

COMITÉ NATIONAL ROUMAIN D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES



PEUPLES, ÉTATS ET NATIONS DANS LE SUD-EST DE L'EUROPE

**IX^e CONGRÈS INTERNATIONAL
DES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN
30 AOÛT – 4 SEPTEMBRE 2004**

CONTRIBUTIONS ROUMAINES

**EDITURA ANIMA
BUCUREȘTI, 2004**



COMITÉ NATIONAL ROUMAIN D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES



PEUPLES, ÉTATS ET NATIONS DANS LE SUD-EST DE L'EUROPE

IX^e CONGRÈS INTERNATIONAL
DES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN
30 AOÛT – 4 SEPTEMBRE 2004

CONTRIBUTIONS ROUMAINES

Editura Anima
Bucarest, 2004

Secrétariat du Volume:

Elena Siupiur, Lidia Simion, Lia Brad Chisacof, Aurelia Herda

Institut d'Études Sud-Est Européennes

Casa Academiei

Calea 13 Septembrie 13

Bucarest, sector 5, Roumanie

Tel. 004021 410.75.63 Fax: 004021 410.65.27

E-mail: sudest@racai.ro

© Institutul de Studii Sud-Est Europene, 2004

Editura Anima, ISBN 973-7729-05-6

Tehnoredactare computerizată: Gabriela Bistrean-Siupiur

Coperta: Suzana Holan, Foto: Zanelli Gheorghiu

Imprimat la Tipografia Editurii Anima

SOMMAIRE

Thème I.

Le Sud-Est Européen – un concept géopolitique

VIOREL PANAIT, House of Islam vs. House of War in Southeastern Europe (14th – 16th C.)	9
CONSTANTIN IORDAN, La Roumanie dans le système des relations internationales du Sud-Est Européen (1912-1934): politique étrangère et repères géopolitiques	18
VIRGINIA BLÎNDA, Identités nationales en miettes: le retour aux Balkans	33

Thème II.

Processus et développement économiques dans le Sud-Est Européen

STELU ȘERBAN, ȘTEFAN DORONDEL, L'histoire orale entre document et récit. Continuité et changement dans la société rurale de Roumanie	45
--	----

Thème III.

Mouvements sociaux et sociétés dans le Sud-Est Européen

VASILICA LUNGU, Vessel Structures – Social Structures in Orghene Necropolis.....	85
STELLA GHERVAS, Le Philhellénisme d'inspiration conservatrice en Europe et en Russie	98
OCTAV EUGEN DE LAZERO, Wandlungen der politischen Eliten der Mazedonien-Albaner nach der Unabhängigkeit: Die Radikalisierungstendenzen innerhalb der PDSH im Zusammenhang mit dem Ohrid-Abkommen	111

Thème IV.

Traditions communes, échanges et courants de pensée dans le Sud-Est Européen

ANDREI TIMOTIN, Eschatologie post-byzantine et courants idéologiques dans les Balkans. La traduction roumaine de la <i>Vision de kyr Daniel</i>	123
---	-----

Thème V.

„Écoles Nationales“ dans la littérature et les arts du Sud-Est Européen

LIA BRAD CHISACOF, Post Byzantine Curriculum and Jesuit Tradition: Zacharias Karandino's Plays	135
---	-----

TABLE RONDE I.

Les archives vénitiennes – une source pour les recherches sud-est européennes

ANDREI PIPPIDI, Une biographie de Scanderbeg traduite en roumain au XVIII ^e siècle	143
OVIDIU CRISTEA, La pace tesa: i rapporti veneto-ottomani nel 1484	155

TABLE RONDE IV.

La romanisation dans le Sud-Est Européen

TUDOR TEOTEOI, Le droit de préemption à Byzance, au temps des Paléologues	173
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, Repartition en domaines lexicaux des termes d'origine latine conservés en roumain et albanais (L'exemple des descendants roumains et albanais des mots latins désignant les voies de communication)	194

TABLE RONDE VI.

Problèmes de l'union linguistique balkanique

NICOLAE SARAMANDU, Quelques considérations sur les rapports linguistiques slavo-roumains	203
---	-----

Thème I

Le Sud-Est Européen – un concept géopolitique

HOUSE OF ISLAM VS. HOUSE OF WAR IN SOUTHEASTERN EUROPE (14TH – 16TH C.)

VIOREL PANAITE

Considering the cessation of the expansion of the Arab Caliphate starting in the mid VIIIth century and the subsequent realization of the impossibility of universalizing Islam, the Muslim jurists (especially the Hanefi ones), started to view the world as a temporary bi-bloc system comprising of separate divisions, the house of Islam and the house of war. Therefore, they imposed, as the underlying principle and basic disjunction of Islamic ‘international’ law, the binary opposition between the Muslim and non-Muslim worlds, i.e. *darülIslam* vs. *darülharb*.¹ Adopting the Hanefi view, the Ottoman legal texts clearly emphasized as well the rivalry between *dar-ı harb* and *dar-ı Islam*.² Let us note that the Arab word *dar* (meaning house, realm, territory, dominion, country etc.) was used as an abstract notion, being strongly associated with the sovereignty, ruler and law.³

By **House of war** (*darülharb*), the house of infidels was also meant (*darülkefere*) as any part of the world that had not yet accepted Islam, including the territories where *sheri'at* was not applied and where Muslims

¹ On this disjunction in early Islam, see: Abou Yousuf Ya'koub, *Le livre de l'impôt foncier (Kitâb al-kharâdj)*, Translated and annotated by E. Fagnan, Paris, 1921, passim; M. Du Caurroy, „Législation musulmane sunnite: rite hanéfi.“ *Journal Asiatique*, IV/17 (1851), 218 („pays de l'islamisme“ et „pays de la guerre“); Majid Khadduri, *War and Peace in the Law of Islam*, Richmond, Virginia, USA, 1955, 51; Ahmed Özel, *Islam Hukukunda Ülke Kavramı. Dar ül-Islam. Dar ül-harb*, Istanbul, 1988, 78, 121-52 (*Dâr ül-Islam – Dâr ül-harb Taksimi*). W. M. Watt underlined the Kuranic origins of these concepts (IX/29, 33; XLVIII/28; LXI/9) and the notion of *dâr at-takiyya* („the sphere of prudent concealment“), used by kharijites before 700 A.D., which could be considered as the house of Islam (W. M. Watt, *The Formative Period of Islamic Thought*, Edinburgh, 1973, 29-31). The Hanefi jurist Debusî (d. 430/1039), stated simply: „According to our opinion, the basic rule is the existence of two dominions: house of Islam and house of war“ (cf. Özel, *Islam Hukuku*, 151).

² See the seventeenth and eighteenth-century *fetvâs* collections from the archives and libraries in Istanbul, Paris, Princeton etc.; M. Bianchi, „Recueil des Fetvas, écrit en turc et en arabe, par Hafiz Mohammed ben Ahmad ben Elcheich Moustafa Elkedousy.“ *JA*, IV, 1824, 180-1 (*dar-ı harbdan... dar-ı Islam'a çıkub*).

³ *Redhouse yeni Türkçe-İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary*, 12th ed., Istanbul, 1991, 272; Shaybânî, *Kitab as-Siyar*, cf. Caurroy, „Législation“, IV/17, 224; *The Encyclopaedia of Islam / Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht, Paris, Leyden: E. J. Brill, Vol. II, s.v. Armand Abel, „Dâr al-Islam“, 116 (for its meanings in pre-Islamic period); Özel, *Islam Hukuku*, 77.

were in danger. According to Ibrahim al-Halebi's definition, all countries outside the house of Islam might be considered as belonging to the house of war. In Islamic legal view, the house of war and everything related to it was not protected against conquest and violence.⁴ In order to term foreign territories and states, the Ottomans used the concept *darülharb*, but also its synonyms, as follows: *diyar-ı harbî* (enemy lands), *kefere vilayetleri* (infidels countries), *kâfirlerin illeri* (unbelievers' possessions), *diyar-ı küfr* (non-Muslim lands), *kâfiristan* (country of the infidels, Europe especially). From the sixteenth century, due to a recovering process of classical *siyer*, the attribute *harbi* was used more in official documents, like *kânûnnâmes*, *'ahdnâmes*, *hüküms* etc., and also in chronicles. For instance, in the XVIIth century *ahdnâmes* granted to Western states one can find the formula *harbi vilayet* (pl. *harbi vilayetler*) for calling those Christian countries which had not concluded peace treaties with the Porte and, therefore, did not enjoy commercial privileges.⁵ In the Ottoman chronicles this terminology was more or less used, to the extent that the authors were trained in the field of the Islamic law. In the XVth century, according to the Ottoman view, the territories to the left of the Danube, including the principalities of Wallachia and Moldavia, were considered part of the house of infidels or „the countries inhabited by infidels“ (in Turkish, *darülkefere*, *diyar-ı küffar*, *diyar-ı küfr*, *kefere vilayetleri*, *kâfiristan*).⁶ Thus, the Ottoman annalists always included Moldavia during Stephen the Great's reign a territory of infidels (*darülkefere*), despite the payment of a tribute in exchange for peace. Moreover, in times of rebellion, characterized in particular by the voivodes' refuse to pay the previously established *harac* and of launching of some Ottoman *gazavats*, besides the generic name of infidel countries (used for

⁴ Ignace Mouradghea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire Ottoman*, vol. V, Paris, 1784-1824, 41. See, also, Shaybânî, *Kitab as-Siyar*, cf. Caurroy, „Législation“, IV/17, 218; *Encyclopaedia of Islam* s.v Armand Abel, „Dar al-harb“, 129.

⁵ Valeriu Veliman, *Relațiile româno-otomane. (1711-1821). Documente turcești*, București, 1984, doc. 54 (*hüküm* of 1138/1726), doc. 122 (*hüküm* of 1164/1750-1751). In the 1612 *'ahdnâme* granted to Holland (A. H. de Groot, *The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations. 1610-1630*, Leiden, Istanbul, 1978, 239-45).

⁶ Sükrullah, *Tevarih*, cf. Valeriu Veliman, „Domnia lui Mircea cel Mare în viziunea istoriografiei otomane (sec.XV-XVII).“ *Marele Mircea Voievod*, Coordonator Ion Pătroiu, București, 1987, 426; Ibn Kemal, *Tevarih*, cf. Aurel Decei, „Expeditia lui Mircea cel Bătrân împotriva acingiilor de la Karinovasi (1393)“, in Aurel Decei, *Relatii româno-orientale. Culegere de studii*, București, 1978, 144. *Küfr* means „infidelity“ (James W. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon Shewing in English the Significations of the Turkish Terms*, 2. Edition, Istanbul, 1992, 305, 694).

Moldavia during the Mehmed II's campaign of 1476),⁷ Wallachia and Moldavia were also called territories of war (*darülharb*, *dar-ı harb*, *diyar-ı harb*, *harbi vilayetler*). For instance, Kivamî considered that in 1484 the territory North of the Danube, Moldavia particularly, as part of the house of war (*darülharb*). This Ottoman chronicler estimated that the army led by Bayezid II going across the great river, could only reach the house of war: „they crossed the waters to the other bank of the Danube to the house of war“ (*sulere Tunanın öte kenarına darülharb'e geçdiler*).⁸ With respect to the 1538 event, Nasuh Matrakçı defined Moldavia as a „*harbî* country“, and Süleyman Kanunî's campaign against his voivode, Petru Rareș, had as an objective „the conquest of an enemy <country>“.⁹

House of Islam (*darülIslam*). To define the concept *darülIslam*, the legal texts of classical Islam insisted especially on free practice of Islamic religion, safety of Muslims and using of *sheri'at*.¹⁰ According to the Hanefî jurists, one can speak of the transformation of house of war into house of Islam only when the Islamic faith would have been safely practiced. „*Darülharb* becomes *darülIslam* by public exertion of the Islamic cult, like the Friday prayer, the two *bayramlar* feasts and others, even though <the territory – o.n> continues to be lived by autochthonous infidels or even though it is not in the neighborhood of *darülIslam*, i.e. even though there would be another country that belongs to the *harbis*, between the old territory of Islam and the new house of Islam.“¹¹ In the Ottoman period, house of Islam (in Turkish, *darülIslam*, *dar-ı Islam* or *diyar-ı Islam*)¹² was identified with territories

⁷ Mehmed Neşri, *Tarih*, in *Cronici turcești privind Țările române. Extrase. Vol. I. Sec. XV – mijlocul sec. XVII*, ed. Mihail Guboglu and Mustafa Mehmet, București, 1966, 128. See also Tursun Bey, *Tarih*, in *Cronici turc. I*, 74.

⁸ F. Babinger, *Fetihnâme-i Sultan Mehmed*, müellifi: Kivâmî, İstanbul, 1955, 304, 306.

⁹ Nasuh Matrakçı, *Fetihnâme*, in *Cronici turc. I*, 228.

¹⁰ Shaybânî, *Kitab as-Siyar*, cf. Caurroy, „Législation“ IV/17, 218; Abel, „Dar al-Islam“, 430; M. Parvin, M. Sommer, „Dar al-Islam: the Evolution of Muslim Territoriality and its Implication for Conflict Resolution in the Middle East“. *International Journal of Middle-East Studies*, 11, 1, 1980, 4. According to M. Boisard, its synonym would be *dâr al-a'dl*, a territory where ruled the law, order and armony by observing the Allah's and Muhammad's precepts (M. Boisard, *L' Islam et la morale internationale*, Paris, 1979, 208).

¹¹ Apud Caurroy, „Législation“, IV/17, 219.

¹² „our territory“ (*bizim dârimız*) in the Turkish translation of al-Halebî's work (M. Mevkûfatı, *Serh-i Mültekü'l-ebhür*, II, Kostantiniye, 1254/1838-1839, 336); Bianchi, „Fetvas“, 180-1; Şükrullah, *Tevarih*, in Veliman, „Mircea“, 426; Ibn Kemal, *Tevarih*, in Decei, „Mircea“, 144.

whose sovereign was the sultan, nevertheless designed most often in the narrative and official sources as *Memalik-i mahrusa* (Well-protected Dominions). Moreover, the house of Islam included also the territories under the sultan's suzerainty, even no Muslim lives there.

The Danube – a border between House of war and House of Islam. In the XVth – XVIth centuries, even later, the Danube was one of the most disputed areas at the frontier between Islam and Christianity. In terms of Islamic law of war and peace, this means that in XVth and XVIth-century Europe, the borderline that separated the house of Islam from house of war was the Danube. Some of XVth century analysts shared this Islamic view upon Danube, even though it is not so obvious in the current language. Thus, Shükrullah, who finished his chronicle in 863/1458-1459, spoke of *darüİslam*, lead by the sultan Bayezid I (1389-1402), against whom the infidel king of Hungary (*kâfir*) had waged war. Obviously, in accordance with this view, the Nikopol fortress could only be situated „at the Islamic frontier“ (*serhadd-ı İslamda*).¹³ Also, according to Idris Bitlisi (d. 1520), who invoked a „famous commandment of *sheri'at* and... a legal opinion (*fetva*) bearer of wisdom and luck“. Bayezid I's departure towards „Wallachia with the intention of organizing a holy campaign (*gaza*)“ against Mircea the Older, who had previously played havoc the *akıncı* nest of Karınovası, was altogether tantamount to the strengthening of the „Islamic frontier.“¹⁴

The theoretical disjunction of the two areas was subsequently emphasized and enforced in sixteenth century Ottoman sources by the infusion of Islamic law that became apparent at the sultan's court after the conquest of the Arab world by Selim I and Süleyman the Lawgiver. In this respect, a persuasive example is the chronicle written by Ibn Kemal (d. 1535), who was *sheyhülİslam* for almost ten years under Süleyman the Magnificent, that is in a revitalizing period of the Islamic law. Thus, relating the conflict between Bayezid I and Mircea the Older (1386-1418), the Ottoman analyst distinguished between the territory of Islam (*dar-ı İslam* or *diyar-ı İslam*), which was situated on the right side of the Danube, and the territories of

¹³ Sükrullah, *Tevarih*, in Veliman, „Mircea“, 426.

¹⁴ Idris Bitlisi, *Hest Behist*, in *Cronici turc. I*, 156-7. For details, see A. Decei, „Expeditia lui Mircea cel Bătrân împotriva acingiiilor de la Karınovası (1393)“, *RER*, I, 1953, 130-51; A. Decei, „Două documente turcești privitoare la expedițiile sultanilor Baiazid I și Murad al II-lea în Țările Române“, *RRH*, XIII, 3, 1974, 395-413; Tahsin Gemil, *Românii și otomanii în secolele XIV-XVI*, București, 1991, 69-85.

infidels (*dar ül-kefere* or *diyar-ı küffar*), including Wallachia, too. On these terms, the Wallachian voivode „was – according to Kemalpaşazade – the most famous prince of the infidels’ countries of his time“ (*rüzgarında olan diyar-ı küffar sehryarlarının sehiriydi*).¹⁵ From the late XVIth century point of view, Mustafa Ali (d. 1599), describing the Balkan ethnic, geographic and political conditions in the XIVth – XVth centuries, also mentioned Wallachia (*Eflak*) among the „infidel territories“ that were situated „on the borders of this river“ (the Danube).¹⁶ One of the important attributes underlined by the Hanefî jurists (for instance, ash-Shaybanî) who characterized a territory from the house of Islam was the protection and defense of the Muslims’ life and assets.¹⁷ Hence one can consider from a different point of view – beyond the military and strategically motivations – the information found in the Ottoman chronicles that insist on the retreat of the Ottoman army, for reasons of safety, to the right of the Danube. Thus, even after the 1538 campaign against Moldavia, that he firmly claimed to have conquered, Süleyman Kanunî, eager to reach the house of Islam which was the safest place for any Muslim, hurried to the South of the Danube. „Then, the sultan of Islam left without delay Suceava, and marching without stopping and covering great distances – Lütî pasha wrote – went back to the Danube.“¹⁸ In the XVIth – XVIIth centuries as well, the Danube continued to represent for both the Ottomans and the Christians the borderline that separated the territories of infidels from the house of Islam. In this regard, Kâtip Çelebi still claimed that: „As there are few Muslim countries north of it <the Danube – o.n. >, most of them are infidel countries.“¹⁹

How do we define at the end of the XIVth century to the middle of the XVIth the legal status of the Danube, from the point of view of the Islamic law of war? On the basis of the information gleaned from historical sources, some of it mentioned above, despite the gradual setting up the Ottoman control over the great river as a frontier between the house of war and the house of Islam I

¹⁵ Ibn Kemal, *Tevarih*, in Decei, „Mircea“, 144 and n. 1.

¹⁶ Mustafa Ali, *Kühühlahbar*, in *Cronici turc. I*, 336. Also, referring to the Süleyman Kanunî’ expedition in 1538, Mustafa Celalzade (d. 975/1568) affirmed that South of Moldavia runs the river of Danube and towards this part lay the border line with the Ottoman empire (Mustafa Celalzade, *Tabakat*, in *Cronici turc. I*, 263).

¹⁷ Shaybânî, *Kitab as-Siyar*, cf. Caurroy, *Législation*, IV/12, 218.

¹⁸ Lütî paşa, *Tevarih*, in *Cronici turc. I*, 248.

¹⁹ Katib Çelebi, *Cihannüma*, in *Cronici turceşti privind Țările române. Extrase. Vol. II. Sec. XVII – începutul sec. XVIII*, ed. Mihail Guboglu, Bucureşti, 1974, 110.

have been tempted to adopt one of the Hanefi opinions, according to which the frontier areas (mountains, rivers, seas etc.) were not part of either *darü'lIslam* or *darü'lharb*. Starting again from the criterion of guaranteed protection for Muslims which was perhaps the best definition of the house of Islam status and from the jurists' recommendation in this respect,²⁰ the Danube was considered by Ottomans, at least in the period herein referred to and in times of open conflicts, as still belonging to the house of war. An additional argument can be invoked in this respect. The areas characterized by strong and permanent conflicts between Muslims and non-Muslims belonged – according to historical sources – to house of holy war (*darü'lcihad*).²¹ Thus, the city of Belgrade and its surroundings got this name in the context of XVth – XVIIth century military conflicts between the Ottomans and Hungary, respectively the Habsburg Empire.²²

The Christian view. In their turn, the Christians saw the Danube as the haven that could stop the Ottoman advance on the Christian territories, and as the borderline beyond which Christendom spread. Thus, the Wallachian voivodes from the fifteenth and early sixteenth century underlined the difference between the territories to the right of the Danube, considering being part of the „Turkish country“, and those to the left of the great river were – with few exceptions – called somehow self-sufficiently „our country“. ²³ Likewise, foreign travelers clearly noticed this difference even in the XVIIth century. In 1608, traveling from Lwov to Constantinople, the Armenian Simeon Dbir Lehaffi wrote down: „I reached Galaffi, the last Moldavian town and the gate to the Turkish country“. ²⁴

²⁰ Caurroy, „Législation“, IV/12, 224-5.

²¹ During the tenth century, due to the yearly campaign against Christians, Spain was known in Arab world as *dar-ı cihad* (W. Montgomery Watt, *A History of the Islamic Spain*, Edinburgh, Islamic Surveys, VII, 1965, 34-5). During the Ottoman period, Tunis was also characterized in early seventeenth century *ahdnames* as *darü'lcihad*.

²² Mehmed Raşid (d. 1735), relating the Ottoman – Habsburg war of 1683-1699, more precisely to the year 1695, defined the Belgrade plain by a formula appeared during early Ottoman expansion to Central Europe, i.e. *darü'lcihad* (Mehmed Raşid, *Tarih*, in *Cronici turcești privind Țările române. Extrase. Vol. III. Sfârșitul sec. XV – începutul sec. XIX*, ed. Mustafa Mehmet, București, 1980, 180).

²³ Documents issued during the reign of Laiotă Basarab (in 1476) and Neagoe Basarab (1512-1521) (Grigore Tocilescu, *534 documente istorice slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legăturile cu Ardealul. 1346-1603*, București, 1931, doc. 99).

²⁴ *Călători straini despre Țările Române*, IV, ed. M. Holban, M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, P. Cernovodeanu, București, 1972, 347.

When military conflicts with the Porte took place, in the correspondence sent to the Christian princes, the Wallachian voivodes did not underline the exact target of the Ottoman army, but their advancing towards the great river, meaning the right bank of Danube as their place for camping and waiting. Thus, Mircea the Older saw in the Danube the frontier at which the Ottoman army, once arrived, would have seriously threatened his safety. In 1399, he wrote to Sigismund of Luxemburg, the king of Hungary „that Bayezid himself, the lord of the Turks, lies with a great army in the town of Adrinople, on this side of the sea, at a five days' distance, easy to cover to the Danube“.²⁵ An almost similar wording is to be found about two hundred years later, in the petition of 17 January in 1601, addressed by Michel the Brave to the Habsburg emperor, Rudolph II: „My province, Wallachia, lies not farther than five days' distance from the tyrant's residence called“.²⁶ Subsequently, on the occasion of every conflict in Southeastern and Central Europe which involved the Ottoman Empire and Christian states, like Hungary, Poland, the Habsburg Empire but particularly the principalities of Wallachia and Moldavia), the borderline of the Danube played an extremely important part from a strategic point of view. Petru Rareș considered the conquest of Buda and implicitly the Ottoman coming to power on the left side of the Danube as a Christian tragedy. This is why the Moldavian prince asked the king of Poland, Sigismund I, in the very year 1541, soon after the event that would mark Central Europe for a long time, for a mobilization of the Christian forces in order to recover the Hungarian town and to absolutely reinforce the Christendom on the left side of the Danube: „Besides, we bring to the knowledge of your highness – Petru Rareș wrote – that you should advise king Ferdinand to strike in the name of Christians and get Buda from the Turks, and if he conquers it to destroy it and let the Danube sweep its ruins, so that the Turks should not strike roots there, for this could not help the Christians in any way, but only harm them“.²⁷ In the circumstances of the 1593-1606 war between the Christian alliance (which included also the principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania) and the Ottoman

²⁵ In the Hungarian king's letter of before 23 March 1399 (*Documenta Romaniae Historica. D. Relațiile între Țările Române, vol.I*, București, 1977, doc. 105).

²⁶ *Mihai Viteazul în conștiința europeană. I. Documente externe*, București, 1982, doc. 226.

²⁷ Ilie Corfus, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolul al XVI-lea*, București, 1979, doc. 35. This idea was affirmed in a 1542 letter, too (Corfus, *Documente. XVI*, doc. 47).

Empire, the strategic importance of the Danube was termed again to good account. In his efforts to involve Poland in this war, during his discussions with the envoy Lubieniecki of July 1595, Michael the Brave invoked the danger of transformation into *sancaks* ruled by Turks hovering over the principalities of Wallachia and Moldavia: „And if that fire should cross the Danube into my country and then into the country of Moldavia, then the same fire will be in store for the countries of His Royal Highness the king. Therefore, it would be better for their lordships hatmans not to wait for the Turks by the Dneestr but by the Danube“.²⁸ Moreover, even after the battle of Călugăreni (1595), the sources registered the Danube as an invariable of the conflict between Christendom and Ottomans. In April 1599, the Polish dignitaries stressed the fact that „the imperial armies will leave in the meanwhile for the Danube“.²⁹ The next year, on 4 October 1600, Petru Tylicki, bishop of Culm and vice-chancellor of Poland, acknowledged the threat hovering over Michael the Brave by drawing the attention on the Ottoman troops gathering South of the Danube: „Likewise the Turkish army lies in a fairly great number by the Danube.“³⁰

During the XVth and XVIth centuries, the Ottomans used the offensive *cihad* ideology for legal justification of military expeditions against Christian states to Southeastern and Central Europe. *Küffar* was abundantly used in Ottoman legal, official and narrative sources for calling all peoples with religious faiths other than the Muslim one. Considering the Muslim jurisprudence ignored as a rule the notion of ethnic group, the Wallachians, Moldavians and Transylvanians – in their quality of Christians – were also included by Ottomans in the category of „infidels“, precisely in the category of „people of the book“ (*ehl-i kitab*). As inhabitants of house of war, the infidels were called *harbîler* (sing. *harbî*) or *harbî küffar* (enemy infidels). In Ottoman legal view, which was a Hanefi one, the world was divided into two parts, i.e. *darüİslam* (house of Islam) and *darülharb* (house of war). The former included all territories under the sultan's authority, not only those governed by *sheri'at* and ruled by Muslim governors, but also tributary provinces and states. The latter, called also house of infidels (*darülkefere*), designated all foreign territories and states, and in this realm being included – for a longer or

²⁸ Mihai, *Documente*, I, doc. 16.

²⁹ Corfus, *Documente*. XVI, doc. 205.

³⁰ Corfus, *Documente*. XVI, doc. 227.

shorter period – Southeast European countries in the fifteenth and sixteenth centuries.

Theoretically, there was a permanent state of war between the house of war and the house of Islam, the Ottoman leaders aiming ultimately to bring these territories under their authority, to incorporate them into the house of Islam (*darüİslam*), and to build thus a *pax ottomanica*. The best legal instrument for this goal was to make effort on the Allah's path, which meant practically to wage a military campaign (*gaza*) against Christian leaders of Southeastern and Central Europe. Although the political and military practices diminished the attributes exclusive, offensive, compulsory, and just war endowed by Muslim scholars to the *cihad* concept, they remained the basic legal elements of the holy war ideology in the fifteenth and sixteenth centuries, too. In sources, at the end of the XVth-mid XVIth century the military campaigns against Wallachia, Moldavia and Hungary (Transylvania) were considered „sacred expeditions“ (*gaza*, pl. *gazavat*), the heroes of Ottoman chronicles were mostly called *gazîler*, being associated with courage, belief, booty and martyrdom. For about one hundred and fifty years, the holy war, *gazîs* and Danube had a common history, in this respect the fifteenth century Ottoman annalist Kivamî offering us a significant expression, „... Danube – *gazî* river...”

LA ROUMANIE DANS LE SYSTÈME DES RELATIONS INTERNATIONALES DU SUD-EST EUROPÉEN (1912-1934): POLITIQUE ÉTRANGÈRE ET REPÈRES GÉOPOLITIQUES

CONSTANTIN IORDAN

Tout d'abord, quelques précisions sur les termes. En lignes très générales, nous entendons par *système des relations internationales*, l'ensemble des actions de *politique étrangère*, donc les rapports entre les États, effectués par voie bi- ou multilatérale, et aussi des relations circonscrites au concept de *vie internationale*.

La politique étrangère envisage les actions des facteurs de décision d'un État à l'égard d'autres états, et *la vie internationale* implique les rapports où l'État joue, généralement, un rôle mineur. *Les relations internationales* représentent donc la synthèse de ces deux catégories de rapports entre des États et des peuples¹.

Un système des relations internationales peut être délimité en espace et temps. Quant à nous, nous avons choisi de focaliser notre analyse sur le Sud-Est européen et la vision roumaine sur les frontières historiques et géographiques de la région, incluant, au sens large, les territoires actuels de la Bulgarie, de l'ex-Yougoslavie, de l'Albanie, de la Grèce, de la Turquie et, naturellement, de la Roumanie². Du point de vue chronologique, notre option s'arrête aux années 1912-1934. Sans insister sur les raisons déterminantes de ces limites, observons que nous avons envisagé des événements d'une signification particulière pour l'évolution des relations internationales de la zone, n'ayant pas nécessairement une valeur continentale ou mondiale. Pour l'année 1912, l'explication est simple, le déclenchement de la crise balkanique en automne de cette année, marquant fortement le destin des peuples de la région³. Nous n'avons pas commencé l'analyse avec l'année

¹ Pour les aspects théoriques, voir: Jean-Baptiste Duroselle, *Tout empire périra. Une vision théorique des relations internationales*, Paris («Publications de la Sorbonne»), 1982, passim.

² Voir: Răzvan Theodorescu and Leland Conley Barrows (eds.), *South East Europe – Ambiguous Definitions of a Space*, Bucharest, 2002, passim (UNESCO-CEPES «Studies on Science and Culture»).

³ Anastasie Iordache, *Criza politică din România și războaiele balcanice, 1911-1913*, Bucarest, 1998; Gheorghe Zbucnea, *România și războaiele balcanice, 1912-1913: Pagini de istorie sud-est europeană*, Bucarest, 1999.

1913 – il y a eu des suggestions en ce sens⁴ – pour le simple fait que les décisions de la Conférence de paix de Bucarest ne peuvent pas être comprises sans connaître l'histoire de la création et la fin de la Ligue Balkanique.

L'année 1934, la limite supérieure, est significative pour la constitution de l'Entente Balkanique⁵, quoiqu'il existe aussi d'autres repères avec des implications dans l'évolution des relations internationales de la zone, par exemple, des événements internes avec des conséquences dans les orientations de politique étrangère de certains États, comme le Coup d'État de Bulgarie (mai), l'assassinat du Roi Alexandre de Yougoslavie (octobre) ou la dégringolade du parti véniséliste et des forces républicaines en Grèce après l'échec de la révolte de mars 1933⁶.

Le débat d'un tel thème semble ne pas poser de problèmes. L'historiographie roumaine a fait dans les dernières quatres décennies des efforts particuliers qui ont conduit à des résultats intéressants dans la direction de l'établissement, de la place et du rôle de la Roumanie dans les relations internationales de la première moitié du XX^e siècle. Même un bref aperçu sur l'état actuel des recherches laisse l'impression que la plupart des études concernent la politique étrangère générale de la Roumanie ayant, évidemment, des références plus amples ou plus succinctes aux orientations de celle-ci dans la région⁷. Il y a, de même, des contributions notables sur les alliances régionales incluant la Roumanie – la Petite Entente⁸, l'Entente Balkanique – ou marquant sa présence à la Société des Nations⁹; on a beaucoup écrit sur l'attitude de la Roumanie dans les problèmes majeurs de l'histoire des relations internationales européennes ou du Sud-Est continental:

⁴ Voir, par exemple: Eliza Campus, *Din politica externă a României, 1913-1947*, Bucarest, 1980.

⁵ Voir: Cristian Popișteanu, *România și Antanta Balcanică. Momente și semnificații de istorie diplomatică*, Bucarest, 1968; Eliza Campus, *Înțelegerea Balcanică*, Bucarest, 1972.

⁶ Voir: Barbara Jelavich, *History of the Balkans*, vol. 2, *Twentieth Century*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1991, pp.199 et suiv.

⁷ Voir la dernière tentative notable: Viorica Moisuc, *Premisele izolării politice a României, 1919-1940*, Bucarest, Humanitas, 1991.

⁸ Nous sommes restés à la monographie de Eliza Campus, *Mica Înțelegere*, Bucarest, 1968.

⁹ Voir: Petre Bărbulescu, *România la Societatea Națiunilor (1929-1939). Momente și semnificații*, Bucarest, 1975; Mihai Iacobescu, *România la Societatea Națiunilor, 1919-1929*, Bucarest, 1988.

la crise balkanica (1912-1913), la première guerre mondiale¹⁰, la Conférence de paix de Paris¹¹, le Statut du Danube¹², le régime des Détroits¹³, le désarmement¹⁴, la sécurité collective¹⁵, les Réparations¹⁶ etc. Il y a donc un nombre considérable de travaux sur la politique étrangère de la Roumanie dans cette période. Toutefois, beaucoup d'études sont fatalement partielles et limitées, d'une part par leur contenu, information et ampleur, d'autre part à cause de l'optique des auteurs; du point de vue de l'information, les événements sont vus presque exclusivement de Bucarest. Nous n'avons pas encore, par exemple, à quelques exceptions près, des analyses de référence concernant l'évolution des relations bilatérales de la Roumanie avec les États du Sud-Est européen, comme d'ailleurs avec tous les pays voisins et les Grandes Puissances¹⁷. On a fait des progrès importants, mais il persiste encore

¹⁰ Voir les contributions plus récentes signées par George Cipăianu, *La Răscruce (toamna anului 1917-primăvara lui 1918). Marea Britanie și încheierea de către România a unei păci separate*, Oradea, 1993, Dumitru Preda, Vasile Alexandrescu, Costică Prodan, *În apărarea României Mari. Campania armatei române din 1918-1919*. Avant-propos par Liviu Maior, Bucarest, 1994 et de nouveau Dumitru Preda, *România și Antanta. Avatarurile unei mici puteri într-un război de coaliție, 1916-1917*, Jassy, 1998; Anastasie Iordache, *Reorientarea politică a României și neutralitatea armată, 1914-1916*, Bucarest, 1998.

¹¹ Voir: Emilian Bold, *Diplomația de conferințe. Din istoria relațiilor internaționale între anii 1919-1933 și poziția României*, Jassy, 1991; Ion Ciupercă, *România în fața recunoașterii unității naționale. Repere*, Jassy, 1996; Valeriu Florin Dobrinescu, Doru Tompea, *România la cele două conferințe de pace de la Paris (1919-1920, 1946-1947)*, Focșani, 1996.

¹² Iulian Cârțână, Ilie Seftiuc, *Dunărea în istoria poporului român*, Bucarest, 1972; Carmen Atanasiu, *Problema suveranității României la Dunăre și „Navigația Fluvială Română” (1919-1945)*, Bucarest, 2003.

¹³ Ilie Seftiuc, Iulian Cârțână, *România și problema Strîmtorilor*, Bucarest, 1974.

¹⁴ Gheorghe Matei, *Dezarmarea în contextul problemelor internaționale și atitudinea României (1919-1934)*, Bucarest, 1971.

¹⁵ Eliza Campus, *State mici și mijlocii din centrul și sud-estul Europei în relațiile internaționale. Prima jumătate a secolului al XX-lea*, Bucarest, 1988; idem, *Ideea federală în perioada interbelică*, Bucarest, 1993; George Ciorănescu, *România și ideea federalistă*. Edition soignée par Georgeta Penelea Filitti, Bucarest, 1996; Emilian Bold, Ioan Ciupercă, *Europa în derivă (1918-1940). Din istoria relațiilor internaționale*, Jassy, 2001; Gheorghe Sbărnă, *România și proiectele federale europene interbelice*, Bucarest, 2002.

¹⁶ Emilian Bold, *De la Versailles la Lausanne (1919-1932). Activitatea diplomației românești în problema reparațiilor de război (Contribuții)*, Jassy, 1976.

¹⁷ Voir, toutefois, quelques contributions concernant les voisins-la Russie et l'Union Soviétique: Valeriu Florin Dobrinescu, *Bătălia diplomatică pentru Basarabia, 1918-1940*, Jassy, 1991; Paul Cernovodeanu, *Basarabia. Drama unei provincii istorice românești în context politic internațional (1804-1920)*, Bucarest, 1993; Ion Constantin, *România, Marile Puteri și problema Basarabiei*, Bucarest, 1995; Ion M. Oprea, *România și Imperiul Rus*, vol. I (1900-1924), vol. II (1924-1947), Bucarest, 1998-2003;

l'image, sinon la mentalité, que, par exemple, les rapports de la Roumanie avec la Yougoslavie – nous faisons abstraction des années de guerre – se résumeraient à ceux du cadre de la Petite Entente, ceux avec la Bulgarie aux efforts de la diplomatie roumaine de l'attirer à l'idée de l'Entente Balkanique ou aux négociations relatives aux Réparations, ceux avec la Grèce au pacte de non-agression de 1928 etc. Les exemples peuvent être multipliés. D'autre part, nous sommes à peine au commencement de la recherche de la politique étrangère des autres pays du Sud-Est européen, la dynamique des rapports interbalkaniques étant poursuivie constamment par les milieux politiques roumains, représentant donc un repère important dans la précision de l'attitude devant la prise des décisions concernant les événements de la zone. L'une des causes pourrait être l'absence d'un contact systématique avec les progrès et les tendances des historiographies nationales du Sud-Est européen, mais aussi avec les contributions des grands centres d'études balkaniques en dehors de la région. De même, les études concernant *la vie internationale* dans cet espace sont rares, elles entament surtout l'histoire des relations entre les partis politiques ou analysent des contacts culturels ou des manifestations de l'opinion publique.

Ces délimitations veulent mettre en relief le fait que des efforts nouveaux pour éclaircir les multiples aspects cachés du sujet s'imposent, donc que la compréhension réelle et nuancée de la place et du rôle de la Roumanie dans le système des relations internationales de la région pendant les années 1912-1934 n'est pas une entreprise facile. La tentation de la synthèse – visible jusque maintenant dans la recherche roumaine dans ce domaine, explicable

– la Hongrie: Ion Calafeteanu, *Revizionismul ungar și România*, Bucarest, 1995; 1920. *Un act de justiție. Documente*. Ediție întocmită de Corneliu Mihail Lungu și Ioana Grigorie. Avant-propos par Ioan Scurtu, Bucarest, 2001; Alexandru Ghișa, *România și Ungaria la început de sec. XX. Stabilirea relațiilor diplomatice (1918-1921)*, Cluj, 2002; – les Balkans – Gheorghe Zbucnea, *Românii și Balcanii în epoca modernă (1804-1918)*, Craiova, 2003; Daniela Bușă, *Modificări politico-teritoriale în sud-estul Europei între Congresul de la Berlin și primul război mondial (1878-1914)*, Bucarest, 2003; Alexandru Oșca, *Managementul crizelor regionale. Modelul balcanic interbelic*, Bucarest, 2003; – la Grande Bretagne: *Anglo-Romanian Relations after 1821*, Jassy, 1983; Valeriu Florin Dobrinescu, *Relații româno-engleze (1914-1933)*, Jassy, 1986; Gheorghe Pășcălu, *România și Marea Britanie. Relații politico-diplomatice, 1933-1939*, Bucarest, 2001; – l'Allemagne: Constantin Buchet, *România și Republica de la Weimar, 1919-1933. Economie, diplomație și geopolitică*, Bucarest, 2001; – les États-Unis: Ion Stanciu, *Aliați fără alianță. România și SUA, 1914-1920*, Bucarest, 1992; Nicolae Dascălu, *Imaginea României mari în Statele Unite ale Americii în perioada interbelică, 1919-1939*, Bucarest, 1998; – les Grandes Puissances: Ioan Talpeș, *Diplomație și apărare. Coordonate ale politicii externe românești, 1933-1939*, Bucarest, 1988; Ioan Scurtu, *România și Marile Puteri (1918-1933). Documente*, Bucarest, 1999.

jusqu'à un certain point, ne peut pas remplacer l'absence des analyses plus poussées dont la réalisation est encore attendue. Malheureusement, l'accomplissement de ces desiderata ne peut pas être couvert ici par nos bonnes intentions, malgré nos tentatives partielles¹⁸.

Nous croyons que ce sujet devrait se proposer l'analyse d'une série d'aspects. Il s'agit ici des repères – pas les seuls – d'une méthodologie – pas l'unique possible. Nous ne pensons pas à un plan thématique, mais à un portefeuille des problèmes dont le débat permettrait la mise en évidence du statut de la Roumanie dans le système des relations internationales des pays de la région dans cette période. Dans l'annonce de ces problèmes nous n'envisageons pas un ordre de priorité, ni nécessairement une succession logique; chaque aspect détient un rôle déterminé dans un hypothétique mécanisme, donc l'absence d'une pièce rendrait impossible le fonctionnement du mécanisme de la compréhension de cette évolution. Par conséquent:

1. La connaissance des objectifs stratégiques de politique étrangère de chaque État de la région et des mutations intervenues dans leur contenu dans la période qui nous intéresse.
2. L'analyse des variantes de réalisation de ces objectifs, du rapport entre les possibilités et les réalités dans la détermination des moyens d'action.
3. La mise en évidence des «petits groupes» qui détiennent réellement la décision dans des problèmes de politique étrangère de chaque pays; le décodage des permanences et des fluctuations à l'intérieur de ces groupes et, par conséquent, des différenciations possibles dans l'adoption des voies tactiques visant l'approche des rapports avec d'autres pays.
4. La mise dans un nouvel éclairage de l'évolution de la valeur et de l'importance des forces politiques intérieures qui avaient la charge ou pouvaient contrôler, censurer ou même s'opposer à une initiative au plan étranger décidée par l'autorité officielle, le poids des forces légales et de celles occultes, clandestines, illégales dans l'ensemble des forces politiques; les intérêts de ces forces dans les questions de politique étrangère.
5. L'esquisse de l'évolution des droits et des obligations de chaque pays découlant des actes internationaux au caractère multilatéral: des alliances

¹⁸ Voir nos livres: *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european. Probleme ale păcii, securității și cooperării (1919-1924)*, Bucarest, 1999; *România și relațiile internaționale din Sud-estul european: „modelul” Locarno (1925-1927)*, Bucarest, 2001; *Minorități etnice în Sud-estul european după primul război mondial. dimensiunile unei probleme europene*, Bucarest, 2002.

politiques et militaires, des traités de paix, le Pacte de la SDN, le Pacte Briand-Kellogg etc.

6. L'analyse de la dynamique des relations de la Roumanie avec chaque État de la zone: intérêts généraux, intérêts particuliers, méthodes, obstacles réels et hypothétiques, résultats.
7. L'esquisse des rapports de la Roumanie avec les autres pays voisins – exceptant la région – dans l'idée de la mise en évidence du possible impacte sur l'évolution et le niveau des relations entre le gouvernement de Bucarest et les gouvernements d'autres États des Balkans.
8. L'esquisse des rapports de la Roumanie avec les Grandes Puissances avec le même but de déchiffrer les interférences possibles avec le poulx des relations du gouvernement de Bucarest avec les cabinets du Sud-Est européen.
9. La mise en évidence des rapports entre les autres pays de la zone et la mesure dans laquelle leur évolution a intéressé, affecté, stimulé directement ou indirectement dans des degrés et avec des implications variables des attitudes, des actions et des orientations de politique étrangère de la Roumanie.
10. L'esquisse des relations des autres États de la zone avec les pays voisins de la Roumanie du dehors de la région, en soulignant les orientations qui ont intéressé théoriquement ou pratiquement le gouvernement de Bucarest.
11. L'esquisse des rapports des autres pays de la zone avec les Grandes Puissances avec le même objectif mentionné ci-dessus.
12. Des contacts entre des forces politiques, des groupes, des personnalités etc. des États du Sud-Est européen qui ont agi en dehors de l'autorité gouvernementale et qui ont atteint, directement ou indirectement, des intérêts de la politique étrangère de la Roumanie; la valeur, la signification et l'impacte de ceux-ci sur la politique officielle du gouvernement de Bucarest.

C'est superflu peut-être d'observer que toutes ces micro-analyses de l'évolution des rapports bilatéraux doivent avoir en vue les objectifs poursuivis par les deux parties et les méthodes utilisées qu'elles fussent publiques ou occultes.

Cet inventaire de problèmes est minimal; la raison de l'introduction de chacun peut être motivée; leur nombre peut augmenter pour détailler chaque aspect enoncé et, bien sûr, pour ajouter d'autres.

Leur analyse ferait possible la mise en évidence des ouvertures et des limites dans la politique étrangère de la Roumanie dans cette période, le

déchiffrement de la valeur des options et du jeu des alternatives, une mise en relief correcte du rôle du facteur intérieur et de celui extérieur dans l'effort d'expliquer le plus objectivement possible tant les succès que les défaites de la politique internationale de notre pays.

Cette analyse, nous envisageons surtout les points 5-12, pourrait être réalisée délimitant la période dans quatre étapes, les critères étant déterminés par les positions du gouvernement de Bucarest sur le plan de sa politique dans le Sud-Est européen. Les limites sont flexibles. Toutefois:

1. 1912-1914: de la déclaration de son intérêt à l'égard du maintien de l'équilibre dans le rapport des forces dans la région après le déclenchement de la première guerre balkanique jusqu'à l'utilisation de bons offices pour la solution des litiges entre la Grèce et la Turquie (novembre 1913 et août 1914).
2. 1914-1921: de l'annonce de la neutralité dans la première conflagration mondiale jusqu'à la signature du traité d'alliance défensive avec la Yougoslavie, le dernier chaînon du système des conventions bilatérales sanctionnant la constitution de la Petite Entente.
3. 1922-1928: des années de tâtonnements et des négociations dans la région jusqu'à la conclusion du pacte de non-agression et d'arbitrage roumano-grec, le premier d'une série plus longue d'accords bilatéraux entre les autres pays du Sud-Est européen.
4. 1928-1934: de l'accord entre la Roumanie et la Grèce jusqu'à la conclusion de l'Entente Balkanique.

Chaque étape pourrait commencer ou s'achever avec un tableau général des facteurs immédiats et concrets d'unité et de solidarité entre les pays du Sud-Est européen et des éléments de divergence et de conflit. De cette manière, on pourrait saisir le jeu des lumières et des ombres du film de l'évolution des relations internationales de cet espace complexe, compliqué et agité plus de deux décennies et projeter, également, une image plus véridique de la Roumanie en mouvement, voyant et agissant au-delà de ses frontières et étant pas moins dans l'objectif du monde extérieur.

En concevant cette méthodologie nous avons pensé souvent aux paroles de Pierre Renouvin: *«Dans l'étude des relations internationales, le seul moyen d'éviter les erreurs majeures, c'est, pour l'historien, de conserver une constante disponibilité de l'esprit»*¹⁹.

¹⁹ Pierre Renouvin, Jean-Baptiste Duroselle, *Introduction à l'histoire des relations internationales*. Troisième édition revue, Paris, A. Colin, 1970, p.454.

*

Si nous avons accepté l'idée de l'existence et de l'évolution d'un système des relations internationales des États du Sud-Est européen, alors nous pouvons considérer aussi qu'un seul pays – dans notre cas la Roumanie – a un système propre de relations internationales. Nous l'avons nommé *système général* en y incluant la totalité des rapports extérieurs d'un pays dans une période donnée.

Une première observation serait que l'existence d'un tel système suppose que l'État respectif bénéficie de tous les attributs de l'indépendance et de la souveraineté nationale reconnus par le monde extérieur.

Dans le cas de la Roumanie, ces attributs peuvent être considérés réels du point de vue formel du droit international après 1878 – la reconnaissance internationale de l'indépendance d'État par le traité de Berlin et les actes consécutifs par lesquels chaque pays souverain a reconnu cette réalité et a établi des rapports diplomatiques avec la Roumanie. Depuis cette période on peut donc parler de l'existence d'un système général des relations internationales de la Roumanie, de l'intégration de la Roumanie dans le système des relations internationales des États du Sud-Est européen ou au niveau continental²⁰.

Nous croyons cependant que le problème ne doit pas être abordé d'une manière rigide. Les Pays Roumains, comme États bénéficiant d'une autonomie élargie après 1829, sont intégrés dans un système des relations internationales, ont un système propre des relations internationales en voie de cristallisation, même si dans cette phase les rapports établis par les Principautés Roumaines avec d'autres États sont généralement *disymétriques*, c'est-à-dire n'ont pas les attributs des rapports basés formellement sur l'égalité. Jusqu'en 1856, les Pays Roumains se trouvent sous la suzeraineté de la Porte et le protectorat de la Russie. Entre 1856 et 1878, dans les conditions du maintien de la vassalité formelle envers l'Empire Ottoman, les Pays Roumains entrent sous la garantie collective des Puissances signataires du Traité de Paris; de cette période date l'établissement des représentations nationales à l'étranger, en dehors de l'existence des agents officiels à Constantinople. C'est la période du début de l'établissement des rapports officiels *symétriques* (voir le cas des agences diplomatiques de la Roumanie et de la Serbie dans les capitales respectives). Il s'agit, également, de la

²⁰ Voir: Nicolae Ciachir, *Războiul pentru independența României în contextul european (1875-1878)*, Bucarest, 1977.

période de la fondation des agences diplomatiques de la Roumanie dans d'autres capitales européennes, des Grandes Puissances, mais celles-ci sont des États souverains; toutefois, ce fait-même réduit sensiblement le contenu des relations disymétriques entre la Roumanie et, par exemple, la France ou l'Autriche-Hongrie après 1867.

Dans les conditions de l'indépendance complète, nous assistons à un accroissement et à une diversité des rapports bilatéraux officiels avec d'autres pays du monde, à l'entrée de la Roumanie dans le système mondial des relations internationales, continental ou régional par une participation active impliquant l'affirmation de certaines options, la mise en oeuvre de certaines orientations, la détermination ou l'influence de certaines évolutions. En restant au plan régional de la période ultérieure à l'année 1878, nous enregistrons une augmentation de la présence de la Roumanie d'une manière active, comme État souverain, dans la vie internationale du Sud-Est européen. La crise des années 1885-1886, déclenchée par l'Union de la Roumélie Orientale avec la Principauté de la Bulgarie²¹, la guerre serbo-bulgare et les conflits balkaniques des années 1912-1913 pourraient confirmer l'assertion²². Certes, nous pouvons parler pour cette période d'un accroissement de la valeur et du poids des relations symétriques de la Roumanie, quoique l'importance de celles disymétriques soit encore visible et sensible, tant que l'existence de certaines provinces historiques roumaines sous dominations étrangères ont créé des rapports bilatéraux spéciaux avec les États respectifs. Malgré tout, le progrès fut évident. Nous pouvons penser seulement à la différence qualitative qui existait entre la moment 1883 – la signature du Traité secret d'alliance avec l'Autriche-Hongrie, en dépit de l'ascendant du mouvement national des Roumains de Transylvanie, Banat et Bucovine – et celui représenté par la Conférence et le Traité de paix de Bucarest de 1913 mettant fin aux guerres balkaniques, Traité solutionnant d'importantes problèmes territoriaux de la zone, sans la participation des Grandes Puissances, ou au moment du Conseil de Couronne d'août 1914, lorsque la Roumanie, en dépit des pressions de l'Allemagne et de l'Autriche-Hongrie d'entrer en guerre aux côtés des Puissances Centrales, proclama sa neutralité.

En ce qui concerne, donc, le poids du Sud-Est européen dans le système général des relations internationales de la Roumanie, on peut soutenir l'idée

²¹ Voir notre étude: *L'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885). Notes sur l'attitude de la Roumanie*, in «Revue des études sud-est européennes», Bucarest, XXIII, 1985, 3, pp.253-262.

²² Voir aussi le livre très récent de Daniela Bușă déjà mentionné.

que pendant le XIX^e siècle, jusqu'en 1878, ce poids fut dominant, mais dans un sens passif, c'est-à-dire les rapports de la Roumanie étaient concentrés, pour la plupart, des motifs indépendants de sa volonté, dans la direction de la Turquie ottomane, la Puissance suzeraine qui, formellement, déterminait et contrôlait le contenu de toutes les relations internationales de Pays Roumains et puis de la Roumanie après l'Union des Principautés Roumaines de 1859. De cette période date cependant le début de l'effort roumain, malgré les obstacles, d'élargir l'aire des rapports politiques, économiques, commerciaux, culturels, la direction étant l'Europe centrale et occidentale.

Après 1878, ce processus a acquis des nouvelles dimensions, la composante balkanique étant toujours présente, celles centrale et occidentale de notre continent étant cependant dominées par les relations avec la Triple Alliance²³. Cette «tutelle» masquée et d'un certain point oppressive fut minée par le temps et l'effort de contrecarrer ses implications négatives, des peines matérialisées par l'insertion de la Roumanie avec ses propres options dans la conception de l'équilibre des forces, avec des ouvertures essentielles cependant dans la direction de la création des conditions pour l'achèvement du programme national. Le fait fut évident en 1914, lorsque l'existence de ce programme a déterminé, en première instance, la neutralité – comme étape dans l'option du ralliement à l'Entente, la seule possible, ayant l'objectif de l'accomplissement des aspirations d'indépendance et d'unité. Grâce au rapport des forces sur le plan continental et du fait que les problèmes balkaniques avaient reçu une solution, évidemment avec beaucoup d'imperfections, engendrant nombre de frustrations et d'idées de révision, mais toutefois une solution dont les auteurs ont été, premièrement, les États de la zone – nous pensons au bilan de la crise des années 1912-1913 et aux clauses du Traité de paix de Bucarest, qui résolut, en grandes lignes, le destin des territoires dominés par la Porte dans la partie européenne de l'Empire, donc, pour toutes ces raisons, nous pouvons apprécier que dans les années 1914-1920, la composante balkanique fut dépassée comme poids et significations par celles centrale et occidentale²⁴. La cause de cette modification sensible d'importance réside dans les efforts d'obtenir la reconnaissance internationale des droits de la Roumanie d'unir les provinces historiques de sous la domination étrangère, or, dans les conditions des années

²³ Voir: Gheorghe Nicolae Căzan, Șerban Rădulescu-Zoner, *România și Tripla Alianță, 1878-1914*, Bucarest, 1979.

²⁴ Constantin Nuțu, *România în anii neutralității, 1914-1916*, Bucarest, 1972; Anastasie Iordache, *Reorientarea politică a României....*

1914-1916, cette reconnaissance ne pouvait venir, objectivement, que de la part des États de l'Entente. De la convention secrète de neutralité roumano-russe de septembre 1914 – la première reconnaissance officielle par une Grande Puissance des droits nationaux des Roumains d'Autriche-Hongrie jusqu'à l'alliance politique d'août 1916, le chemin fut long, sinueux, parsemé avec des multiples difficultés, mais il a eu une seule direction. L'option décisive de l'été 1916, l'entrée en guerre, la contribution de la Roumanie à l'effort militaire des Alliés jusqu'à la victoire finale de l'automne 1918, les combats diplomatiques des années 1919-1920 pendant les négociations des traités de paix ont profondément marqué la politique étrangère de la Roumanie au sens que les rapports avec les pays occidentaux ont dépassé en poids et signification ceux avec les États du Sud-Est européen desquels deux – la Bulgarie et la Turquie – se trouvaient dans le bloc politique et militaire ennemi. La solidarité avec la Serbie et la Grèce, ralliées à l'Entente, la dernière à peine en 1917, s'est manifestée naturellement, mais le niveau et le contenu des rapports de la Roumanie avec ces pays ont été influencés jusqu'à la Conférence de paix par la position des Grands Alliés à l'égard des problèmes fondamentaux des buts de guerre de ces États. Aux négociations de paix se sont produites cependant certaines mutations déterminées par les difficultés rencontrées par la Roumanie dans la lutte pour la reconnaissance par ses propres alliés, il est vrai, les grands vainqueurs, des ses aspirations. Ce fut alors évident que l'idée des relations symétriques avec ces États se heurte des difficultés sur la voie de leur transformation en réalité, lorsque la Roumanie était passée dans la catégorie des pays avec «*des intérêts limités*», même si le traité d'alliance de 1916 reconnaissait à la Roumanie le statut d'égalité à la Conférence de paix, même si la paix séparée avec les Puissances Centrales au printemps de 1918 avait été, au fond, acceptée par les Alliés comme la seule solution possible de survie de la Roumanie. Dans ces conditions, la composante balkanique a regagné en poids, se cristallisant, avec des efforts, naturellement, des solidarités entre les États petits et moyens comme la Roumanie, la Yougoslavie, la Grèce, la Tchécoslovaquie et la Pologne. C'est évident que la portée des rapports de la Roumanie avec les pays occidentaux n'a pas diminué, mais l'absence des toutes les convergences escomptées par la Roumanie l'a obligée à penser davantage à l'établissement des rapports plus étroites avec ces États qui donnent à la Roumanie des garanties supplémentaires pour son intégrité territoriale et sa sécurité²⁵.

²⁵ Voir: C. Botoran, I. Calafeteanu, E. Campus, V. Moisuc, *România și Conferința de pace de la Paris (1918-1920). Triumful principiului naționalităților*, Cluj-Napoca, 1983.

Celles-ci furent les circonstances et les causes qui ont conduit à la naissance de l'idée de la Petite Entente «à cinq» de la Mer Baltique à la Mer Égée, réalisée pendant les années 1920-1921 seulement entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sans la participation de la Grèce et de la Pologne, mais pour des raisons indépendantes de la volonté de la Roumanie²⁶.

Après 1921, on installait un équilibre entre la composante balkanique, associée alors avec celle centrale-européenne, de la politique étrangère roumaine et la composante occidentale, en essence, les relations avec les anciens Grands Alliés – la France, la Grande Bretagne et l'Italie.

Cependant, après la guerre, l'échiquier politique continental devenait plus complexe. L'isolement de la Russie après la révolution bolchévique, l'intervention militaire de certains pays contre les Soviets, leur exclusion de la Conférence de paix, l'abandon, par les États-Unis, du rôle assumé dans la guerre et pendant les négociations de paix – les autorités de Washington avaient élaboré le projet de la SDN – après le rejet par le Sénat du Traité de Versailles, le changement de l'attitude de l'Italie fasciste, mécontente des bénéfices obtenus à la paix, l'apparition du révisionnisme verbal, dans une première phase, la cristallisation d'une solidarité des frustrés – voir leurs expressions dans les traités soviéto-allemands de 1922 et 1926, celui italo-hongrois d'avril 1927, dans les connivences italo-bulgares contre les intérêts yougoslaves, dans le désintérêt des chancelleries occidentales pour l'intégrité et la sécurité des pays se trouvant aux frontières orientales de l'Allemagne – évidemment jusque et après Locarno – tous ces éléments ont mis des grands problèmes aux facteurs de décision de Bucarest.

Comme l'intégrité territoriale, la sécurité et la paix ont été les objectifs primordiaux de sa politique étrangère, la Roumanie a fait des efforts pour employer tous les voies et les moyens visant l'accomplissement de ces buts. Toutes ces actions de politique étrangère concrète ont été subordonnés à ces orientations, de l'activité à la SDN jusqu'aux efforts de normalisation des rapports avec les anciens adversaires.

Les traités politiques bilatéraux conclus par la Roumanie dans les années 1921-1934 mettent en évidence la préoccupation d'obtenir des garanties politiques et militaires pour l'intégrité des frontières. Les actes de cette catégorie n'ont pas eu tous la même valeur concrète. Par exemple, les traités avec la Pologne de 1921 et 1926 assuraient des garanties théoriques pour la

²⁶ Voir notre étude: *La création de la Petite Entente dans la conception de la Roumanie: projet et réalisation*; in „Revue des études sud-est européennes“, Bucarest, XIV, 1976, 4, pp.665-678.

frontière orientale, celui avec la Tchécoslovaquie pour la frontière occidentale, et celui avec la Yougoslavie pour les frontières de l'Ouest et du Sud.

Ceux-ci ont-ils été suffisants? Formellement, oui. Au fond, l'entrée en vigueur de ces traités était conditionnée cependant par la position des Grandes Puissances qui ont gagné la guerre, dont la solidarité concrète était tout aussi nécessaire, puisque tous les États avec lesquels la Roumanie avait signé les traités mentionnés dépendaient, d'une manière ou d'une autre, de l'appui occidental. Les traités d'amitié avec la France (10 juin 1926) et l'Italie (16 septembre 1926) n'ont pas eu le contenu escompté par la diplomatie roumaine au sens de bénéficier d'une assistance militaire au cas d'une attaque non-provoquée de la part d'une tierce Puissance, leur signature étant, d'autre part, précédée par des négociations prolongées où les deux Grandes Puissances ont soulevé des prétentions de concessions économiques, financières, commerciales tant pour elles-même que pour leurs «amis», au cas de l'Italie pour la Bulgarie et la Hongrie²⁷.

Donc, jusqu'en 1928, l'effort de la Roumanie d'équilibrer les composantes central-sud-estique et occidentale fut une réalité, mais ces peines n'ont pas créé l'atmosphère de sécurité que la Roumanie la désirait fermement et la considérait d'une nécessité maxima. De la période post-Locarno, en cherchant de mettre en valeur certaines prédispositions antérieures, déjà manifestées (la Grèce, la Turquie), la diplomatie roumaine a accéléré les démarches envisageant l'utilisation intégrale des moyens offerts par l'espace Sud-Est européen pour bloquer l'ascension de plus en plus visible du révisionnisme. Les échanges de vues, les pourparlers, les projets d'édifier un Locarno balkanique ont mis en évidence les ouvertures et les limites de la collaboration entre les pays de la zone, ont mis en lumière les tares des rapports interbalkaniques. Malgré nombre de difficultés, la Roumanie a plaidé pour apaiser ces aspérités, pour la création d'un climat propice à l'approfondissement de la collaboration, pour la réalisation d'un pacte régional capable d'assurer l'intégrité des frontières et la sécurité de tous les pays contre les menaces révisionnistes de l'intérieur ou de l'extérieur de la zone. De la convention de non-agression et d'arbitrage roumano-grecque de mars 1928 jusqu'à la signature du Pacte d'Athènes de février 1934, nous assistons au déroulement d'un ensemble des initiatives de politique étrangère

²⁷ Voir notre livre: *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european: „modelul” Locarno (1925-1927)*, pp. 167 et suiv.

visant l'accomplissement de cet objectif, actions qui justifient l'assertion que dans cette période la composante régionale a gagné en valeur et signification en face de celle occidentale. Le fait est explicable si nous pensons que les espoirs de la Roumanie dans un effet bénéfique des rapports avec les pays occidentaux, particulièrement sur le plan politique, n'ont pas été satisfaits, que les discriminations dont a été soumis le gouvernement de Bucarest par ses anciens alliés ont continué, que les grands problèmes de l'échiquier politique continental (les Réparations, le désarmement, la sécurité etc.) n'ont pas reçu de solutions acceptables, que les forces extrémistes, totalitaires ont gagné du terrain en Italie, de l'influence en Allemagne et en Hongrie, les rapports avec l'URSS ne s'étaient pas normalisés (l'échec des négociations pour le pacte de non-agression des années 1931-1932), que la SDN était de plus en plus privée des moyens pour imposer une politique d'égalité et de respect du Pacte, que les démocraties occidentales étaient de plus en plus disposées aux concessions devant les États révisionnistes.

Ayant une position géographique délicate, avec le souci permanent d'avoir assurée la liberté des voies de communication – le Danube, les Détroits –, dans les conditions des ravages provoqués dans les domaines économique, financier et social par la crise mondiale des années 1929-1933, l'installation du parti nazi au pouvoir en Allemagne, les préoccupations de la diplomatie roumaine ont été clairement dirigées vers la consolidation du front antirévionniste par la mise en valeur des possibilités offertes sur le plan régional, central et sud-est européen. Dans la ligne de ces efforts se sont inscrits la signature du Pacte de réorganisation de la Petite Entente de février 1933 et les pourparlers qui aboutiront à la conclusion du Pacte d'Athènes de février 1934. Le refus de la Bulgarie d'adhérer au projet de l'Entente Balkanique a représenté la grande lacune de cette alliance régionale et les rivalités entre les Grandes Puissances pour des sphères d'influence politique, économique ou stratégique ont contribué à l'approfondissement des contradictions déjà existantes dans les relations interbalkaniques ou la fissure de certaines solidarités²⁸.

Le problème de la compétition des Grandes Puissances dans la région a une longue histoire et elle a été réelle aussi dans la période analysée. Nous croyons que par comparaison au XIX^e siècle et les premières deux décennies du XX^e siècle – sans nier les implications négatives des ingérences des Grandes Puissances dans la vie politique des États de la région ainsi que

²⁸ Voir: Ioan Talpeș, *op.cit.*, passim; Alexandru Oșca, *op.cit.*, passim.

l'évolution des rapports entre ceux-ci, dans les années 1920-1934, nous enregistrons une plus grande indépendance d'action des facteurs de décision de Bucarest, Sofia, Belgrade, Athènes et Ankara – très timide de Tirana et seulement dans une première phase, jusqu'en 1925 – une plus de prudence dans l'acceptation de certaines relations, même dissimulés, de subordination, une propension plus accentuée pour conserver une liberté de mouvement empêchant la répétition des erreurs du passé. Même si ces intentions ont existé, même si certaines se sont matérialisées parfois, leur durée fut provisoire ou même éphémère. Les causes se trouvent dans le niveau réduit du développement économique intérieur, dans l'anachronisme des capitaux et des technologies des pays industrialisés, dans l'absence des préoccupations pour une modernisation réelle et avec des moyens efficaces de la vie socio-économique, en dépit du fait que dans cette direction se sont enregistrés certains progrès notables. Le changement du rapport des forces sur l'échiquier politique européen en faveur des États révisionnistes, révancharde, totalitaires, conséquence directe, parmi d'autres, de la politique de conciliation des démocraties occidentales, appelées à garantir le respect de l'oeuvre des traités, a freiné et puis a arrêté une évolution naturelle, jetant le Sud-Est européen dans la nouvelle conflagration mondiale qui a ébranlé de fond au comble les structures intérieures et a produit d'immenses dégâts humains, matériels et moraux.

*

En guise de conclusions, nous croyons que l'année 1934 a constitué le sommet de la composante balkanique de la politique étrangère générale de la Roumanie, qui a eu cependant une vie courte, la dégringolade produite au niveau des relations internationales continentales – l'annulation des clauses militaires du Traité de Versailles, l'occupation de la zone rhénane, l'Anschluss et Munich – se reflétant directement dans les mutations intervenues dans le plan régional: l'éloignement de Titulescu du poste de ministre des Affaires étrangères de la Roumanie (août 1936), les traités bulgaro-yougoslave et italo-yougoslave de janvier et, respectivement, mars 1937, étant quelques dimensions de ce tableau des tournants avec des implications profondes pour l'avenir des pays de la région dans les relations internationales vers la fin de la quatrième décennie du XX^e siècle.

Cet article est un bref survol sur quelques problèmes qui donnent une perspective sur l'état actuel des Balkans mis au devant d'un nouvel projet de la construction européenne. On ne propose pas d'analyser ici profondément ni les aspects qui touchent les religions de ces communautés, ni les relations régionales, ni celles avec l'UE, ni les problèmes non-résolus de cet espace. On va essayer seulement d'identifier quelques traits essentiels d'un profil géopolitique au niveau des Balkans. Même s'il y a des problèmes, ces pays sont préoccupés de fortifier leurs démocraties, ainsi que de développer les économies et d'assurer leur sécurité dans une Europe unifiée.

On n'ignore pas que l'intégration a pour conséquence une redéfinition identitaire des sociétés d'Europe orientale et centrale. Hier façonnés par le communisme¹, aujourd'hui affrontés par un autre défi, les Balkans sont de gré ou de force sur le point de tourner la page de l'histoire. La sorte des Balkans est liée sans doute à celle de l'Europe: une construction unitaire pourrait assurer la stabilité et la prospérité de ceux-ci. On a besoin de l'approchement, de la solidarité et de la tolérance de tous ces pays mis au devant de l'intégration.

Les Balkans possèdent une longue et riche histoire qui renvoie aux formes de contrôle politique des différents Pouvoirs, y compris ceux qui touchent les religions. Après quelques siècles, s'avère qu'ils sont vulnérables à la face d'un nouveau type d'architecture transnationale: la Communauté Européenne². Un nouveau Mur est sur le point d'être élevé et de partager à nouveau le continent européen. Où va s'arrêter la future frontière? Peut-être la Turquie, la Moldavie, l'Ukraine, la Biélorussie et la Russie seront les nouveaux voisins de l'Union européenne³.

Le projet d'intégration européenne doit affronter une profonde fragmentation politique et territoriale des Balkans après la guerre de la

¹ Voir Dennis Hupchick, *The Balkans. From Constantinople to Communism*, New York, Palgrave, 2002 et Tom Gallagher, *The Balkans after the Cold War. From Tyranny to Tragedy*, London: Routledge, 2003, pp. 10-36.

² Charles Tilly, *Revoluțiile europene (1492-1992)/(European Revolutions, 1492-1992)/*, Iași: Editura Polirom, 2002, p. 101.

³ Pour ce sujet voir Guy-Pierre Chomette, *Lisières d'Europe*, Edition Autrement: Collection Frontières, 2004.

Yougoslavie. Toute cette image d'un espace avec des identités en miettes remet en question le problème des Balkans, en général, et leur capacité de faire partie d'un futur commun européen, en particulier. D'une part, les critères d'adhésion sont très claires et parfois difficiles à respecter pour la plupart de ces pays. D'autre part, la nouvelle géopolitique de l'Europe suppose une attitude ouverte de la part de l'UE face aux Balkans et la nécessité de comprendre ce que se passe ici. Une solution possible d'une intégration plus rapide reposerait dans l'action concertée et crédible des pays sud-est européens de diminuer les peurs et les préjugés qui sont encore présents dans la perception commune des Occidentaux lorsqu'il s'agisse des Balkans.

Jusqu'à ce moment, l'incapacité de la Communauté Européenne d'élaborer un concept politique commun en ce qui concerne l'Europe de l'Est et de Sud-Est trouve des lacunes dans sa propre construction: elle-même a des minorités nationales qui réclament l'indépendance ou l'autonomie. Ce n'est pas bien loin le moment Maastricht (1991), quand les réactions des danois, des britanniques et des français ont retardé la marche de l'intégration⁴. Également, le manque d'une attitude ferme à la crise yougoslave de la part de l'Occident serait expliqué par des problèmes internes de la Grande Bretagne, la France, l'Espagne et de l'Italie (l'Irlande, la Corse, la Catalogne et le Tyrol du Sud). C'est évident que la bonne connaissance des particularités culturelles, nationales ou régionales pourrait aussi être la clé du succès.

Les pays du sud-est, plus précisément ceux post-yougoslaves (les Balkans occidentaux), la Bulgarie et la Roumanie, sont à la recherche de l'intégration; le retour aux Balkans, à travers l'éternelle Crise Orientale, semble sans fin. Aujourd'hui il y a des vraies manuels de comportement et du savoir-faire dont les recommandations, pourtant claires, devraient être respectées. Seulement, la démocratie politique et l'économie de marché ne sont pas suffisantes pour ce but⁵. Tous les dirigeants politiques se déclarent préparés à affronter les difficultés à venir. Mais la candidature européenne suppose des réformes profondes qui n'assurent pas toujours la popularité des réformateurs, un risque politique qui doit être assumé même durant les années électorales.

⁴ Hagen Schulze, *Stat și națiune în istoria europeană / (Staat und Nation in der europäischen Geschichte)*, Iași: Editura Polirom, 2003, pp. 307-308.

⁵ Jean-Michel Gaillard, Anthony Rowley, *Istoria continentului european. De la 1850 până la sfârșitul secolului al XX-lea / (Histoire du continent européen. De 1850 à la fin du XX^e siècle)*, Chișinău: Editura Cartier, 2001, p. 592.

La décision d'intégration des pays du Sud-Est de l'Europe, tout particulier l'espace ex-yougoslave avec sa géopolitique de la déchirure, sera prise dans les années suivantes. Selon toute probabilité la Bulgarie, la Roumanie et la Croatie suivront en 2007. La Macédoine a le pied à l'étrier, ainsi, peut-être, que la Bosnie-Herzégovine. Quant à l'Albanie, on dit souvent qu'il faudra plus de temps, d'abord parce que ce pays devra parcourir plusieurs étapes dans le processus de la reconstruction de l'économie et de la société elle-même. L'avenir reste incertain pour la Serbie, le Monténégro et le Kosovo.

La carte de l'Europe vient de changer le 1er mai 2004; non seulement des frontières bougent, mais aussi des structures, ce qui va entraîner des grands changements au niveau de toute la région du Sud-Est européen. Cinq pays de l'Europe Centrale (la Pologne, la République Tchèque, la Slovaquie, la Hongrie, la Slovénie), trois autres de la région balte (l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie) et deux pays méditerranéens (le Chypre et la Malte) vient d'adhérer. Cet élargissement est à la fois un défi sans précédent et un important enjeu stratégique pour l'UE sur le plan politique, institutionnel, budgétaire et social⁶. On en suivra d'autres. Pour l'instant, les pays du Sud-Est ont des réponses inégales à ce sujet.

On voit que, dans les Balkans occidentaux, la Croatie ouvre la route pour négocier l'entrée dans l'Union, tandis que le problème le plus aigu reste celui de la Serbie, du Monténégro et du Kosovo. Le feu vert donné à la Croatie signifie qu'elle pourrait rejoindre l'Union en même temps que la Roumanie et la Bulgarie, dès 2007⁷. L'avis accordé aux Croates représente un succès surprenant pour le gouvernement de centre droit d'Ivo Sanader. Le cas du général croate Ante Gotovina recherché par le Tribunal de La Haye pour l'assassinat des Serbes dans le conflit des années 1990 semblait fermer la candidature de la Croatie pour une période indéterminée. Pour les pays de l'ex-Yougoslavie un problème reste toujours à résoudre comme une condition sine qua non pour l'intégration: la coopération avec le Tribunal Pénal International (TPI). Les dossiers non résolus de Radovan Karadžić et Ratko Mladić, des Serbes de Bosnie en fuite font une agenda européenne.

La Serbie et le Monténégro sont loin d'être considérés comme un seul sujet international. L'union de ces États est née sur l'insistance de l'UE et devint

⁶ Voir Marie-José Rinaldi-Larribe, *L'élargissement de l'Union économique et monétaire européenne à l'Est et l'Euro*, Paris: L'Harmattan, 2004.

⁷ Gunther Verheugen, le commissaire européen pour l'élargissement, a annoncé cette décision le 20 avril 2004. Voir *IWPR*, édition électronique (24 avril 2004), sur le site du *Courrier des Balkans* – www.balkans.eu.org.

officielle lorsque Vojislav Kostunica, alors président yougoslave, et Milo Djukanović, alors président du Monténégro, ont signé l'Accord de Belgrade, le 14 mars 2002⁸. Les Occidentaux justifient cette solution par l'intention d'empêcher une plus grande dislocation de l'ex-Yougoslavie. Pour ça part, l'Union de Serbie et Monténégro semble un État unifié d'une façon plutôt conjoncturelle; après deux ans il n'a toujours les éléments d'une identité commune – drapeau, armoiries, hymne national. Jusqu'au début de cette année, l'Union de Serbie et Monténégro fut la seule communauté étatique de la région qui n'a aucune relation contractuelle avec l'UE⁹. Milo Djukanović est convaincu que la Serbie et le Monténégro „devraient s'engager en Europe et dans les accords euro-atlantiques en tant qu'États séparés. Si la Serbie et le Monténégro étaient indépendants l'un de l'autre, ils auraient déjà signé des Accords de Stabilisation et d'Association avec l'UE“¹⁰.

L'assassinat de Zoran Djindjić et le manque d'adaptation aux courants actuels de Kostunica ont retardé encore une fois les reformes tant nécessaires. Les analystes considèrent qu'une telle situation pourrait entraîner la dissolution même de la Serbie, situation qui fortifie le tableau d'une région morcelée.

En ce qui concerne le Kosovo les priorités immédiates touchent à la sécurité, à la reconstruction des propriétés détruites et surtout à la punition des instigateurs aux violences récentes contre les Serbes de la province, violences qui ont ravivé des sentiments nationalistes à Belgrade.

Selon les analyses de la Commission Européenne, la Bosnie-Herzégovine doit accélérer les reformes dans tous les domaines pour l'ouverture des négociations d'un Accord d'Association et de Stabilisation, dès cette année.

Le 22 mars 2004 la Macédoine dépose de manière officielle la demande d'adhésion¹¹ à l'UE. Pour beaucoup d'observateurs, les distances de Skopje à

⁸ Cet accord engageait le Monténégro dans une union flexible et temporaire avec la Serbie et imposait un moratoire de trois ans sur le vote pour l'indépendance. Le sondage le plus récent, d'avril 2004, montre que 39,8% sont pro-l'indépendance 39,7% contre. Voir *IWPR*, édition électronique (17 mai 2004), sur le site du *Courrier des Balkans*.

⁹ Voir l'accord de stabilisation et d'association signé par d'autres pays de la région comme étape nécessaire pour l'ouverture des négociations avec l'UE.

¹⁰ La déclaration a été faite au début de cette année à la Radio *Voix de l'Amérique*, pendant une visite aux États Unis. Voir *IWPR*, édition électronique (17 mai 2004), sur le site du *Courrier des Balkans*.

¹¹ La délégation macédonienne a présenté la même demande que celle du 26 février 2004; le décès accidentel du président Boris Trajkovski le jour même où devait être déposée la candidature a annulé toute la cérémonie. Voir „*Dnevnik*“, édition électronique (23 mars 2004), sur le site du *Courrier des Balkans*.

Bruxelles sont de plus en plus courtes. Après les combats ethniques¹² (mars-août 2001) la Macédoine devient le premier pays de la région qui a signé l'Accord de Stabilisation et d'Association avec l'UE¹³. Mais elle aussi a beaucoup de pièges à surmonter, d'obstacles qui touchent la lutte contre la corruption, la centralisation étouffante du pouvoir, l'appareil judiciaire lent et inefficace, le système économique pauvre¹⁴.

Quant à l'Albanie, exténuée par de nombreuses crises politiques, il dépend encore de l'aide internationale.

Chaque pays du Sud-Est européen a ses propres maladies qui empêchent les hautes fonctionnaires de la Commission Européenne de prédire où va s'arrêter la nouvelle Europe. La Serbie et le Monténégro viennent avec un passé tragique qui réclame au Belgrade faire le choix: „soit continuer à protéger des criminels de guerre et des assassins, soit rejoindre l'Europe. Mais ce sera l'un ou l'autre“¹⁵. Au train où vont les choses, on exige faire du chemin aux questions de la sécurité et de la collaboration avec la communauté internationale.

Pour l'Albanie „le crime organisé est un problème catastrophique et il est en train de s'étendre aux pays membres de l'UE“¹⁶. Les dirigeants albanais sont pris dans des *querelles politiciennes*, oubliant gouverner l'Albanie.

Les paradoxes sont partout dans les Balkans: le jour même où la Croatie obtenait à Bruxelles l'avis à l'ouverture de négociations d'adhésion, sur la place Schuman des Albanais manifestaient en scandant „Nano¹⁷ dehors!“. Le principe de la Commission Européenne est renforcé encore une fois, à cette occasion, soulignant que „les Croates ont compris que nous traitons avec des États et non pas avec des partis politiques“¹⁸. C'est pour cela que les analystes

¹² L'Occident a négocié un traité de paix (Ohrid) qui améliorait le statut des Albanais. Il fut signé par les dirigeants de quatre partis politiques (deux macédoniens et deux albanais) qui composaient la coalition gouvernementale. Voir „Macédoine (FYROM)“, in *Encyclopédie Encarta*, 2004, p. 3, en ligne sur www.fr.encarta.msn.com.

¹³ Voir Ana Petrusseva et Nevena Anghelovska, *La Macédoine et l'Europe: à quand les indispensables réformes?*, in *IWPR*, édition électronique (27 avril 2004), sur le site du *Courrier des Balkans*.

¹⁴ Voir l'article de Ana Petrusseva et Nevena Anghelovska, *op. cit.*

¹⁵ Chris Patten à l'occasion d'un discours tenu au Bundestag à Berlin – voir l'article de Augustin Palokaj *Albanie: querelles politiciennes et intégration européenne*, in „Korrieri“, édition électronique (14 mai 2004), sur le site du *Courrier des Balkans*.

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ Fatos Nano – Premier ministre albanais; il arrive à la tête de l'exécutif en 2002.

¹⁸ Chris Patten, voir l'article de Augustin Palokaj, *op cit.*

politiques albanais sont scéptiques alors qu'ils parlent de l'avenir politique de l'Albanie.

Le Centre d'Études Européennes de Bruxelles estime que l'intégration à l'UE de l'Albanie, du Kosovo, de la Bosnie, de la Serbie et du Monténégro aura lieu en 2020. La Croatie pourrait entrer dès 2007 ou 2008 et la Macédoine semble aussi être sur la bonne voie.

On remarque que les discours des politiciens occidentaux sur la perspective du Sud-Est de l'Europe sont très sévères et parfois pessimistes. Rien difficile à comprendre. Mais, la réception de cet espace seulement comme le berceau des futures angoisses d'un continent unifié risque en transformer dans une histoire des malentendus.

Même aujourd'hui, certaines parties des Balkans sont perçues comme une boîte de Pandore; il existe la peur qu'une fois ouverte, toutes les maladies du monde ayant leurs sources ici vont se diriger vers l'Ouest de l'Europe, et il s'agit surtout de la corruption, du crime organisé, de la pauvreté, du chômage, du terrorisme¹⁹. La présence des divisions ethniques et religieuses²⁰ aux frontières de l'Europe communautaire inquiète plus qu'on peut dire, par suite des attentats du 11 septembre 2001. On parle souvent d'un Islam²¹ bien ancré au coeur de l'Europe, conséquence directe de la conquête ottomane²². Il est renforcé par un processus de réislamisation parmi les sociétés musulmanes des Balkans (Bosnie-Herzégovine, Albanie, Kosovo). Selon les statistiques officielles de 1991, la Bosnie-Herzégovine comptait 43,5% Musulmans²³,

¹⁹ Voir l'assassinat politique de Zoran Djindjić, premier ministre de la République Serbe et du Monténégro à Belgrade (1er mars 2003).

²⁰ Voir Stephane Yerasimos, *Questions d'Orient. Frontières et minorités des Balkans au Caucase*, Paris, La Découverte, 1993.

²¹ Voir Alexandre Popović, *L'islam balkanique. Les musulmans du Sud-Est européen dans la période post-ottomane*, thèse d'Etat de l'Université de Provence (Aix-Marseille I), 1985; Vatro Murvar, *Nation and Religion in Central Europe and Western Balkans. The Muslims in Bosnia, Hercegovina and Sandžak: A Sociological Analysis*, volume 1, Brookfield, F.S.S.S.N. Colloquia and Symposia (University of Wisconsin), 1989.

²² Les éléments ottomans sont les plus souvent invoqués, comme héritage historique, dans la construction du stéréotype contemporain des Balkans. Il y a deux thèses autour de ce sujet – voir Maria Todorova, *Balkanii și balcanismul, (Imagining the Balkans)*, București: Humanitas, 2000, pp. 252-286.

²³ En 1961 les Musulmans de Bosnie furent reconnus en tant que nationalité distincte dans la Yougoslavie. Le terme devient lui-même une catégorie acceptée pour la légalisation ethnique du recensement de 1971. Voir R. J. Crampton, *Europa Răsăriteană în secolul al XX-lea... și după, (Eastern Europe in Twentieth Century – and after)*, București: Editura Curtea Veche, 2002, p. 467.

33,5% Serbes et 18% Croates. Au Sandjak de Novi Pazar²⁴ presque 60% des 600 000 habitants sont des Musulmans. D'après d'autres statistiques, en Albanie se trouvaient 70% Musulmans, 20% Orthodoxes et 10% Catholiques, tandis qu'au Kosovo seulement 5% d'Albanais se déclaraient Catholiques, aucun Orthodoxe, et presque tous les Albanais de Macédoine sont des Musulmans²⁵. A ceux-ci, on ajoute d'autres groupes slaves islamisés qui parlent des dialectes du groupe macédo-bulgare: les Torbesi de Macédoine (ou «Macédoniens musulmans»), les Pomaks de Bulgarie (165 000 personnes) et de Grèce, les Goranci du Kosovo (20 à 30 000 individus). Il ne faut pas oublier les groupes ethniques turques (10% de la population de Bulgarie, 4% en Macédoine, 2% en Kosovo, et une grande représentation dans la Thrace grecque) qui sont de même Musulmans, ainsi que la plupart des Roms des Balkans²⁶.

Une littérature prolifique qui utilise des méthodes douteuses, pseudo-scientifiques, est parue dans les Balkans prête à expliquer la continuité et l'identité du groupe ethnique dont les intérêts sont défendus par celle-ci. Voyons l'Etat bosniaque, par exemple. Il y en a aussi d'autres qui ne font pas défauts pour aucun des pays balkaniques où le désir de prouver la prééminence et la continuité du groupe ethnique propre est devenu une vraie obsession nationale. Les choses vont jusqu'au là où l'hérésie des Bogomiles est lié à l'Islam par une identité spirituelle²⁷. Une vraie mythologie naît et elle est mise au travail dans tous ces ouvrages.

Les observateurs du phénomène nationaliste qui a comme clé de voute l'identité religieuse constatent que la pratique religieuse n'est pas aussi forte, que les idéologies la réclament, en partie à cause de l'ancien régime communiste qui s'est installé dans la plupart des pays balkaniques. Bien que

²⁴ Novi-Pazar est une région historique partagée entre les républiques de Serbie et du Monténégro et ne possède aucun statut administratif.

²⁵ Voir le dossier *Islam*, sur le site du *Courrier des Balkans*.

²⁶ *Ibidem*. Selon le recensement de 1981, la Bosnie-Herzégovine comptait 40% Musulmans, 32% Serbes, 18% Croates. En Macédoine vivaient 20% ethniques Albanais et 5% Turques, en Kosovo 77% ethniques Albanais et 13% Serbes. Quant au Monténégro, les Musulmans représentaient 13% et les Albanais 6%. Pour ces dernières statistiques voir Paul Lendvai, *Yougoslavia without Yougoslavs: the Roots of the crisis*, in *Intenational Affairs*, p. 253. Voir aussi Paul Garde, *Vie et mort de la Yougoslavie*, Paris: Fayard, 1992, p. 194.

²⁷ La théorie explique que les Bosniaques auraient adhéré à cette hérésie chrétienne avant d'être convertis à l'Islam. Voir Ivan Lovrenovic in „Feral Tribune“ (26 mai 2004). Pour l'hypothèse bogomil ou cathare voir aussi Thierry Mudry, *Histoire de la Bosnie-Herzégovine. Faits et controverses*, Paris, Ellipses, 1999, pp. 255-260.

tels des historiens voient l'Islam des Balkans comme libéral et tolérant, ce qui fait peur et agite la perception commune de cet Islam qui frappe aux portes de l'Europe, c'est sans doute l'essor des réseaux transnationaux islamiques. Sous la bannière de la guerre en Bosnie, certains groupes islamistes mondiaux ont réussi à prendre pied en Europe, ayant parfois le soutien ouvert des hommes politiques musulmans proches de l'ancien président Alija Izetbegović²⁸. Mais ceux-ci ne sont que des marginaux et ne caractérisent pas du tout les sociétés de la région. L'absence d'un État bien consolidé, garant d'un état de droit, de la stabilité et de la prospérité jette les communautés balkaniques dans l'illusion d'une lutte confessionnelle censée assurer à la fin l'uniformité religieuse. Dans ces conditions, les Balkans sont perçus comme terre de mission à la fois pour les intermédiaires d'une large réislamisation et pour les militants chrétiens qui revent d'un „nettoyage ethnique“. La solution réside dans une possible implantation d'un *Islam européen* qui „dépendra autant de la capacité des Musulmans à trouver leur place dans la nouvelle Europe que de celle des Européens à leur reconnaître cette place“²⁹.

L'incertitude se manifeste pas seulement dans la relation l'UE-les pays des Balkans, mais aussi dans l'espace de voisinage de cette région. La méfiance est consolidée soit par l'esprit identitaire et confessionnel, soit par des solidarités nationales ou périphériques. On voit que la guerre n'est pas finie: la peur se sent partout. On parle d'un conflit émotionnel et psychologique qui nourrit des peurs collectives. Chez les Serbes les peurs sont plutôt politiques, chez les Bosniaques imaginatives, ainsi que pour les Croates elles se manifestent comme des paniques³⁰. Tout le monde est sur ses gardes: les Serbes ont peur que l'État pourrait disparaître sous les ambitions menaçantes de la Bosnie-Herzégovine. De leur part, les Bosniaques se méfient des Serbes et des Croates, en y soupçonnant de conspirations d'expansion aux dépens du propre territoire.

Les pulsions nationalistes produisent des ambitions nationales ou régionales, des ressentiments et des obsessions identitaires difficiles à gérer ou à détourner dans cet espace. C'est pour ça que l'approche régionale et la solidarité deviennent encore nécessaires; en plus, la Croatie et l'Albanie sont liées aux questions de sécurité en Bosnie et Kosovo, de même que la Serbie

²⁸ Voir Xavier Bougarel et Nathalie Clayer (dir.), *Le nouvel Islam balkanique. Les musulmans, acteurs du post-communisme 1990-2000*, Paris: Maisonneuve et Larose, 2001.

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ Voir Ivan Lovrenovic in *op. cit.*

est connecté à tous les problèmes de ses voisins. Le désir des petites nationalités d'avoir leurs propres États nationaux semble plus fort que l'image d'une Europe unifiée. Tous les guerres et les conflits qui se portent en Europe sont toujours justifiés avec des arguments ethniques et historiques, soit qu'il s'agit de la population albanaise de Kosovo, soit de la blocade imposée par la Grèce à la Macédoine³¹.

La reconnaissance d'une identité commune et la multiplication des contacts entre les pays du Sud-Est européen, d'un côté, et entre ceux-ci et l'UE, de l'autre côté, pourraient sauter le pas dans le projet qui vise la reconstruction européenne. Dans une Union des États c'est sûr que la tolérance, le respect des identités nationales et culturelles, ainsi que celles régionales, la compréhension de l'altérité trouveront la chance de se manifester et de vivre ensemble. Un trait essentiel de ces pays est celui qu'ils possèdent des histoires incroyables et riches, mais d'habitude isolées³². Au dépit de cette fragmentation, il y a des éléments communs qui pourraient être valorisés par les gouvernements de ces pays. Même s'il existe des difficultés, elles peuvent être franchies quand il y a de la volonté commune tant de la part des élites intellectuelles, que de celles politiques.

Le chemin vers l'Europe de demain reste parsemé d'incertitudes malgré tous les instructions précises qui accompagnent le projet de sa construction. Quoi qu'il en soit, les choses se mouvent vers une nouvelle architecture transnationale. Une question reste toujours: à quoi ressemblera l'Europe de l'avenir?

³¹ Hagen Schulze, *op. cit.*, p. 310.

³² Le Kosovo, par exemple, a capté l'attention du public balkanique en même temps qu'il attirait également l'intérêt des contemporains américains. Voir Maria Todorova, *op. cit.*, p. 290.

Thème II

Processus et développement économiques dans le Sud-Est Européen

L'HISTOIRE ORALE ENTRE DOCUMENT ET RÉCIT. CONTINUITÉ ET CHANGEMENT DANS LA SOCIÉTÉ RURALE DE ROUMANIE¹

STELU ȘERBAN
ȘTEFAN DORONDEL

On commence cette étude par une blague dite par John Cole, l'un des plus importants anthropologues américains du moment, à la conférence organisée par Max Planck Institute for Social Anthropology Halle (Allemagne) en Décembre 2001². Il disait que la seule différence entre l'anthropologue et l'historien est au niveau des maladies professionnelles: tandis que les anthropologues souffrent de maladie de l'estomac (à cause des changements de température, de nourriture etc), les historiens ont des problèmes pulmonaires (à cause de la poussière des archives). On remarque ici l'image archétypale et imaginaire de l'anthropologue solitaire ressemblant à Indiana Jones et l'image également archétypale et imaginaire de l'historien seul dans l'immensité des archives comme rat de bibliothèque est encore habituelle parmi les scientifiques (Adenaike 1996: XVII).

Quelques remarques introductives

Il paraît que les recherches anthropologiques excluent les références temporelles liées au passé, c'est-à-dire à ce que l'on appelle couramment «histoire». Les communautés étudiées par les anthropologues «n'ont pas d'histoire», ou bien si elle existe, cette histoire a un contenu tout à fait fabuleux, mythique. Dans cet article, nous essaierons de montrer que l'histoire, qu'elle soit orale ou écrite, a la capacité d'éclairer de façon décisive l'existence concrète qui caractérise actuellement les micro-unités sociales de type village. Ainsi nous proposons-nous d'analyser la transformation sociale au fil du temps dans un village de la Dobroudja; ce processus -même est vu par le «looking-glass» des habitants de ce village. Plus précisément, nous ferons mention des stratégies individuelles et de famille qui interviennent dans ce contexte afin de montrer d'une part que la perspective de l'histoire

¹ La recherche de terrain a été financée par l'Académie Roumaine dans le cadre du projet *Décollectivisation: mémoire, propriété et identités collectifs dans la Dobroudja*, 2003. Cette étude représente le résultat de notre recherche commune et aussi le fruit d'une collaboration qui dure depuis longtemps. L'ordre des auteurs est arbitraire.

² Il s'agit de la Conférence intitulée *Family Organisation, Inheritance and Property Rights in Transition Comparative historical and anthropological perspectives in Eurasia*, 4-7 Décembre, 2001.

sociale est plus appropriée pour analyser la transformation sociale à long terme. D'autre part, nos arguments témoignent que ce qui s'est passé après 1990 dans la société rurale de Roumanie ne peut pas être qualifié d'«intervalle de transition», mais de référence par rapport à l'histoire locale, aux attitudes, aux valeurs et aux engagements durables.

Pour illustrer notre hypothèse, nous proposons comme exemple la restitution du fonds foncier dans un des villages qui ont fait l'objet de nos recherches. Il s'agit de Urleasca, département de Brăila, où au lieu de restituer les parcelles là où elles se trouvaient avant la création des GAS/CAP, on a préféré de faire cette distribution par tirage au sort. R.C. a été président de la CAP et il a été parmi ceux ayant pris en charge la distribution des parcelles après 1990; il dit qu'on a tiré «à la courte paille» dans deux endroits (du sol arable du village), en fonction des associations, car il y a eu ensuite trois associations de propriétaires. «On a tiré à la courte paille à deux reprises» suivant les deux parcelles de terrain arable conformément au droit de propriété de chacune des trois associations. Les membres de chaque association se sont partagé les terrains en tirant à la courte paille le numéro de chaque terrain. Ensuite on a établi une période de temps où l'on pouvait faire des échanges qui permettent une meilleure organisation de l'exploitation. R.C. dit que l'idée était que les voisins et les membres d'une même famille aient des terrains voisins. Une fois cette période finie, on a commencé à délivrer les titres de propriété.

Demandé pourquoi on a choisi cette stratégie, R.C. a répondu que c'est de la même manière qu'on a fait la réforme agraire du temps de A.I.Cuza. Il est intéressant que même s'il ne se rappelait plus l'année de cette réforme, il nous a raconté en détail comment elle a été faite. Il faut ajouter que pour la société locale, la réforme de A.I.Cuza a représenté aussi un changement social de structure, surtout le passage des unités sociales de type «târle» à ceux du type village. Il n'est alors pas étonnant que, tout comme dans le cas de la Bulgarie voisine (Benovska-Sabkova 1997), la réactivation de la mémoire historique locale devient une manière de s'adapter et résister aux vicissitudes de la période post-1989. Il faut bien dire que les sujets de l'histoire orale ne sont pas du tout nouveaux. Le grand mérite de cette ouverture revient, sans doute, à l'école des Annales, ses idées et méthodes étant assumées par l'école britannique (Peter Burke, par exemple) et américaine d'anthropologie (E. Ohnuki-Tierney 1990) qui se retournent de plus en plus souvent vers l'histoire. Mais c'est un phénomène assez récent, parce que dans la tradition anthropologique britannique influencée par Weber et Durkheim l'approche

sociologique a été plus importante que celle historique. Le fonctionnalisme de Radcliffe-Brown est arrivé à considérer que le passé est peu relevant pour le présent (Lewis 1968: XIII). L'anthropologie française n'était pas plus proche de l'histoire, même si Lévi-Strauss considérait que l'histoire est assez importante pour l'anthropologie ([1958] 1973). En fait, le structuralisme a nié, par son approche, l'importance de l'histoire. La tradition historique a été plus forte aux Etats-Unis à cause des recherches faites dans les cultures indiennes. La recherche aux Etats-Unis a été développée également au niveau institutionnel: l'anthropologie était enseignée dans les universités américaines à côté de l'archéologie et de la préhistoire (Lewis 1968).

On peut rencontrer des critiques faites par les grands anthropologues sur l'indifférence des anthropologues par rapport à l'histoire. En 1974 Evans-Pritchard écrivait: «Les anthropologues ont rarement fait des efforts très sérieux pour reconstruire à partir des documents historiques et de la tradition orale, le passé des peuples qu'ils ont étudiés» (p. 54). Et il continue: «le fait que l'anthropologue étudie un peuple directement et que l'historien le fasse à partir des documents est une différence technique, non pas méthodologique» (p. 64). Bien sûr, il y a des différences qui doivent être assumées par les deux. Il donne l'exemple de l'histoire du Parlement britannique. Elle a commencé approximativement avec le Witenagemot, qui retracerait son évolution jusqu'à notre époque.

Donc, l'historien n'aurait pas besoin de se rendre à Westminster. Dans la lumière du savoir qu'il a acquis sur le passé, il peut alors interpréter le présent. Ou, comme relativise Evans – Pritchard, il croit pouvoir l'interpréter. L'anthropologue, dit-il, aurait tendance à procéder dans le sens inverse, c'est-à-dire faire une étude du Parlement à l'heure actuelle – les procédures, les partis, les groupes de pression, son organisation dans les circonscriptions, la répartition de ses membres selon la profession, la classe, la religion etc. – puis, dans la lumière de ce qu'il aurait appris sur le présent, interpréter les phases de son évolution dans le passé (ibidem: 67).

Mais, cette différence est illusoire, parce que, dit Evans-Pritchard, l'historien interprète le passé en fonction de sa propre expérience du présent. Il pose ici, en fait, le problème du *fieldwork*. C'est vrai qu'il y a des différences concernant les recherches de terrain entre les deux disciplines. Jan Vansina, l'un de pionniers de l'histoire orale en Afrique, considérait que la recherche de terrain menée par l'historien diffère de celle menée par l'anthropologue. Tandis que le premier étudie une société pour qu'il obtienne des faits concernant le passé, l'autre essaye d'étudier une société pour qu'il obtienne

des faits pour élaborer une théorie générale (Vansina 1996: 128). Il faut dire tout de suite que cette approche est valable, peut-être, pour l'Afrique. Il y a des sujets, la collectivisation dans les pays ex-communistes, par exemple, où l'on ne peut pas dire que telle ou telle science est plus apte pour faire des analyses pertinentes. De nouveau, c'est le mérite de l'école américaine d'anthropologie qui a fait cela. En travaillant sur la collectivisation, on travaille également dans l'archive d'un village et l'on a des entretiens. Dans ce sujet-ci, il faut employer les techniques de recherche spécifiques aux deux disciplines. On ne peut ni ignorer les documents historiques, ni négliger les témoins qui sont encore vivants et qui peuvent raconter les faits qui ne se trouvent pas dans les archives.

Il y a pourtant un territoire où l'histoire et l'anthropologie se rencontrent: c'est le territoire de l'histoire orale. Jusqu'aux années 60 on ne parlait pas d'histoire orale. Jan Vansina est l'un de premiers scientifiques à en parler. Il fait la distinction entre histoire orale et tradition orale. La tradition orale est en même temps un processus et le résultat de ce processus. Les résultats sont les messages oraux, anciens d'au moins une génération. Le processus est la transmission de ces messages d'une manière orale (Vansina 1985: 3). Bien sûr, il y a toute une méthodologie, des concepts et des problèmes que nous n'avons pas l'intention de discuter ici. Nous sommes intéressés seulement à mentionner au moins un terrain commun entre histoire et anthropologie. Pour Vansina, la différence entre histoire orale et tradition orale est donnée par le fait que la tradition orale n'est pas, elle non plus, contemporaine à des sujets. Les sources de l'histoire orale sont, d'après Vansina, des réminiscences, des rumeurs ou des récits des contemporains sur un événement (ibidem: 12), c'est-à-dire, les événements vécus par l'informateur. Nous voulons proposer plus bas une autre perspective théorique issue de nos propres recherches de terrain.

Voir l'exemple suivant. Pour la communauté de Nicolae Bălcescu (Dobroudja, Sud-est de la Roumanie) l'histoire du village est mêlée à l'histoire de premières familles roumaines qui sont arrivées dans le village. Auparavant, la population du village était entièrement tatare (le nom du village était Dana-chioi)³. Les premières familles roumaines qui sont arrivées là, après la guerre russo-roumaino-turque de 1878, sont justement les familles qui sont aujourd'hui les plus riches, elles sont appelées «les autochtones». Donc l'histoire de ces familles peut être aussi suivie par l'intermédiaire des

³ Voir dans Ionescu de la Brad 1850 la carte ethnique de Dobroudja vers la fin de la période ottomane.

documents écrits. Dans ce cas-ci, nous avons à faire à une véritable histoire. Bien sûr, il y a aussi des récits qui se sont transmis d'une génération à l'autre, mais qui sont, si nous osons dire, dans le sens d'histoire commune, inscrits dans des documents (l'histoire de la famille Târșoagă, qui étaient des bergers). En ce cas-ci, nous pensons qu'on peut parler d'une *histoire orale*.

Un aspect important qu'il faut mentionner est le lien entre l'histoire orale et la généalogie. Cet aspect est bien repris par Elisabeth Tonkin dans son livre *Narrating our Pasts. The Social Construction of Oral History*. Elle dit: «Les gens se rappellent ce qu'ils ont besoin de se rappeler⁴. Dans certaines sociétés, le savoir généalogique représente une source importante utilisée pour soutenir la légitimité pour un poste politique ou pour la terre. L'organisation de la vie sociale peut être exprimée en termes de relations généalogiques» (Tonkin 1992: 11). Dans notre cas, il s'agit de la légitimité pour avoir accès à la propriété sur la terre, mais aussi en termes de ce que Bourdieu a appelé «le capital symbolique». Nous allons voir comment l'histoire personnelle des grandes familles de Nicolae Bălcescu et l'histoire collective se mélange. On ne peut pas tracer, pour cette communauté, une ligne entre l'histoire généalogique et l'histoire collective.

Dans ce travail, nous proposons de partir d'un individu pour pousser l'analyse vers la famille de l'individu et après vers le groupe pour finir avec la communauté. Pour reprendre Gribaudi (1996: 121) dans l'approche micro-analytique «le point de départ est donné par des itinéraires individuels, l'analyse des comportements et des choix révèle des chaînes de dépendances causales qui relient des sphères, des milieux et des dynamiques traditionnellement conçus comme séparés». En fait dans notre analyse, on essaye aussi de révéler des chaînes invisibles entre l'individu, la famille et la communauté, en ce qui concerne les changements sociaux, économiques et même politiques vus par les yeux des paysans d'une communauté villageoise. C'est ce qu'on appelle «l'histoire au ras du sol» (Revel 1989). Tous leurs comportements sont analysés dans le contexte des changements politiques, économiques et sociaux au niveau macro-social.

En fait ici réside, à notre avis, l'importance de l'analyse micro-sociale. On ne parle pas d'une rupture entre l'analyse micro et macro-sociale, même si en même temps il faut reconnaître qu'il s'agit toujours d'une manière totalement

⁴ «People remember what they need to remember, and in some societies, genealogical knowledge is an important resource, used to support the legitimacy of a claim to political office or to land. The very organization of social life may be expressed in terms of genealogical relationship» (Tonkin 1992 : 11).

différente de voir les choses dans les deux approches, mais plutôt d'une analyse en cercles concentriques. Au cœur de notre analyse se trouve l'individu, mais qui n'est pas coupé ni de sa famille, ni de son groupe, ni de sa communauté; toutes ces «cercles» se trouvent dans un cercle plus large: la société nationale. Entre ces «cercles» il y a des liens invisibles mais qui agissent tout le temps. L'importance de l'analyse micro-sociale est donnée justement par l'existence du niveau macro-social.

On peut parler d'une spécificité de l'anthropologie européenne par rapport à l'anthropologie générale, disons «classique». On cite M. Mesnil: «ce qui constitue aujourd'hui encore la spécificité de l'ethnologie européenne⁵ par rapport à l'anthropologie „classique“, c'est la nécessité devant laquelle se trouve de prendre en compte le jeu des interférences qui produisent depuis des siècles d'histoire écrite et des discours savants, deux types de productions culturelles, dans les interstices que l'écriture a ménagés plus ou moins volontairement à la culture orale. Et c'est ici que l'ethnologie européenne opère sa rencontre avec une autre discipline également voisine de l'anthropologie: l'Histoire (...)» (1984: 157). Dans notre sujet aussi l'anthropologie doit rencontrer l'histoire, l'histoire de la famille en particulier.

Quant à l'anthropologie de l'Europe, on pense que les choses sont assez différentes. L'anthropologue qui travaille dans un village européen, même s'il s'agit d'un village de l'Europe de l'Est, dispose de documents, de cartes, d'archives (même si elles ne sont pas assez riches, comme en Occident) qu'il doit utiliser pour une recherche anthropologique complète. Pour citer Georges Balandier, quand l'anthropologue travaille dans un système social où il y a une organisation étatique, l'histoire est obligatoire (Balandier 1998 [1958]).

L'histoire régionale, l'histoire locale, l'histoire de la famille

La Dobroudja a été incorporée dans l'empire Ottoman et administrée pendant 500 ans comme *pașalâc* (province de l'empire Ottoman). Une intense colonisation s'opère pendant cette période sur le territoire de la Dobroudja, en particulier avec une population d'origine islamique. Grâce à une monographie d'Ion Ionescu de la Brad nous avons la situation démographique de Dobroudja à la fin de la domination turque:

⁵ Il faut préciser que ce que l'auteur comprend par l'ethnologie est pour nous anthropologie. Il s'agit d'une même discipline, mais dont le nom diffère d'une école à l'autre.

Tableau No.1.

Dépt.	No. des villages	Les cazas	No. des familles												Total
			Turques	Tatars	Valaques	Bulgares	Lipovanes	Cos-aques	Grecques	Egyptiennes	Arabes	Allemandes	Arméniennes	Juives	
S I L I S T R A	9	Tulcea	105	--	1290	200	250	787	200	20	--	50	30	30	2962
	11	Isaccea	183	--	363	--	--	163	29	23	--	--	3	20	784
	18	Măcin	501	15	591	92	93	25	20	23	--	1	3	--	1364
	33	Hârşova	165	688	496	--	--	--	--	6	--	8	--	--	1363
	71	Baba	557	1075	674	871	40	117	1	100	--	--	40	69	3544
V A R N A	37	Chiustendje	352	442	242	26	364	--	--	--	--	--	--	--	1426
	36	Mangalia	405	5	--	5	--	--	--	--	--	--	--	--	415
	84	Balcic	620	--	--	482	--	--	--	--	2	--	--	--	1104
	89	Bazargic	1912	--	--	538	--	--	50	40	143	--	50	--	2733
Total	388		4800	2225	3656	2214	747	1092	300	212	145	59	126	119	15695

SOURCE: Ionescu de la Brad 1850: 81. En exceptant les *caza*-s de Balcic et Bazargic, toutes autres divisions feront part de la future province roumaine de Dobroudja. Quand même, dans la période entre les deux guerres mondiales par l'inclusion de la Dobroudja de Sud en Roumanie, ces deux régions ont été incluses aussi dans l'État roumain. Dans l'édition citée il y a quelques fautes de calcul. Nous y avons corrigé tacitement.

Une deuxième étape de mouvements de population advient après 1878 (les traités de paix de San Stefano et de Berlin, après la guerre russo-roumaino-turque de 1877)⁶ quand la Dobroudja devient une partie de l'Etat roumain. Ces événements ont déclenché une colonisation roumaine pratiquée par l'Etat roumain. Cette colonisation durera jusqu'en 1941 et la structure ethnique de la population changera radicalement. Si en 1878 il y avait une population majoritaire turque et tatare, en 1913 56% de la population de la Dobroudja était roumaine et il y avait seulement 10,9% Turcs et Tatares (Mihăilescu, Vulpe, Manuilă, Arbore 1938).

Tableau No. 2

Nationalité	Dépt. Tulcea	Dépt. Constanța	Dépt. Durostoru m	Dépt. Caliacra	Dobrou dja	%
Roumains	93.338	167.219	24.361	23.022	310.540	41.07
Bulgares	28.361	22.630	72.720	60.357	184.068	24.34
Turcs et Tatares	5.785	28.074	88.088	49.351	171.298	22.66
Russes	34.812	3.055	916	854	39.637	5.24
Allemands	2.428	8.275	16	373	11.092	1.47
Grecs	2.263	6.996	-	1.636	10.895	1.44
Juifs	1.776	2.110	348	599	4.833	0.64
Autres ⁷	1.791	8.237	2.172	11.484	23.684	3.14
Total	170.554	246.596	188.621	150.276	756.047	100

Selon les départements, les nationalités se présentent ainsi, suivant le pourcentage:

⁶ L'acte final du Traité a été signé le 1/13 Juillet 1878. L'administration de la Dobroudja a été assumée par l'État roumain le 23 novembre 1878.

⁷ Ici on compte: 6.738 Gagaouzes; 5.664 Arméniens; 128 Tchèques; 110 Français; 25 Belges; 1993 Italiens; 1135 Hongrois; 1057 Albanais; 1045 Yougoslaves; 187 Polonais; 177 Autrichiens; 5425 autres parmi lesquels les Gitans (d'après Manuilă 1928 : 243).

Tableau No. 3

Départ.	Roumains	Bulgares	Turcs et Tatares	Russes	Autres
Tulcea	54.72	16.63	3.38	20.41	4.86
Constanța	67.81	9.19	11.39	1.24	10.37
Durostor	19.92	38.55	46.70	0.48	1.45
Caliacra	17.05	40.16	32.84	0.57	9.38
Dobroudja	41.07	24.34	22.66	5.24	6.69

On voit, donc, qu'il y avait une grande diversité ethnique en Dobroudja. Il faut dire aussi qu'il y a plusieurs statistiques qui sont, parfois, contradictoires. De toute façon, les tendances de „roumanisation“ de l'Etat national à ce moment-là font que, parfois, les statistiques présentent un plus grand nombre de Roumains qu'on n'en trouve „sur le terrain“. Mais cela est une autre discussion que nous n'avons pas l'intention de poursuivre ici. Nous voulons seulement présenter la diversité ethnique assez grande.

Nicolae Bălcescu est un village typique de colons roumains emmenés par l'Etat roumain après 1878 pour coloniser la Dobroudja dans le but de changer la structure ethnique de la région. Ils sont venus ici de Moldavie et de Valachie mais aussi de Transylvanie.

Au début du XXe siècle il a été «romanisé»⁸ en devenant Carol le 1er. Enfin, après 1948 le nom du village devient Nicolae Bălcescu. L'agriculture est la plus importante occupation des habitants de ce village. L'élevage des animaux est complémentaire. La distribution des terres aux paysans s'est effectuée au moment où leurs ancêtres ont été installés par l'Etat roumain mais aussi après la première guerre mondiale, quand les paysans de tout le pays ont reçu des terres.

Dans ce village l'histoire collective est représentée par les histoires généalogiques des familles dites «autochtones»⁹. Les premières familles roumaines se sont installées à Dana-chioi après les Traités de paix de San Stefano et Berlin (1879) quand la Dobroudja a été intégrée à l'Etat roumain. Toutes les familles, semble-t-il, sont venues de Valachie, ou de la zone de Brăila ou de Buzău. Il y avait seulement quelques familles: Albu (la plus ancienne famille roumaine du village selon l'histoire orale de la communauté),

⁸ La roumanisation des noms de localités a été faite par une loi de 1911.

⁹ On utilise les termes endogènes, donc les termes utilisés par les villageois eux-mêmes («autochtones», «colons», «moldaves», «tziganes»).

Târșoagă, Besnea, Petculescu et Toma. Elles se sont installées à la périphérie du village. À ce moment-là, la population du village était tatare. La carte du village avec les maisons de toutes les familles garde encore cette information. Il y avait plusieurs familles qui étaient venues dans la «première vague d'émigration»: Drogeanu qui est devenue la plus riche famille du village entre les deux guerres mondiales¹⁰, Stroe, Vlad etc mais elles sont importantes uniquement dans la perspective historique.

La plupart de ces familles ne sont plus dans le village ou elles sont représentées par un héritier âgé qui ne participe pas à la compétition pour le pouvoir dans le village. La mémoire de ce temps-là est encore vivante dans leurs récits: Chaque famille a reçu des centaines d'hectares de terre. C'était la politique de l'Etat roumain pour changer la composition ethnique de la Dobroudja¹¹. Les premiers venus dans le village de Nicolae Bălcescu sont appelés par les autres, et par eux-mêmes, «autochtones» (*băștinași*).

En 1921, après la Première guerre mondiale, le Parlement roumain a fait voter la loi pour la reforme en agriculture. Elle a été destinée en premier lieu à distribuer des terrains aux vétérans des guerres. Les propriétés qui dépassaient 100 ha ont été expropriées. À ce moment-là, la grande propriété a baissé de 47,7% à 10,4% (Bădescu 1981 cité par Miftode 1984: 48). La famille Drogeanu qui avait à ce moment-là plus de 500 ha a été expropriée elle aussi (Les Archives de Constanța, *Le Fonds de la Préfecture Constanța, dossier No. 73, 1897-1950*).

Entre 1925-1927 le deuxième mouvement de population a eu lieu. Les autorités roumaines ont offert de la terre (10 ha) et des prêts pour les outils agraires et pour construire des maisons. Bien sûr, la Dobroudja a été encore une fois visée par cette réforme¹². Le but des gouvernements roumains était de changer la structure ethnique de la Dobroudja. Une vague de population de Moldavie est venue à Nicolae Bălcescu. Ils se sont installés à la périphérie du

¹⁰ Chaque «autochtone» avec qui nous avons parlé nous a raconté de la famille Drogeanu. Chiriță Drogeanu, l'un des fils de Drogeanu «le vieux», est maintenant une sorte de légende dans le village à cause de sa force de travail proverbiale. Dans l'interview accordée par deux des neveux d'un autre Drogeanu, Costea, on dit que ce Costea est originaire du village Drogu, département de Buzău. Là-bas, il faisait la chaux, et en arrivant à N. Bălcescu, il a ouvert un four à chaux. Il aimait bouger d'un endroit à autre; de cette façon, il s'est installé aussi en Bulgarie, où sa femme s'est déplacée après un terrible incendie au four à chaux qui lui a causé la mort. Il se disait être le «cousin» de Chiriță Drogeanu.

¹¹ Au début des années 1880 le gouvernement roumain a émis La lois d'organisation de Dobroudja (1880) et La lois de la propriété en Dobroudja (1882).

¹² Il a apparu une nouvelle loi de l'organisation de Dobroudja.

village. Le lieu a été nommé «la rue des colons» et ils ont été appelés «colons» (*coloniști*). La rue existe toujours, l'appellation aussi. Même aujourd'hui on peut voir des maisons construites de la même manière qu'en Moldavie. Nous avons demandé s'il y avait des conflits entre les «colons» et les «autochtones». Ils l'ont nié.

Malgré tous ces aspects, lorsqu'ils se sont installés, on a pensé à créer un nouveau village. Ce qu'allait devenir la rue de «colons», qui était à l'époque la frontière du village, a été divisée en parcelles de 2000 m² par maison. On a laissé des parcelles pour l'école, l'église et la maison paroissiale, qui constituaient une sorte de «centre civique» du village. On dit que la nouvelle localité aurait été dépendante de Dorobanțu, qui est actuellement un village de N. Bălcescu situé à 5 km ouest du centre de la commune. Par ailleurs, le terrain arable des colons reste encore aujourd'hui sur le terrain arable, *merea*¹³, de Dorobanțu.

Au début, «les colons ont eu des prétentions... ils disaient qu'ils avaient d'autres traditions, moldaves, qui n'allaient pas avec ceux des *cojeni*; ils ont voulu faire construire leur propre église et école». Mais parce leur nombre était réduit à «100-200 Moldaves», on a renoncé au plan initial et le nouveau groupe a été attaché à N. Bălcescu. Pendant longtemps, le centre de la communauté des colons a été sur la rue qui porte le même nom, rue des colons. Les fêtes champêtres, on les organisait à la «taverne de Peșcă»; à cette occasion, la présence des *cojeni* était interdite. En plus, conformément aux registres des mariages de première génération, les colons se mariaient seulement entre eux.

Il faut dire que dans les archives de Nicolae Bălcescu nous n'avons pas trouvé non plus de documents qui puissent attester une situation conflictuelle. Mais nous avons trouvé dans les Archives de Constanța des documents concernant d'autres villages de la Dobroudja qui étaient dans la même situation que Nicolae Bălcescu où il y avait beaucoup de conflits entre «colons» et «autochtones» (Les Archives de Constanța, *Le Fonds Cadastrale, dossier No. 8062/1943*). En revenant au cas de Nicolae Bălcescu le fait que seulement les «colons» étaient neo-protestants (adventistes) dans la période d'entre-deux- guerres, comme aujourd'hui d'ailleurs, montre une sorte de

¹³ Le terme appartient à E.C., femme, née en 1938 dans le village; elle était la fille d'un colonisateur et elle a toujours eu une position centrale dans le cadre de la communauté adventiste.

«dissidence» religieuse¹⁴. On sait bien que les dissidences religieuses cachent, en fait, un conflit économique et même politique¹⁵.

Le troisième mouvement démographique a lieu à cause de la politique d'industrialisation forcée de Nicolae Ceaușescu (1965). Dans le contexte d'une baisse dramatique du nombre de la population rurale, les présidents de C. A. P. ont apporté des paysans d'autres villages de Roumanie. La plupart d'entre eux sont emmenés de Moldavie, une région assez pauvre. A Nicolae Bălcescu ont été emmenés aussi des villageois de Maramureș, mais après 1989 ils sont retournés dans leurs villages. Quand nous avons commencé notre recherche là-bas, en 2000, il n'y avait pas de *maramureșeni* non plus. Ni des Lipovans. Les premiers ont travaillé dans le secteur d'élevage d'animaux («c'était leur secteur», nous a dit un villageois), les autres ont construit le système d'irrigation («des gens qui sont habitués à l'eau», disait le même villageois). Ils ont quitté le village. Par contre, les villageois venus de Moldavie sont restés à Nicolae Bălcescu. Ils sont appelés *moldoveni*, un appellatif dépréciatif.

Les «autochtones»

Comme nous avons vu, les premières familles roumaines se sont installées à Nicolae Bălcescu après 1878. L'histoire orale indique que l'origine de ces familles se trouve dans la région Brăila-Buzău. En plus, les registres d'état civil font référence à des lieux de naissance bien définis dans les départements de Brăila ou des Sous-Carpathes de Buzău. Malgré tous ces indices, les investigations sur le terrain et les recherches dans les archives n'ont pas pu attester de leur présence durable dans ces régions¹⁶. L'explication paraît être parmi les plus simples. La plupart de ces familles étaient venues au Dobroudja par ce qu'on appelle les «chemins des moutons» (*drumurile transhumantei*), qui, conformément à de nombreuses données historiques fiables, faisaient la liaison entre le sud de la Transylvanie et la Dobroudja pendant la deuxième moitié du 19^e siècle. Le passage en Dobroudja se faisait

¹⁴ La rue des colons s'appelle aussi «la rue des adventistes». Sur les sectes en tant que phénomène social qui cachent des symptômes de mécontentement vis-à-vis d'une situation sociale voir Rostás 2000: 10).

¹⁵ Pour une perspective générale sur les conflits entre «autochtones» et les «nouveaux arrivés» voir Șerban, Dorondel 2000.

¹⁶ Nous avons développé le projet seulement pour les régions déjà mentionnées de Brăila. Nous n'avons pas eu la possibilité de faire des recherches dans le département de Buzău également. Mais les résultats sont quand même éloquentes, puisque la plupart des familles «autochtones» proviennent de la région de Brăila.

par des points comme Brăila, Gura Ialomiței (Hârșova) et Călărași, mais après 1830, suite à la quarantaine imposée, on garde des archives contenant des listes nominales avec les bergers qui passaient par là, ainsi que les effectifs d'animaux (à part les moutons, il y avait aussi des vaches, des chevaux, et, parfois, de cochons).

Ce n'est pas le but de cet article d'insister sur cet aspect, qui a fait l'objet de nombreuses recherches menées par des historiens compétents. Il faut évoquer quand même que la mémoire locale de N. Bălcescu indique que l'occupation principale de ces familles était l'élevage des moutons et, en deuxième lieu, les travaux agricoles. En fait, le passage d'une activité à l'autre a été un processus de longue durée; même pendant la période du régime communiste, beaucoup de familles se sont réorientées vers l'élevage des moutons¹⁷. De cette façon, malgré que l'existence de groupes compacts qui allaient former la population du village N. Bălcescu ne soit pas signalée, il y a quand même des ressemblances de nature économique et mode de vie qui sont très éloquents pour cette époque-là.

Même de nos jours, les personnes âgées des localités de Brăila se rappellent qu'avant la réforme agraire d'Al.I. Cuza les gens vivaient dans des unités ayant à la fois une fonction sociale et économique, appelées *târle*. Mais contrairement à la signification commune de ce terme (Mateescu 1986: 88), ces unités représentaient le fait d'exploiter en commun, sur la base de relations de parenté, d'une parcelle de terrain qu'on prenait «en colonat» d'un grand propriétaire de la région. Dans le village Urleasca, par exemple, R.C. (83 ans) et C.M. (72 ans), se rappellent que leurs grands-parents vivaient, avec leurs frères et la famille patrilinéaire de la troisième génération, dans des *târle* qui étaient situées à 5-10 km de l'actuel village¹⁸. Les gens ont continué

¹⁷ Cet apparent recul de la culture et de l'économie locale a été en fait une remarquable stratégie de réagir et de s'adapter aux vicissitudes idéologiques de la période communiste. De plus, elle s'est avérée bénéfique surtout de point de vue strictement économique. L'élevage des moutons a permis à certaines personnes (voir les familles Albu, Done) d'accumuler un capital financier qui leur a servi, après 1990, de créer des exploitations agricoles de grandes dimensions par la prise à bail. L'un des membres de la famille Albu, par exemple, exploitait en 2003 environ 600 ha (cf. les données fournies par la mairie de N. Bălcescu). Nous allons développer cet aspect dans ce qui suit.

¹⁸ Urleasca a été créée en 1858 «suite à l'insistance de Toma TâmpEANU, un villageois qui prit en bail». Les «târle» voisines ont existé jusqu'en 1904 (Vasilescu 1906: 274). En 1904, parmi les 1536 personnes, 110 étaient sous protection austro-hongroise (Idem) et elles étaient probablement originaires de Transylvanie. R.C. se souvient que son grand-père paternel est resté à la «târlă» de Bălănești jusqu'à la fin de sa vie.

à vivre dans des *târle* même après la création du village (qui a pris naissance sur l'ancien emplacement d'une ancienne «station de poste»).

A part l'agriculture, dans ces *târle* on pratiquait aussi l'élevage du bétail et des animaux de maison¹⁹. On groupait les moutons dans quatre ou cinq bergeries qui restaient sur pâture (*islaz*) du village du mois de mai jusqu'à la Saint Nicolas. Mais l'élevage des moutons était pratiqué aussi par les bergers de Transylvanie, qui y venaient en automne; ils pouvaient utiliser sans problèmes le terrain arable (*mereaua*) du village. Parmi les bergers transylvains du début des années 1920, R.C. évoque Manea Carpen. Le dernier de ces bergers s'appelait Ciocan et il pratiquait l'élevage des moutons en automne, après la moisson; il a fait cela jusque dans les années 1960. Dans la même époque, les membres de la famille Albu de N.Bălcescu ont fait la même chose. Une partie des *târlași* (membres d'une *târla*) ont quitté Brăila pour immigrer au Dobroudja; ils ont été attirés par la politique de l'Etat roumain de donner des terrains aux colons. La grand-mère de R.C. lui avait raconté que leur famille même avait été sur le point de partir: «On a tout chargé dans les chariots pour partir. Mais ensuite ils ont changé d'avis.»

Les études des chercheurs locaux apportent des informations sur le cadre régional des changements attestés par l'histoire orale. Il s'agit en fait de deux courants d'immigration, celui des bergers, les *mocani*, qui suivaient «le chemin des moutons», et celui des *cojeni*, des montagnards descendus avant et après 1829 de la région de Buzău (Mihăilescu 1932: 87, 88). Dans leurs efforts de s'établir quelque part, ces populations ont préféré la structure sociale et économique de la *târla*. Ainsi, on estime qu'entre 1880 et 1890 il y avait environ 100 *târle* dans la plaine de Brăila; dans les dix prochains années, leur nombre a diminué jusqu'à 40 (Idem).

Etant donné la période de temps plutôt courte quand ces phénomènes se sont passés, mais aussi le contexte politique et administratif fluctuant de l'époque, la structure sociale de ces groupes est restée plutôt rudimentaire quant au

¹⁹ Dans son *Dictionnaire Géographique du département de Ialomița* (région qui avait de fortes relations avec la Dobroudja à l'époque), Ion C. Provianu fait référence au caractère mixte de l'unité économique appelée *târlă*. Il parle de Bărgan comme d'un «champs qui a servi au début comme pâture pour le bétail, ce qui a mené à la création de *târle*; c'est comme cela que le désert a commencé être peuplé. Puis, autour de ces *târle* on a commencé à cultiver des céréales, ce qui a attiré d'autres agriculteurs de villages situés à proximité de Borcea, mais aussi d'autres départements, voire de Transylvanie. Ces agriculteurs ont commencé à construire des et de petites chaumières couvertes de pailles; voilà comment des petits villages appelés *târle* sont nés; par conséquent, leurs habitants se sont appelés *târlași*. A présent (1897 – notre précision) il y a beaucoup de *târle* qui ressemblent à des villages et où les agriculteurs habitent en été, voire en hiver». (Provianu 1897: 35).

niveau d'organisation. Ce n'est pas seule l'origine géographique qui a joué un rôle important, mais aussi le statut juridique. Pour des populations apparentées du point de vue ethnique (Transylvains, Valaques, Moldaves) étaient séparés par des statuts juridiques divers: *raia*, habitant de l'ancienne *raia* de Brăila (pour les montagnards descendus de la région de Buzău avant 1829) ou *suditti* habsbourgeois (pour les bergers transylvains)²⁰. Les conséquences ethno-culturelles de ces circonstances ont été et continuent d'être très fortes. Ainsi, des études menées récemment montrent que la «texture de ces agglomérations (ceux de la plaine de Brăila) a été déterminée par la fluctuation démographique qui a été à la base de leur création. On peut facilement délimiter les noyaux des *cojani*, des *bejenari*, *munteni*, *mocani* ou *deleni*. Même aujourd'hui, dans des villages comme Zăvoaia ou Bordei-Verde, il y a des parties qu'on appelle *cojani*, *munteni* ou *vintilești* (ceux qui sont venus de Vintilă-vodă, département de Buzău) (Mihăilescu 1983: 525)²¹.

Une autre voie par laquelle les familles de N. Bălcescu sont arrivées dans le village est le passage des moutons en dessus de Danube au niveau de Brăila. A ce sujet, il y a encore plus de données disponibles. Sans entrer dans les détails, on doit indiquer que l'endroit où les bergers organisaient le passage: le pâturage de la ville. Mais étant donné le nombre de plus en plus important de troupeaux, ainsi que l'existence des „établissements industriels“ (Mocioiu 1983: 356), l'établissement, même temporaire, des *mocani* était strictement réglementée. Dans ce contexte, le contrat par lequel le pâturage de Brăila est pris en bail en 1855 en témoigne pleinement: «Sur le pâturage, il est interdit d'avoir des bergeries ou des troupeaux; font exception les bergers qui sortent de la quarantaine pour 24 heures et (indéchiffrable – la précision des auteurs) moutons. Les bergers qui sont en route pour la Turquie ont la permission de rester sur le pâturage quatre jours; ceux qui vendent des agneaux peuvent faire

²⁰ En citant Ion Ionescu de la Brad, Tudor Mateescu observe lui aussi, mais pour la Dobroudja d'avant 1878, la coexistence de ces deux catégories juridiques. (Mateescu 1986: 100).

²¹ L'immigration de Vintilă-vodă a eu lieu pendant une longue période de temps. Dans les années 1960, R.C. de Urleasca (village qui a à l'ouest Bordei-Verde), président de la CAP à l'époque, a fait venir 30-40 familles de Vintilă-vodă pour compenser le manque de main d'oeuvre à la CAP Urleasca. Ces familles se sont installées dans le village de Căldărușa, près de Urleasca. Après 1990, ces familles sont restées à Căldărușa et ont même réussi à acheter les maisons des autochtones, peu nombreux d'ailleurs. R.C. raconte qu'on leur a donné à chacun 3 ha de terrain de la «réserve», c'est-à-dire le fonds foncier qui restait disponible après la restitution des terrains aux anciens propriétaires. La stratégie utilisée pour insérer ce groupe d'immigration ressemble fortement à celle utilisée dans le cas des Moldaves de N. Bălcescu (voir plus bas).

leurs animaux pâtre pendant 12 heures, du matin au soir, jusqu'à ce qu'ils finissent de les vendre»²².

Sur le Islaz de Brăila le passage des bergers a laissé des traces à cette époque-là. Il y a des bergers qui s'y sont installés dans les «chalets» qu'on avait construits sur le Islaz. Cette pratique est évoquée aussi dans le cas des localités qui se trouvent sur la même rive que Brăila, mais en direction de Ialomita. Ce phénomène arrivait et en hiver, quand normalement les troupeaux devaient passer au Dobdoudja, et en été (Mateescu 1971). Ces bergers étaient d'habitude des employés des maîtres de *târle*. Il est bien possible qu'à part les bergers, des personnes importantes soient restées sur le Islaz de Brăila. L'enjeu était énorme: organiser le commerce des produits spécifiques à l'économie pastorale dans un endroit extrêmement profitable comme le marché de Brăila²³.

Quand la commune Islaz a commencé à se former – c'était dans les années 1840 – les autorités municipales ont essayé à plusieurs reprises d'en faire évacuer les habitants. Mais après 1860 on a accepté son statut de commune avec un comité de représentation propre. L'activité de ce comité consistait, parmi d'autres, à garantir et délivrer des actes concernant les voyages de Valachie en Dobroudja, ce que l'on appelait à l'époque les «billets de 48 heures»²⁴.

Mais dans la période 1881-1882, une partie des bergers établis dans la ville sont partis pour la Dobroudja, puisqu'ils étaient mécontents des taxes toujours plus élevées imposées aux produits qu'ils vendaient. Cette migration n'a pas eu lieu du jour au lendemain. Dans les archives locales du temps il y a des plaintes adressées à la municipalité par lesquelles on demandait d'améliorer la pression fiscale²⁵. Mais cet appel est resté sans écho. Il faut noter aussi que les

²² Les Archives Nationales de Brăila, Fonds Mairie de Brăila, dossier 3/1854, pages 3 ff. Il faut dire que le travail dans les Archives Nationales de Brăila et de Constanța n'a pas été facile, étant donné le manque de collaboration de la part des administrations de ces institutions. Même après avoir présenté les documents officiels de l'institution pour laquelle nous travaillons et après avoir exposé le caractère strictement scientifique du projet, le personnel de ces archives nous a empêché d'entrer consulter ces fonds. C'est pourquoi l'étude des sources pour les archives de Brăila est fragmentaire.

²³ Les auteurs de l'époque racontent que l'une des principales routes de Brăila était appelée *ulița mocânească* (la rue des bergers). Il s'agit de la zone qui contient actuellement Călărășilor, Saint Constantin et „Regala” (Rue Royale)» (Vasilescu 1906: 32).

²⁴ Archives Nationales de Brăila, Fonds Préfecture de Brăila, dossier 193/1864 passim.

²⁵ Voir *Documente și informații privitoare la Brăila*, „Analele Brăilei”, IV, no. 2-3/1932, pp.147-157.

bergers de Brăila sont partis au Dobroudja dans les années 1881-1882 n'est pas fortuit. La loi d'organisation de la Dobroudja (1880), ainsi que la première loi concernant la propriété foncière au Dobroudja (1882) ont créé un cadre favorable pour acquérir des terrains qui sont devenus par après de véritables exploitations agricoles. Dans ce qui suit, nous allons analyser ce sujet dans le contexte du village N.Bălcescu.

Après avoir consulté les sources existantes²⁶, nous n'avons pas pu identifier dans la région de Brăila les traces des familles autochtones de N.Bălcescu. On fait référence à un certain Radu Beznea qui dans sa qualité de vice maire de la commune de Islaz, signe et garantit un billet de 48 heures pour un voyageur qui voulait aller en Dobroudja²⁷. La famille Beznea de N. Bălcescu reconnaît ses origines dans la région montagnaise de Buzău, mais en même temps elle se rappelle ses ancêtres s'être temporairement établis à Brăila²⁸. Concernant la famille Albu, les interviews que nous avons faits avec ses membres font très vaguement référence à leur origine dans la région de Brăila (Ianca et Brăilița, ce dernier village de la commune Islaz). Comme on a déjà indiqué, leur origine dans les localités de Brăila est attestée à partir de 1870, quand on fait référence à eux dans les registres d'état civil. De plus, le dictionnaire géographique de Brăila fait état de l'existence, à la fin du 19^e siècle, d'une *târlă* appelée Albuleț placée 3km sud de Bordei-Verde vers Urleasca (Delescu et al 1894). Au moment de l'enquête, elle se composait de sept chefs de famille avec 27 personnes. Ils avaient comme propriété 7 ha de terrain arable, 16 chevaux, 240 bêtes à cornes et 5 cochons²⁹.

²⁶ Archives Nationales, Fonds de la Mairie de Brăila et de la Préfecture de Brăila; Delescu et al 1894; Mateescu 1971; Idem 1975; Idem 1986.

²⁷ Archives Nationales de Brăila, Fond Préfecture de Brăila, dossier 193/1864, page 100. Le premier Beznea arrivé à N.Bălcescu s'appelait Stoian Radu Beznea et il était venu de Brăila.

²⁸ Discussion informelle avec S.B., femme de I.B. Il est intéressant le fait que S.B. est venu au village par mariage, car elle est née à Nehoiu, département de Buzău. Après la mort de son mari en 2002, dans un tragique accident routier, elle a repris l'administration de l'exploitation agricole de son mari (en 2002, elle avait, conformément aux contrats enregistrés à la Mairie de N.Bălcescu, 174 ha). Aux difficultés de cette nouvelle situation viennent s'ajouter des problèmes familiales. Sa fille s'est mariée à un jeune homme de la famille Albu, lui aussi un villageois qui a pris en bail d'environ 100 ha de terrain. S.B. a été contre ce mariage. En parlant de son beau-fils, S.B. a dit «Nous (Beznea), nous sommes des bergers (*mocani*), eux (Albu), ils sont des *cojeni*. Cela a été la seule circonstance où nous avons pu entendre cette claire différence concernant les habitants du village. En reste, pour les «autochtones», on a toujours utilisé le terme *cojeni*.

²⁹ Il paraît que dans les années 1880-1890, lorsqu'on a effectué les enquêtes pour les dictionnaires, les habitants des *târle* n'avaient pas été des sujets de la loi agraire de A.I. Cuza. Notre supposition s'appuie sur le dictionnaire de Delescu et al., où l'on affirme

Tudor Mateescu aussi fait état d'un certain Albu, une exception au courant transhumant du sud de la Transylvanie (Mateescu 1986: 72). Cet Albu est originaire de Lancrăm, localité voisine à Mărginime (les deux sont séparées par la ville Sebeș). Le fait donc que le vieux Albu de N.Bălcescu invoque Mărginimea Sibiului comme leur origine ancienne peut avoir une certaine relation avec la référence citée.

Avant de commencer à analyser les histoires orales des deux familles autochtones, il faut dire que faute de références plus consistantes sur le lien entre les «autochtones» de N. Bălcescu et la région de Brăila, il y a des ressemblances extrêmement frappantes quant à l'organisation de l'économie agraire (avant la collectivisation communiste). Dans ce sens, *târla* a, pour N.Bălcescu, une signification similaire à celle déjà invoquée pour la vallée de Brăila. Dans l'interview accordée par H.B. (80 ans), la *târla* est invoquée quand il s'agit de l'organisation, pendant l'entre-deux-guerres, des fermes de la frontière (*merea*³⁰) du village qui appartenaient aux grands propriétaires, les «riches» (Boia, Antonescu, Drogeanu, Stroe). Là-bas, «il y avait tout. On disait: Je vais à la *târla*, pas à la propriété. Il y avait de animaux, des cochons, un alambic, de la vigne». Autour du manoir du propriétaire, la *târla* était organisée par activités. La plus importante en était la culture des céréales, de sorte qu'une grande partie de la *târla* était occupée par ce qu'on appelait *arman*³¹, un espace circulaire où l'on faisait partir les graines de céréales des

que se sont surtout les habitants des villages qui ont reçu des terrains par cette loi. Cela signifie que les *târlași* des années 1890 se sont établis après 1864. L'autre variante, celle de leur exclusion du processus de mise en propriété, paraît improbable. S'ils étaient déjà dans la région en 1864 en qualité de serfs/*clăcași* (ce qui signifiait aussi la «citoyenneté» roumaine), ils auraient pu recevoir beaucoup de terrains, étant donné leur bétail..

³⁰ Le terme *merea* provient de la langue turque et il est commun à une large zone de la Vallée du Danube. Nous l'avons retrouvé dans les villages du côté droit du Danube, en Bulgarie, en Dobroudja et dans la plaine de Brăila. Ce fait confirme que la signification culturelle locale de la propriété foncière est étroitement liée à l'époque de l'administration ottomane, où l'on avait le droit d'usufruit sur les terrains qu'on avait en possession (les terrains portaient le nom de *mirî*). A cette perception «ethnographique» vient se rattacher la spécificité de la production agraire: exploitation mixte du terrain exploité (agriculture, élevage, cultures de légumes); utiliser comme main d'œuvre la famille, les parents; l'étendue de l'exploitation est toujours limitée par la seule main d'œuvre disponible (du terrain, il y en avait à volonté); production de subsistance, la contribution de 10% versée à l'autorité politique locale (le *bei*, dans le cas de l'occupation ottomane) (Ionescu de la Brad 1879: 107ff).

³¹ L'*arman* signifie la place de la maisnie où, par une technique rudimentaire, les grains sont égrenés. Le mot est commun aussi aux langues turque et bulgare.

plantes par la méthode du cheval *piatra la tovar*³². Le même terme a été utilisé par R.C. de Urleasca dans son interview³³.

Les histoires orales des deux familles autochtones de N.Bălcescu, Albu et Târșoagă, concrétisent la formation de la communauté locale par la transformation des pratiques économiques et culturelles qu'ils avaient avant de venir en Dobroudja. Le chef de la famille Albu se rappelle les anciens récits sur leur arrivée en Dobroudja. Ils ont reçu des centaines d'hectares. La mémoire de ces temps-là est encore vivante dans leurs récits: l'un de nos informateurs nous a raconté:

«À ce là, on pouvait prendre en possession combien de terre on voulait. La seule condition était d'avoir des bonnes mains pour la travailler d'être capable de la travailler. Jadis, on avait le pouvoir si on avait beaucoup de garçons. Pas beaucoup d'enfants, parce que ça inclut les filles aussi... Seulement des garçons qui représentaient des mains pour travailler» (A. N. I., homme, 78 ans, «autochtone»).

L'ancêtre de la famille s'appelait Crăciun (voir la généalogie de la famille). Le fils aîné, Ștefan, a été le maire du village pendant 25 ans³⁴. Il était médecin vétérinaire.

Lorsqu'il est venu ici, «dans les années 1877-1878», il avait 1000 moutons, il est devenu maire du village et a pris en possession beaucoup de terrain, «car il y en avait, des terrains, à volonté». Puisqu'il était le maire, il a adonné à ces enfants du terrain, 100 ha pour chacun; «c'était ce qu'ils pouvaient travailler». Mais il a procédé de la même façon avec les gens du village, car à cette époque-là, tout était «transparent, les gens étaient honnêtes, pas des charlatans comme aujourd'hui». Au début, ils ont pris du terrain «pour le pâturage» qu'ils ont fait avec les «Turcs... qui étaient nombreux et fainéants». Pour avoir une idée, mon grand père a travaillé 300 ha de terrain, utilisant 10 paires de bœufs et chevaux. Il y avait aussi des gens qui travaillaient pour lui pendant certains jours et «qu'il payait raisonnablement».

Il a eu non seulement le pouvoir politique, mais aussi économique. Notre informateur (A. N. I., homme, 78 ans, «autochtone») nous racontait: *«Il était*

³² Il s'agit d'un cheval qu'avait tiré circulairement une pierre massive sur les grains. Comme l'*arman* aussi le mot *tovar* et commun aux langues turque et bulgare.

³³ R.C. nous a montré la «pierre», la seule composante qui reste des outils de l'*arman*. Ironiquement, il a ajouté que le régime communiste lui a confisqué le reste de l'installation et les animaux de traction.

³⁴ Nous avons trouvé des documents concernant ce fait. Aussi toutes les familles «autochtones» savent bien que Ștefan Albu a été maire à la fin du XIXe siècle, pour une longue période de temps.

non seulement maire, mais aussi policier dans ce village». Il a accumulé beaucoup de terre dans cette période. Il a hérité aussi de la terre de son père. Ses frères étaient des hommes simples, ils ont travaillé la terre et ils n'étaient pas intéressés par la politique. C'est de cette manière que son neveu, l'actuel chef de la famille et le chef de l'entreprise agricole, a «justifié» le fait que sa famille était la plus riche du village. Et la plus riche de sa souche familiale également. Ștefan a eu deux garçons et une fille. La fille s'est mariée avec un homme très riche dans une ville d'alentour et elle a quitté le village. Les fils de Ștefan ont reçu de leur père 150 ha de terre. N., l'un de ses fils, se maria en 1900. Il eut 13 enfants, 5 garçons et 7 filles. La stratégie de la famille a été de marier presque toutes les filles en dehors du village³⁵. Ainsi la terre de la famille n'a pas été partagée avec les autres familles du village.

Pendant la collectivisation A. I., l'actuel chef de l'entreprise et chef de la famille, a été rejeté du G.A.C., car son père était *chiabur* (riche paysan/koulak). Plusieurs années, il a travaillé dur à la station de collecte des céréales du village. Mais au début des années 1970, il a repris le métier de son grand-père, l'élevage des moutons. A.I. raconte: «Tout d'abord, j'ai acheté 10 moutons. Et l'année suivante, ils sont arrivés à 30. La troisième année, il y en avait 60...Toujours plus...La cinquième année, j'en avais déjà 100. Je travaillais beaucoup. D'habitude, j'avais 150 moutons.» Je m'arrêtais avec les troupeaux à Topalu³⁶, où il demandait aux présidents des CAP et des IAS la permission d'utiliser les pâturages restés pas utilisés pendant l'hiver. Il y avait des fois quand il menait ses troupeaux pâtre au long des chemins de fer ou des autoroutes. Sa femme l'accompagnait à Topalu. Elle restait avec les moutons jour et nuit. Elle préparait à manger pour Albu et pour les bergers; en plus, c'est elle qui faisait le fromage. Elle avait des pigeons; elle a «tout emmené là-bas». «Ce petit enfant avait 10 ans (celui qui est actuellement fermier), il faisait le fromage avec nous. On l'obligeait à travailler, non pas à jouer ou à aller à danser dans les discothèques». Maintenant, son enfant, le petit-fils de A.I., est plus grand de taille que son père, mais on ne peut pas avoir confiance en lui pour quel travail que ce soit. Son garçon, par contre, était beaucoup plus consciencieux. Il partait le matin avec les moutons et rentrait à 11h du soir. Sa fille était pareille. Elle devait rester le livre à la main à la «târlă» pour

³⁵ L'une des filles s'est mariée à un homme de la famille Drogeanu, qui était à ce moment-là la plus riche famille du village. De toute façon les autochtones ont préféré se marier entre eux (ou bien avec les «autochtones» du village à côté de Nicolae Bălcescu, Bilar, Dorobanțu d'aujourd'hui).

³⁶ Topalu se trouve à environ 35 km NV de N.Bălcescu.

conduire les boucs dans les étables; elle s'y endormait parfois, le livre à la main. Malgré le travail dur, AI s'y était habitué, car il avait appris le métier dans la famille, de son père, mais surtout de son grand-père.

Peu avant 1990, il avait ramassé une grosse somme d'argent qu'il a investi immédiatement après la chute du régime communiste. Cette expérience est très importante pour lui, car il y fait toujours appel pour légitimer son propre succès économique. Il suggèrent que les gens qui ont eu le pouvoir avant 1989 (i.e. l'ancienne élite communiste du village: les présidents de C.A.P. par exemple) n'ont pas su comment s'enrichir: «Avant 1989 il a eu 600.000 lei. Et qu'est-ce qui se passe avec cet argent? Il l'a déposé à C.E.C. (Caisse d'épargne) et il l'a perdu après 1989 (à cause de l'inflation galopante – note des auteurs). Par contre, lui, qui provient d'une bonne famille, il a su comment s'enrichir et comment être efficace. De nouveau, l'appel à sa propre histoire de vie, histoire familiale importante pour la légitimation de son propre pouvoir économique. Nous utilisons ici histoire de vie (*life history*) et pas récit de vie (*life story*) parce que nous faisons, comme Robert L. Miller, la distinction entre les deux. La différence entre les deux est que dans le cas de l'histoire de vie on peut trouver des documents (les inscrits officiels, des journaux etc.) qui peuvent soutenir la version de l'informateur³⁷.

Une autre histoire généalogique est celle de la famille Târșoagă (voir la généalogie de la famille en annexe). Les ancêtres de la famille venaient de la zone de Brăila. Ils étaient éleveurs d'animaux, des bergers. Ils se sont installés aux bords d'une petite rivière, à la périphérie du village. Le terrain était désert (*pârloagă*). Ils ont construit des maisons, ils ont fouillé des douves autour de leurs maisons, pour protéger leurs animaux contre les fauves. Au début, ils étaient sans terre mais ils se sont mariés avec des filles riches. À ce moment-là, nous a précisé notre informateur (T. V., homme, 55 ans, «autochtone»): «on ne cherchait pas d'épouser une fille qui fût belle, mais qui eût comme père un homme gospodar³⁸, un homme qui avait de la terre, des machines agricoles et d'autres... ». Son grand-père avait épousé une fille riche. Son beau-père avait reçu un lieu pour construire une maison et de la terre. En fait, nous semble-t-il, la stratégie des mariages a fait que cette famille est passée d'une

³⁷ Robert L. Miller : «Life story referred to the account given by an individual about his or her life. When this personal account was backed up by additional external sources, such as newspapers reports, official records, photographs, letters or diaries and so on, the validated life story was called life history» (2000: 19).

³⁸ Un homme *gospodar* signifie un homme qui travaille, qui a une *gospodărie* (maisnie); l'appellation *gospodar* est de grande importance dans toutes les régions de Roumanie.

occupation (berger) à une autre (agriculteur), peut-être à cause de la concurrence faite par les Tatares. De toute façon, à partir de la deuxième génération, cette famille-ci a commencé à travailler la terre. Maintenant ils sont tous agriculteurs, même s'il y a quelques-uns dans la famille qui s'occupent aussi d'élevage du bétail.

Même si à présent l'élevage des moutons est une occupation secondaire, les membres des familles Albu et Târșoagă ont pratiqué cette activité pendant la période communiste. Dans l'interview qu'elle nous a accordée, la vieille femme H.B se rappelle que le père de N.T., P.T., a eu beaucoup de moutons. En automne, il achetait des «tiges de maïs» de la CAP et des gens qui en avaient. Ainsi, il gardait ses moutons dans le village.

Les «colons»

Les stratégies économiques des autochtones ont eu comme base le fait d'accumuler le plus de terrains et de les exploiter. Mais ils n'ont pas renoncé à l'élevage des moutons; ils ont combiné les deux activités. L'unité économique est la *târla*, modèle économique qui existait avant leur arrivée à N. Bălcescu. D'une part, les histoires orales confirment ce modèle. D'autre part, il faut considérer aussi que les autochtones, plus que les autres groupes du village, propagent plus les thèmes des histoires orales. Cette préférence ne s'explique pas seulement par leur «ancienneté» dans le village, mais aussi par la restitution des terrains après 1990, car dans ce contexte les histoires orales sont utilisées dans les stratégies d'ascension économique. Mais il ne faut pas oublier que le groupe des autochtones est peu nombreux dans le village. Ces membres mêmes se voient obligés de reconnaître cette réalité, avec une trace de nostalgie quand même. D'ailleurs, dans les années 1940, on constatait qu'à N. Bălcescu parmi les 352 ménages, seules 48 (13.6%) provenaient de la transhumance (Șandru 1946: 84, 114). Les immigrants individuels, ainsi que la vague de colons du début des années 1920 ont largement contribué à cette situation. Dans ce qui suit, nous allons faire référence à ce dernier groupe, qui n'est pas aussi cohésif que les «autochtones».

A la différence des autochtones, dans les témoignages des colons on ne met pas l'accent sur l'ascension économique, mais plutôt sur la façon de s'adapter et de résister au groupe d'habitants déjà présents dans le village. L'exemple de la famille Grigoraș est important dans ce sens. Dans l'interview déjà citée, E.C. dit que son grand-père est venu en 1924 de Scorțeni, Bacău. Dans son village d'origine, il était chantre dans l'église orthodoxe, mais lorsqu'il est venu à N. Bălcescu, en 1930, il est devenu membre de l'église adventiste.

Dans les années 1924-1930, «il a créé une petite communauté avec ses enfants, sa famille, tous des Moldaves comme eux... » Le père de E.C. était adolescent lorsqu'il est arrivé dans le village. Après avoir accompli son service militaire, il a essayé de trouver une fille pour se marier. «Il n'y avait pas beaucoup de filles dans le village.» Voilà pourquoi il a fait appel à un prêtre adventiste de la région de Prahova est venu à Constanța pour prêcher l'Evangile. Ce prêtre a organisé plusieurs rencontres entre les jeunes hommes de N.Bălcescu et des jeunes filles des villages de Prahova; c'est comme cela que le père de E.C. a connu sa future épouse.

A Scorțeni, le grand-père provenait d'une famille plutôt aisée, mais il a été un grand dépensier et il aimait beaucoup les fêtes; c'est comme ça qu'il devenu tout pauvre. Mais avait là-bas des vergers et il s'en occupait; «ils étaient bien riches, il ne leur manquait rien». E.C. raconte qu'à ce moment-là «c'était tout désert au Dobroudja». Mais en utilisant leur expérience de pomiculteurs, son grand-père et son père ont essayé et ont réussi, avec l'aide d'un spécialiste, à planter sur la rue des colons de N.Bălcescu plusieurs espèces d'arbres résistants au climat local. Encore aujourd'hui, les 4000 m2 de l'ancienne propriété du grand-père sont entourés par des rideaux d'acacias.

A la fin de l'entre-deux-guerres et dans la période de collectivisation de la zone intra-muros du village, entre la rue des colons et la zone des autochtones de nouvelles maisons sont apparues. Avec l'apparition et le développement de la communauté adventiste, l'identité du groupe des colons s'est cristallisée. E.C pense que son grand-père a été le principal acteur de la création, en 1930, de la communauté adventiste. D'ailleurs, même avant de quitter Scorțeni, il s'intéressait au culte adventiste, car un «certain Parascanu» avait commencé dans le village une campagne d'évangélisation. Une fois arrivé à N.Bălcescu, il a fait convertir d'autres familles de colons aussi: Crețani, Gavriliuță, Popa. Son action a été vue avec hostilité par le prêtre orthodoxe; le maire, par contre, Traian Antonescu, l'a soutenu et il est même venu comme témoin pour le baptême d'un des enfants de Grigoraș. Par la suite, la communauté adventiste s'est développée suite à la natalité supérieure au niveau moyen du village. L'évangélisation a été moins soutenue pendant la période communiste, quand la communauté adventiste a été acceptée par les autorités, à condition qu'on renonce à l'évangélisation. (E.C. affirme que c'est la *Securitate* qui a surveillé la manière dont ces conditions ont été remplies.)

Les circonstances dans lesquelles les colons se sont créé l'identité de groupe se situent au début des années 1950, quand le modèle communiste a

commencé à se propager. Tous les colons ont accepté ce modèle et ont même contribué à le faire imposer. Leur attitude a été totalement différente des autochtones, parmi lesquels on retrouve les *moșieri*/grands propriétaires (Boia, Drogeanu, Stroe, Târșoagă) et les *chiaburi* (Albu, Buzea, Târșoagă, Vlad)³⁹. I.A. affirme dans l'interview qu'au début on a nommé pour la direction de la GAC et du Conseil Populaire/Mairie «les plus idiots du village». Et parce qu'on s'est rendu compte de leur incompétence, on a fait venir des gens d'ailleurs, pas du village. A côté de ceux derniers, il y avait aussi quelques colons. En 1961, par exemple, le conseil local était composé de 9 personnes dont seulement 2 étaient nées à N. Bălcescu. Les deux postes de décision, le président du conseil Populaire et le président de la GAC étaient occupés par I.G., originaire d'un village de Tulcea et par M.G., colon né en 1923 à Scorțeni-Bacău⁴⁰. Ce dernier, était orthodoxe, mais il était proche de la communauté adventiste, car sa mère était adventiste.

En fait, E. C. pense que l'autorité du nouveau régime, ainsi que l'idéologie propagée étaient très proches des croyances adventistes. Elle se rappelle que son grand père, propagandiste et l'un des premiers à entrer dans la GAC, disait à un certain «père Anton», lui-même originaire de Scorțeni, mais qui était athée et lisait les journaux en attendant les «Américains»: «Anton, Les Américains ne viennent plus. Viens t'associer au collectif, car on vit des temps prophétiques. Les choses ne vont pas changer si vite. Ca va durer quelques dizaines d'années. Il avait lu ça dans la Bible», ajoute E.C.

Elle dit qu'à son avis, la GAC a eu plus de succès parmi les adventistes puisqu'ils étaient déjà une communauté unie; ils avaient les mêmes maisons, les mêmes chariots; l'Etat leur a donné de l'argent. Eux, ils n'ont pas eu des difficultés pour s'adapter à la collectivité. Ils y étaient déjà habitués. Leur terrain était tout ensemble». Même si les stratégies économiques basées sur l'accumulation et l'exploitation des terrains n'occupent pas une place centrale dans les histoires orales des colons, le succès dans cette direction n'est pas du tout exclu. E.C. apprécie beaucoup D.T., adventiste et entrepreneur local, qui s'occupe à exploiter les terrains⁴¹, mais aussi à faire du commerce avec les

³⁹ L'histoire orale estime qu'à N. Bălcescu il y avait environ 10-11 *moșieri* et au moins 40 *chiaburi*. Les chiffres correspondent aux informations que nous avons retrouvées dans les Archives Nationales de Constanța.

⁴⁰ Archives Nationales de Constanța, Fonds de la mairie de Nicolae Bălcescu, dossier 77/1961, page 52

⁴¹ Il avait en 2001, 360 ha prises en bail.

produits alimentaires⁴². Mais il n'est pas avare, il donne à manger aux pauvres et, ce qui compte le plus, d'après E.C., «il travaille depuis 5 h du matin»⁴³. La conclusion de ces considérations est que la mobilité économique et sociale est plus importante que la simple accumulation de biens. D'ailleurs, même à présent, les tendances de migration des colons sont toujours très fortes. C'est parmi eux qu'on retrouve des gens qui vont travailler en Espagne, en Italie ou bien aux Etats-Unis.

Parmi les «colons», il faut inclure aussi les immigrants individuels venus pendant l'entre-deux-guerres de Moldavie et de Bessarabie. La disparition de la frontière nord de la Dobroudja a rendu plus facile la migration à but lucratif. Les drames de la deuxième guerre mondiale ont fait que beaucoup de gens sont restés à Nicolae Bălcescu. M.C, par exemple, un jeune «arendas», se rappelle que sa grande-mère est venue du sud de la Bessarabie et s'est installé dans le village. En 1945, elle a reçu 5 ha de terrain, que M.C. a récupérés après 1990. C'est comme ça qu'il a eu l'idée de commencer à faire de l'agriculture (avant, il travaillait dans le domaine des constructions) est il a actuellement plus de 200 ha.

Une partie de ces immigrants sont bien intégrés dans la communauté adventiste. Malgré le caractère biographique, «life story», des leurs histoires orales, on reprend ici un exemple de ce type. Il s'agit de M.G., homme, né en 1929 dans le département de Suceava. Il avait 7 frères et sœurs. Un de ses grands frères est venu, après 1945, travailler en Dobroudja. M.G. a suivi son frère et même si ce dernier est rentré dans sa région natale, il est ici, en Dobroudja, «pour travailler, car son maître n'avait personne pour l'aider». Après une année, son maître lui donne un ha de terrain en exploitation propre. La personne pour laquelle M.G. travaillait était un colon de Bacău; son non était Popa Vasile⁴⁴ et il était adventiste lui aussi. Popa s'est attaché à M.G. et lui a promis qu'il va lui laisser tout après sa mort. Mais finalement ils n'ont pas conclu l'affaire, car ceux de la famille Popa «étaient trop avares». Il les a

⁴² Il a un moulin, une boulangerie et plusieurs magasins dans le village.

⁴³ Comme dans le cas d'autres entrepreneurs locaux, nous n'avons pas pu faire un interview avec D.T., parce qu'il était soit trop occupé, soit trop méfiant. Ainsi, des opinions comme celle de E.C. ont une valeur limitée. Elles ne contribuent pas à comprendre les pratiques économiques locales, dominées, à présent, par le modèle d'entrepreneur, mais à en vue la perception locale.

⁴⁴ E. C., citée plus haut, dit que Vasile Popa était son cousin germain du côté paternel, mais il a pris le nom de sa mère, puisqu'il craignait que la famille Grigoraș, qui était très nombreuse, n'émette pas des prétentions concernant ses biens. La femme de Popa était de Băicoi, Prahova, tout comme la mère de E.C.

quitté pou se marier en 1950. Il est resté en bonnes relations avec Popa, mais «ils n'ont pas été corrects....ils ne 'ont pas payé... maintenant je ne pourrais plus supporter une telle situation». Puis, pour dix années il a habité chez ses beaux-parents, à Grădina; après son service militaire, accompli en 1954, il a travaillé à Grădina en tant qu' «officier sanitaire dans le cadre de la CAP» jusqu'en 1960. Puis il est revenu dans son village et s'est acheté une maison. Il a trouvé un travail comme «sanitaire», car il a avait appris ce métier pendant le service militaire et il avait l'expérience de Grădina. Sa femme était d'un village voisin, Grădina. Sa famille était venue de Bessarabie, de Cahul, Câlceag. Ils sont venus à Grădina en 1936-1938. «Ils étaient une sorte de găgăuți, ils n'étaient pas des Roumains...leur langue ressemblait plutôt à celle des Turcs». Quand ils sont venus, ils étaient tous des orthodoxes; M.G. ne sait pas comment la famille de sa femme est arrivée à Grădina. «Ils ont été des réfugiés»; ils n'ont pas eu beaucoup de terrains. Il a connu sa femme lorsqu'ils travaillaient dans un village de la région, Mireasa. «C'est quelqu'un qui les a présentés l'un à l'autre». M.G. est devenu adventiste à la suggestion de son ancien patron, Popa. Dans son village natal de Suceava, il n'y avait pas d'adventistes. Il a bien réfléchi avant de se faire baptiser. A Grădina il y avait une maison de prières où aller sa femme et ses beaux-parents. La communauté adventiste de Grădina était plus nombreuse que celle de Nicolae Bălcescu; ses origines sont liées à des Roumains venus du Quadrilatère: les familles Papură et Petcu. M.G. est resté attaché à la communauté de Nicolae Bălcescu, car il était déjà baptisé.

Les «Moldaves»

Parmi les «Moldaves», les histoires orales dépassent très rarement les limites des bibliographies personnelles ou des familles nucléaires. Il est alors simple à comprendre pourquoi la plupart de leurs interviews sont consacrés aux difficultés de la vie quotidienne et à leurs lieux d'origine. Il est quand même intéressant que parmi les membres de ce groupe, l'idée que tous les habitants du village sont venus de quelque part. Pour en donner un exemple, on va rappeler l'interview réalisée avec l'un des «Moldaves» venus dans le village; il s'appelle I.S., est né en 1929 dans le village de Tansa, département de Iași. Quand on lui a demandé quelles sont les familles les plus anciennes du village, il les a énuméré, puis il a ajouté qu'eux aussi «sont venus». I.S. est très bon ami avec l'un des membres de la famille Târșoagă, notable, ancien vice maire; c'est lui qui lui a raconté tout cela.

En plus, les revendications liées à l'administration du village sont très fortes. Parmi ces revendications, le manque de terrains semble être le problème le plus important. L'élément qui a favorisé cette situation a été l'exclusion des «Moldaves» du processus de restitution des terrains; cette situation a une base juridique, mais très mal acceptée par les membres de ce groupe. Dans ces conditions, leurs ressources vitales restent le travail et la capacité de faire épargner l'argent. Mais les deux possibilités sont fortement diminuées par les changements d'après 1990.

Nous avons discuté avec deux ouvriers «Moldaves» qui travaillaient dans l'une des plus importantes entreprises agricoles du village. L'un d'entre eux nous disait: «ceux qui ont été *chiaburi* auparavant sont *chiaburi* aujourd'hui aussi». L'autre nous disait qu'il y avait plein de gens qui avaient travaillé à l'IAS avant 1989 (300 personnes, la plupart d'entre eux étaient des «Moldaves») et qu'aujourd'hui il n'y en a que 6. Il a nous raconté que la production était très bonne avant 1989: *«le blé était tellement élevé qu'on ne pouvait pas voir un homme qui se trouvait là, dans le champ»*. Aujourd'hui ils doivent travailler pour un «maître» comme ils le faisaient autrefois. Nous avons parlé aussi avec deux frères qui sont nés dans le village et dont les parents étaient des «Moldaves». Ils sont venus dans le village dans les années 60 (B. I. 27 ans et B. R. 32 ans). Ils ont essayé d'aller travailler en Occident. Ils disaient:

«Nous aussi nous sommes autochtones, car nous sommes nés ici, dans le village. Nous n'avons pas de terre, comment peut-on se marier, comment peut-on avoir des enfants? Il y a des gens dans le village qui ont des centaines de hectares de terre et nous n'avons qu'un peu de terre dans notre jardin».

Un jour pendant une discussion entre trois villageois dans le hall de la mairie, l'un d'entre eux disait aux autres dans une manière ostentatoire pour que le maire et les conseillers l'entendent⁴⁵:

«Après 1990 on aurait dû partager la terre d'une manière égale. Pourquoi est-il important ce qui s'est passé il y a 50 ans? Toutes ces choses sont passées. N'aurait-il pas été plus facile de partager la terre de manière égale entre tous les villageois?».

L'autre homme était fâché, car Timofte, un des entrepreneurs du village, devait lui donner 1 ha de terre et il refusait de le lui rendre. Après un conflit avec lui, il voulait quitter l'association de Timofte. Timofte lui proposait de

⁴⁵ Il y avait une séance du Conseil Local, donc tous les membres étaient là.

lui rendre l'hectare en cause à la périphérie du village, tandis qu'il tenait à l'avoir au même endroit qu'il l'avait reçu après la décollectivatisation. Il disait: *«Je veux ma (il a souligné ce mot) terre, là ou elle se trouve et non pas là où Timofte veut me la rendre»*. La femme demandait le terrain hérité de sa mère. Elle était surprise d'apprendre que sa terre n'existait plus (en 1991, elle l'avait donné en bail à la SC Balcan SA, une entreprise agricole d'Etat qui est maintenant en faillite). Elle était convaincue que d'autres personnes du village possédaient sa terre et qu'ils la travaillent. Elle disait: *«Ils (les hommes riches du village – n.n.) peuvent avoir toute la terre de Nicolae Bălcescu. Ca ne me regarde pas, mais je veux seulement mes droits»*.

Une partie des «Moldaves» ont réussi quand même à s'intégrer dans la communauté locale. Au début, tous les membres de ce groupe habitaient dans les maisons situées à 2 km du village, près de l'IAS. Dans dix ans, ils ont réussi à ramasser l'argent pour s'acheter des maisons dans le village. I.S. dit qu'au début il est venu à Nicolae Bălcescu avec sa femme pour se faire un peu d'argent en travaillant pour l'IAS. Il est venu le premier, en octobre 1964. Pour les fêtes du Nouvel An et de la Noël, il n'est pas rentré, mais c'est sa femme qui est venue elle aussi travailler pour l'IAS «tirer les vaches de la ferme». Ils avaient déjà commencé à faire construire une maison à Tansa, mais sur un terrain pas très bien laissé par son père. Ils ont quitté leur village «à cause de la pauvreté, on ne réussissait plus à finir la maison». Dans cette période-là, il y a beaucoup de familles (60 environ) de leur région, et même de leur village qui sont venues travailler pour l'IAS.

Lorsque I.S. est arrivé, l'un de ses frères était déjà à N.Bălcescu. Ce dernier est rentré à Tansa après 1990, car c'est sa femme qui a beaucoup insisté; il est parti, malgré que ces trois fils soient tous restés dans le département de Constanța. Un troisième frère est resté à Tansa, mais il n'a pas travaillé dans l'agriculture; il est devenu chef de gare. Dans sa famille à elle, il n'y a personne qui soit venu à N.Bălcescu, même si eux aussi ont quitté leur village d'origine pour s'établir à Tarcău et Bicăz, qui se trouvaient dans le département voisin, celui de Neamț. Après 1990, la famille S. a eu l'intention de revenir à Tansa, mais ils n'avaient plus de famille là-bas, et leurs trois filles se sont mariées à N.Bălcescu. C'est pourquoi ils ont décidé de rester ici, même si ce n'est qu'en 1994 qu'ils se sont achetés une maison dans le village. Il avait l'argent et voulaient acheter une maison près de l'IAS, mais elles étaient trop chères. Les relations avec les «Moldaves» de l'IAS n'étaient plus les mêmes. Avant, ils étaient «unis, sérieux», mais après 1990, plus de 30 familles sont parties dans le village. Ils n'ont pas eu assez d'argent pour

s'acheter immédiatement une maison dans le village. La moitié de la somme provenait de leurs économies et de la vente de deux maisons de Tansa et d'1 ha de terrain qu'ils ont eu après la restitution des terrains. Pour l'autre moitié, ils se sont engagés à payer une somme tous les mois pendant deux ans au propriétaire. Ce dernier les connaissait bien et il leur a fait confiance. Ils ont réussi à payer toute la somme dans un an et demi, en travaillant dans l'agriculture chez les autres, en élevant des cochons et en ramassant la pension. Maintenant ils sont contents de leur succès, mais ils voudraient déménager «plus au centre». Pas parce que la maison est près des maisons des tziganes, avec lesquels ils disent avoir de bonnes relations, mais parce que les «magasins» sont trop loin. L'histoire de la famille S. ressemble à celle d'autres «Moldaves» qui ont réussi à s'acheter des maisons dans le village. Les premiers à l'avoir fait ont été «un certain Buzgă», «un Popa» et un «Condurachi», parent de Popa, «un certain Vâlcică», tous venus dans le village au début des années 1970 (environ 10-15 familles nucléaires)⁴⁶. Ainsi, les «Moldaves» venus dans le village ont partagé un set de valeurs et attitudes distinctes par rapport aux deux autres groupes d'émigrants.

A part l'ethos de nature économique, un élément important est leur attachement envers la croyance orthodoxe. Voilà comment s'explique que les «colons» et les «Moldaves», même si originaires de régions voisines de la Moldavie, n'ont pas développé de fortes relations. L'obstacle a été en fait la différence confessionnelle. Les adventistes n'ont même pas essayé d'attirer les «Moldaves» dans leur communauté. La cause serait, selon E.C., le fait qu'ils respectent beaucoup la «tradition» des rites et des coutumes. En fait, l'église orthodoxe du village est fréquentée surtout par les «Moldaves», qui s'entendent très bien avec les gens (surtout avec les femmes) autochtones⁴⁷. D'ailleurs une des raisons pour lesquelles la famille S. a déménagé a été la distance trop grande par rapport à l'église.

Conclusions

On voit qu'en ce qui concerne Nicolae Bălcescu, l'histoire collective du village signifie, en fait, l'histoire des premières familles qui s'y sont établies. Toutes les familles «autochtones» auxquelles nous avons parlé ont raconté des

⁴⁶ I.S. a aidé ce dernier, en lui donnant une somme d'argent pour s'acheter une maison. L'argent, il l'a retiré du CEC, mais au moment où il a remboursé le crédit, il n'a pas voulu récupérer l'intérêt perdu, malgré les insistance de Vâlcică.

⁴⁷ Communication informelle de E.C., femme, née en 1942, ses parents étant de Besnea.

histoires similaires. Après 1989, ces histoires généalogiques ont été renforcées pour légitimer l'accès à la propriété sur la terre. Même si l'on sait depuis Holbwachs (1997) que la mémoire collective et la mémoire individuelle s'entrelacent, dans notre cas, le fait qu'il n'y a pas une histoire collective de la communauté montre que ces histoires sont maintenant utilisées pour légitimer l'accès à la terre.

Notre interprétation est soutenue par une histoire orale très intéressante qui circule encore, mais qui est connue seulement par les «autochtones». Un petit enfant tatar, le fils d'un homme important de la communauté tatare, s'est noyé dans la rivière qui coulait au milieu du village. Son père, Kioiu, le possesseur de nombreuses brebis, a obturé la source de l'eau (G. A. 78 ans, homme, «autochtone») avec la laine de centaines de brebis⁴⁸.

Cette histoire est importante parce qu'elle montre un peu les relations entre les Roumains et les Tatares à ce moment-là. La trajectoire de la rivière semble être une sorte de démarcation entre la zone où habitaient les Tatares et la zone où se sont installés les familles «autochtones». Maintenant cette «ligne» est l'autoroute nationale Bucarest – Constanța qui traverse tout le village. Toutes les familles tatares qui existent encore dans le village (15 familles) habitent au-delà de l'autoroute. Dans la «zone turque» se sont installés des gens qui sont venus après 1950 et qui ont acheté leurs maisons. On peut interpréter la légende comme ayant une base réelle. Les Tatares étaient connus comme de très bons éleveurs d'animaux (ils élevaient surtout des brebis), mais ils étaient de mauvais agriculteurs. Même si les «autochtones» aussi bien que les «colons» ou les «Moldaves» ont de la considération pour les Tatares, ils sont aussi d'accord qu'ils ne sont pas de bons agriculteurs⁴⁹. D'ailleurs, on n'a pas trouvé dans le registre agricole de la mairie de Nicolae Bălcescu des familles tatares qui ont eu plus de 5 ha de terre. Les Tatares ont cultivé seulement de l'orge, des melons et du millet. La terre était affermée aux bergers. On payait avec des brebis. La légende peut être interprétée aussi dans un sens économique, mais aussi comme ayant des significations «politiques»: la fin

⁴⁸ Une légende similaire accompagne les histoires orales concernant la fondation de Babadag, la plus importante localité de la communauté musulmane de Dobroudja (Călin 1996).

⁴⁹ La population venue en 1880 à Nicolae Bălcescu a fait un échange avec la population turco-tatare: bétail contre terre. Même au début des années 1920 cet échange était encore d'actualité. La famille V. a quitté le village Cârjelari (Tulcea) pour venir à N.Bălcescu. Deux frères de la famille ont réussi à avoir des dizaines de ha de terrain contre du bétail; un troisième a hérité d'une surface à peu près égale en travaillant pour l'un des autochtones (interview A.V., homme, né en 1927 à N.Bălcescu).

symbolique de la démarcation entre les deux ethnies. Ce qui est important dans cette légende est que seuls les «autochtones» connaissent l'histoire; il s'agit donc d'une sorte d'exclusion des autres de l'histoire commune du village.

La perspective théorique que nous avons empruntée ici provient de Giovanni Levi (1989a; 1989b): notre intention n'est donc pas de reconstruire une histoire biographique d'un seul individu ou d'une seule famille. La biographie d'un individu est relevante dans une perspective historique seulement lorsqu'on reconstruit toute la société autour d'elle⁵⁰. Voilà pourquoi cette histoire semble un prétexte pour la présentation de la structure sociale et économique de la société où se déroule l'activité de famille Albu et Târșoagă. Le lien entre la propriété sur la terre, les relations de parenté et les stratégies familiales, l'édification sur cette base d'un réseau de pouvoir à l'intérieur et à l'extérieur de la communauté font l'objet de nos préoccupations. En fait, ce qui est important pour nous, c'est qu'à travers l'analyse d'une seule famille on peut tirer des conclusions sur l'élite locale également. En même temps, l'histoire des familles dites autochtones est assez différente des histoire des familles moldaves ou colons.

Les plus anciennes familles de Nicolae Bălcescu ont profité non seulement de la stabilité inhérente à leur ancienneté, mais aussi des relations sociales créées dans le village et du statut social gagné avec le temps par rapport aux nouveaux arrivés (les „colons“ et les „Moldaves“). En plus, une famille nombreuse signifie la possibilité de s'associer pour travailler la terre d'une manière beaucoup plus efficace que dans le cas des familles peu nombreuses, qui n'ont pas réussi à bien travailler la terre. Pour les „autochtones“, les „Moldaves“ représentent le système communiste (le discours contre eux signifie le discours contre le système); un informateur disait: „les Moldaves ont été emmenés ici par le régime communiste“ (I.A., homme, „autochtone“). Ils représentent en fait toutes les „erreurs“ du régime communiste, un régime qui les a privés de leurs terres. Par leur „demande“ de récupérer la terre, ils sont entrés en conflit avec les „autochtones“. Par contre, le discours des colons“ et des „Moldaves“ est anti – légitimateur, quand ils disent: „tous sont venus d'ailleurs, pas seulement nous. Les Turcs sont les seuls qui sont autochtones ici“⁵¹. Par ce discours, ils essayent de légitimer aussi leur propre demande de terre. On peut donc parler d'une identité de groupe, mais qui

⁵⁰ G. Levi, «Les usages de la biographie», *Annales. ESC* 6, Novembre-Décembre, 1989, pp. 1325-1336.

⁵¹ Nous avons entendu cette phrase plusieurs fois, toujours dite par „les colons“ ou par les „Moldaves“.

n'est pas communautaire à Bălcescu, à cause d'une fracture sociale (à cause de plusieurs vagues de gens qui se sont installés à Bălcescu). En fait, l'exercice du pouvoir économique ou politique est la récompense de ceux qui savent exploiter les ressources d'une situation sociale, politique et économique ambiguë, au moins tendue sinon conflictuelle, caractéristique de la société en transition.

On ne peut pas parler, comme F. Zonabend, d'une mémoire collective qui „n'avait pas retenu ces moments historiques pour ordonner le temps de la collectivité...” (1980: 299). En fait, les grands événements historiques ont affecté la mémoire de la communauté d'une manière spécifique. A Nicolae Bălcescu la guerre de 1877 pour l'indépendance a eu comme conséquence l'arrivée des premières familles à Dana-chioi. Les deux guerres mondiales ont eu aussi des conséquences, car les «colons» sont venus dans le village et ils sont devenus, à ce moment-là, leurs concurrents pour la terre. Après la deuxième guerre mondiale, le changement du régime politique et économique a amené les „Moldaves“, dont l'„autochtonie“ est fortement contestée. Zonabend parle aussi de la mémorisation tangible de la généalogie par des objets (p. 37). C'est vrai que la mémoire doit avoir des objets ou des liens qu'on puisse toucher pour qu'elle reste vivante. Dans le cas des villageois de Bălcescu, la mémoire généalogique est maintenue à travers la terre et héritée d'une génération à l'autre.

Bibliographie

Archives:

Les Archives Nationales de Roumanie. La Filiale du Département Brăila
Fonds de la Préfecture Brăila.
Fonds de la Mairie Brăila.

Les Archives Nationales de Roumanie. La Filiale du Département Constanța
Fonds Cadastrale.
Fonds de la Mairie Nicolae Bălcescu.
Fonds de la Préfecture Constanța.

Livres et études:

Adenaike Carolyn Keyes 1996. «Reading the pursuit: an Introduction», dans C. K. Adenaike & J. Vansina, *The pursuit of History. Fieldwork in Africa*. Portsmouth, Oxford: Heinemann, James Curry, pp. XVII-XLIV.
Balandier Georges 1998 [1958], *Antropologie politică*, Timișoara, Amarcord.

- Bădescu Ilie** 1981, *Satul contemporan și evoluția lui istorică*, București: Editura Științifică și Enciclopedică *apud* V. Miftode, *Elemente de sociologie rurală*, București: Ed. Științifică și Enciclopedică, 1984.
- Benovska-Sabkova Milena**, 1997, «Tradition as a Means of Survival Under the Conditions of Economic Crisis in Bulgaria», dans *Ethnologia Balkanica*, vol I, pp. 113-123.
- Călin Cornelia** 1996, *Surse orale privind istoria și civilizația comunității turco-musulmane din România (cu referire specială la folclorul românesc dunărean)*, thèse doctorale, București: Universitatea București.
- Delescu Iulian**, B.Demetrescu-Oprea, N.Th.Vâlcu 1894, *Dicționarul geografic al județului Brăila*, București.
- Evans-Pritchard E. E.** 1974, «Anthropologie et histoire», dans idem, *Les anthropologues face à l'histoire et à la religion*, Paris: Presses Universitaires de France, pp. 49-72.
- Gribaudo Maurizion** 1996, «Échelle, pertinence, configuration», dans J. Revel (sous la direction de), *Jeux d'échelles. La micro-analyse à l'expérience*, Paris, Gallimard: Le Seuil.
- Halbwachs Maurice** 1997, *La mémoire collective* (2ème éditions revue et augmentée; première édition: 1950), Paris: Albin Michel.
- Ionescu de la Brad Ion** 1850, *Excursion agricole dans la plaine de Dobrodja*, Paris.
- Levi Giovanni** 1989a, *Le pouvoir au village. Histoire d'un exorciste dans le Piémont du XVIIe siècle*, traduit de l'italien par Monique Aymard, présentation par Jacques Revel, Paris: Gallimard.
- Levi Giovanni** 1989b, «Les usages de la biographie», *Annales. ESC* 6, Novembre – Décembre, pp. 1325-1336.
- Levi-Strauss Claude** [1958] 1973, *Anthropologie structurale*, Paris: Plon.
- Lewis J. M.** 1968, «Introduction: History and Social Anthropology», dans J. M. Lewis (ed.), *History and Anthropology*, London, New York, Sydney, Toronto, Wellington: Tavistock Publications, pp. IX-XXVIII.
- Manuilă Sabin** 1928, «Populația Dobrogei», dans *Dobrogea – cincizeci de ani de viață românească (1878-1928)*, București: Cultura Națională, pp. 220-257.
- Mateescu Tudor** 1971, «Știri noi despre prezența mocanilor în Dobrogea în timpul stăpânirii otomane», dans *Revista Arhivelor*, an XLVIII, vol. XXXIII, pp. 391-417.
- Idem** (ed) 1975, *Documente privind istoria Dobrogei 1830-1877*, București.

- Idem** 1986, *Păstoritul mocanilor în teritoriul dintre Dunăre și Marea Neagră*, București.
- Mesnil** Marianne 1984, «Perspectives de la recherche en ethnologie européenne» dans *Civilisations* XXXIV, Nos. 1-2, pp. 155-164.
- Mihăilescu** Vintilă, **Vulpe** Radu, **Manuilă** Sabin, **Arbore** Al. P. 1938, *La Dobroudja*, București.
- Mihăilescu** Gh. 1932, «Note asupra populației și satelor din Câmpia Brăilei», dans *Analele Brăilei*, vol.IV, no.2-3, pp.83-93.
- Mihăilescu** Liviu 1983, «Așezările omenești și aspectul etnocultural brăilean al zonei de continuitate românească Dunărea de Jos», dans *Istros. Buletinul Muzeului brăilean*, vol. II-III, Brăila: Muzeul Brăilei, pp. 521-526.
- Miller** Robert L. 2000, *Researching Life Stories and Family Histories*, London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications.
- Mocioiu** Nicolae 1983, «Dezvoltarea economică și socială a portului orașului Brăila în perioada 1829-1921», dans *Istros. Buletinul Muzeului brăilean*, vol. II-III, Brăila: Muzeul Brăilei, pp. 331-348.
- Ohnuki-Tierney** Emiko 1990, «Introduction: The Historicization of Anthropology» dans E. Ohnuki-Tierney (ed.), *Culture through Time. Anthropological Approaches*, Stanford: Stanford University Press, pp. 1-23.
- Provianu** Ion I. 1897, *Dicționar geografic al județului Ialomița*, București.
- Revel** Jacques 1989, Introduction, dans Giovanni Levi, *Le pouvoir au village. Histoire d'un exorciste dans le Piémont du XVIIe siècle*, traduit de l'italien par Monique Aymard, Paris: Gallimard.
- Rostás** Zoltán 2000, *Monografia ca utopie. Interviuri cu Henri H. Stahl*. București: Paideia.
- Șandru** Dumitru 1946, *Mocanii în Dobrogea*, București
- Șerban** Stelu, **Dorondel** Ștefan 2000, «The Oral History of an Interethnic and Interconfessional Village. The Migration Legends», *Revue des Études Sud-Ést Européennes* tomes XXXVII (nos. 1-2) – XXXVIII (nos. 1-2), 1999-2000, pp. 191-205.
- Tonkin** Elisabeth 1992, *Narrating our pasts. The social construction of oral history*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Vansina** Jan 1985, *Oral Tradition as History*, London, Nairobi: James Curry, Heinemann Kenya.

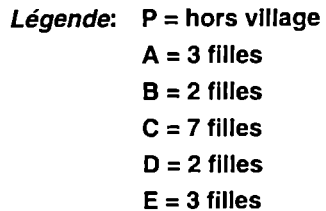
Vansina Jan 1996. «Epilogue: Fieldwork in History», dans C. K. Adenaike & J. Vansina (eds.), *In Pursuit of History. Fieldwork in Africa*. Portsmouth, Oxford: Heinemann, James Curry, pp. 127-140.

Vasilescu Nae A. 1906, *Oraşul şi judeţul Brăila odinioară şi astăzi*, Brăila.

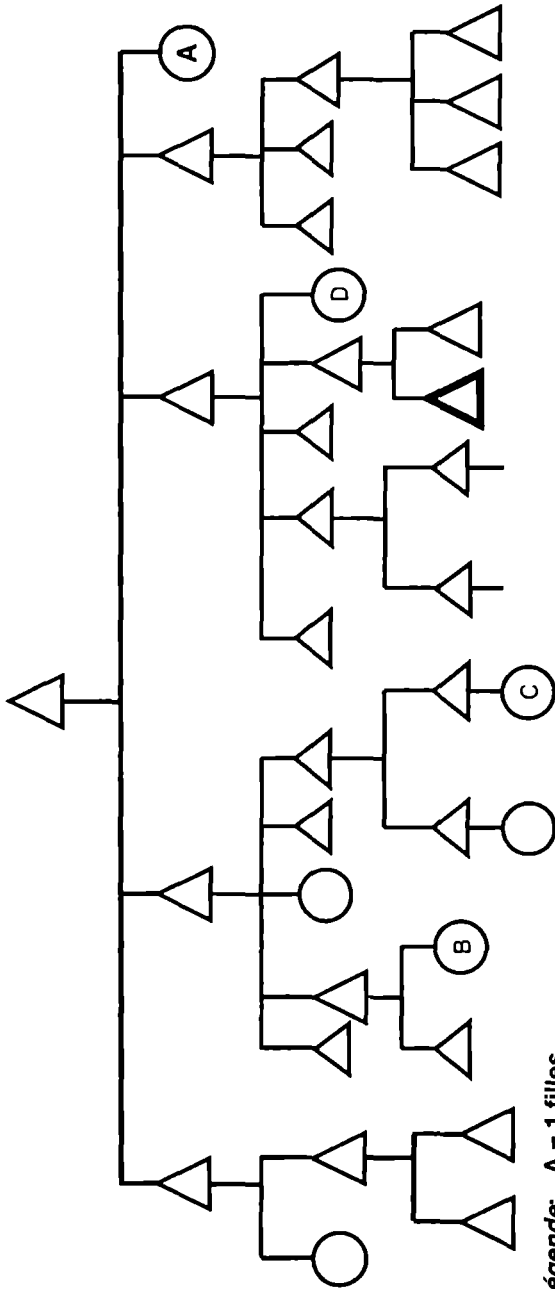
Zonabend Françoise 1980, *La mémoire longue. Temps et histoires au village*, Paris: P. U. F.

*** «Documente şi informaţii privitoare la Brăila», dans *Analele Brăilei*, vol. IV, no. 2-3/1932, pp.147-157.

<https://biblioteca-digitala.ro> / <https://www.acadsudest.ro>

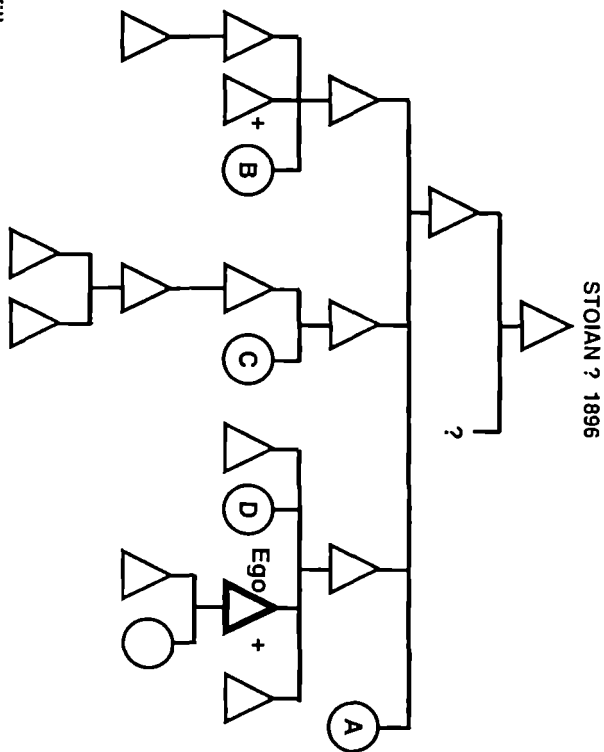


LA GÉNEALOGIE DE LA FAMILLE TÂRSOAGA



Légende: A = 1 filles
B = 2 filles
C= 2 filles
D = 3 fille
M = Marié avec qq. de
la famille Drogeanu

LA GÉNÉALOGIE DE LA FAMILLE BESNEA



Légende:

A = 3 files

B = 3 files

C = 3 files

D = 3 filles

Thème III

Mouvements sociaux et sociétés dans le Sud-Est Européen

VESSEL STRUCTURES – SOCIAL STRUCTURES IN ORGAME NECROPOLIS

VASILICA LUNGU

Orgame is a Greek city dating back to the middle of the 7th century BC, placed on the Cap Dolojman Promontory (fig. 1, Jurilovca village, Tulcea county, Romania), founded by Miletus during the first stage of Greek colonisation on the coast of the Black Sea¹. According to the literary evidence Orgame was known as *polis* at the beginning of 6th century BC². The site of the ancient city was identified by the archaeologist Vasile Pârvan at the beginning of the last century, but an exhaustive research was developed, particularly, starting with the last quarter of the twentieth century. Despite the regulation of several systematic excavations, the habitat area has been insufficiently excavated to reveal complete information. Moreover, we know little of Orgame Greek city because of the alteration due to the continuity of settlement there to the Late Roman Period (to beginning of the 7th c.BC).

In the present stage of research, the clearest evidence about the ancient Greek habitat comes from the Eastern periphery of the promontory Capul Dolojman. These produced some of the earliest Greek pottery fragments³,

¹ On the excavations at Orgame, see P. Nicorescu, *Les basiliques byzantines de Dolojman*, „Buletin de la Section Historique“ 25, 1934, pp. 95-101. M. Coja, *Nouvelles recherches dans l'habitat gréco-romain de Cap Dolojman – Argamum*, „Buletinul Monumentelor Istorice“, XLI. 3, 1972, pp. 33-42; *ead.*, *Recherches dans un établissement peu connu et observations sur son territoire*, in Actes du II^e Congrès International des Etudes du Sud-Est Européen, Athènes, 1972, pp. 267-274; *ead.*, *Les fortifications grecques dans les colonies de la côte ouest du Pont Euxin*, in P. Lerich, H. Tréziny (eds.), *Les fortifications grecques dans les colonies de la côte ouest du Pont Euxin*, Actes du Colloque International, Valbonne, décembre 1982, Valbonne, 1986, pp. 95-103; *ead.*, *Greek colonists and Native Populations in Dobroudja (Moesia inferior): The Archaeological Evidence*, in J.-P. Descoeudres (ed.), *Greek colonists and native populations*, Proceedings of the First Australian Congress of Classical Archaeology held in Honour of Emeritus A.D. Trendall, Oxford, 1990, pp. 157-168; *ead.*, *Dernières recherches d'archéologie archaïque et classique sur le littoral ouest-pontique*, in O. Lordkipanidze, P. Lévêque (eds.), *Sur les traces des argonautes*. Actes du 6^e symposium de Vani (Colchide), 22-29 septembre 1990, Paris, 1996, pp. 259-270; M. Mănucu Adameşteanu, ...*Orgamé Polis...*, „Pontica“ XXV, 1992, pp. 55-67; *ead.* *Orgame polis epi to Istro*, in M. Porumb (ed.), *Omaggio à Dinu Adameşteanu*, Cluj-Napoca, 1996, pp. 101-110; *ead.*, *Agramum. Faleză de est (F.E.)*, „Materiale și Cercetări Arheologice“, București, 1999, pp. 145-164; V. Lungu, *Circulația amforelor stampilate în zona Capul Dolojman*, „Pontica“ XXV, 1994, pp. 69-98.

² *Hecatei Milesii fragmenta*, a cura di G. Nenci, Firenze, 1854, frg. 183 (FGrHist I, 28, fr. 172).

³ The excavations in this area (Faleză Est) were led by M. Mănucu Adameşteanu.

which go back to 7th-6th centuries BC, and remains of pits and houses with a rectangular plan and built with adobes and stones set on the virgin soil. Because of their damages by the Roman constructions built up, there is not clearly established if their orientation reveals a partial example of a planned city.

Complementary data would come from an important necropolis known by archaeologists since 1990, when the systematic excavation started on the West side of the Greek settlement (fig. 2)⁴. Only about 5% of the necropolis area has been explored. Because of erosion, the tumuli were at present only in 0.30 to 1.75 m in height, but close from 3 to 42 m in diameter. Certain features are common to them all. The first results proved exceptionally clear evidence of the use of cremation in funeral customs and the ceramic vessel among the grave goods (fig. 3)⁵. They are associated with a tumular necropolis, which revealed a considerable anthropological complexity. The research of the tumuli distributed on some sectors of this necropolis show a significant concentration of their, but the existence of the same type is also noted elsewhere in Black Sea area, for instance at Istros⁶. Their planning by familial plots defined the significance of an urban structure (fig. 4), and the deposition of the ceramic vases depends on the particular rituals, similar to Istros necropolis too⁷.

The earliest burials took place about the third quarter of the 7th-early of the 6th centuries B.C., and they widely spread in a common area, at a short distance west of the city. By the beginning of the necropolis the cremation appears as a regular norm well defined in tombs of tumular shape. Cremation

⁴ V. Lungu, *Pratiques funéraires et formes d'organisation sociale dans la nécropole de la cité grecque d'Orgamé*, in G. Simion, V. Lungu (eds.), *Tombes tumulaires de l'Âge du Fer dans le Sud-Est de l'Europe*, Actes du II^e Colloque International d'Archéologie Funéraire, Tulcea 1995, Tulcea, 2000a, pp. 101-118; *ead.*, *La tombe d'un héros et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin*, in V. Lungu (ed.), *Pratiques funéraires dans l'Europe des XIII^e-IV^e s.av.J.-C.*, Actes du III^e Colloque International d'Archéologie Funéraire, Tulcea 1997, Tulcea, 2000b, pp. 67-86 = *La tombe d'un héros et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin : le tumulus TA95 d'Orgame*, „Talanta“ XXXII-XXXIII 2000-2001, (Pays-Bas), pp. 145 -161; *ead.*, *Hero Cult and Greek Colonization in the Black Sea area*, „Revue des Etudes Sud-Est Européennes“, Bucarest 2002, pp. 3-17.

⁵ On the cremation in Orgame necropolis, see V. Lungu, *Fire in Greek funeral rituals: tombs, texts and images*, British Archaeological Reports, 2002, pp. 133-143.

⁶ P. Alexandrescu, *Necropola tumulară. Săpături 1955-1961*, in E. Condurachi (ed.), „Histria“ II, București, 1966, pp. 133 – 294.

⁷ S. Humphreys, *Family, tombs and tomb cult in ancient Athens*, „The Journal of Hellenic Studies“ 100, 1980, pp. 67-90; S.B. Pomeroy, *Families in Classical and Hellenistic Greece. Representations and realities*, Oxford, 1997.

persists in the following period as well, being the most frequent treatment of the dead, both in the Classical period and later. The bulk of our archaeological evidence comes out from two large periods, the 7th – 6th centuries B.C. and the 4th – 3rd centuries B.C., and it provides that the demography at Orgame reached its peak in these periods. The lack of adequate evidence for a large period of time from the 5th century to the early 4th century B.C. in the excavated areas has not handed the opportunity to understand the development of the same rites. I believe that present excavation is responsible for this hiatus.

Particular for the necropolis at Orgame is the very large number of cremation tombs and other auxiliary pyro-ritual activities related to the tomb. Within the context of the Orgame necropolis, the familial plot is structured by many different elements connected to the primary and secondary cremations, both being practised by Greeks from this colony displaying deep interrelations within their own social structure, as well as with the prevailing economic realities. The presence of regular grave goods suggests that the necropolis was organised like a sacral place for the members of the Orgame community who at death were buried in accordance with Greek specific funerary customs (*fig. 5*). One of the most important from them is the use of ceramic vases between the grave goods.

1. Grave goods structures and their partition inside the tomb

The most common grave goods at Orgame are drinking vessels, such as *kantharoi*, *sckyphoi*, oil vessels, such as Corinthian *arybaloi* or Attic *lekythoi*, and pitchers, such as *pelikai* (*fig. 6*), and transport amphorae (*fig. 7*). There are, too, plates, particularly, Attic fish-plates and local imitations. These are found in different combinations during all periods. The function and significance of such vases are subjects that have generated considerable speculation. Their presence has been connected with the burial customs themselves and variously explained: such of them may have been used in final burial rites, the others may have been personal possessions of the deceased; there are also many vessels added by the buriers to serve the deceased in the afterlife or as gestures of their affection.

The presence of drinking vessels and pitchers corresponds to practice observed in a wide range of early Greek burials⁸; oil vessels, likewise, have a

⁸ Generally, on the Greek funeral customs, D.Kurtz, J. Boardman, *Greek Burial Customs*, London, 1970; C. Bell, *Ritual Theory. Ritual Practice*, Oxford, 1992; C. Sourvinou-Inwood, *Reading Greek Death. To the End of the Classical Period*, Oxford, 1995.

traditional connection with funerals. Such rites continued to be practised simply because through the years custom rendered them fitting for the occasion and this need, however, imply a continuity of belief through the centuries.

At the same time, such traditions were by means universally followed. At Orgame, as elsewhere in the Greek Colonial World, the grave goods seem to have been regarded as essential in order for the burial to be satisfactory completed. The oinochoe (*fig. 8*) and the plate, (I prefer plate for fish-plate), for example, were the most common vase types from Archaic to Hellenistic period, but some burials in Archaic period do not contain those. Likewise, the later practice of including *lekythoi* in the tomb, a custom that seems to suggests a clearly defined view of the Underworld and the needs of the deceased to only a limited extend. Such variation in the choice of grave goods finds a parallel at Histria⁹, Tomis¹⁰, Apollonia¹¹, Olbia¹² and many others Greek sites.

All tombs contain objects inside and outside the tomb, except two tombs which contain no vases inside but have associated vases outside (*fig. 9*). The vast majority of vases at Orgame consist, particularly, of transport – amphorae, figured vases, simple black-glazed, banded and unglazed-wares. The number of vases per burial is generally different. The highest number of vases associated with burial is approximatively 80/90 vases found in one of the most important tumulus, T IV, with 10 issues present inside and many others outside. There are also the tombs with 4 vases, with 3 vases, or 1 object. These differences are evident in the average number of vases per burial according to tombs size, as well as in the frequency with which different tombs types contain high or low numbers of vases¹³.

The grave goods were there associated with particular rituals developed in the cult of the dead. Their chronology led us to infer that the commemorative actions continued many centuries after the burial, revealing traces of the

⁹ P. Alexandrescu, *Necropola tumulara. Sapaturi 1955-1961*, in E. Condurachi (ed.), *Histria II*, București, 1966, pp. 133 – 294.

¹⁰ M. Bucovală, *Necropole elenistice la Tomis*, Constanța, 1967.

¹¹ I. Venedikov, T. Gerasimov, C. Dremsizova, T. Ivanov, Y. Mladenova, V. Velkov, *Apollonia. Les fouilles dans la nécropole d'Apollonia en 1947-1949*, Sofia, 1963.

¹² V.M. Skudnova, *Arhaicheskii nekropol' Ol'vii*, Leningrad, 1988.

¹³ About the dimension of tomb as indicator of social position, see Pausanias, 6.21.7.

ancestor's cult¹⁴ Generally, the grave goods were identified in each tomb, and for more time in the biggest tombs from each familial group. Their number is more important in tombs which developed a hero cult¹⁵.

2. Vessel structure as evidence of gender

Some types of vases come close to being gender specific. In several notable instances, we can deduce the associations conventionally made between gender and grave goods. The association often observed at Orgame of the amphorae, *schyphoi*, *kantharoi*, or kraters, with males is so evident in our material and their presence is interpreted as a reflexion of the male world of the banquet. About other types of vases identified at Orgame, *lekythos* appears with both male and female tombs. The association of *hydriai* with female tombs, however, does not seem to be confirmed by our data, but that with a child tomb, although the sample of one tumulus is small, should not be excluded.

The number and the structure of the grave goods prove the existence of a considerable population, which certainly used the familial funeral area more than two generations. The typological research of vessels has proved the existence of a usual combination of two main shapes, *oinochoe* and plate. However, we find important exceptions showing that while strong associations exist, objects are rarely exclusively confined to one gender.

3. Vessel structure as evidence of family organization

The distribution of tombs in familial assemblages has some close connection among the grave goods. The size of burials inside a familial group differs and this seems to have a close connection with the number of vases found there. Generally, the male tombs were bigger, and the quantity of the ceramic vases is more important in the male tombs than in the female or children tombs.

Three tombs from the same familial plot, for example, contain *pyxides*, and are located close to each other. Yet it is not easy to determine whether this

¹⁴ M. Andronicos, *Totenkult*, „Archeologia Homerica“ III, Göttingen, 1968; L.R. Farnell, *Greek Hero Cults and Ideas of Immortality*, Oxford, 1970; C. Antonaccio, *An Archaeology of Ancestors. Tomb Cult and Hero Cult in Early Greece*, Lanham, 1995

¹⁵ On the Greek heroic burials, see N. Coldstream, *Geometric Greece*, London, 1977, pp. 349-351; I. Malkin, *Colonisation and Greek Religion*, Leiden, 1987; A. Snodgrass, *The archaeology of Hero*, „Archeologia e storia antica“, 15, 1993, pp. 19-26, with a partial bibliography; I. Morris, *Archaeology as Cultural History*, Bodmin Cornwall, 2000, pp. 195-256.

similarity results from a general tendency during the middle of the 4th century BC to bury women with *pyxides* or from a choice of the particular burying group. Similar problems arise with the presence of the amphorae. These are present in majority of tombs, but the excavations have highlighted their extensive presence in male tombs connected often to the special funeral practices, as hero cult or male banquet.

At Orgame, the frequent presence of the goods was also identified outside the tombs, from one to two generations. It shows a very strong familial inter-relationship, and the importance of family inside the Greek community lived there.

4. Vessel structure as evidence of the social status

The archaeological evidence made clear enough that a burial was an important social event in Greek communities and that its form was determined to a certain extent by the deceased's social position. Evidence from a variety of literary sources shows that important Greek people expected preferential treatment, and the elaborate monuments found at certain periods and location reinforce the notion of burial treatment as conscious social display¹⁶.

According the vessel structure in the Orgame tombs, the standards of living seem not to have been low. A burial can be rich in grave goods compared with other burials, but the samples were rare. Generally, one by familial plot contains the richest inventories of the offerings. This need of rich funeral inventories not imply that the buried or buriers enjoyed a rich or affluent life-style in the general sense of terms. The vary notion of status, for example, is a relative one, and it is important to define clearly the sense in which the terms associated with it are used at Orgame.

The particular status of human remains is reflected there by the tomb treatment. With one exception (the plot of tumuli VI,VII,VII *bis*, and IX), the most part of the discoveries from Orgame Greek necropolis display a very common pattern issued from the association of primary and secondary cremations, i.e. a realistic image of a 'citizen cemetery'¹⁷. A mental projection

¹⁶ P. Alexandrescu, *Un rituel funéraire homérique à Istros*, in J de la Genière (ed.) *Nécropoles et société antiques (Grèce, Italie, Languedoc)*, Actes du Colloque International de Lille, 1991 (Chaiers Centre Jean Bérard 18, 1994), pp. 15-32; resumed in P. Alexandrescu, *L'aigle et le dauphin*, Bucarest-Paris, 1999, pp. 117-137.

¹⁷ J. Morris, *Poetics of Power. The Interpretation of Ritual Action in Archaic Greece*, in Dougherty C. & Kurke L. (eds.), *Cultural Poetics in Archaic Greece. Cult Performance, Politics*, Oxford, 1998, pp. 14 – 45.

of the funeral space reveals an organisation based on the tomb intra-relations as well as inter-relations of sacral spaces that forms the necropolis: a main tomb, usually the biggest, including a central pyre, all other tombs with secondary cremations of the members of the same family surrounding it. The complexity of this issue is completed by the correlation between grave goods and tomb size and its position inside of familial group and inside of the necropolis.

The most important information comes out with the tumulus-heroön (TA95)¹⁸. The chronology of the funeral inventory found on the pyre going back to the third quarter of the 7th century BC was over fulfilled by that of the offerings found in the ditch surrounding the tomb. There were the pottery fragments distributed on a large span of time, from the 7th century BC till the first half of the 3rd century BC. The ceramic inventory contents drinking wares, such as jugs, few craters and drinking cups, mainly imported vases from Mainland Greece or Ionian Islands, with a few local hand made wares ; there were also an Alexander bronze coin and many tile fragments, dating back to 4th century BC, but the amphorae dated between the 7th century and the 3th century BC were there prevalent¹⁹. Their high frequency is conform to the variety of their origin from Lesbos, Chios, Paros, Thasos, Mende, Sinope, Herakleia etc. According to the prevailing use of vessels, I'm tempt to see there an important feature to indicate a specialized wares in votive offerings suitable for a commemorative banquet practice of a hero²⁰.

Even if the quantity and value of grave goods cannot be regularly correlated with the economic status of the deceased, it is tempting nevertheless to attach some importance to evident variations in burial treatment. Greater care is taken over individual tombs which contain a high number of objects, even if this did not necessarily entail greater financial outlay. This may well have

¹⁸ V. Lungu, *La tombe d'un héros et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin*, in V. Lungu (ed.), „Pratiques funéraires dans l'Europe des XIII^e–IV^e s.av.J.-C., Actes du III^e Colloque International d'Archéologie Funéraire“, Tulcea, 1997, Tulcea, 2000b, pp. 67-86 = *La tombe d'un héros et l'organisation de la nécropole d'une cité milésienne du Pont Euxin : le tumulus TA95 d'Orgame*, „Talanta“ XXXII-XXXIII 2000-2001 (Pays-Bas), pp. 145 -161; *ead.*, *Hero Cult and Greek Colonization in the Black Sea area*, „Revue des Etudes Sud-Est Européennes“, Bucarest, 2002, pp. 3-17.

¹⁹ On the amfora fragments were often identified *graffiti* and *dipinti*, which added more information on the cults at Orgame.

²⁰ J-M. Dentzer, *Le motif du banquet couché dans le Proche-Orient et le monde grec du VII^e au IV^e siècle avant J.-C.*, Rome, 1982, p. 480: «On attribue au héros une fonction de protection magique»; G. Ekroth, *The Sacrificial Rituals of Greek Hero-Cults in the Archaic to the Early Hellenistic Periods*, Stockholm, 1999.

been the case of the tombs remarkably by the deceased's wealth or their relative status within the community. The examples of tumulus TIV and TA95 were there outstanding (*fig. 10*).

In general we may conclude that the structures of the grave goods based on the ceramic vessels are determinate at Orgame by several factors. An established set of customs influences to a large extent the types of vessels used, although it is by no means followed universally, and its prescriptions are far from rigid. The more common vase shapes are regularly offset by a variety of less common ones. As we have seen, the significance of these practice may have been connected to the general way of Greek funeral customs. When we observe the popularity of a common type of vase (e.g. the amphora), it is clear that this fashion shows a conscious change in the society's attitude towards the dead, and burial rites. The ring-amphorae placed around the pyre of TIV are also a striking anomaly and give the impression of a burial performed with special care (*fig. 11*).

To judge from the organisation of the tombs inside the necropolis and the structure of ceramic inventories inside the tombs, it seems that the Greek society in Orgame has been widely hierarchicised from Archaic to Hellenistic times. The typological changes of ceramic vessels and their assemblages in funeral inventories, as well as the their different origins, also illustrate an evolutionary process, which may be compared for regularity and order with the social evolution of the Greek city.

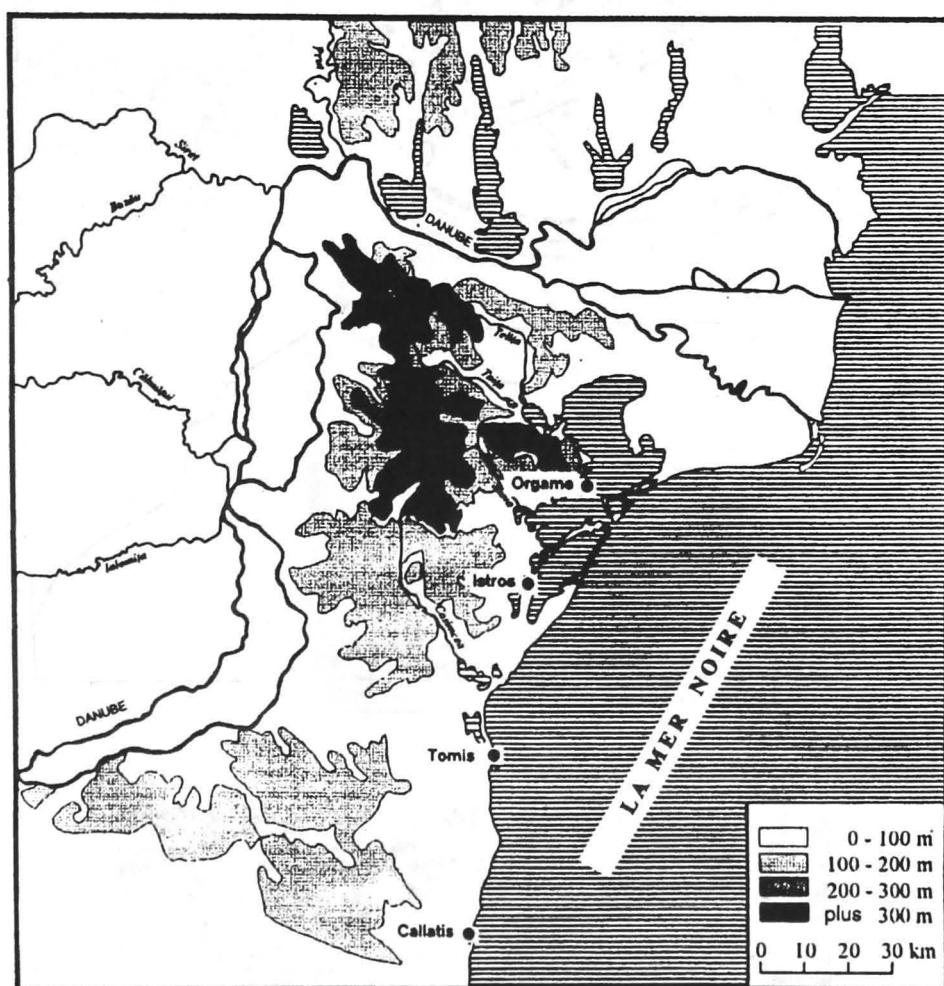


Fig. 1. Map of the Greek cities on the West Black Sea coast

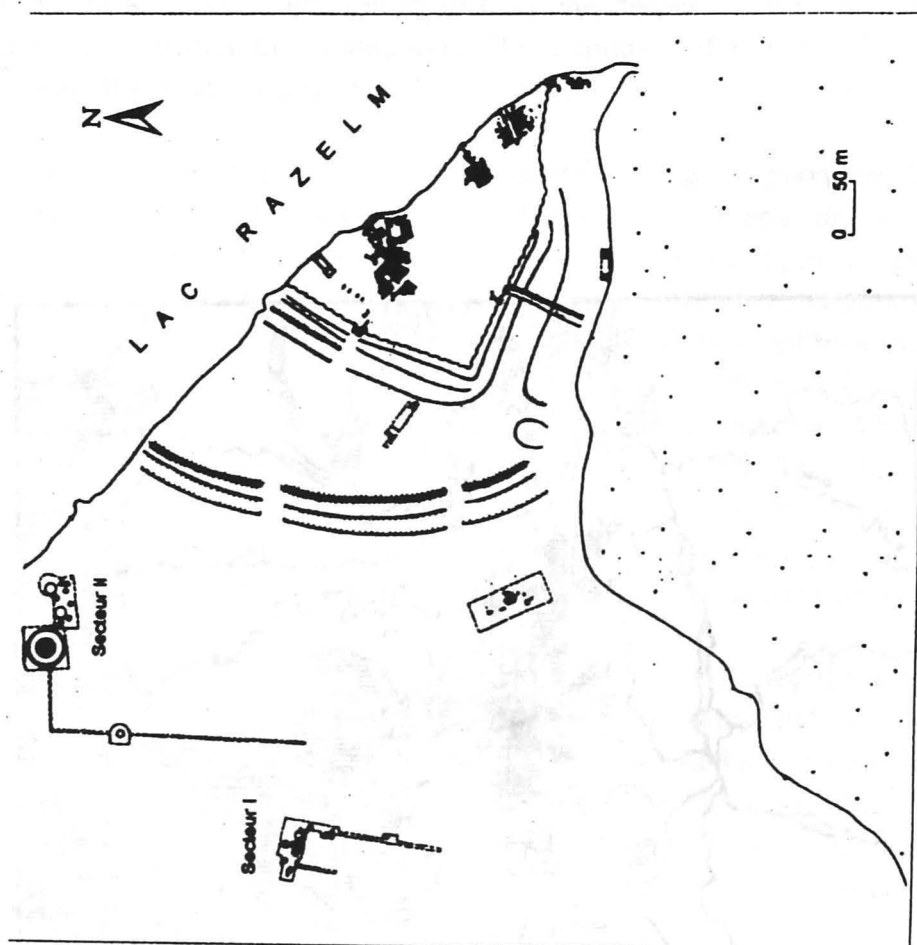


Fig. 2. Orgame: City and Necropolis

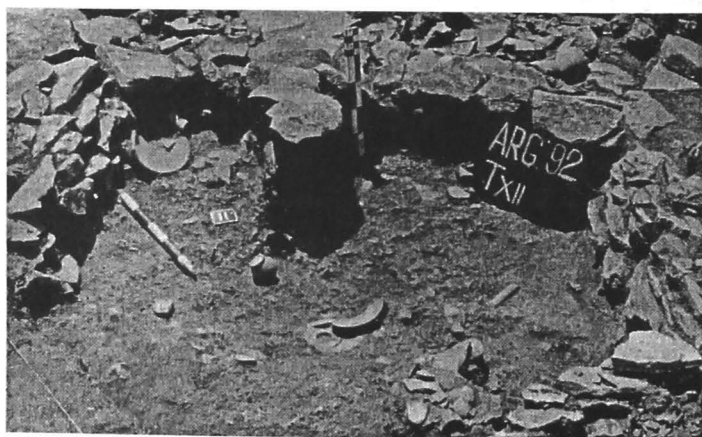


Fig. 3. Cremation Tombs



Fig. 4. Familial Plots

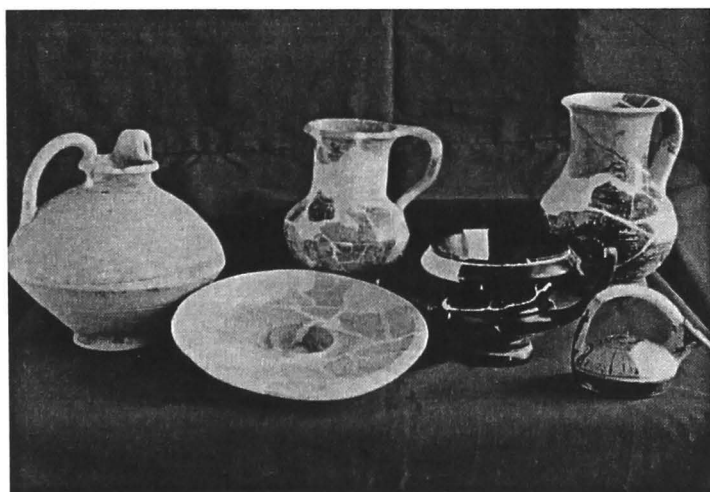


Fig. 5. Grave goods on the pyre of the Tumulus TIV



Fig. 6. Red-Figure Pelike



Fig. 7. Amphora of Clazomenai

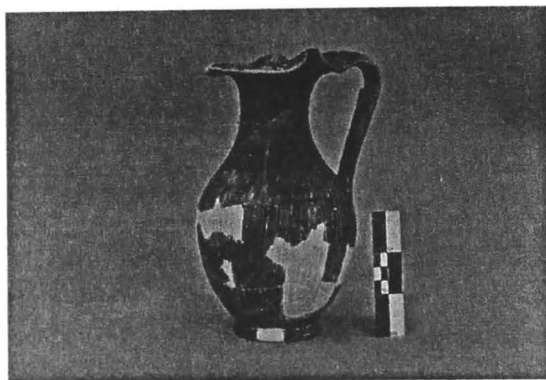


Fig. 8. Black-Glazed Oinochoe



Fig. 9. Offerings outside the tomb

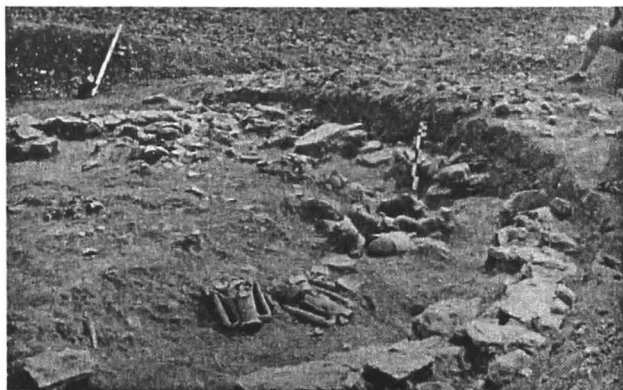


Fig. 10. Tumulus TIV with Amphoras Ring

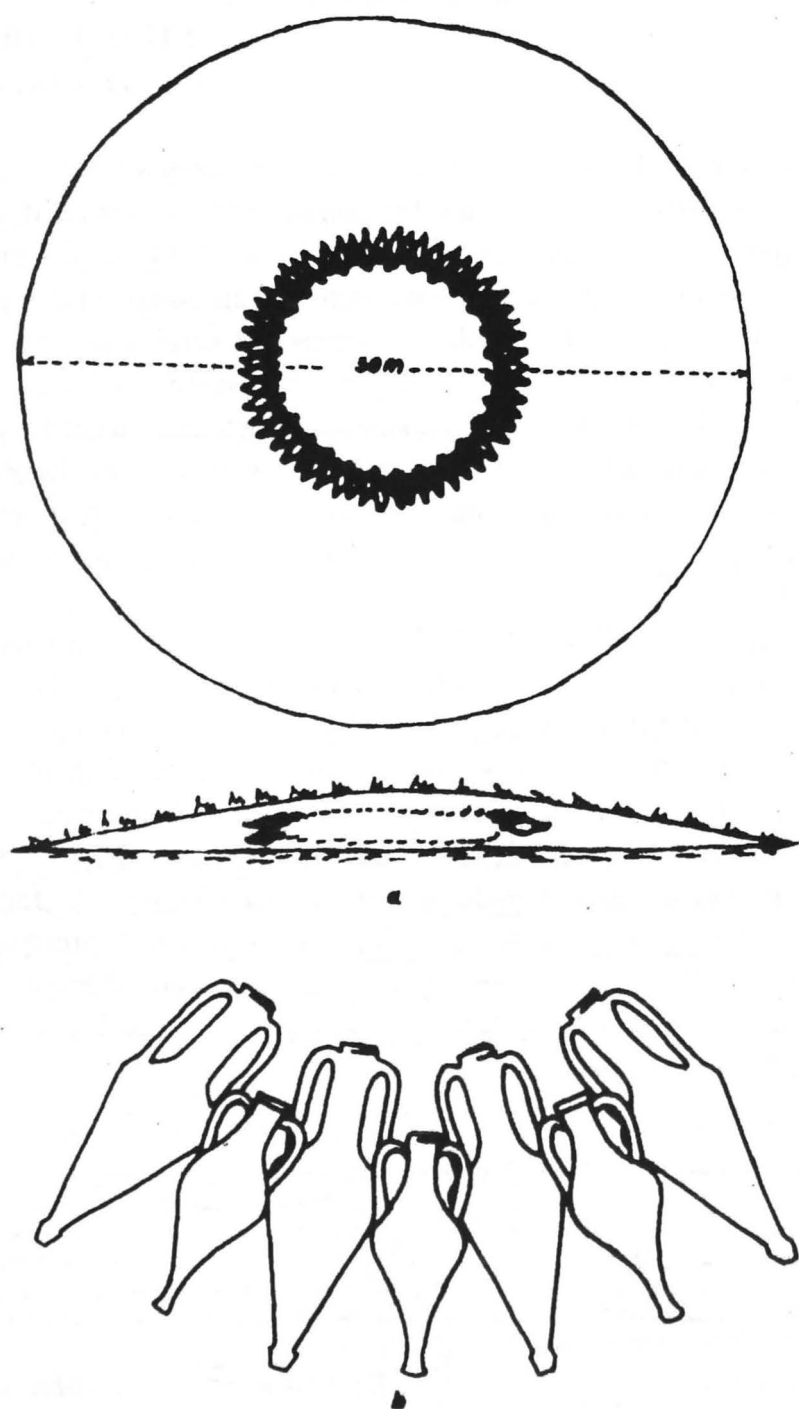


Fig. 11. Tumulus with Amphoras Ring (Canarache 1957)

LE PHILHELLÉNISME D'INSPIRATION CONSERVATRICE EN EUROPE ET EN RUSSIE

STELLA GHERVAS*
(Université de Genève)

S'il est un point sur lequel les chercheurs sont généralement d'accord, c'est que le philhellénisme, qui prit dans les années 1820 la forme d'un vaste courant de sympathie à la cause de libération grecque, fut l'une des premières manifestations de l'opinion publique à une échelle véritablement européenne¹. Ce n'est que tout récemment que des questions ont surgi quant à l'ampleur réelle du phénomène et quant à son impact effectif sur le cours des événements politico-militaires². L'existence, longtemps méconnue, d'un philhellénisme d'inspiration conservatrice à la fois russe et occidental vient compliquer l'image d'un mouvement beaucoup plus complexe et moins unilatéral qu'on ne l'a longtemps cru, où se mêlent aspects culturels, préoccupations humanitaires et visées politiques.

Le déclenchement, en février 1821, de l'insurrection grecque à l'instigation d'Alexandre Ypsilanti, devait conduire un an plus tard à la proclamation de l'indépendance de la Grèce³. Mais ce n'était que le début d'un long conflit qui changea peu à peu de nature avec l'intervention du pacha d'Egypte (1825), puis celle des puissances (1827), et ne prit fin qu'avec la reconnaissance de l'indépendance de la Grèce par le sultan en 1829. Entre-temps, c'est toute la face de la politique internationale qui se trouva changée du fait de la sympathie manifestée par l'opinion publique pour la cause grecque, mais surtout de l'évolution de l'appréciation de la question d'Orient par les chanceliers russe et anglo-française, évolution qui amena la liquidation des principes de la Sainte-Alliance.

* Je remercie René Sigrist pour sa relecture du texte et ses précieuses remarques.

¹ De manière générale, la bibliographie inventoriée par Georges Bengesco, *Essai d'une notice bibliographique sur la question d'Orient* (Paris, Bruxelles, 1897), comprenant l'énumération d'une quantité de livres, brochures et manifestes parus en Occident à partir de 1821, constitue encore un bon outil de travail sur l'Europe «philhellène» du XIXe siècle. Voir également la bibliographie plus récente de Loukia Droulia, *Philhellénisme: ouvrages inspirés par la guerre de l'Indépendance grecque, 1821-1833: répertoire bibliographique*, Athènes, 1974.

² Voir par exemple la thèse récente de Nathalie Klein, *«L'humanité, le christianisme et la liberté»*. *Die internationale philhellenische Vereinbewegung der 1820er Jahre*, Mainz, Philipp von Zabern Verlag, 2000.

³ Sur l'origine de l'Hétairie politique, voir G.L. Ars, *Eteristskoe dvizenie v Rossii*, Moscou, Nauka, 1970, pp. 167-176; ainsi que l'ouvrage de E.G. Protopsaltis, *I Philiki Hétairia*, Athènes, 1974.

En fait, le début de l'Hétairie politique et le soulèvement des paysans roumains⁴ coïncidèrent avec le congrès de Laibach (janvier-mai 1821), où les monarques de la Sainte-Alliance décidèrent d'appuyer la répression par l'Autriche des insurrections libérales de Naples et du Piémont. En tant que fondateur de la Sainte-Alliance, Alexandre I^{er} ne pouvait soutenir ouvertement le soulèvement des Grecs contre un monarque qui paraissait légitime, même si ses sympathies personnelles allaient dans cette direction. Aussi finit-il par condamner l'initiative d'Ypsilanti, privant du même coup les Hétairistes d'un appui militaire sans lequel ils ne pouvaient sortir vainqueurs⁵.

Les premières sociétés philhellènes

La cause de la libération des Grecs suscita des mouvements de sympathie dans beaucoup de pays européens. Ces dispositions se manifestèrent notamment par la création de comités ou d'associations de secours, par le départ de combattants volontaires pour la Grèce (à l'image de Byron), par de véritables campagnes de presse en faveur des insurgés, enfin par la culture, en particulier la production littéraire et la curiosité pour l'Antiquité.

Dès 1821, l'enthousiasme pour l'insurrection grecque des milieux libéraux et d'une très large fraction de l'opinion publique, suscita une vague de créations de sociétés philhellènes, qui se donnaient pour but de collecter des fonds afin de venir en aide aux réfugiés grecs, et aux insurgés sur place, que ce soit par une aide matérielle d'urgence, l'envoi d'armes ou l'équipement et le transport de combattants volontaires. Ce premier mouvement toucha surtout l'Allemagne du Sud et la Rhénanie, la Suisse, l'Angleterre, la France, les Etats-Unis, et dans une moindre mesure l'Italie. Les principales sociétés étaient celle de Zurich, qui servit en quelque sorte de quartier général pour les autres associations philhellènes, ainsi que celles de Stuttgart et Darmstadt, également fondées dès 1821⁶. Ces premières associations, essentiellement suisses et allemandes, financèrent surtout l'accueil de réfugiés et l'envoi de

⁴ Sur ce double soulèvement, voir A. Oțetea, *Tudor Vladimirescu și mișcarea ȋteristă în Țările Române: 1821-1822*, Bucarest, 1945; ainsi que Dan Berindei, *L'année révolutionnaire 1821 dans les pays roumains*, Bucarest, 1973.

⁵ Voir Irina S. Dostjan, *Rossija i balkanskij vopros*, Moscou, 1972. Pour une introduction générale sur la question voir Barbara Jelavich, *Tsarist Russia and Greek Independance*, in John Koumoulides (éd.), *Greek Connections. Essays in Culture and Diplomacy*, South Bend, IN, 1987, pp. 75-101.

⁶ Natalie Klein, «*L'humanité, le christianisme, et la liberté*», *op. cit.*, pp. 29-42.

combattants volontaires⁷. Peu préparés à des opérations de guérilla et déçus par les rivalités qu'ils découvrirent sur place, la plupart de ces combattants rentrèrent en 1823, ce qui amena le déclin rapide de ce premier mouvement, désormais sans objectifs clairs.

Au début de 1823 se créèrent deux nouvelles associations à Londres et Paris. Celle de Londres, issue du mouvement des Quakers, se caractérisait par un recrutement très élitiste, avec de nombreux nobles et des parlementaires de l'opposition whig⁸. Son comité de 10 à 15 membres était donc susceptible d'exercer une certaine pression sur le gouvernement. Cette société collecta quelque 10.000 £, surtout en 1823, en partie par le biais de ses six filiales de province. Par l'intermédiaire du financier Edward Blaquièrre, cette société consentit également d'importants prêts, de l'ordre de 880.000 £ au total, au gouvernement grec⁹. Elle envoya aussi des émissaires sur place, dont Byron et le colonel Stanhope, afin de procéder à la répartition de l'aide. Celle-ci servit surtout à la création de quelques journaux, à l'envoi de médecins et à la création d'une fabrique d'artillerie. L'activité de la société de Londres baissa rapidement après la mort de Byron au siège de Missolonghi (1824).

A Paris, un premier «Comité des Grecs» issu des milieux philanthropiques, et plus particulièrement de la Société de la Morale Chrétienne, fut établi en mars 1823 à l'instigation du duc de La Rochefoucauld-Liancourt. Ses membres étaient des banquiers (B. Delessert), des parlementaires (B. Constant, Guizot, Ternaux) et des nobles (de Broglie, Laborde, Lasteyrie, Lameth), qui rassemblèrent quelque 8.000 francs destinés principalement à l'aide aux réfugiés et à la publication du fameux *Appel aux nations chrétiennes* de Benjamin Constant.

Le philhellénisme toucha même les Etats-Unis d'Amérique. Une société philhellène s'établit fin 1823 à New York, dans le but de collecter des dons soit directement, soit par le biais de bals et de concerts. Les sympathies

⁷ Le total des combattants volontaires envoyés en Grèce depuis l'Occident est estimé à 1000 pour toute la décennie, dont 600 environ dans les années 1821-1823. La plupart venaient d'Allemagne, de France, d'Italie et de Pologne. Leur rôle militaire fut faible, voire inexistant.

⁸ Voir Douglas Dakin, *British and American Philhellenes during the war of Greek independence, 1821-1833*, Thessaloniki, 1955, pp. 42-62, 113-127; Christopher Montague Woodhouse, *The Philhellenes*, London, Hodder and Stoughton, 1969, pp 66-93.

⁹ Sur l'histoire de ces prêts, voir Christofer Montague Woodhouse, *The Philhellenes*, op. cit., pp. 77-80.

philhellènes venaient surtout de milieux d'affaires en contacts avec des Grecs¹⁰.

Au-delà de ces créations de sociétés, souvent éphémères, et de l'envoi de combattants volontaires sur place, le philhellénisme a aussi pris une dimension culturelle et particulièrement littéraire. On assiste aussi, dans les années 1820, à une floraison impressionnante de brochures sur les Grecs et leur lutte de libération¹¹. Parmi les articles les plus connus, on citera la *Note sur la Grèce* de Chateaubriand, l'*Appel aux nations chrétiennes* de Benjamin Constant, tous deux de 1825, ou les réflexions de Sismondi et d'Etienne Dumont¹². De grands auteurs comme Byron, Lamartine ou Victor Hugo s'inspirent des moments les plus pathétiques de la guerre pour leurs créations littéraires¹³. C'est en fait souvent à travers l'Antiquité que les écrivains occidentaux cherchaient à plaider la cause des Grecs modernes. «Les héros de l'ancienne Grèce sont ressuscités», disait-on volontiers¹⁴.

Le dilemme des philhellènes conservateurs

Sur le plan politico-diplomatique en revanche, la situation était très différente, et ce fut longtemps le principe de non-intervention qui dicta l'attitude des puissances. Après la mise au pas, entre 1821 et 1823, des insurgés italiens et espagnols par les forces de la Sainte-Alliance, la Grèce demeurait la seule région du Continent qui continuait d'échapper à l'action tutélaire de ce nouvel ordre international, censé organiser et pacifier l'Europe en y extirpant les ferments de révolution jacobine. Ce constat qui aurait pu être celui de Metternich n'était pas bien entendu celui des libéraux, attachés à la cause philhellène. Mais il n'était pas non plus partagé par tous les tenants du principe de légitimité. Pour les conservateurs, le sultan apparaissait certes comme le souverain légitime, mais les Grecs révoltés étaient aussi des frères chrétiens. A quel principe adhérer, à la légitimité ou à la religion? Les Grecs

¹⁰ Natalie Klein, «*L'humanité, le christianisme, et la liberté*», *op. cit.*, pp. 67-75.

¹¹ Loukia Droulia recense ainsi plus de 2000 publications qui vont de la feuille d'information politique et du pamphlet jusqu'aux ouvrages en plusieurs volumes (*Philhellénisme, op. cit.*).

¹² Voir Edouard Chapuisat, *La restauration hellénique: d'après la correspondance de Jean-Gabriel Eynard*, Paris: J. Budry; Genève: Ed. d'art Boissonnas, 1924.

¹³ Voir Alfred Noe (éd.), *Der Philhellenismus in der westeuropäischen Literatur 1780-1830*, Amsterdam, Atlanta GA, Rodopi, 1994; ainsi que le catalogue de l'exposition *Images du philhellénisme français (1820-1840)*, Athènes, Institut français, 1971.

¹⁴ René Canat, *L'hellénisme des romantiques*, Paris, Marcel Didier, 1951, t. I (*La Grèce retrouvée*), pp. 227-246.

combattaient-ils pour la croix ou pour la révolution? Qui va l'emporter, la cause hellène ou la «croisade légitimiste»¹⁵? – se demandait-on dans ces milieux.

Malgré une forte adhésion de l'opinion publique à l'idée de liberté des Grecs, et le fait que l'enthousiasme philhellénique ait largement débordé les milieux libéraux pour toucher les feuilles gouvernementales, voire même les organes ultra, les résistances idéologiques demeuraient fortes, comme le montre l'analyse de la presse de la Restauration et de certains ouvrages de polémique de l'époque. Il est donc opportun de remarquer que le mouvement philhellène occidental, très majoritaire dans l'opinion publique, rencontra tout de même des résistances idéologiques au début des années 1820. La presse européenne donnait d'ailleurs régulièrement des nouvelles de Grèce, et l'on se demandait paraît-il fréquemment entre interlocuteurs: «êtes-vous Turc? êtes-vous Grec?». En France, les lecteurs du *Constitutionnel* ou du *Courrier français* passaient pour Grecs; ceux de la *Gazette de France* ou du *Drapeau blanc* étaient réputés Turcs¹⁶.

Les milieux protestants et catholiques ne restèrent pas en dehors du soutien aux Grecs insurgés et prirent fréquemment le parti de leurs frères chrétiens opprimés, soutenant «la croix contre le croissant». Dans certains journaux français, la solidarité avec les chrétiens d'Orient passait après la dénonciation de l'esprit de révolution, et du carbonarisme, censés avoir envahi l'Orient. A titre d'exemple, la *Gazette de France*, ancien journal de Théophraste Renaudot, soutenait nettement, par la plume d'Achille de Jouffroy, la cause de la légitimité de la domination turque¹⁷. Les déclarations de Metternich, Castlereagh et consorts y étaient fidèlement reproduites et commentées. Dans le *Drapeau blanc*, Martanville parlait lui aussi de l'esprit de révolution et du carbonarisme des Grecs, à ses yeux plus schismatiques et plus rebelles que chrétiens. Dans une optique différente, le *Journal des Débats* n'hésitait pas à ouvrir ses colonnes à des articles pour ou contre l'insurrection. C'est ainsi qu'un véritable débat s'installa, dans lequel Chateaubriand, Villemain, Nodier,

¹⁵ Nous empruntons cette formule à Maurice Bourquin, *Histoire de la Sainte-Alliance*, Genève, Georg, 1954, p. 298.

¹⁶ Voir Jean Dimakis, *La guerre de l'indépendance grecque vue par la presse française (1821-1824). Contribution à l'étude de l'opinion publique et du mouvement philhellénique en France*, Thessaloniki, 1968, pp. 10-12.

¹⁷ Gaston Isambert, *L'indépendance grecque et l'Europe*, Paris, 1900, pp. 220-221.

Salvandy et Saint-Marc-Girardin prirent tour à tour la défense du droit monarchique ou du droit à la liberté¹⁸.

Si le principe de la légitimité de la cause grecque devient ainsi une pomme de discorde entre la presse libérale et la presse conservatrice, les positions des uns et des autres n'étaient pas toujours très tranchées, notamment au début de l'insurrection. Certes, les journaux libéraux étaient tous pro-grecs, mais certains journaux conservateurs, appelés communément royalistes ou monarchistes à l'époque, l'étaient également, à des degrés divers. Au niveau parlementaire, la dégradation de la situation militaire des Grecs à partir de 1825 suscita des sympathies philhellènes jusque parmi les monarchistes. En mars 1826, Chateaubriand prononça ainsi un éloquent discours en leur faveur devant la Chambre des Pairs. Dans la presse également, la progression des sentiments philhellènes était notable après le siège de Missolonghi et la bataille de Navarin (octobre 1827). Jean Dimakis considère ainsi que huit journaux français sur douze étaient philhellènes en 1827¹⁹. Même un organe comme la *Gazette de France*, farouche défenseur du légitimisme au début de la révolte, se transforma en ardent partisan de la cause grecque après sa fusion en juillet 1827 avec le journal philhellénique *l'Etoile*.

Après Navarin, la question de la légitimité de la révolte grecque pouvait être considérée comme pratiquement réglée, et à partir de là, l'intérêt pour l'affaire grecque reflétait surtout des enjeux de politique intérieure. Dans ce domaine, ce sont d'ailleurs les journaux d'opposition qui menaient le jeu. Ainsi, ils n'avaient pas hésité à imputer la chute de Missolonghi à l'inertie des puissances européennes, et à mettre cet événement au passif du gouvernement français. Celui-ci ne manqua pas de réagir à son tour l'année suivante, en s'efforçant de tirer parti de la victoire de Navarin dans l'espoir de conforter ses positions aux élections de novembre 1827.

Stourdza et Capodistrias pris entre deux fidélités

Un ouvrage intitulé *La Grèce en 1821 et 1822*, publié anonymement à Paris en 1823²⁰, montre qu'il y avait bel et bien un débat autour de l'Hétairie politique, puisqu'il était question de démontrer la légitimité de l'insurrection

¹⁸ Voir Jean Dimakis, *La guerre de l'indépendance grecque*, op. cit., pp. 12-15.

¹⁹ Jean Dimakis, *La presse française face à la chute de Missolonghi et à la bataille navale de Navarin: recherches sur les sources du philhellénisme français*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, p. 175.

²⁰ [Alexandre Stourdza], *La Grèce en 1821 et 1822. Correspondance politique publiée par un Grec*, Paris, P. Dufart, 1823.

grecque face à ceux qui en doutaient, comme Achille de Jouffroy, Joseph de Maistre ou de Genoude. L'auteur de ce dialogue entre un partisan et un adversaire de la cause grecque n'était autre qu'Alexandre Stourdza (1791-1854), secrétaire d'Etat dans les services diplomatiques russes, bras droit du comte Capodistrias et conseiller du tsar pour les affaires de Bessarabie²¹. Ce penseur conservateur, idéologue méconnu de la Sainte-Alliance, s'efforçait depuis plusieurs années d'alerter le tsar Alexandre Ier sur la situation des Grecs opprimés et souhaitait depuis 1821 l'amener à intervenir en leur faveur. Son principal argument reposait sur la solidarité entre chrétiens, et même entre chrétiens orthodoxes, qui devait selon lui primer sur le respect d'une légitimité ottomane d'ailleurs douteuse en raison de la violence dont elle s'accompagnait.

Comme les conservateurs occidentaux, et notamment les catholiques, partagés entre le maintien du principe de légitimité et la solidarité entre chrétiens, Stourdza éprouva un dilemme entre ses sympathies philhellènes et sa fidélité à la Sainte-Alliance. C'est pourquoi il s'efforça d'imaginer une solution qui ne l'oblige pas à choisir, et qui soit en même temps compatible avec les intérêts de la puissance russe dans le «monde orthodoxe», c'est-à-dire les Balkans. Chez Stourdza, l'engagement philhellénique avait d'ailleurs des racines familiales et personnelles profondes²². Par les Mourouzi, il descendait en effet d'une famille grecque phanariote²³. Sa première langue maternelle fut probablement le grec, et son éducation imprégnée de culture hellène. La maison de ses parents, à Jassy puis en Russie, servit aussi de lieu d'accueil pour les Grecs émigrés, parmi lesquels se trouvaient les prélats Eugène

²¹ Sur Alexandre Stourdza et son œuvre voir nos travaux: Stella Ghervas, *Alexandre Stourdza (1791-1854). Un intellectuel orthodoxe face à l'Occident*, Genève, Ed. Suzanne Hurter, 1999; *Alexandre Stourdza sur la scène européenne: autopsie d'un échec*, „Revue Roumaine d'Histoire“, t. XXXIX, n° 1-4, 2000, pp. 107-148; *Alexandru Sturza ou la quête de l'espace orthodoxe*, „Bulletin de l'Association internationale d'études du sud-est européen“, n° 31, 2001, pp. 53-60; *Alexandre Stourdza (1791-1854): une vision géopolitique de l'orthodoxie*, in Paul H. Stahl (éd.), *Omagiu. Virgil Cândea la 75 de ani*, Bucarest, Ed. Academiei Române/ Ed. Roza Vânturilor, 2002, t. I, pp. 315-321.

²² Pour plus de détails sur l'engagement philhellène de Stourdza voir l'article de Theophilus C. Prousis, *Aleksandr Sturza: a Russian conservative response to the Greek Revolution*, „East European Quarterly“ XXVI, n° 3, 1992, pp. 309-344; ainsi que notre thèse de doctorat: Stella Ghervas, *Alexandre Stourdza (1791-1854) et l'Europe de la Sainte-Alliance*, Université de Genève, 2002, pp. 379-442.

²³ [Roxandre Edling-Stourdza], *Mémoires de la comtesse Edling, née Stourdza*, Moscou, 1888, pp. 40-41.

Voulgaris et Nicéphore Théotokis, qui furent au nombre des pionniers de la renaissance intellectuelle de la Grèce moderne²⁴.

En réalité, le dilemme entre philhellénisme et pensée conservatrice s'était déjà posé avant le déclenchement de l'Hétairie politique: lorsque Stourdza et Capodistrias prirent connaissance des projets d'insurrection armée d'Ypsilanti et de la Société des Amis d'Odessa, ils tentèrent vainement de les dissuader de poursuivre leurs préparatifs et prirent le parti de se séparer de son ancien ami²⁵. Après le début de l'insurrection, Capodistrias espéra pendant plus d'un an, jusqu'à sa démission en août 1822, que le tsar n'engloberait pas la cause grecque dans sa condamnation de l'entreprise inconsidérée d'Ypsilanti, qu'il avait lui-même vainement tenté de prévenir.

Stourdza, qui partageait ce point de vue et souhaitait également une intervention militaire de la Russie²⁶, comprit qu'il fallait dissocier la cause grecque de la proclamation révolutionnaire d'Ypsilanti, afin de ne pas la faire ressortir de la même catégorie que les rébellions italiennes, qu'Alexandre I^{er} et la Sainte-Alliance s'apprêtaient justement à combattre. Il lui fallait en d'autres termes convaincre le tsar que l'affaire Ypsilanti ne faisait pas partie d'une conspiration révolutionnaire à l'échelle européenne, dirigée par un comité jacobin à Paris²⁷.

Dans une dépêche du 25 mai/6 juin 1821 adressée à Nesselrode, l'autre secrétaire des affaires étrangères du tsar²⁸, Stourdza s'efforça donc de réfuter l'hypothèse de Metternich et du tsar selon laquelle les Grecs se rebellaient contre un souverain légitime. Leur résistance, prétendait-il, est justifiable car ils n'ont jamais fait serment d'allégeance à leurs conquérants et ces derniers n'ont d'ailleurs jamais requis un tel gage. De plus, les autorités ottomanes

²⁴ Voir Alexandre Stourdza, *Eugène Voulgaris et Nicéphore Théotokis, précurseurs du réveil intellectuel et national de la Grèce*, in *Œuvres posthumes*, Paris, Dentu, 1859, t. III, pp. 266-312.

²⁵ Alexandre Stourdza, *Notice biographique sur le comte J. Capodistrias, Président de la Grèce*, in E.-A. Bétant (éd.), *Correspondance du comte Capodistrias, Président de la Grèce*, Genève, Paris, Cherbuliez, 1839, t. I, pp. 45-64; réimprimé également dans les *Œuvres posthumes* de Stourdza (Paris, Dentu, 1859, t. III, pp. 312-431).

²⁶ C'est ce qu'indiquent les documents conservés dans le fonds Stourdza de St-Petersbourg et dans les archives d'Odessa, et en particulier: Alexandre Stourdza, *Bumagi, otnosjasciesja k greceskomu voprosu* (1821-1825): RO IRLI (Département des manuscrits de l'Institut de littérature russe, Saint-Petersbourg), fonds 288/2, n° 15, ff. 1-32.

²⁷ *Lettre de Stourdza à Capodistrias*, datée 2/14 avril 1821: RO IRLI, fonds 288/1, n° 25, ff. 32-34.

²⁸ Alexandre Stourdza, *Proekt depesi k gr. Nessel'rode K.V.* (25 mai/6 juin 1821): RO IRLI, fonds 288/1, n° 28, ff. 1-8.

n'ont pas garanti la vie, la foi ou la propriété des chrétiens grecs en les plaçant sous la juridiction directe de leurs chefs religieux au lieu des tribunaux ottomans. En d'autres termes, les chrétiens grecs ne sont pas les sujets légaux du sultan; une intervention en leur nom ne peut par conséquent être interprétée comme une action qui encouragerait ou inciterait à la rébellion contre la légitimité. Contrairement aux radicaux européens, qui se rebellaient contre leurs souverains légitimes et cherchaient à introduire une multitude de libertés anarchiques destinées à miner l'ordre social et politique, les Grecs se révoltaient donc contre un monarque illégitime.

Cette argumentation intellectuelle, pour ne pas dire juridique, était d'ailleurs assortie de considérations stratégiques. Stourdza soutenait ainsi que la Russie devait aider les Grecs en raison de la tradition historique, de la foi commune et de la politique du tsar sur la question d'Orient²⁹. La Russie avait également le devoir légal de défendre les clauses du traité de Bucarest, violées par la Porte dans sa répression de la révolte. La vengeance exercée par les Ottomans contre l'Eglise grecque rendait donc caduque la déclaration de neutralité du tsar Alexandre I^{er}.

Si la Russie négligeait son devoir de sauvegarder ses co-religionnaires, poursuivait Stourdza, les représailles et les persécutions de civils innocents ne feraient qu'augmenter, les principautés seraient ravagées par une longue occupation et l'Eglise grecque serait «avilie et submergée de sang». En outre, la neutralité de la Russie renforcerait les positions de la marine britannique dans la Méditerranée orientale, tandis que la Porte écraserait la renaissance grecque. Stourdza insistait qu'une éventuelle implication russe constituerait non seulement une victoire pour la foi orthodoxe commune, mais délivrerait l'Empire des tsars de son ennemi traditionnel du sud³⁰.

Stourdza, porte-parole du parti guerrier

Pressentant que les arguments décisifs ne seraient pas d'ordre religieux, Stourdza rédigea un autre mémoire où il démontrait le caractère inéluctable

²⁹ Stourdza reviendra quelques années plus tard sur les liens gréco-russes et de manière générale sur la question d'Orient dans d'autres textes restés inédits: Alexandre Stourdza, «Mémoire sur la question que présente l'Orient» (janv. 1825): RO IRLI, fonds 288/1, n° 6, ff. 1-7; «Mémoire sur les relations à établir entre la Russie et la Grèce» (St-Petersbourg, janv. 1830): RO IRLI, fonds 288/1, n° 20, ff. 1-48. Voir notre analyse de ces mémoires dans Stella Ghervas, «Alexandre Stourdza et l'Europe de la Sainte-Alliance», *op. cit.*, pp. 427-441.

³⁰ Voir également le commentaire de Theophilus C. Prousis, *Aleksandr Sturdza*, *op. cit.*, p. 324.

du soulèvement grec, en raison de l'indignation provoquée par quatre siècles d'occupation militaire et d'oppression politique. Les progrès dans le domaine de l'instruction canalisèrent, selon l'auteur, cette quête de vengeance vers la libération de la foi et de la patrie, mais il suffirait d'une étincelle pour provoquer une révolte ouverte³¹. Selon Stourdza, la marée montante de l'hostilité envers les Turcs rendait les proclamations et les actions d'Ypsilanti hors de propos. Son insurrection, qu'elle soit préméditée ou spontanée, était secondaire comparée aux germes d'une révolte qui était de toute façon prête à exploser. Par l'agitation publique, Ypsilanti accélérerait simplement un processus qui tendait vers ce qu'espéraient la plupart des Grecs. C'est pourquoi Stourdza était convaincu que la révolte était le résultat non pas d'un comité jacobin conspirateur à Paris, mais d'un ressentiment contre les Ottomans profondément ancré dans la nation grecque. Son dernier argument était purement militaire: si les grandes puissances s'unissaient pour mettre un terme à la souveraineté turque dans l'Europe du sud-est, l'empire ottoman serait incapable de se défendre, assurait-il³².

Emblématique de tout un parti guerrier, bien représenté dans la haute administration russe, et jusque dans l'entourage du tsar Alexandre I^{er}³³, l'attitude offensive de Stourdza trouva son expression dans l'ultimatum du 6/18 juillet 1821, officiellement rédigé par Capodistrias, et livré à la Porte par Grigorij A. Stroganov, l'envoyé russe à Constantinople. Cet ultimatum, identifiant la lutte grecque à une question européenne et chrétienne, demandait la restauration des propriétés des chrétiens qui avaient été endommagées, la protection de la foi orthodoxe et l'introduction de procédures administratives afin d'assurer la sécurité et la tranquillité

³¹ Un brouillon non daté de Stourdza montre qu'il voyait la renaissance politique grecque dans le patronage russe de l'éducation et de l'enseignement grecs: GAOO (Archives d'Etat de la région d'Odessa), fonds 141/1, n° 19, ff. 13-20.

³² Alexandre Stourdza, *Kopija zapiski o greceskikh delakh* (sans date): RO IRLI, fonds 288/1, n° 22, ff. 2-7; voir également son *Projet de lettre à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies* (30 nov. 1821): RO IRLI, fonds 288/1, n° 47, ff. 1-10.

³³ Parmi les fonctionnaires du gouvernement russe et les membres du corps diplomatique se constitua une sorte de parti guerrier non-officiel, qui rassemblait les partisans d'une action belliqueuse contre la Turquie autour de Capodistrias et Stourdza, de l'ambassadeur de Russie à Paris Pozzo di Borgo, du baron Stroganov et du général Ermolov. Voir Apostolos E. Vacalopoulos, *Istoria tou Néou Ellinismou*, Thessalonique, 1980, t. V, pp. 562-564; Constantin Ap. Vacalopoulos, *L'attitude de la Russie face à la question de l'indépendance grecque considérée par l'ambassadeur russe Lieven*, in *Les relations gréco-russes pendant la domination turque et la guerre d'indépendance grecque*, Thessalonique, Institute for Balkan Studies, 1983, pp. 161-169.

domestiques³⁴. Par-dessus tout, cette note comminatoire enjoignait la Porte de protéger les innocents chrétiens non impliqués dans le conflit et de reconnaître les droits russes dans les Principautés danubiennes, selon les clauses du traité de Bucarest. Un éventuel refus du sultan à satisfaire ces termes dans le délai de huit jours prescrits conduirait à la détérioration des relations diplomatiques russo-ottomanes, avertissait l'ultimatum, manifestement préparé par Stourdza³⁵.

Toutefois, cette étape de pression militaire n'eut point les suites qu'espérait le parti guerrier du gouvernement russe. Le tsar, malgré son souci pour les chrétiens orthodoxes, ne voulait pas entreprendre une action militaire sans l'aval diplomatique des grandes puissances, plus spécialement de l'Autriche et de la Prusse. Il demeura ferme dans sa fidélité au système de la Sainte-Alliance et dans sa conviction que la révolte faisait partie d'une conspiration révolutionnaire générale orchestrée par un comité jacobin à Paris³⁶.

Après la démission de Capodistrias, qui ne supportait plus de cautionner l'inertie du tsar (août 1822)³⁷, Stourdza fit une ultime tentative pour provoquer l'intervention russe en faveur des Grecs. Il prépara un appel et l'envoya au gouvernement provisoire grec à Nafplion. Sa note décrivait les Grecs comme des chrétiens et des monarchistes qui adhéraient aux principes de la Sainte-Alliance. Donnant suite à cet appel, le gouvernement provisoire grec envoya même un représentant au Congrès de Vérone (octobre 1822), espérant qu'il pourrait obtenir une audience auprès des grandes puissances qui s'étaient réunies pour discuter du soulèvement espagnol. Il ne fut malheureusement pas reçu et la question grecque fut exclue du congrès, ce qui confirmait la détermination du tsar à préserver l'ordre de la légitimité³⁸. Suite à cet échec, Stourdza sollicita à son tour un congé illimité et alla s'installer à Odessa, où se

³⁴ Cet ultimatum est publié dans le recueil *Vnesnjaja politika Rossii, op. cit.*, t. IV, pp. 203-210, et commenté par Barbara Jelavich, *Tsarist Russia and Greek Independance*, art.cit., pp. 86-87.

³⁵ Voir Stella Ghervas, *Alexandre Stourdza et l'Europe de la Sainte-Alliance, op. cit.*, pp. 407-412.

³⁶ Sur la position du tsar, voir Jean Capodistrias, *Aperçu de ma carrière publique depuis 1798 jusqu'à 1822*, in *Sbornik imperatorskogo russkogo istoriceskogo obscestva*, Saint-Pétersbourg, III, 1868, pp. 268-269.

³⁷ La démission définitive de Capodistrias du service diplomatique russe ne fut acceptée qu'en 1827.

³⁸ L'appel de Stourdza est brièvement décrit par Theophilus C. Prousis, *Aleksandr Sturdza*, op.cit., p. 325. Voir également une déclaration manuscrite de Stourdza pour la défense de la cause grecque: *Déclaration de 25 juillet 1822*, in *Bumagi odnosjasciesja k biografii ego i dr. clenov sem'i*: RO IRLI, fonds 288/1, n° 308, ff. 17-18.

trouvait déjà sa sœur. Après l'écrasement de l'Hétairie politique dans les provinces danubiennes, les activités philhellènes ne cessèrent de se développer en Russie, tout en se limitant à des actions philanthropiques et culturelles.

La liquidation des principes de la Sainte-Alliance

En fait, le soulèvement des Grecs posait un problème majeur au système politique de la Sainte-Alliance, censé régler les rapports entre puissances européennes en préservant l'équilibre du continent et en mettant les souverains légitimes à l'abri de l'agitation libérale et nationale. Pour Alexandre I^{er}, la révolution grecque créait un dilemme entre son engagement en faveur du principe de la légitimité d'un côté, et de l'autre la protection traditionnelle par la Russie des chrétiens orthodoxes ainsi que de ses intérêts politiques et commerciaux dans les Balkans. Le caractère inconciliable de ces exigences contradictoires explique les multiples hésitations et volte-face de la politique du tsar. En dépit des raisonnements contenus dans son ouvrage *La Grèce en 1821 et 1822*, Stourdza ne parvint pas à démontrer d'une manière convaincante la compatibilité entre les principes de la Sainte-Alliance et la légitimité de l'insurrection grecque. Si la défense d'une conception religieuse de la Sainte-Alliance était intellectuellement concevable, l'argument manquait singulièrement de réalisme et d'efficacité politique. C'est pourquoi Stourdza lui-même n'hésita pas à justifier une future intervention russe dans les Balkans par la défense de ses intérêts de puissance. Et de fait, les chancelleries devaient bientôt sacrifier l'une après l'autre le principe de légitimité, qui fondait la Sainte-Alliance politique, à la poursuite de leurs intérêts géopolitiques respectifs.

Pour Nicolas I^{er}, nouveau tsar à la fin de 1825, la défense des chrétiens grecs offrait ainsi un prétexte commode pour la poursuite des desseins stratégiques russes dans les Balkans et la Méditerranée orientale. Ce retour à une approche traditionnelle de la question d'Orient fut facilité par le fait que l'Angleterre s'était déjà affranchie des principes de la Sainte-Alliance pour suivre en Grèce, en Méditerranée et ailleurs une politique plus conforme à ses intérêts commerciaux. Pour la Russie, il était d'autant plus facile d'intervenir contre la Porte que le traité de Bucarest, conclu en 1812 semblait lui garantir des droits sur les Principautés danubiennes, sur le commerce dans la mer Noire et sur les populations orthodoxes des Balkans. Face à ces intérêts, le risque de créer un dangereux précédent en soutenant les Grecs insurgés ne fut réellement envisagé ni par Stourdza, ni par Nicolas I^{er}, en dépit de l'épisode des

décembristes. Entre la fidélité à la Sainte-Alliance et les intérêts russes dans les Balkans, le choix du nouveau tsar fut vite fixé.

En France également, c'est le ministère ultra de Villèle, désireux de voir la monarchie restaurée jouer à nouveau un rôle sur la scène internationale, qui prit le parti de s'affranchir de la passivité à laquelle la condamnait le système de Metternich, quitte à mettre en péril le respect du principe de légitimité pourtant à la base même du régime de Louis XVIII et Charles X. Fin 1826, la France décida ainsi de se joindre au protocole anglo-russe du 4 avril, qui visait à imposer un armistice à la Porte, au besoin par une intervention militaire destinée à mettre un terme à la piraterie et au massacre des populations en Grèce. Cette sortie *de facto* de la Sainte-Alliance fut formalisée le 6 juillet 1827 avec la signature du traité de Londres établissant une triple alliance entre la Russie, l'Angleterre et la France.

Au bilan, si les libéraux ont véritablement ameuté l'opinion en faveur de la cause grecque, ce sont les chancelleries, pourtant aux mains des conservateurs, qui ont décidé de l'intervention militaire décisive russo-anglo-française. Or dans cette décision, les considérations de géopolitique, liées aux intérêts respectifs des puissances intervenantes, ont joué un rôle déterminant. Ces considérations, qui laissaient peu de poids aux questions idéologiques, ont conduit à la liquidation *de facto* du système de la Sainte-Alliance. En Russie, c'est Nicolas I^{er} qui franchit, sous la pression des menées anglaises en Méditerranée, le pas décisif que son frère Alexandre I^{er} hésitait encore à faire. Stourdza, qui avait appelé ce revirement de ses vœux, s'efforçait de le croire compatible avec la préservation de la Sainte-Alliance. Cela ne pouvait se concevoir qu'en la fondant sur une solidarité religieuse, et ethnique, plutôt que sur la légitimité dynastique.

WANDLUNGEN DER POLITISCHEN ELITEN
DER MAZEDONIEN-ALBANER NACH DER UNABHÄNGIGKEIT:
Die Radikalisierungstendenzen innerhalb
der PDSH im Zusammenhang mit dem Ohrid-Abkommen

OCTAV EUGEN DE LAZERO

Auf der Parteisitzung vom 20. April 2003, wo sie ihre Niederlassung der Parteiämter und das Moratorium über die Funktionierung der PDSH ankündigten, erklärten Arben Xhaferi und Menduh Thaçi das Ohrid-Abkommen wortwörtlich für „tot“¹. Bezüglich des zuerst von Thaçi veröffentlichten Konzepts eines Staates auf ethnischen Grundlagen meinte Xhaferi aus diesem Anlaß, er sei derzeit wegen der Opposition seitens der internationalen Staatengemeinschaft unmöglich, obwohl er „die beste Weise für die Verhinderung einer Katastrophe“ sei. Das Moratorium sei ein Protest sowohl gegen die Regierung wie auch gegen die internationale Gemeinschaft. Xhaferi zufolge verschlechtere sich die Lage der Albaner zusehends, und das Ohrid-Abkommen werde nicht umgesetzt – insbesondere was die Kollektivrechte, das Amnestiegesetz, die Einstellung der Albaner in die Verwaltung, und den amtlichen Gebrauch der albanischen Sprache betrifft. „Die PDSH hat sowohl den Krieg in Kosovo wie auch denjenigen in Mazedonien durchgemacht. Sie hat im Ohrider Abkommen Bedingungen diktiert, die jetzt nicht berücksichtigt werden. In Kosovo waren sie erfolgreich, aber mit dem Krieg in Mazedonien haben die Albaner nichts bekommen. Es stellte sich hervor, daß das einzige Ziel des Kriegs in Mazedonien die Entfernung der PDSH von der Macht war“, so ein Mitglied des Parteibüros.

Die PDSH-Abgeordneten hatten einige Tage vor der Erklärung des Moratoriums ihre Teilnahme an der Parlamentsarbeit von der Annahme eines Gesetzes, das den Gebrauch beider Sprachen auf allen Pässen für alle Staatsbürger, abhängig gemacht². (Die Parlamentsmehrheit hatte zwei Wochen zuvor einen Gesetzesentwurf eingebracht, der die Ausstellung zweisprachiger Pässe nur auf Antrag vorsah.) „Es ist nicht nur ein Problem des Pässegesetzes. [...] Die jetzige Macht hat keine Rücksicht für unsere Anliegen und für die Substanz des Ohrid-Abkommens“, erklärte der

¹ „Dnevnik“ vom 21.04.2003.

² „Utrinski Vesnik“ vom 19.04.2003.

Fraktionsführer der PDSH, Zamir Dika. Der Abgeordnete Ruxhi Matoshi drohte indirekt mit dem Ausbruch eines neuen Bürgerkriegs, worauf die Parteisprecher der SDSM und LDP Jani Makraduli bzw. Andrej Žernovski im Namen ihrer Parteien protestierten. Žernovski warf der PDSH „faschistische Thesen und Methoden“ vor. Die Kritiken der PDSH-Abgeordneten in den Tagen unmittelbar vor der Erklärung des Moratoriums richteten sich ebenfalls gegen die BDI und Ali Ahmeti: „Ihr habt den Krieg ausgelöst, und die Dörfer durch schmutzige Kompromisse und Geschäfte zerstören lassen. Während wir bombardiert wurden, guckten die heutigen Politiker der BDI die Ereignisse im Fernsehen“, so Fatmir Asani (PDSH) an den Ex-UÇK-Kommandanten Hisni Shaqiri (BDI).

In einem Interview an die Zeitschrift *Korieri* aus Tirana begründete Xhaferi seine Stellungnahmen: Die Albaner wohnen auf einem kompakten Siedlungsgebiet, wo sie die absolute Mehrheit stellen, wollen alle in einem gemeinsamen Staat leben, können eine „innere Kohäsion“ und einen unter allen Aspekten funktionierenden Staat leicht zustandebringen. Auf den Vorwurf Ahmetis, er habe früher die Idee der Trennung des Landes zurückgewiesen, und jetzt sie nur aus politischem Kalkül aufgenommen, erwidert Xhaferi, daß ein guter Politiker sämtliche Möglichkeiten für die Lösung der Streitfragen berücksichtigen müsse. „Bisher haben die Albaner eine außerordentliche Kooperationsbereitschaft in bezug auf die Unabhängigkeit Mazedoniens und alle Interesse dieses Landes gezeigt. Die Albaner sind die einzigen, die nichts, was mit den Lebensinteressen der Mazedonier ist, bestreiten – weder den Staatsnamen [Streit mit Griechenland], noch die Sprache [Streit mit Bulgarien], noch die Kirche [Streit mit der serbischen Kirche], noch – wie es bei den Verhandlungen um das Rahmenabkommen [von Ohrid] ersichtlich war – den Fortbestand des Staates oder dessen innere Einheitlichkeit. Die wohlwollende Haltung wird mit Arroganz beantwortet – sowohl durch ungerechtfertigte Repression, wie auch durch verschiedene Versuche der Verzögerung und des Betrugs, was die Geduld der Albaner erschöpft. Die Enttäuschung ist aber nicht der Hauptgrund für den Anspruch auf den ethnischen Staat oder die Spaltung Mazedoniens, es gibt auch andere Gründe – wirtschaftliche, rechtliche, psychologische und andere Faktoren“, kommentierte Xhaferi.

Die Vertreter der EU kritisierten die Entscheidung der PDSH-Parteiführung, und die Sprecherin der EU-Vertretung in Skopje Irena Gjuzelova betonte die Schaden, die damit dem Konzept, worauf das Ohrid-Abkommen basiert, zugefügt werden. Die LDP-Sekretärin Natalija Velkovska meinte, Xhaferi

und Thaçi handeln in Koordinierung mit Ljubčo Georgievski gemäß einem gemeinsamen Plan für die Teilung des Landes.

Die Beziehungen der PDSH zur EU, die auch vor der Niederlage der Partei bei den Wahlen im September recht kühl waren, verschlechterten sich zusehends nach den sezessionistischen Äußerungen Xhaferis und Thaçis (also bereits vor dem Moratorium der PDSH). Die Vertreter der NATO, OSZE und EU in Mazedonien kritisierten zwar die Stellungen der Führer der PDSH und VMRO-DPMNE, gaben jedoch an, daß diese keine Bedrohung für Mazedonien darstellen³.

Ministerpräsident Crvenkovski erklärte dazu: „Die Promovierung des Konzeptes der Änderung der Staatsgrenzen, der ethnischen Reinigung, der Einrichtung neuer Barrieren, ist eine direkte Anstiftung zum Krieg und zur Spaltung des Landes. Dies ist ein gemeinsamer Versuch der PDSH und VMRO-DPMNE als destruktive Oppositionskräfte, das zu verwirklichen, was sie als Koalitionspartner an der Macht angefangen haben, und nicht zu Ende führen konnten – oder, genauer gesagt, dabei verhindert wurden: die Teilung des Landes und die Zerstörung seiner Souveränität“. Xhaferi und Georgievski fördern den Extremismus und den Terrorismus, und unterstützen den „Untergrund“. Crvenkovski rief die Öffentlichkeit auf, diese Szenarien und ihre Urheber abzuwehren. Der Parlamentsvorsitzende Nikola Popovski (SDSM) warnte die PDSH vor eventuellen „Schritten außerhalb der politischen Tätigkeit“. Der SDSM-Sprecher Igor Ivanovski erklärte jedoch, seine Partei erwarte keine Verschlechterung der interethnischen Verhältnisse infolge der Entscheidung der PDSH.

Ihrerseits verleugnet die VMRO-DPMNE jedoch jede Koordinierung mit der PDSH, was auch seitens der PDSH bestätigt wird. „Es darf kein Gleichheitszeichen zwischen den Ideen Ljubčo Georgievskis und denjenigen von Menduh Thaçi gestellt werden. Dazwischen bestehen sowohl förmliche wie auch inhaltliche Unterschiede, und unterschiedlich sind vor allem ihre jeweiligen Ansätze zu diesem Fragenkomplex“, meinte der stellvertretende Vorsitzenden der VMRO-DPMNE, Marjan Đorčev. Ihm zufolge werde der Boykott der PDSH sowohl der Arbeit des Parlaments wie auch der Opposition und der albanischen Wählerschaft Schaden zufügen, da die Tätigkeit außerhalb des bestehenden institutionellen Rahmens keinen Sinn habe. „Ich glaube, daß dieser Schritt der PDSH von der verfehlten Politik der BDI an der Macht veranlaßt wurde, wodurch die Albaner ihre Rechte, die sie während der

³ „Utrinski Vesnik“ vom 23.04.2003.

Regierungskoalition der PDSH mit unserer Partei erzielt hatten, wieder eingebüßt haben“, so Đorčev.

Die Absicht der PDSH-Führung, mit der SDSM-BDI-Regierung wie auch mit der EU zu brechen, wird aus den ausdrücklichen Erklärungen Xhaferis und Thaçis ersichtlich. Beide haben die Ausdeutung ihres Schritts, es handle sich um eine Revolte gegen die Regierung und die Haltung der EU-Vertreter in der albanischen Frage, und die Aussetzung des Ohrid-Abkommens habe als unmittelbare Folge den Beginn der Arbeit für die Erstellung autonomer albanischer Gebiete, nicht verleugnet. Um die Sachen noch deutiger zu machen, verglich der PDSH-Abgeordnete und Parteisekretär Ilijaz Halimi bei seiner letzten Erscheinung im Parlament die Benachteiligung der Albaner in Mazedonien mit den Verfolgungen gegen die Juden im Nazi-Deutschland.

Die Hauptsache ist, daß Xhaferi mit seinem Schritt die Stimmen der albanischen Wähler zurückzugewinnen hofft. Die PDSH nimmt damit seine traditionelle Rolle des unnachgiebigen Kämpfers für die Rechte der Albaner wieder an, die sie sich in der Vergangenheit gegenüber der PPD zu vertreten bemüht war. Mit dieser politischen Erpressung will Xhaferi den eigenen Wähler, den anderen albanischen und mazedonischen Parteien, sowie den ausländischen Beobachtern zeigen, daß die Kapazitäten seiner Partei nicht erschöpft seien. „Sie wollen zeigen, daß unsere Rechte zu- oder abnehmen abhängig davon, ob die PDSH an der Macht oder in der Opposition ist“, kommentierte ein PPD-Abgeordneter. Die BDI-Parteisprecherin Ermira Mehmeti meinte, daß die Ablenkung des Ohrid-Abkommens durch die PDSH nur vorübergehend sei, und die Partei nach einiger Zeit zu einer „vernünftigeren Haltung“ zurückkehren würde.

Im Zusammenhang mit der wahrscheinlichen Koordinierung zwischen Xhaferi und Georgievski für die Verwirklichung ihrer schon während des Konflikts vom Jahre 2001 vorgestellten Trennungspläne erschien in der bulgarischen Zeitung *Standart* ein Artikel mit dem Titel „Belgrad bereitet sich, Mazedonien zu übernehmen“⁴. Den Verfassern zufolge bereiten Georgievski und Xhaferi die Öffentlichkeit für die Liquidierung des Landes, und es wird bedauert, daß „die bulgarischen Politiker keinen Plan für den Einsatz bei der Krise am Vardar“ haben. Der Artikel hat sowohl in Bulgarien wie auch in Mazedonien Aufsehen erregt – erstens, weil *Standart* einer der besten und objektivsten Tageszeitungen gilt, und zweitens weil der Ton des Artikels bewußt antimazedonisch ist: Mazedonien wird ständig als FYROM

⁴ „Standart“ vom 09.06.2003.

(„Ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien“) bezeichnet, und sämtliche politischen Entwicklungen im Lande abwertend erwähnt werden. Xhaferi und Georgievski sagten in Interviews bereits im März und April mit beinahe gleichen Worten, daß Mazedonien in seinem derzeitigen Form kein Staat, sondern ein Protektorat sei, das keine Zukunft als selbständiger Subjekt internationaler Beziehungen habe. Die bulgarische Zeitung kommentiert, daß die Teilung des Landes zwischen „Großalbanien“ einerseits und „jemand anders“ andererseits geplant worden sei, das man weiters als Serbien enthüllt. Die Schlußfolgerung heißt, daß es sich eigentlich um einen koordinierten Plan Xhaferis, Georgievskis, und der Nachbarstaaten für die Aufteilung Mazedoniens zwischen „Großalbanien“ und „Großserbien“ handelt.

Andererseits meint man sowohl in Tirana wie auch in Prishtina, die Thesen Xhaferis und Georgievskis über die Aussetzung des Ohrid-Abkommens und die Erstellung ethnisch reiner Staaten bei Gebiets- und Bevölkerungsaustausch seien inakzeptabel und gefährlich⁵. In diesem Sinne sprach sich der Vorsitzende des Parlaments in Tirana Servet Pëllumbi bei einem Treffen mit seinem mazedonischen Amtskollegen Nikola Popovski. Auch der Staatspräsident Albaniens, Alfred Mojsiu, und der Außenminister Ilir Meta kritisierten die PDSH, und bezeichneten das Ohrid-Abkommen als die einzige Grundlage für die Überwindung der interethnischen Probleme in Mazedonien und für die Stabilität in der Region. Das albanische Außenministerium veröffentlichte eine offizielle Stellungnahme gegen die Erklärungen der PDSH-Führer über die Aussetzung des Ohrider Abkommens. Auch der Ministerpräsident Kosovos Bajram Rexhepi erklärte seinerseits, seine Regierung wille die Teilung Mazedoniens nicht.

Die Radikalisierung der PDSH bzw. das Verwerfen des Ohrid-Abkommens und dessen Ersetzung durch die Idee der ethnischen Staatsbildungen wird oft mit der ähnlichen Haltung Ljubčo Georgievskis verbunden. Dieser hatte die These geäußert, daß das Zustandekommen des Ohrider Abkommens das Ende des „klassischen“ Konzeptes von Mazedonien als Nationalstaat der Slawo-Mazedonier bedeute, und infolgedessen den Vorschlag der mazedonischen Akademie der Wissenschaften vom Frühling 2001 für die Abspaltung der albanischen Siedlungsgebiete wiederaufnahm. Während die These der Akadmeiker ihrerzeit allseits Aufsehen erregt hatte, rief der neue Vorschlag Georgievski nicht mehr die gleichen Reaktionen hervor, da die Öffentlichkeit mit dieser These schon gewohnt war. In einem Artikel auf der Internet-Seite

⁵ „Dnevnik“ vom 29.04.2003.

der PDSH weist Arben Xhaferi auf diese Verhältnisse hin, und benutzt sie als Rahmen für die Rechtfertigung seiner Option. Er bezieht sich ebenfalls auf die These des ehemaligen serbischen Premiers Zoran Đinđić über die Notwendigkeit einer „Nachprüfung“ des Dayton-Abkommens über Bosnien-Herzegowina, indem die interethnischen Konflikte im ex-jugoslawischen Raum gemäß anderen Prinzipien als jenen des klassischen Völkerrechts gelöst werden⁶. Dabei hatte Đinđić selber die These der serbischen Akademie der Wissenschaften aus dem Jahre 1992 und des einstigen jugoslawischen Präsidenten Dobrica Ćosić aufgenommen, der auch die Spaltung Kosovos und Mazedoniens entlang ethnischen Linien vorgeworfen hatte.

Xhaferi erwähnt die Versuche der PDSH in den 1990er Jahren, einen „historisches Ausgleich“ mit den Mazedoniern zu erzielen, um den gemeinsamen Staat zu retten. Diese Versuchen seien aber von den mazedonischen Nationalisten und den albanischen Opportunisten vereitelt worden. Nach dem Konflikt des Jahres 2001 seien die Rahmenbedingungen anders. Bei den Verhandlungen um das Ohrid-Abkommen haben die Albaner verlangt, daß der multiethnische Charakter der Gesellschaft berücksichtigt bzw. in der Verfassung widerspiegelt wird, ohne territoriale Ansprüche zu erheben. „Die mazedonische Seite vertrat eine aggressiv exklusivistische Haltung, indem sie die Forderungen nach optimaler Widerspiegelung der objektiven Diversität der Gesellschaft im Staatskonzept ablehnte. Sie waren stets bemüht, die Rechte der Albaner zu vermindern, während die Albaner deren – imaginären oder reellen – Rechte nicht antasteten, wie es heute die Griechen, Bulgaren oder Serben tun. Das Ergebnis dieser Odyssee war das Rahmenabkommen, wodurch nur die Hälfte der Forderungen der Albaner erfüllt wurden. Obwohl sie auf militärischer Ebene hätten mehr erzielen können, machten sie auf politischer Ebene, weil sie den Bedingungen der EU und des Westens entsprechen wollten, einen Kompromiß, und unterzeichneten das Ohrider Abkommen mit der Hoffnung, daß dies völlig implementiert werden würde, was eine spürbare Verbesserung der Zustände in der Gesellschaft zur Folge haben sollte“. Die internationale Gemeinschaft wolle ihrerseits keine positiven Maßnahmen ergreifen, und warte nur ab, bis die Konflikte von selbst eine Lösung finden; gleichzeitig wolle sie vermeiden, daß ein Präzedenzfall zustandekommt, indem die Albaner ihre Rechte mit den Waffen erkämpfen würden, und bekämpfe deshalb jeden derartigen Versuch der Albaner. Die internationale Gemeinschaft sei also feindlich eingestellt

⁶ „Lobi“ Nr. 118 (Mai 2003).

gegenüber jedem Streben der Albaner nach Veränderung der bestehenden politischen Verhältnisse. Xhaferi beschreibt die derzeitigen Zustände als eine Konfrontation dreier Weigerungen: 1) Weigerung der Mazedonier, das Konzept des Vielvölkerstaates anzunehmen, das sie durch leere Worten über die Schaffung einer multiethnischen Gesellschaft ersetzen („Sie wollen wie üblich die Albaner mit unbeachteten Rechten betrügen. Die rigide Mentalität der Mazedonier herrscht sowohl auf der Linken wie auch auf der Rechten: Der Projekt Georgievskis geht davon aus, daß ein Zusammenleben unmöglich sei, und deshalb müssen wir uns trennen, und der Projekt Crvenkovskis – daß die Möglichkeiten der Ausbeutung und Ausnutzung der Albaner noch nicht erschöpft seien, und deshalb müssen wir noch einige Zeit in demselben Staat leben“.); 2) Weigerung der internationalen Gemeinschaft, die Extremismen zu akzeptieren, auch mit dem Preis der Verletzung der Grundrechte; 3) Weigerung der Albaner, sich mit den derzeitigen Verhältnissen zufriedenzugeben. Die extremste Form der letztgenannten (albanischen) Weigerung sei die Erscheinung der AKSh. Die Albaner seien derzeit vor einem „historischen Dilemma“ – den „lächerlichen, an der Beleidigung angrenzenden“ Angebot der mazedonischen Seite anzunehmen, und um der Vermeidung einer Auseinandersetzung mit der internationalen Gemeinschaft willen die Erfüllung ihrer Forderungen von einem langwierigen historischen Vorgang abzuwarten – in diesem Fall müssen sie die Unberechenbarkeit der künftigen Entwicklung der geostrategischen Konstellationen in Kauf nehmen –, oder sich für einen „selbstbewußten, organisierten, systematischen und allgemeinen Widerstand“ zu entscheiden – am Anfang ideologisch, danach politisch, ökonomisch, aber auch militärisch, falls „die nationale Substanz“ gefährdet ist.

Xhaferi zufolge müssen die albanischen Politiker folgende Umstände berücksichtigen:

- 1) Der völkerrechtliche Status Kosovos ist noch nicht geregelt.
- 2) Die Serben wollen sich in Kosovo nicht integrieren, und haben die Pläne für den Anschluß der ganzen Provinz oder eines beträchtlichen Teils davon an Serbien nicht aufgegeben. Xhaferi weist darauf hin, daß die Kosovo-Serben, obwohl sie mehr Rechte haben als die Albaner in Mazedonien, sich damit nicht zufriedengeben, sondern territoriale Ansprüche haben.
- 3) Die Mazedonier weigern sich mit verschiedenen Mitteln, die Bildung eines Vielvölkerstaates zu erlauben, und deswegen wird das Ohrid-Abkommen auch nicht umgesetzt, obwohl es bei weitem nicht alle albanischen Forderungen erfüllt.

4) In allen Konfliktgebieten im Ex-Jugoslawien stieß die Wiederherstellung der gesellschaftlichen Kohäsion auf große Hindernisse, weshalb die Tendenz zur Bildung von Staaten auf ethnischer Grundlage starker ist als diejenige zur Bildung multiethnischer politischer Einheiten. „Der internationale Faktor, der Jugoslawien zu retten außerstande war, will die Bildung mehrerer Kleinjugoslawien durchsetzen, die dann an demselben Syndrom leiden werden – die Unmöglichkeit der Schaffung einer neuer Kohäsion“.

5) Die internationale Gemeinschaft, indem sie die Extremismen bekämpft, ermöglicht die Einsetzung eines langen Vorgangs der Verwirklichung der nationalen Streben der Albaner, die aber die Verlierer sein werden, da die anderen Ethnien auf dem Balkan – dabei werden die Kosovo-Serben gemeint – ihre nationalen Rechte als Minderheit oder staatstragende Mehrheit garantiert bekommen haben.

In Mazedonien seien zwei Tendenzen zu beobachten – einerseits das Bemühen der internationalen Gemeinschaft, die Extremismen zu bekämpfen und die gesellschaftliche Integrierung zu fördern, und andererseits die „historische“ Tendenz zur Herausbildung politischer Einheiten auf ethnischer Grundlage wegen der „objektiven Schwierigkeit der Kohäsionsschaffung in heterogenen Gesellschaften“. Das Überleben der Vielvölkerstaaten, die einen (interethnischen) Konflikt durchgemacht haben, setze die Redefinierung der Grundlagen des Zusammenlebens voraus, sonst werden sich die „unhaltbaren historischen Tendenzen zur Herausbildung natürlicherer und pragmatischerer gesellschaftlicher Einheiten – nämlich der ethnischen Staaten“ durchsetzen.

Gleichzeitig mit der Erklärung des Moratoriums veröffentlichte die PDSH-Führung ein Memorandum, dessen Bedeutung darin besteht, daß es nicht mehr nur gegen die Regierungspolitik gerichtet ist, sondern die Grundlagen des Staates selbst in Frage stellt⁷. Mazedonien sei bereits bei der Verselbständigung im Jahre 1991 als Staat der Slawo-Mazedonier gegründet worden. Die PDSH begründet ihren Protest gegen den ethnischen Staat der Mazedonier mit zwei Argumenten: Zum ersten habe der Zerfall Jugoslawiens das Recht jedes Volkes auf Selbstbestimmung legitimiert: Die Auflösung des Bundesstaates habe das ganze jugoslawische Staatsrecht ausgesetzt. Zum zweiten dürfe ein Vielvölkerstaat – wie es Mazedonien faktisch sei – nicht allein auf der Basis des Willens einer einzigen ethnischen Gemeinde errichtet werden, denn dies die Benachteiligung der übrigen Gemeinden und die Verletzung der Menschenrechte zur unvermeidbaren Folge hätte. Die

⁷ „Lobi“ Nr. 116 (April 2003).

bisherigen mazedonischen Regierungen haben diese Faktoren nicht berücksichtigt, und das Land als Alleineigentum des mazedonischen Ethnikums beherrscht. Das Ziel der Politik der PDSH sei die Korrigierung dieser Zustände gewesen, und deshalb habe sie immer die Ersetzung des ethnozentrischen Staatskonzeptes der mazedonischen Mehrheit durch die Konsensdemokratie gefordert. Konfrontiert mit der „rigiden Mentalität“ der mazedonischen Seite, die die Bedeutung der Erstellung institutioneller Mechanismen und Strukturen zur Konfliktvorbeugung in einer multiethnischen Gesellschaft nicht verstanden habe, müsse die PDSH die Zuspitzung der Antagonismen und die Ergebnislosigkeit des bisherigen politischen Kurses feststellen. Eine Wendung im politischen Kurs der PDSH, die diesen Umständen entsprechen würde, sei gefährlich, da sie gegen die Globalpolitik der internationalen Gemeinschaft sei. Sie sei jedoch notwendig, denn sie entspreche „der bestimmenden historischen Tendenz, die zur Auflösung der multiethnischen Staatsbildungen und zur Durchsetzung der ethnischen [Staaten] führt“. Die PDSH-Parteiführung habe sich trotz den Gefahren für diese Wendung entschieden.

Thème IV

Traditions communes, échanges et courants de pensée dans le Sud-Est Européen

ESCHATOLOGIE POST-BYZANTINE ET COURANTS IDÉOLOGIQUES DANS LES BALKANS. LA TRADUCTION ROUMAINE DE LA *VISION* DE KYR DANIEL

ANDREI TIMOTIN

La *Vision de kyr Daniel* est un texte rédigé en grec en 1763/4, conçu comme extension d'un texte hagiographique, la *Vie de saint Anastase*¹. La *Vie de saint Anastase*, néomartyr au 18 novembre 1750², présente les persécutions et les supplices auxquels a été soumis saint Anastase par un gouverneur turc, le père du futur moine Daniel. Attiré par la foi d'Anastase et guidé par celui-ci, le fils du gouverneur, un jeune musulmane, Mousa, est baptisé et entre dans les ordres à Corfou, recevant le nom de Daniel.

La *Vision de kyr Daniel* reprend le fil de ce récit, et présente le jeune Daniel arrivant de Corfou à Constantinople pour subir le martyre au nom du Christ. Pour savoir si son désir est légitime, il sollicite le conseil d'un père spirituel qui lui demande de jeûner et de prier ardemment Dieu pour en recevoir un signe. Le jour du 18 novembre, saint Anastase lui apparaît en vision et le guide en lui présentant «les mystères divins». La vision de Daniel témoigne d'un entrelacement profond entre les scénarios liturgique et historique, en sorte que l'accomplissement de la messe à laquelle le moine participe pendant la vision est assimilé à l'expulsion des musulmans de Constantinople et à la libération triomphale des églises transformées en mosquées.

Le texte de la *Vision de kyr Daniel* a été traduit en roumain peu de temps après sa rédaction et les copies manuscrites que nous connaissons de cette traduction se trouvent dans onze manuscrits rédigés entre la seconde moitié du XVIII^e et la première moitié du XIX^e siècle³. Les neuf manuscrits qui ont

¹ Voir *Scrieri eshatologice postbizantine. Vedenia Sofianeii, Vedenia lui chir Daniil*, dans *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, t. VI, introduction et éditions des textes par A. Timotin et Emanuela Timotin, Bucarest, 2002, p. 9-29. Deux versions manuscrites du texte datant respectivement du XVIII^e et XIX^e siècles ont été publiées par P. V. Paschos, 'Ἰσλὰμ καὶ Νεομάρτυρες. Ὁ ἐκ Παραμυθίας νεομάρτυς Ἀναστάσιος καὶ ὁ ἰσμηλίτης [Μουσαῖ] Δανιὴλ ὁ ὁμολογητής, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς, Athènes, 1995, p. 432-51. Une autre version, inédite, du texte se trouve à Bucarest dans le ms. gr. BAR 1034 et a fait l'objet de nos analyses dans *Scrieri eshatologice postbizantine*, p. 89-104.

² Voir S. N. Kementzetzis, *Synaxaristes neomartyron*, Thessalonique, 1984, p. 158-63; D. J. Constantelos, *The 'Neomartyrs' as evidence for methods and motives leading to conversion and martyrdom in the Ottoman Empire*, „The Greek Orthodox Theological Review“ 23, 3-4, 1978, p. 233.

³ Voir la description des manuscrits dans *Scrieri eshatologice postbizantine*, p. 66-88.

fait l'objet de notre recherche sont conservés dans les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine et de la Bibliothèque du Patriarcat Roumain, enregistrés sous les cotes 1994, 2509, 3108, 3168, 3301, 4478 et 5619 (*BAR*), II 49 et II 179 (*BPR*). Les neuf manuscrits forment trois familles. La première en renferme sept qui reposent tous sur le même prototype⁴: la traduction d'Hilarion, l'hiéromoine de la communauté de Paisij Veličkovskij⁵. La plus ancienne copie de cette famille est la copie du monastère Cernica (ms. roum. BAR 1994) (1793). La deuxième famille est représentée par le ms. roum. BAR 4478 qui présente certaines différences par rapport à la traduction d'Hilarion. Enfin, le ms. roum. BAR 2509, copié par Anthime Râmniceanu dans le diocèse de Râmnic au XIX^e siècle, suit une traduction différente⁶.

La diffusion de la première famille de manuscrits s'est réalisée soit indépendamment, comme la copie provenant du monastère Dălhăuți (ms. roum. BAR 3168), soit à côté d'un recueil de textes destinés à l'usage monacal et réunis sous le titre *Pour observation* (mss. roum. BAR 1994, 3108, 3301). Ce recueil a été compilé dans les milieux monastiques paisijens à la fin du XVIII^e siècle et a connu une assez large diffusion manuscrite dans les monastères qui ont subi l'influence du courant paisijen. Nous avons trouvé ce recueil de textes *Pour observation* dans les manuscrits suivants: ms. roum. BAR 2115, f. 2^r-301^v (1789), ms. roum. BPR 52, f. 1^r-193^r (début XIX^e s.), et ms. roum. BAR 1973, f. 1^r-295^r (début XIX^e s.).

Cette structure du recueil montre bien un certain type de lecture. Le compilateur qui a mis ensemble la *Vision* et les textes *Pour observation*, une initiative dont le ms. roum. BAR 1994 est le plus ancien témoignage, a retenu évidemment quelques traits caractéristiques du texte, tout en leur attribuant une signification générique. La biographie du moine Daniel, marquée par son désir de subir le martyre et également jalonnée par les consignes qu'il reçoit et auxquelles il ne tarde à se soumettre, se prête facilement à devenir un *exemplum* de l'obéissance que le moine doit à son père spirituel et dont le paisijanisme a fait l'un des noyaux de sa pratique monastique. Par conséquent, on peut supposer que la *Vision de kyr Daniel* a parlé à ses lecteurs des monastères paisijens moins sur les idéaux des Grecs à une proche libération, mais plutôt leur a fourni un exemple contemporain qui témoignait

⁴ Pour les rapports de filiation entre les manuscrits de la première famille, voir *ibidem*, p. 117-23.

⁵ Voir *ibidem*, p. 104-16, et A. Timotin, *Traducerile din literatura patristică și filocalică ale dascălului Ilarion*, „Limba română” 50, 1-2, 2001, p. 111-24.

⁶ Voir nos *Scrieri eshatologice postbizantine*, p. 102 sq.

de tout ce que les Pères de l'Église avaient dit sur la soumission que le moine doit à ses maîtres spirituels. La dilatation d'une des dimensions du texte produit finalement un type de lecture et reflète une pratique religieuse.

La seconde traduction roumaine de la *Vision de kyr Daniel*, dont la seule copie que nous connaissons se trouve dans le ms. roum. BAR 2509, a été rédigée entre les années 1825 et 1828 dans les monastères Cozia et Bistrița par le moine Anthime Râmnicéanu. Nous allons essayer en ce qui suit de replacer cette traduction dans son contexte historique.

Pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle, après la cessation de la domination autrichienne en Olténie (1716-1739)⁷, les évêques de Râmnic vont continuer sous le régime phanariote le programme d'édification du clergé roumain entamé par Damascène de Buzău, le traducteur des livres liturgiques. À la typographie du diocèse ont été imprimés pendant cette période sur l'initiative des évêques Clément (1735-49), Grégoire (1749-64), Césaire (1773-80) et Philarète (1780-88) surtout les livres liturgiques orthodoxes, la plupart d'après les traductions de Damascène, mais aussi d'autres livres religieux, par exemple le florilège de l'œuvre de Théodore Stoudite (1783)⁸. Ce n'est pas seulement le clergé orthodoxe d'Olténie celui qui est visé, mais aussi celui de Transylvanie, privé pendant la domination impériale de la possibilité d'un libre exercice de la confession⁹. Centre de propagation des livres liturgiques pour les Roumains transylvains, le diocèse de Râmnic est voué, dès le début de l'activité de sa typographie (1705), à une vocation historique qui dépasse l'intérêt purement religieux des livres imprimés¹⁰.

Cette vocation est clairement exprimée dans les préfaces de Césaire, l'évêque de Râmnic, aux *Ménées* imprimées à la typographie du diocèse entre

⁷ Sur les difficultés d'impression et de diffusion en Olténie des livres religieux destinés au culte orthodoxe pendant l'occupation autrichienne des années 1716-1739, voir surtout N. Dobrescu, *Istoria bisericii române din Oltenia în timpul ocupațiunii austriece (1716-1739)*, Bucarest, 1906.

⁸ Sur la production éditoriale de la typographie de Râmnic pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle, voir N. Iorga, *Istoria bisericii românești*, Bucarest, ²1930, t. II, p. 116-42.

⁹ Sur la diffusion des livres imprimés à la typographie de Râmnic en Transylvanie et Banat, voir Al. Duțu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, Bucarest, 1968, p. 126-9.

¹⁰ Ce n'est pas évidemment un hasard si les chefs du mouvement des Lumières transylvain dont le programme idéologique était centré notamment sur les droits sociaux, religieux et politiques des Roumains, apportassent à la fin du XVIII^e siècle un éloge à l'activité des évêques et typographes du diocèse de Râmnic, à partir évidemment de Damascène (par exemple, S. Micu, *Scurtă cunoaștere a istoriei românilor*, Bucarest, 1963, p. 98); voir Al. Duțu, *op. cit.*, p. 154-5.

1777 et 1780¹¹. Étudiant de l'Académie princière de Bucarest, Césaire de Râmnic a été impliqué à côté du métropolite Grégoire de Coziã et le ban Michel Cantacuzène dans plusieurs conspirations politiques qui avaient pour objet la libération du pays¹². En toute probabilité, il a fait également partie de la délégation valaque en Russie en 1770¹³. C'est notamment cet idéal d'une libération politique dont la proximité est lue dans les «signes du temps» qui se discerne en filigrane dans les *Préfaces* de Césaire de Râmnic aux *Ménées*, à une époque où, en raison d'une censure aisément compréhensible, le manifeste politique était contraint à se travestir sous la forme d'un style homilétique en accord avec le contenu des livres imprimés¹⁴.

L'impression des *Ménées* dont la première paraît en 1777, ne commence pas avec le mois de septembre, le début de l'année ecclésiastique, mais avec le mois d'octobre, parce que, explique Césaire de Râmnic, «c'est en ce mois qu'ont été mises les assises de l'ordre du pays, qui s'est installé par la paix»¹⁵. C'est évidemment une allusion à la paix conclue le 10/21 juillet 1774 à Kütschouk-Kainardji, après la guerre russo-turque des années 1768-1774, qui garantissait «les anciens privilèges» d'autonomie des pays roumains par rapport à la Porte¹⁶. Ce sont en effet les saints du mois d'octobre ceux dont les prières «ont adouci l'oppression de l'empire sur la pauvre patrie, en lui raffermissant les anciens privilèges et coutumes»¹⁷.

Les mêmes idées sont reprises à l'occasion des *Ménées* de novembre, de décembre et de janvier. Lecteur des chroniques des pays roumains, Césaire de Râmnic reprend la périodisation de l'histoire roumaine en quatre époques,

¹¹ Voir surtout Al. Dușu, *ibid.*, p. 117-212 (avec l'édition des *préfaces* de Césaire de Râmnic), et N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea*, Bucarest, 1901, t. I, p. 525-30.

¹² Une synthèse de la biographie de Césaire de Râmnic chez M. Manolache, *Viața și activitatea episcopului Chesarie al Râmnicului*, „Biserica ortodoxă română” 1-2, 1966, p. 129-151. Sur ces conspirations politiques, voir aussi Al. Elian, *Conspiratori greci în Principate și un favorit mavroghenesc: Târnavitu*, „Revista istorică” 10-12, 1935, p. 11.

¹³ Voir G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse*, Bucarest, 1962, p. 173.

¹⁴ Sur la dimension séculaire de l'activité de Césaire de Râmnic, lecteur de l'*Encyclopédie* française qu'il cite dans la *Préface* à la *Ménée* de décembre, voir Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Literatura în limba greacă din principatele române (1774-1880)*, Bucarest, 1982, p. 18-9. Sur les sources intellectuelles de Césaire de Râmnic, voir aussi M. Mitu, *Oameni și fapte din secolul al XVIII-lea românesc*, Bucarest, 1998, p. 146-57.

¹⁵ Al. Dușu, *op. cit.*, p. 134; voir aussi N. Iorga, *Istoria literaturii române*, t. I, p. 525.

¹⁶ Une présentation générale du contexte politique chez A. Oțetea, *Războiul ruso-turc din 1768-1774*, dans *Istoria României*, t. III, Bucarest, 1964, p. 480 sq.

¹⁷ Al. Dușu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, p. 136.

tout en insistant cette fois sur la dernière et sur la renaissance qu'elle annonce, et en stimulant plus ou moins directement ses lecteurs à saisir les signes du temps et à *agir* en conséquence. D'ailleurs, l'insistance particulière de l'évêque sur le rôle promoteur de l'Olténie dans l'histoire ancienne et contemporaine de la Valachie correspond à l'idéologie des grands boyards de l'Olténie de cette époque, en premier lieu Michel Cantacuzène, Nicolas Dudescu et Étienne Pârșcoveanu, marquée aussi par une forte dimension anti-ottomane¹⁸.

L'idéologie est renforcée dans les pays roumains pendant le déroulement du conflit russo-turc au moyen de la propagande russe de Catherine II, qui s'exercera surtout en Moldavie où la présence russe se faisait particulièrement sentir¹⁹. De cette époque datent les traductions roumaines de plusieurs écrits philhellènes et philorusses attribués à Voltaire et utilisés par la propagande russe: la *Traduction du poème de Jean Plokoff* (1770), le *Sermon du Papa Nicolas Charisteski* (1771), l'*Epître à l'impératrice de Russie Catherine II* (1771), le *Tocsin des rois* (1772), dont seulement le dernier semble appartenir effectivement à Voltaire, auxquels s'ajoute la *Supplique du peuple grec à toute l'Europe chrétienne* de Giovanni del Turco²⁰.

Néanmoins, un certain intérêt pour l'histoire récente de la Russie, toujours en liaison avec les idéaux de libération qui lui sont attachés par les sujets roumains, est attesté à Râmnic même avant l'influence de la propagande russe, et notamment dans la période qui suit à la guerre russo-turque des années 1735-1739. Le phénomène se reflète dans la diffusion manuscrite des traductions des écrits comme *Histoire de l'anéantissement de Jérusalem, Pour la fondation de Constantinople, Histoire de la chute en esclavage et la prise de l'illustre cité de Constantinople*²¹, ou bien la *Synopsis* russe imprimée

¹⁸ Cf. Al. Duțu, *op. cit.*, p. 144; N. Iorga, *Istoria literaturii române*, t. I, p. 527 sq.

¹⁹ Voir Ariadna Camariano-Cioran, *La guerre russo-turque de 1768-1774 et les Grecs*, RESEE, 3, 1965, nr. 3-4, p. 530 sqq.

²⁰ Les traductions roumaines de ces écrits se trouvent dans les ms. roum. BAR 499 et 1408, rédigés en Moldavie, respectivement en 1772 et en 1780. Ariadna Camariano-Cioran a attribué leur rédaction à l'influence directe de la propagande russe dans son œuvre *Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Bucarest, 1946, p. 139-40, lorsque Alexandru Duțu a été d'avis que leur traduction serait due plutôt à l'initiative du courant intellectuel anti-ottoman et anti-phanariote qui activait à l'époque en Moldavie, cf. le chapitre *Voltairianism și rousseauism*, dans *Explorări în istoria literaturii române*, Bucarest, 1969, p. 70-3.

²¹ Voir P. Cernovodeanu, *Pierre le Grand dans l'historiographie roumaine et balkanique du XVIII^e siècle*, RESEE, XIII, 1975, nr. 1, p. 86 et idem, *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine aux XVII^e et XVIII^e siècles (III)*, „Revue roumaine d'histoire“ 10, 1971, 2, p. 709-14.

à Kiev en 1680, diffusé à Râmnic à travers les manuscrits rédigés par le même Raphaël, en 1767, et par le moine Laurent en 1757²².

C'est toujours au milieu du XVIII^e siècle qu'a été deux fois traduite en roumain, en Valachie et en Moldavie, la *Vie de Pierre le Grand* d'Antonios Katiforos (1685-1763), théologien et professeur au Collège de Padoue, ouvrage paru en italien à Venise en 1736. La plus ancienne traduction, incomplète, datant de 1749, est due à Matthieu Fărcășanu, «ancien dignitaire appartenant à la petite noblesse valaque dont les aspirations à la libération de sous la suzeraineté ottomane étaient évidentes».²³ Cette traduction a été diffusée dans le diocèse de Râmnic à travers les manuscrits copiés à Hourez par le moine Raphaël, le futur collaborateur de Césaire de Râmnic, en 1755, et par Démètre Râmniceanu, en 1767²⁴. Une deuxième traduction, la seule complète, est réalisée toujours au milieu du XVIII^e siècle en Moldavie, sur l'initiative du métropolite moldave Jacob I de Putna²⁵.

L'idéal trouvera deux décennies plus tard une formulation prégnante dans les *Préfaces* de Césaire de Râmnic: «Prêtez attention aux significations renfermées dans les offices», parce que, dit l'évêque, «tous les significations sont fondées sur et sont formés de la matière de la vie», qui est le *temps*²⁶. Le temps que Césaire de Râmnic invite ses lecteurs à saisir est un temps ambivalent, en accord avec la polysémie du discours, liturgique et historique en même temps. Le plan spirituel est toujours présent, tout en cachant un autre discours, historique et politique, qui sans le nier, lui est synergique et complémentaire. Le temps historique n'est pas autonome par rapport à l'économie spirituelle de la providence, mais ce de quoi l'évêque de Râmnic essaie de persuader ses lecteurs, c'est le fait que ce temps a également ses propres lois et sur leur base est fondé le profit concrète qu'on peut tirer des occasions que le présent nous met à la disposition. À quel but? Césaire de Râmnic n'hésite pas de le dire, tout en voilant une fois de plus ses visées:

²² Voir G. Bezviconi, *loc. cit.*

²³ P. Cernovodeanu, *Pierre le Grand dans l'historiographie roumaine et balkanique*, p. 87. Sur les connaissances du grec et la qualité de la traduction de Matthieu Fărcășanu, voir aussi N. Iorga, *Istoria literaturii române*, t. I, p. 413.

²⁴ Voir P. Cernovodeanu, *op. cit.*, p. 88 n. 50; G. Bezviconi, *op. cit.*, p. 170.

²⁵ Voir P. Cernovodeanu, *op. cit.*, p. 89. L'œuvre de Katiforos est traduite en roumain même une troisième fois, à la fin du XVIII^e siècle, dans l'église Saint Nicolas de Scheii Brașovului, par Radu Duma (*ibidem*, p. 90).

²⁶ Al. Dușu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, p. 144.

«prenez comme exemple l'oiseau *phénix* et renaissiez»²⁷. Sans doute en plan spirituel et politique à la fois.

Césaire de Râmnic, le plus engagé sur cette voie parmi les prélats de Râmnic n'est pourtant pas le seul. Son prédécesseur, Damascène, dont les traductions des *Ménées* ont été d'ailleurs utilisées par Césaire²⁸, a été lui-même engagé dans une activité politique pendant et après le règne de Constantin Brancovan²⁹. Son disciple, Grégoire Râmniceanu va prolonger l'œuvre éditoriale et les idées politiques de son maître et ensuite son successeur, l'évêque Philarète et d'autres lettrés de Râmnic comme Chiriac Râmniceanu³⁰, Naum Râmniceanu³¹ et Zilot le Roumain³² se feront l'écho du même courant intellectuel. Ces derniers vont diminuer pourtant progressivement leur intérêt pour la dimension religieuse de l'histoire, s'attachant plutôt à la critique sociale et aux programmes d'émancipation nationale.

C'est toujours à ce milieu intellectuel qu'il faudrait probablement attacher aussi la figure d'Anthime Râmniceanu, le copiste du seul manuscrit connu de la traduction de la *Vision de kyr Daniel* rédigé à cette époque dans le diocèse de Râmnic³³. Le manuscrit dont fait partie la traduction nous montre bien les mêmes soucis qui amènent son auteur à mettre ensemble des textes à contenu religieux³⁴ et des écrits à portée politique, comme l'œuvre d'Ambrosius

²⁷ *Ibidem*, p. 141; N. Iorga, *Istoria literaturii române*, t. I, p. 528.

²⁸ Sur les sources des *Menées* imprimées par Césaire de Râmnic (le métropolite moldave Dosithé, Radu Greceanu et les manuscrits de Damascène) et l'apport de ses collaborateurs, voir G. F. Țepelea, *Minee de Râmnic*, „Biserica ortodoxă română”, 1966, 3-4, p. 369-87.

²⁹ Cf. N. Iorga, *Istoria bisericii românești*, t. II, p. 102-3.

³⁰ Sur la biographie, les notes politiques, et l'activité ecclésiastique et culturelle de Chiriac Râmniceanu, voir G. Ștrempel, *Copiști de manuscrise românești până la 1800*, Bucarest, 1959, p. 27-8, et A. Timotin, *Traducerile dascălului Ilarion*, p. 124.

³¹ Sur Césaire de Râmnic en tant que source utilisée par Naum Râmniceanu, voir quelques remarques chez N. Iorga, *Istoria literaturii române*, t. I, p. 527.

³² Voir Zilot Românul, *Scrieri*, éd. M.-D. Ciucă, Bucarest, 1996.

³³ Sur son activité on n'a pas d'autres renseignements. Nous avons trouvé quelques notes d'Anthime Râmniceanu en marge de deux manuscrits, dont l'un contient l'*Explication des Evangiles* de Théophylacte (ms. roum. BAR 258, f. 654^v), œuvre traduite par Damascène et copiée à Râmnic par Vlad Căzănescu, et l'autre, un *Psautier* musical (ms. roum. BAR 2122, f. 44^v); voir nos *Scrieri eshatologice postbizantine*, p. 86.

³⁴ Ms. roum. BAR 2509, copié par Anthime Râmniceanu, contient aussi, outre la *Vision de kyr Daniel*, des fragments du *Patérique* et de la *Vie de saint Niphon*, de même que des fragments d'un codex d'écrits de théologie polémique dirigée contre les latins, les protestants, et les arméniens, rédigé par Anthime d'après la copie de Vlad Căzănescu du ms. roum. BAR 3346 (voir nos *Scrieri eshatologice postbizantine*, p. 85 sq.).

Marlianus, *Theatron politicon*³⁵, qui a eu une fortune remarquable dans les pays roumains à partir des dernières décennies du XVIII^e siècle³⁶, et qui n'est pas exempte d'un certain usage idéologique dans les pays roumains, au début du XIX^e siècle, dans le cadre du mouvement d'émancipation nationale³⁷.

À partir du climat intellectuel qu'on a essayé d'esquisser on comprend mieux à quel type de lecture la traduction de la *Vision de kyr Daniel* pouvait être rattachée dans le diocèse de Râmnic à la fin du XVIII^e siècle et dans les premières décennies du siècle suivant.

En effet, la *Vision* elle-même est fondée sur une ambivalence entre le temps liturgique de la messe officiée en Sainte Sophie et le temps historique de la reconquête de Constantinople par les Grecs, qui s'accorde à bien des égards avec le contexte même de sa diffusion parmi les lettrés de Râmnic. Contraints de cacher leurs idéaux politiques sous la forme d'un discours religieux apparemment inoffensif, des lettrés comme l'évêque Césaire de Râmnic pouvaient être sensibles aux textes dont la teneur idéologique était dissimulée par une thématique et par des motifs eschatologiques traditionnels. Dans les deux cas le *temps* se trouve au centre des préoccupations de leurs auteurs: un temps liturgique, doublé par son ancrage hagiographique, et un temps historique, marqué par l'accent décidément mis sur le présent vécu, creuset d'idéaux politiques, d'ambitions et de nostalgies.

Néanmoins, il y a une dimension qui distingue bien les deux formes de discours. Les «homélies» de Césaire de Râmnic se rattachent à un courant intellectuel imprégné par l'idéologie des Lumières et dont l'orientation anti-phanariote correspond à son engagement dans le mouvement d'émancipation politique des Roumains. Par contre, la *Vision de kyr Daniel* est l'expression d'un courant de pensée ancré dans une idéologie concurrente et en train à cette époque de devenir révolue: celle de la reconquête de Constantinople par les chrétiens et du triomphe de l'Orthodoxie. La *Vision* en est probablement une des dernières expressions. L'idéal national du mouvement néo-hellénique va la remplacer bientôt.

³⁵ *Theatron politicon* est copié aux ff. 1-255^v. Pour une description complète du manuscrit, voir *ibidem.*, p. 83-6.

³⁶ La traduction roumaine de l'œuvre d'Ambrosius Marlianus a été attribuée par Ariadna Camariano-Cioran à Jean Abramios dans *Traducerea greacă a Teatrului politic atribuită greșit lui N. Mavrocordat și versiunile românești*, „Revista istorică română” 1941-42, p. 216-60.

³⁷ Sur le rôle de *Theatron politicon* dans ce contexte, voir Al. Duțu, *Coordonate ale culturii românești*, p. 235.

Bien que la cohabitation de ces deux idéologies a été marquée par des formes explicites d'exclusion, comme le prouve la réaction du Patriarcat Œcuménique face à l'influence croissante du courant des Lumières dans les pays roumains³⁸, certaines formes de leur discours ont pourtant pu bel et bien persister, en gardant une perméabilité apparemment paradoxale à des usages différentes.

Le meilleur exemple en est probablement le célèbre *Agathangelos*, ouvrage populaire apocalyptique, rédigé entre 1745 et 1751 par le moine athonite Théoklitos Polyidis, qui a connu en Grèce une large diffusion manuscrite et une exceptionnelle popularité pendant tout le XIX^e siècle³⁹. Le texte contient des prophéties sur la reconquête de Byzance, le triomphe de l'orthodoxie et la proche libération de Constantinople par les Russes, étant rédigé à la manière d'une chronique des principaux événements politiques de l'Europe du XVIII^e siècle, racontée sous forme d'oracles comme un accomplissement des anciennes prophéties. *Agathangelos* a été traduit en roumain au début du XIX^e siècle et rapidement imprimé à Jassy en 1818, connaissant également une large diffusion. Les notes en marge des manuscrits prouvent bien que, même au XIX^e siècles, les pseudo-prophéties sur la reconquête de Byzance pourraient encore faire l'objet, dans les pays roumains, des calculs obsolètes⁴⁰.

Toujours dans les premières décennies du XIX^e siècle, parallèlement au mouvement révolutionnaire en Valachie, certaines iconographies murales semblent attester la même tendance vers la superposition des plans politique et religieux. Des personnages vêtus à la mode occidentale et accompagnant les anciens prophètes bibliques anticipent ou proclament d'une manière

³⁸ Voir à cet égard Ariadna Camariano-Cioran, *Spiritul filosofic și revoluționar francez combătut de Patriarhia Ecumenică și Sublima Poartă*, Cercetări literare 4, 1942, p. 114-38. Pour l'image de Voltaire dans les pays roumains à cette époque, voir aussi R. Theodorescu, *Voltaire, Napoléon et autres hérétiques*, dans *Roumains et Balkaniques dans la civilisation sud-est européenne*, Bucarest, 1999, p. 418-26, et en général pour la littérature «des Lumières» en langue grecque, Cornelia Papacostea-Danielopolu, *La fonction idéologique de la littérature en langue grecque des principautés roumaines au XVIII^e siècle*, RESEE 18, 1980, 2, p. 333-4.

³⁹ La plus ancienne version imprimée d'*Agathangelos* date de 1837. Voir sur ce point B. Knös, *Histoire de la littérature néo-hellénique. Jusqu'en 1821*, Uppsala, 1962, p. 461 sq.

⁴⁰ Voir notre article *La littérature eschatologique byzantine et post-byzantine dans les manuscrits roumains*, RESEE 40, 2002, 1-4, p. 151-66.

allégorique, à l'appui des symboles ambivalents, une renaissance qui ne peut pas être à cette époque que spirituelle et politique à la fois⁴¹.

Le phénomène complexe de cet entrelacement qui couvre la période comprise entre le dernier quart du XVIII^e siècle et la première moitié du siècle suivant, loin d'être linéaire, est marqué par des sinuosités successives, par des atavismes et des reculs, réflexes inévitables des oscillations des sujets d'une époque de profondes mutations intellectuelles. C'est précisément sur leur discours plurivalent, imprégné de doutes, encore indiciblement attaché à la tradition et pourtant déjà absorbé par les ferments d'une laïcité naissante, qu'il faudrait se pencher afin de saisir les articulations capillaires de cette conversion.

⁴¹ Il s'agit du cas exemplaire de l'iconographie de l'exonarthex de l'église sainte Parascève de Vladimiri Gorjului (1832); voir A. Paleolog, *Pictura exterioară din Țara Românească (secolele XVIII-XIX)*, Bucarest, 1984, p. 15 sq., pl. 54.

Thème V

„Écoles Nationales“ dans la littérature et les arts du Sud-Est Européen

POST BYZANTINE CURRICULUM AND JESUIT TRADITION: ZACHARIAS KARANDINO'S PLAYS

LIA BRAD CHISACOF

A mysterious monk, Zacharias Karandinos from Aetolia, is the author of two tragedies written in ancient Greek undated but datable at the beginning of the 18th cent. which form part of a manuscript¹ kept in the Library of the Romanian Academy. Should one want to learn who the mysterious man is, one has to read the contents of these two plays.

The first one is called *Domna* (The Princess) and its characters are the Nurse, the Servant, the Princess, Constantine, the chorus of young girls, the King of the Arabs, the first, the second and the third son of Constantine and his daughter. It does not get long to learn the plot as there is a précis in the beginning²:

„In the year 1711 A.D. under Sultan Ahmet a war was initiated by this latter against the kingdom of Moscow and thus sending his armies against the Russians (in this he was helped by Constantine Bassarab the then prince of the whole Wallachia as he was the Sultan's subject). Thus as no little time went by he was calumniated by someone to the Sultan as wanting to become an apostate and help the Russians and fight with them against the Empire. In order to prevent this from happening the Sultan was even more stirred to punish Constantine for his gold, as he was rich from his forefathers and also loved to get gold. For this reason as he took him and his sons from post to post in chains to Constantinople first he killed the sons in front of him and then him himself“. (f.25r) The play *Domna* starts with a lament by the nurse who would rather that: „...The gold of the whole earth got lost, it never came out of nature's caves, the shiny sunshine never penetrated there again to make the gold get born without pain ... [the gold] got buried again so that the miners could never reach it again...“(f.25r)

There is then the Princess lamenting in her turn the departure of her husband and sons and fears the worst as she had had a dream implying the „reigning town of Constantine“ which her husband had reached and from where his image „threw dark black beams“. She dreads the „barbarians“ as „they do in a

¹ Mss. Gr. 919

² For technical reasons pertaining to the lack of a compatible system comprising all the accents and spirits in Greek, all quotations in the present article are given in English in our own translation.

barbarian way everything they act“. Her hope lies with Virgin Mary „mistress queen of all the things in heaven and taller than the firmament“ (f.29r).

An extensive part of the play is dedicated to the dialogue between Prince Brâncoveanu and the Arab³ king and yet a lengthier one to the scene of decapitation in which the father has to tell every one of his sons into not resisting the final blow. The youngest son though is the most reluctant and therefore his father's plea has to be more convincing:

„Why, oh child do you fear death so much as to have your face pale? Why should you be afraid of death which bestows you with immortality an undeceiving lot? Did you not see this is not death but an achievement of salvation? Happy you really if thus you display wholeheartedly a clear conscience. Without sighing you embraced rather sorrow than pleasure as you were honoured to be beheaded for the sake of the truth. Being pious you have to act in piety as if you knew from the beginning that you were more important than many words than sacred people who give speeches in the gymnasias healing in holy gardens. Pray stay in the faith in which you were rightfully reared as a scion who has increased his power many times you have to shake the fruit in a celestial trough, in an intangible monastery where God is happy with the celestial legions with incessant and irrepressible voices raising hymns thrice together with nature“.(f.57v)

The Princess buries her family, is happy to have been left with her daughter and hopes she is no more in for more misfortunes.

Thus the execution of Constantine who in his turn laments it should happen in the town bearing his very name is in the last analysis, this seems to be the thesis of the play, is the right thing to happen given the sin of greed. Quite separate from it is the earthly injustice of the execution by the Arabs. The Princess has to bear her sufferance as a Christian and fear for more.

The choir is present and an angel puts in an appearance.

We are obviously in front of a play dedicated to prince Constantine Brâncoveanu.

It thus ranges into a series, a peculiar one as it is multilingual which comprises Abbe Prévost's *Le monde moral*⁴ as it does Romanian heroic epic songs (*Aga Bălăceanu* and *Constantin Brâncoveanu*)⁵ and a prayer.⁶

³ In the Byzantine vein and for metaphoric purposes the Turks are called Arabs.

⁴ Of which quotations will be given from *Oeuvres de Prévost sous la direction de Jean Sgard*, vol. VI, Presses Universitaires de Grenoble, 1984.

A recurrent idea connected to Constantine Bessarab, as Brâncoveanu is called in Prévost's novel, is his riches:

„On parlait, dans le même temps du mariage d'une des deux princesses de Valachie, que le Hospodar son père Constantin Bessarabe voulait celebrer avec un état digne de ses richesses...” (p.384)

Mlle Tekely, the prince's granddaughter character living in a convent in Constantinople, is firstly very strict, as becomes her religious education, when she hears her grandfather had been condemned to death:

„...Mais j'admirais la force de la religion pour endurcir jusqu'au coeur des femmes contre les sentiments de la nature. Ma pupille, se contentant de lever les yeux au ciel, me dit fort tranquillement qu'elle déplorait moins la disgrâce de son grand-père que son obstination dans l'erreur...” (p.440) afterwards though she becomes sympathetic:

„Mais elle ne pouvait expliquer pourquoi le sang de son grand-père, au moment qu'elle l'avait vu couler, avait jeté un froid mortel dans le sien. En vain s'était-elle fortifiée par l'idée de son bonheur et de sa gloire, elle qui devenait fille et nièce des martyrs. Ses esprits l'avaient abandonnée. Elle était tombée sans connaissance. Son âme, ajoutait-elle en souriant, avait cherché sans doute à prendre la route du ciel à leur suite.”

The wish of Brâncoveanu's youngest son to survive is present in Prevost novel as well and is most explicit, as the young prince would rather be converted to Islam than die:

„Cependant, le même silence permettait d'entendre le prince Bessarabe, qui reprochait à son fils sa malheureuse desertion, dans les termes les plus tendres, et qui lui demandait quel était donc l'avantage d'acheter, au prix des biens éternels, quelques années d'une malheureuse vie sur la terre? Mourir mille fois, mon fils! ajouta l'heroique vieillard, plutot que de renoncer aux célestes verités que tu portes dans le coeur...” (p.451)

The first two Romanian contributions which are essentially folk production take Brâncoveanu's death as a punishment for a terrible crime he committed, i.e. he killed his Godfather, Aga Bălăceanu. Brâncoveanu left his wounded Godfather in the mud upon which this last told him:

⁵ In *Romanian Folk archives*, The Institute for Ethnography and Folklore „Constantin Brailoiu” Bucharest, 2001, pp.36-48;678-687.

⁶ Whose text was written by Filotei sin Agai Jipei is part of a musical CD i.e. *Documente ale culturii musicale vocale în Muntenia Moldova și Transilvania sec.XVI-XVII* (Documents of Vocal Culture in Wallachia, Moldova and Transylvania), 1977, piece no.6

„Should you let me here
 I will curse you
 You will never ever succeed in anything
 Should your mother curse you
 It feels like plague
 Should your parents curse you
 It is like the restless worms
 Yet should your Godfather curse you
 Is like nothing in this world...”

Brâncoveanu gets killed by the Sultan as the latter fears that otherwise he could be the prince's victim.

The last Romanian contribution is simply a prayer for a great Christian prince.

The second tragedy, *Avel*, concentrates on the Holy Creation. Its characters are The Body, the Soul, the Blood, Adam, Eve, Abel, his guardian angel, Cain, a semi-choir and God.

It précis reads: „Adam the first man made by God's hand from the non-being into being from Chaos on his image and resemblance was given a `soul and a mind as the holy Script has it. To provide him with a change God got one of his ribs out and put chair instead and built out of the rib he got out of Adam into a woman and brought her to Adam and Adam said this bone from my bones and flesh from my flesh she will be your wife for from her man she was severed. The serpent being very wicked (to say the least) he attracted all the living beings on the earth and he gullied them through a fruit from Paradise and made them all trespassers pretending it was God's will; thus naked of the initial beauty and chased from the holy Eden it is then that Adam knew his wife eve and as she got pregnant she gave birth to her first son Cain and then after a while to a second one, Abel. As they both grew up to be teenagers, one became a shepherd and the other one a peasant. God did not approach Cain but he did pay attention to Abel for Cain killed his brother“ . (f.68r)

Eve is punished through the crime in her family for her original sin.

Looking at the above two tragedies from an artistic point of view we have to remark the exceptional evocative literary talent. The scenes before the execution of Brâncoveanu's sons are superbly moving as is in *Avel*, the reproach addressed to Cain for having hurt his mother's feelings.

In point of language, which could be called a katharevousa, the achievement is outstanding as with the very few exceptions of some words occurring with their meaning in modern Greek as is for instance περιβόλιον (f.70r)

(occurring as „garden“ a meaning which did not exist in ancient Greek) the rest of the vocabulary is unmistakably ancient with a constant switch among the ancient dialects with a constant preference to use [ou] instead of [o].

Who is Karandinos? He has obviously known prince Brâncoveanu and maybe assisted at his execution and might be one and the same person with monk Zacharias who was writing an informing letter to Brâncoveanu in 1714⁷. The letter, written on March the 2, 1714 betrays familiarity, the monk had just returned from a voyage and witnessed the instalment of a new Patriarch in Constantinople, Kosmas. The change seemed to match the expectation of the prince.⁸ Coming back to the plays, a brief discussion on by the ancient tragedy as a model is quite useful. That the ancient tragedy was part of the Byzantine curriculum is a well-known or quite so fact⁹. There is quite a consistent amount of discussion as to its spread¹⁰. On the whole „Byzantium never created a great written drama ; but its whole culture was essentially dramatic.“¹¹ There were suggestions that the Passions of the Christ of the Western world originated from the Byzantine Empire¹² where in fact Christos Paschon seem to have been constanly performed.¹³ Quite tellingly this Christian tragedy used scraps from Euripides and other Greek playwrights. The less common place fact is that post Byzantine curriculum also contained tragedy¹⁴.

Let us have a look, as obviously the Christian contents of the above mentioned plays send to something else, at the Jesuit drama for instance, as the Jesuits were very active all over Europe and in Constantinople as well¹⁵.

⁷ E. Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor (Documents regarding the history of the Romanians)*, vol. XIV, part I (1320-1716), Bucharest, 1915.

⁸ V. supra p. 573.

⁹ S. C. N. Constantinides, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries*, Nicosia, 1982.

¹⁰ See. Patricia E. Easterling, *Sophocles and the Byzantine Student*, in *Porphyrogenita, Essays on the History and Literature of Byzantium and the Latin East in Honour of Julian Chrysostomides*, Ashgate, London, 2003 .

¹¹ See. J. Lindsay, *Byzantium into Europe. The Story of Byzantium as the First Europe (326-1204) and its Further Contribution till 1453*, London, 1952.

¹² See. W. Tydeman, *The Theatre in the Middle Ages*, Cambridge University Press, 1978; see also J. S. Tunnison, *Dramatic Traditions of the Dark Ages*, Chicago, 1907 and G. La Piana, *The Byzantine theatre*, *Speculum*, 11 (1936), pp. 171-211.

¹³ See supra p. 32

¹⁴ See. Angeliki Skarveli-Nikolopoulou, *Mathemataria ton ellenikon sholion kata ten tourkokratia* (Handbooks of the Greek schools during the Turkish rule), Athens, 1994.

¹⁵ See. A. Pippidi, *Un episod al relațiilor româno-engleze: Corespondența dintre Constantin Brâncoveanu și lordul Paget în Epoca Brâncovenească*, Bucharest, 1987.

The Jesuit curriculum included drama. As compared to the humanists who produced Latin plays as a means of teaching language skills and cultivating poise and rhetorical flourish, the Jesuits added to it religious and moral instruction as a formative influence on the student's person. According to the *Ratio studiorum* of 1586 for instance theatre could be a forceful agent for stirring pupils' interest in learning, a strategy in an educational program of self-help and development of talent, an aid to the study of humanities or a tactic for enlivening instruction in grammar and rhetoric. The religious aim of the Jesuits derived from the larger purpose of the Society of Jesus stated in its constitution "The end of this society is to devote itself with God's grace not only to the salvation and perfection of the members' own souls but also with that same grace to labour strenuously in giving aid toward the salvation and perfection of the souls of their fellowmen". Artistry in Jesuit drama was secondary to the instruction.¹⁶

The promotion nevertheless of this kind of school theatre in some countries helped launch the national theatre, thus in part determining aesthetic tastes and training such playwrights as Pierre and Thomas Corneille, Alain René le Sage, Molière and Voltaire, Calderon de la Barca, Tirso de Molina and Lope de Vega.

The Jesuit plays helped the audience grasp abstractions through the senses a fact which triggered Goethe's respect for instance as he thought that it despised nothing which could in any way be effective.

Both *Domna* and *Avel* are conceived as tragedies (are called so) and are written in a reconstructed ancient Greek. Thus their link to the ancient tragedies is unquestionable. The Christian vein is also obvious and is quite likely inspired by the Jesuit theatre still not reproducing its exact patterns¹⁷. The fact may be due to Zacharias 'exceptional literary gift as well as to his lack of a real familiarity (i.e the possibility to read a text) with this kind of dramatic production.

Obviously our research on Karandinos is at its very beginning. A close look at the rest of his works from the same manuscript will reveal new data related to his personality. He observably adds to the prospective on Brâncoveanu's epoch and suite (seems to be part of it) and that in a most documenting sense.

¹⁶ See W.H. McCabe, *An Introduction to the Jesuit Theatre, The Institute of Jesuit Sources*, St. Louis, 1983.

¹⁷ As those displayed in *Medieval Church Music-Dramas*, University Press of Virginia, 1977.

TABLE RONDE I

Les archives vénitiennes – une source pour les recherches sud-est européennes

UNE BIOGRAPHIE DE SCANDERBEG TRADUITE EN ROUMAIN AU XVIII^e SIÈCLE

ANDREI PIPPIDI

Tous, tant que nous sommes autour de cette table, avons l'expérience de ces merveilleuses archives de Santa Maria dei Frari, dont le dépouillement, commencé de manière systématique depuis deux siècles, en demandera autant, sans doute, pour être achevé. On y vient soit pour des recherches concernant l'histoire de la Sérénissime République, laquelle, par sa fascinante richesse, n'a jamais cessé d'attirer des savants du monde entier qui joignent leurs efforts à ceux des Italiens, soit pour tamiser des masses de documents dans l'espoir de découvrir des détails encore inconnus se rapportant à l'histoire de tel autre pays, qui est souvent la patrie même du visiteur.

Le second cas est celui où se sont trouvés de nombreux Roumains. Leur chef de file paraît avoir été Constantin Esarcu, diplomate que le nouveau royaume de Roumanie avait envoyé à Rome et qui profita de son séjour en Italie pour se plonger dans les archives de Venise, où il découvrit quelques très importants documents au sujet d'Étienne le Grand, prince de Moldavie pendant la seconde moitié du XV^e siècle¹. Les actions militaires et diplomatiques ainsi mises à jour sont ancrées dans le tissu de la résistance opposée par les deux chrétientés, orientale et catholique, à l'expansion de l'Empire ottoman. L'exploration des archives vénitiennes par les Roumains a continué, en se proposant de renouveler l'information sur les relations commerciales, culturelles et politiques de la République de Saint Marc avec les principautés de Moldavie et de Valachie, sinon même avec la Péninsule balkanique. Ces études se sont développées de manière constante jusqu'à la seconde guerre mondiale et elles ont été reprises il y a une trentaine d'années² – surtout depuis qu'on a rouvert à Venise le centre d'accueil et de recherches que la Roumanie y avait fondé en 1929. Il faudrait compiler une bibliographie des travaux roumains nourris par ces contacts assidus avec les

¹ Constantin Esarcu, Documente din arhivele dei Frari din Venezia (1476), „Arhiva“, IV, 1893, 3-4, p. 203-204; idem, Stefanu cellu Mare. Documente descoperite în arhivele Venetiei, cu o prefata de B.P.Hasdeu, Bucharest, 1874.

² Andrei Pippidi, *Les pays danubiens et Lepante*, in *Il Mediterraneo nella seconda meta del '500 alla luce di Lepanto*, Florence, 1974, p.289-323; idem, *I paesi romeni e Venezia. Nuove testimonianze*, in „Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia“, 1999, p. 23-50; idem, *La Chiesa dei Greci di Venezia, punto di riferimento per i rapporti tra Venezia e i Paesi romeni*, in *Dall'Adriatico al Mar Nero: Veneziani e Romeni, tracciati di storie comuni*, a cura di Grigore Arbore Popescu, Roma, 2003, p. 96-109.

archives de Venise: le nombre des contributions qui y trouveraient place serait, sans doute, impressionnant.

De la liste ainsi dressée se dégagera certainement, comme la phase de la plus grande intensité, la période de 1890 à 1940, car c'est durant ce demi-siècle que s'est constituée l'œuvre de N. Iorga. Or, l'histoire de Venise et de ses rapports avec les pays roumains est justement un des domaines auxquels cet infatigable travailleur a consacré le plus d'efforts³. Pour quelqu'un qui a eu l'ambition de partager également son intérêt entre l'Occident et l'autre Europe qu'on disait à son époque «orientale», Venise, placée à la charnière des deux mondes, occupait la position idéale. D'ailleurs, la ville, où il revenait régulièrement chaque année, a été parfois crayonnée dans des pages littéraires de Iorga qui reflètent ses impressions de voyage. Des photos ont conservé sa grande silhouette élancée, coiffée d'un feutre à larges bords et singularisée par une barbe de rabbin, telle qu'on pouvait la rencontrer sur le pont d'un *vaporetto* ou dans quelque ruelle étroite et humide.

En suivant ses traces, nous avons retrouvé aux Frari des documents qu'il avait eu dans ses mains, ainsi que d'autres qui avaient échappé à son attention. Notre réunion nous fournit l'occasion de réexaminer un manuscrit signalé par Iorga et dont il a publié seulement quelques pages⁴. Le choix de ce sujet pour aujourd'hui a une triple signification. Il se rattache à la dernière décennie du XIX^e siècle; quand la grande salle des Archives était fréquentée, dans une fraternelle collaboration européenne, par des érudits comme Konstantinos Sathas, Horatio Brown, Maxim Kovalevski et Moritz Brosch, qui traitaient en collègue le jeune Iorga, âgé alors d'une vingtaine d'années seulement⁵. En outre, cette recherche porte sur le texte d'une traduction de

³ N. Iorga, *Venezia ed i paesi romeni del Danubio fino al 1600*, in *Scritti storici in memoria di Giovanni Monticolo*, Venezia, 1915, p.291-312; idem, *Veneția în Marea Neagră*, I-III, in „Analele Academiei Române”, seria a II-a, memoriile secțiunii istorice, tom XXXVII, 1914; idem, *Cinci conferințe despre Veneția*, Bucharest, 1926; idem, *Les commencements de Venise*, Académie Roumaine, „Bulletin de la section historique”, 1931, p. 101-142; idem, *Deux siècles d'histoire de Venise*, „Revue historique du Sud-Est européen”, IX, 1932, p. 1-62; idem, *Venise à l'époque moderne*, ibid., X, 1933, p. 156-179, 209-286; idem, *Ospiti romeni in Venezia (1570-1610)*, Bucarest, 1932.

⁴ Idem, *Studii de istorie și de istorie literară*, „Literatură și artă română”, IV, 1899-1900, p.17-24.

⁵ Vittorio Lazzarini, *Nicola Jorga*, „Archivio Veneto”, V, vol. XXIX, 1941, p. 205-207. Sur les mois passés à Venise en 1894, voir ce passage des mémoires de l'historien, N. Iorga, *O viață de om*, I, Bucarest, 1934, p. 246-247 : «Chaque matin, parce que je poursuivais tous les rapports de la première moitié du XV^e siècle entre la République vénitienne et l'Orient, je prenais le *vaporetto* vers le débarcadère des Frari et, en pénétrant dans le monde secret des ruelles, que je ne connais pas encore parfaitement, malgré les centaines de fois que je m'y suis promené jusqu'à présent, je cherchais des

l'italien qui n'a pas été suffisamment étudiée, malgré le fait qu'elle constitue pour son époque – elle fut achevée en 1763 – une pièce tout à fait notable de l'ancienne littérature roumaine⁶. Enfin, puisqu'il s'agit d'une biographie de Scanderbeg, ce qui suppose l'intention du traducteur d'introduire des connaissances sur l'Albanie dans l'horizon culturel de ses compatriotes, on a choisi la présentation de ce manuscrit comme un hommage au pays qui accueille les travaux de notre Congrès.

Ici, nous nous limiterons à décrire brièvement le manuscrit en question, le no. 67 des *Miscellanea Codici II serie Diversi*, anciennement Brera 316. La cote précédente indique sa provenance de Milan. Le titre en est le suivant: «Vestitele și slăvitele fapte și biruințe ce împotriva turcilor au făcut Gheorghie Castriotul, ce să numia Scanderbeg, domn și stăpînitoriu al Epirului, unde să arată meșteșugul oștirea și a chivernisi oștile și a face gata ostașii la războiu, pentru ca să fie biruitori în orice grea oștire, tălmăcită de Vladul Boțulescul de Mălăești după limba italienească, la Milan în Lombardia, la anul 1763». Sur un petit feuillet de papier, collé à l'intérieur de la couverture en cuir du volume, il y a la traduction du titre en italien qu'on peut reconnaître pour un autographe de Iorga: «I celebri e gloriosi fatti e vittorie che compì contro i Turchi Giorgio Castriota, che si diceva Scanderbeg, signor e dominante dell'Epiro, dove si mostra l'arte della milizia e di condur gli eserciti e di preparar i soldati alla battaglia perche siano vittoriosi in qualunque grave caso, tradotto di Vladul Botsulescul di Malaesti, dall'italiano, in Milano di Lombardia, anno 1763». Cette traduction un peu maladroite a été ajoutée pour servir au bibliothécaire. En réalité, le titre original est assez différent et il faut le reproduire pour identifier exactement l'ouvrage traduit: «*Gli illustri et gloriosi gesti et vittoriose imprese fatte contra Turchi dql Sig.D.Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, prencipe d'Epiro, dove si mostra la vera maniera del guerreggiare, di governare eserciti, di far pronti soldati al combattere e di restar vincitori in ogni*

yeux la *piazzetta* dominée par la mince tour en briques pâles de l'église de Franciscains. A côté, dans la maison blanche qui étend ses flancs vers l'eau glauque du Canal, tandis que de l'autre côté les fleurs retombent du balcon, les canaris chantent dans leur cage et des visages brunis surgissent dans le cadre archaïque des fenêtres, il y a un trésor qui pourrait suffire aux érudits du monde entier pour étudier pendant des siècles des relations infinies dans toutes les directions. Étant bien accueilli dès le début, malgré ma grande jeunesse, j'occupais ma place et le registre demandé ouvrait ses folios de parchemin couleur d'ivoire, couverts par la sympathique écriture du Moyen Age. *Trova, trova sempre?* me demandait amicalement le surveillant».

⁶ Idem, *Istoria literaturii românești*, II, Bucarest, 1928, p. 561-568.

difficile impresa». Les éditions qui portent ce titre, imprimées toutes à Venise, sont parues en 1584, en 1591 et en 1610⁷.

Les premiers 163 feuillets de ce manuscrit *in-octavo* contiennent la Vie de Scanderbeg, en 41 chapitres⁸. Nous allons reproduire les *incipit* de chaque chapitre, en les faisant suivre de leur traduction en français.

f. 4 r. «*Istoria de slăvitele fapte ale lui Gheorghie Castriotul numit Scanderbeg*, cap. I. Ghiovanni Castrioto fu cel ce a stăpînit acea parte a Albaniei (adecă a țării arbănășești) carea să chiamă și acuma Emathia și Vumenestia» (*Histoire des glorieuses actions de Georges Castriota, dit Scanderbeg*...Giovanni Castrioto fut celui qui régna sur cette partie de l'Albanie, donc du pays des Arbaresh, laquelle se nomme jusqu'à présent Emathia et Vumenestia)⁹.

f. 8 v. «cap. al doilea. Într-această vreme, curtea acestui domnu era și sta mai fără nici o treabă avea a face, nici de alt lucru să grăia, fără de vitejia și înțelepciunea lui Scanderbeg» (Pendant ce temps, la cour de ce seigneur ne s'occupait de rien d'autre et n'avait aucun autre sujet de conversation, sinon de louer la bravoure et la sagesse de Scanderbeg).

f. 13 v. «cap. al treilea. Viind veastea la sultanul de biruința ce făcuse ungurii și de hicleșugul lui Scanderbeg și de meșșugul ce el lucrase, l-au cuprinsu atîta mîhnire și dureare ce niciodată în toată viața mai mare nu avusease» (Le sultan ayant reçu la nouvelle de la victoire remportée par les Hongrois, de la ruse de Scanderbeg et de l'artifice qu'il avait employé, il en fut saisi de tant de tristesse et de chagrin comme il n'en avait jamais éprouvé de sa vie).

f. 17 r., «cap. IV. Fiind dară în Croia Scanderbeg și împreună cu dînsul aflîndu-se mai mulți boiari de într-acei mai sus pomeniți, iată că vine la dînsul o iscodă» (Scanderbeg se trouvant à Croia avec plusieurs des boyards sus – mentionnés, voici un espion venir chez lui).

f.19 r. «cap.V. Într-acestaș însă vreme, Vladislav, craiul ungurescu, să gătea cu multă oaste a merge la un loc ce cheamă Varna pentru ca să facă războiu cu Amurat, domnul Turcilor» (Pendant ce temps, Ladislav, roi de Hongrie, se préparait avec une grande armée pour aller au lieu dit Varna, afin de livrer bataille à Amourath, seigneur des Turcs).

⁷ Francesco Pall, *Marino Barlezio, uno storico umanista*, in *Mélanges d'histoire générale*, publiés par Constantin Marinescu, II, Bucarest, 1938, p. 228-239. Cf. G. T. Pétrovitch, *Bibliographie de Scanderbeg*, Paris, 1881.

⁸ A corriger donc le passage dans l'article cité de Iorga, p. 22, qui compte 298 pages.

⁹ *Ibid.*, p. 22-24, où l'on trouvera le contenu entier de ce chapitre.

f.22 r. «cap. VI. După ce această treabă a oștirii s-au isprăvit, fiind Amurat, sultanul Turcilor, mînios împotriva lui Scanderbeg, i-au trimis un sol al lui cu o scrisoare într-acest chip scrisă» (Après la fin de ce combat, Amourath, le sultan des Turcs, étant en colère contre Scanderbeg, lui envoya un messenger avec une lettre ainsi conçue).

f. 27 r. «cap. VII. Purcegînd solul Turcului cu răspunsul ce i-au dat Scanderbeg, el apoi, adecă Scanderbeg, numai cît chemînd colonelii (polcovnicii) și căpitanii săi, le-au spus lor slobod și chiar ceaia ce Turcul îi scrisese» (Lorsque le messenger du Turc fut parti avec la réponse de Scanderbeg, lui, c'est à dire Scanderbeg, ayant appelé ses colonels et ses capitaines, leur fit savoir nettement et clairement ce que le Turc lui avait écrit).

f. 29 r. «cap. VIII. Într-atîta Scanderbeg să afla la hotar la margine trecînd vreamea și făcînd ezerciția cu soldații lui» (Cependant Scanderbeg se trouvait près de la frontière, en passant son temps à faire l'exercice avec ses soldats)

f. 33 r. «cap. IX. Înțelegînd Turcul ceaia ce să întîmplată lu Feriș beg și oamenilor lui, foarte rău i-au părut și au arătat urgie, mînie și dureare» (Le Turc, ayant appris ce qu'il était advenu de Féris-beg et de ses hommes, il en fut fort marri et fit montre de fureur, de colère et de chagrin).

f. 36 r. «cap. X Stînd lucrurile într-acestaș chip, cum mai sus s-au zis, au venit veaste lui Scanderbeg că Leh Ducaghino, fiul lui Pavel, să fie ucis pe Leh Zaharia, stăpînitoriul cetății Datca, care cetate iaste în Albania, aproape de apa Drina» (Les choses étant de la sorte, on vint apporter à Scanderbeg la nouvelle que Lek Doukagine, fils de Paul, avait tué Lek Zacharie, le seigneur de Datka, forteresse se trouvant en Albanie, près de la rivière Drina).

f. 42 r. cap. 11 «Marele Turcu (adecă sultanul turcesc) înțelegînd cum că Scanderbeg era încă și cu domnii venețiani în vrajbă, foarte mult și fără măsură s-au bucurat» (Le Grand Turc, c'est à dire le sultan des Turcs, ayant appris que Scanderbeg avait entre ses ennemis les seigneurs vénitiens, s'en est réjoui fort et démesurément).

f.47 r. cap. 12 «Întorcîndu-se Scanderbeg în pămîntul său, aceia cetate, toate zamchele și cetățuele lui și toate gătirile de oaste și încă și toate cetățile și au făcut încă și căutarea tuturor slujitorilor săi și colonelilor (polcovnicilor), căpitanilor și alți ofițieri ai lui, atîta de cavalerie, cît și de pedestrime» (Lorsque Scanderbeg fut de retour dans sa terre et dans sa ville, il fit préparer toutes ses citadelles et ses forteresses et ses châteaux et ses places fortes et il se mit à passer en revue ses vassaux, ses colonels, ses capitaines et ses autres officiers, tant de cavalerie que d'infanterie).

f.50 v., cap. 13 «După ce Amurat au avut această biruință, au pornit toată oastea către Croia» (Ayant remporté cette victoire, Amourath fit partir toute son armée vers Croia).

f. 52 v., cap. 14 «După moartea într-acestaș chip a lui Amurat, au săzut în scaunul împărăției după dînsul fiul său Mahomet beg» (Après la mort d'Amourath, qui eut lieu de cette manière, sa succession au trône de l'empire échut à son fils, Mahomet-beg).

f. 55 r., cap. 15 «Înțelegînd Mahomet beg domnul Turcilor atîtea pagube ce Scanderbeg îi făcuse și că nu făcea nici o socoteală de dînsul, a intrat în foarte mare mînie și urgie» (Quand Mahomet-beg, le seigneur des Turcs, eut appris les grands dommages que Scanderbeg lui avait causés et ayant su que celui-ci ne se souciait guère de lui, il fut pris de très grande colère et fureur).

f. 57 v., cap. 16 «Înțelegînd Mahomet stricarea și biruința oștei lui, dureare și mîhnire peste măsură au avut» (Parce que Mahomet connut que son armée avait été défaite et vaincue, il en eut douleur et tristesse outre mesure).

f. 59 r., cap. 17 «După ce Scanderbeg au avut și au dobîndit această biruință, gîndind el mult în sine însuși» (Ayant remporté et gagné cette victoire, Scanderbeg étant plongé dans de profondes réflexions).

f. 62 v., cap. 18 «Întorcîndu-se Scanderbeg cu ai săi trei mii de călărime și o mie de pedestri la hotarale lui» (Scanderbeg, étant revenu dans son pays avec trois mille cavaliers et mille gens de piétaille).

f. 66 v., cap. 19 «Toate aceste lucruri au dat materie sultanului Turcului de a intra în gînduri și a socoti ca nu cumva să fie, cu de-a dînsul să fie, făcut și mai nainte sfătuire de a lucra și a face spre paguba lui (Toutes ces choses donnèrent matière au sultan turc à réfléchir et à considérer qu'il y avait peut-être un dessein conçu pour agir contre lui et lui causer dommage).

f.69 v., cap. 20 «Înțelegînd sultanul turcilor trista și nenorocita întîmplare oștei lui și multa ucidere ce să făcuse de ai săi, au avut el nespusă și nesocotită oțărîre» (Comme le sultan des Turcs eut appris la triste et malheureuse aventure de son armée et la grande occasion subie par les siens, il fut saisi d'un chagrin inexprimable et sans bornes).

f.71 r., cap. 21 «Auzind Scanderbeg și înțelegînd cu multă dureare și mîhnire a sa, atîta norocire, atîtea și atîtea de multe biruințe ce făcuse nepriiatenul lui cu atîta pagubă, scădeare și ocară a sfintei legi catolice și a tuturor prințipilor creștini» (Scanderbeg, ayant entendu et appris avec beaucoup de douleur et tristesse la grande fortune, les tant nombreuses victoires gagnées par son ennemi, ainsi que les pertes, le déclin et la honte causées à la sainte religion catholique et à tous les princes chrétiens).

f.72 r., cap. 22 «După ce Scanderbeg au trimis ajutor craiului Ferrante» (Scanderbeg ayant envoyé du secours au roi Ferrante).

f.84 r., cap. 23 «Săvîrșindu-se pen lucrarea viteazului prințipului Scanderbeg această oștire în folosul și cinstea craiului Sicheliei, au rugat zîsul craiu pe prințip ca să facă în tot chipul pentru ca să ia înapoi iarăș toată rămășița statului și ale cetăților și ale castelurilor care să afla încă în puterea vrăjmașului»

(Lorsque cette campagne fut achevée au bénéfice et à l'honneur du roi de Sicile, grâce aux travaux du brave prince Scanderbeg, le roi demanda au prince de faire tout le possible pour reprendre les restes de l'État et des cités et des châteaux qui se trouvaient encore au pouvoir de l'ennemi).

f.87 r., cap. 24 «Sosind domnul Scanderbeg sănătos în Albania și înțelegînd albanezii, supușii lui, venirea lui, i-au ieșit înainte a-l întîmpina» (Le prince Scanderbeg étant rentré sain et sauf en Albanie et les Albanais, ses sujets étant avertis de son retour, ils sortirent devant lui pour lui souhaiter la bienvenue).

f.89 r., cap. 25 «Într-atîta Turcul, înțelegînd că Scanderbeg să înturnase în pămîntul lui și la hotară, vrea el să știe de el însuș în persona» (Cependant, le Turc, ayant appris que Scanderbeg était revenu dans sa terre et aux frontières, voulut qu'il le connaisse *in persona*).

f.90 r., cap. 26 «Avînd sultanul turcesc cîștigat atîtea semnate și vestite biruințe și văzîndu-se el într-atîta slavă pentru a lui mare puteare și atîtea dobînzi» (Le sultan turc ayant gagné tant de victoires signalées et renommées et considérant la haute gloire que lui avaient valu sa puissance et ses nombreux succès).

f. 92 r., cap. 27 «Ajungînd veastea la Turcul de întîmplarea ce fusease în Munte Morre și de pierzarea oștii lui și cum așa de ticălos fusease ei rupți și că mai fîră a pune ei mîna pe sabie așa de rău fusease ei bătuți, au avut el atîta mînie și dureare» (Le Turc, ayant reçu la nouvelle de ce qui s'était passé à la Montagne... et de la perte de son armée et apprenant que les siens avaient été si malheureusement vaincus et qu'ils avaient subi une telle défaite presque sans mettre l'épée à la main, il éprouva tant de colère et de chagrin).

f.98 r., cap. 28 «De vreame ce sultanul turcescu într-atîta lungă vreame ce ispitise a cunoscut a nu putea dobîndi ceia ce avea în gînd împotriva lui Scanderbeg cu sila» (Puisque le sultan turc, après avoir si longtemps tenté de le vaincre; s'était rendu compte qu'il ne lui était pas possible de réussir par la force ce qu'il projetait contre Scanderbeg).

f.102 v., cap. 29 «De vreame ce au fost dovedită și vestită petutindenea pacea încheiată între prințipul Scanderbeg cu sultanul turcescu, cu multă păreare rea

a norodului creștinescu și mai vîrtos venețianilor» (Puisque la paix conclue entre le prince Scanderbeg et le sultan turc avait été connue et annoncée partout, pour le grand déplaisir du peuple chrétien et des Vénitiens surtout).

f.106 r., cap. 30 «Ajunghînd apoi această altă nouă veste la sultanul turcescu, de stricarea păcii și de atîta pagubă ce făcuse Scanderbeg, fiecare însuș poate socoti pe lesne cîtă și în ce fel de dureare și mînie să fie avut el» (Quand cette autre nouvelle fut arrivée au sultan turc, comme quoi la paix avait été violée et beaucoup de dommage lui avait été infligé par Scanderbeg, chacun peut aisément juger combien et comment celui-là eut de douleur et de fureur).

f.114 r., cap. 31 «Întorcîndu-se prințipul Scanderbeg în pămîntul său și știind adevărat că, făcîndu-se au nefăcîndu-se cruciată împotriva Turcului, era neîndoit a avea pururea în vreamea viitoare oaste de moarte cu dînsul» (Scanderbeg étant de retour dans sa terre et sachant pour vrai que, soit que la croisade contre le Turc se fasse ou non, il allait indubitablement devoir à l'avenir combattre à mort contre celui-là).

f.118 r., cap. 32 «Avînd prințipul turcu (adecă sultanul) această altă veste, cum era bătut și biruit Șeremet beg și stricată oastea lui, cu multă mirare a zis: Nu iaste putearea lui Scanderbeg ce biruiaște oastea mea, ce norocul lui» (Le prince turc; c'est à dire le sultan, ayant appris cette autre nouvelle, selon laquelle Chérémet-beg était battu et défait et son armée détruite, il dit avec grand émerveillement: Ce n'est pas la force de Scanderbeg qui a vaincu mon armée, mais sa fortune).

f.126 r., cap. 33 «Balaban, pentru întîmplarea mai sus zisă, era el foarte tulburat și întristat, nici știa cum să se arate în fața Marelui Turcu» (Balaban, à cause de l'événement sus-dit, était fort troublé et attristé et ne savait pas comment se présenter devant le Grand Turc).

f. 131 r., cap. 34 «Ajunghînd veastea aceaștii mari bătăi și pierzări ale amîndurora oștilor la sultanul, peste seamă turburîndu-se, a hotărît să meargă el însuși cu toate puteările sale asupra prințipului Scanderbeg» (Quand la nouvelle fut arrivée de cette grande bataille où les deux armées avaient péri, le sultan, troublé outre mesure, décida de marcher contre le prince Scanderbeg avec toutes ses forces).

f.133 v., cap. 35 «Sultanul turcescu au fost înștiințat de niște iscoade de moartea acelor doi turci ce fusease de dînsul trimiși ca să omoare pe prințipul Scanderbeg» (Le sultan fut averti par des espions de la mort des deux Turcs envoyés par lui pour tuer le prince Scanderbeg).

f.136 r., cap. 36 «Prințipul Scanderbeg luînd iar cetatea Chidna și întorcîndu-se la tabăra sa, era foarte în gînduri, socotind cum că oastea Turcului ce să

afla împrejurul Croiei era toată de oameni isteți și foarte viteji» (Le prince Scanderbeg, ayant repris la forteresse de Kydna et rentrant dans son camp, était très pensif, en considérant que l'armée du Turc qui assiégeait Croia était entièrement formée d'hommes habiles et très braves).

f.144 v., cap. 37 «Abia murise Balaban și numai cît sultanul turcescu au avut veaste de moartea lui, cum și de prăpădirea oștei lui și de luarea zaharealelor» (A peine Balaban était-il mort que le sultan eut la nouvelle de sa mort, ainsi que du désastre de son armée et de la prise des provisions).

f.149 r., cap. 38 «Sosind sultanul în Țarigrad și socotind el foarte bine lucrul său, s-au întărit în gândul său că el niciodată nu va putea nici va fi den destul să biruiască și să supue pe prințul Scanderbeg și așa au făcut hotărîre ca să nu-l mai supere» (Le sultan, étant arrivé à Tsarigrad et comprenant très bien son affaire, fut raffermi dans son idée qu'il ne pourrait jamais et ne serait nullement capable de vaincre et de soumettre le prince Scanderbeg et ainsi il décida de ne le plus inquiéter).

f.150 v., cap. 39 «Sosind într-această vreme prințul Scanderbeg la Alessio, au zăbovit acolo mai multă vreme decît el socotise și hotărîse» (Pendant ce temps, le prince Scanderbeg, étant arrivé à Alessio, il s'y arrêta plus longuement qu'il ne l'avait pensé et décidé).

f.155 r., cap. 40 «Arătîndu-se prințul în Alessio într-acestaș chip bolnav, nu numai că nu să pricepea în... lui vreun semn de a-i fi mai bine, ci încă în fiecare zi să afla el mai îngreuiat și pierzînd nădejdea (Le prince étant donc tombé malade à Alessio, non seulement on n'apercevait chez lui aucun signe d'amélioration, mais chaque jour il se sentait plus alourdi et on perdait l'espoir).

f.157 v., cap. 41 «Sosind veastea de moartea prințului Scanderbeg la sultanul turcescu, neputînd el a creade, zicea cătră pașii săi viziri și cătră alalți căpitani ai oștei lui că aceasta nu era adevărat, ce era tot vicleșug și înșălăciunea vrăjmașului său de moarte» (La nouvelle de la mort du prince Scanderbeg étant parvenue au sultan turc, celui-ci, ne la pouvant croire, disait à ses pachas, vizirs et autres que ce n'était pas vrai, que c'était toujours une ruse et tromperie de son ennemi mortel).

f.160 v., fin; «Și au rămas acea provincie supusă Marelui Turcu, ținînd și continuînd aceai oștiri în viața prințului Scanderbeg pururea în douăzeci și șase de ani și după moartea lui în doisprezece ani» (Et cette province resta assujettie au Grand Turc et les guerres avaient duré et continué du temps de la vie du prince Scanderbeg vingt-six ans sans cesse et après sa mort encore douze ans).

f.161 r. *Scurtă înștiințare de cei mai dentiū boiari ai Albaniei, cuprinzînd încă și cei mai sus ziși în istoria aceasta* (Brève information au sujet des premiers boyars d'Albanie, comprenant aussi les noms de ceux inscrits dans cette histoire).

Ce qui s'ensuit est une chronologie des conquêtes ottomanes dans le Sud-Est de l'Europe, en Egypte et en Europe Centrale. Elle commence avec la prise de Gallipoli et finit avec le premier siège de Vienne (ff. 163-166).

A part ce manuscrit, il en existe encore deux qui contiennent d'autres traductions en roumain dues au même auteur. L'un se trouve toujours aux Archives de Venise, sous la cote Miscell. Codd. II Diversi 68, anciennement Brera 317: c'est une Histoire universelle traduite de l'allemand dont la traduction fut achevée en 1763¹⁰. On y a ajouté l'année suivante la traduction d'une brochure de piété catholique, *Ristretto della vita, miracoli e canonizatione di San Felice de' Porri da Cantalice, capuccino*, Milan, 1712¹¹. L'autre manuscrit, à la Bibliothèque de Vienne, ms. slave 73, fut découvert par Ioan Bogdan et étudié par Gr. G. Tocilescu. Également daté de 1764, c'est la traduction d'un autre ouvrage de dévotion, *Vita di San Giosafat*¹².

Nous avons donc le produit littéraire de deux années, peut-être les dernières, d'une longue captivité, car Vlad Boțulescu de Mălăești était emprisonné au Castello Sforzesco depuis 1746, quand il avait été arrêté à Vienne sous l'accusation de haute trahison. L'un de ses patrons, Constantin Cantacuzène, fils de prince roumain et général russe, expiait le même délit dans la forteresse de Graz qu'il n'allait quitter qu'en 1781, malade et près de mourir¹³. L'aîné des frères Cantacuzène, Radu (1699-1761), continua encore quelque temps une vie errante au cours de laquelle il avait fait miroiter ses titres de noblesse pour être accueilli à plusieurs cours et pour obtenir une pension, tout en monnayant les diplômes de plusieurs ordres de chevalerie dont il se prétendait le grand maître¹⁴.

¹⁰ Paul Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine des XVII^e-XVIII^e siècles*, „Revue roumaine d'histoire“, X, 4, 1971, p. 719.

¹¹ Abrégé d'un ouvrage d'Antonio Lupis, *Il Serafino di Cantalice, overo la Vita del beato Felice, capuccino*, Milan, 1672.

¹² Voir Dan Horia Mazilu, *Varlaam și Ioasaf, istoria unei cărți*, Bucarest, 1981, p. 145-152.

¹³ V. Mihordea, *Les frères Cantacuzène et le projet de révolte des chrétiens des Balkans*, „Balcania“, VI, 1943, p. 129-144.

¹⁴ Andrei Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 253-294.

La carrière de cet aventurier, telle qu'on arrive à la suivre après l'exécution de son père, de son grand-père et de son oncle en 1716, fut associée dès le début à l'existence de l'ordre Constantinien de Saint Georges. L'idée d'exploiter ce beau sujet de mythistoire au profit des Cantacuzène a dû venir de Vlad Boțulescu, car celui-ci, qui avait été le secrétaire du métropolite Moïse Pétrovitch de Belgrade, étant déjà au service des deux frères lorsqu'ils se trouvaient en Russie sous la protection de Pierre le Grand, fut le premier à être investi chevalier de l'ordre en 1717. Le nom suivant dans le registre portant les armoiries et les qualités de ceux auxquels on accordait l'honneur d'être reçus dans l'ordre est celui du patriarche Joasaph IV d'Ochride, «*archiepiscopus Primae Iustinianae et totius Albaniae*»¹⁵. Or, si le soi-disant comte de Mălăești se mettra à traduire «pour chasser le chagrin et la peine de la vie désolée» qu'il menait dans son cachot de Milan, ce n'est pas un hasard de lecture qui lui aura mis sous les yeux la Vie de Scanderbeg: on peut supposer que ce livre l'avait accompagné depuis longtemps. Car cette biographie, attribuée à un compagnon de Scanderbeg, Demetrio Franco, mais qui est en réalité composée à partir de l'œuvre de Marino Barlezio, fut publiée par les soins du comte Giovanni Maria Bonardo, lequel était lui-même un des auteurs de la fiction généalogique-héraldique de l'ordre Constantinien¹⁶. Bonardo avait écrit pour défendre la légitimité contestée de la famille Angelo, nobles albanais de l'entourage de Scanderbeg qui voulaient faire croire à leur origine impériale byzantine. L'inspiration de ces documents apocryphes devint, après plus d'un siècle, témoignage en faveur des Cantacuzène.

A l'intérêt historique de la traduction de Pseudo-Franco par Boțulescu s'ajoute sa valeur littéraire. Nous ne pouvons clore ces considérations à propos de l'œuvre du prisonnier de Milan sans jeter un rapide coup d'œil sur son style et sa langue. Elle n'eut, naturellement, aucune diffusion; autrement, on pourrait volontiers parler du legs fait à notre historiographie. En effet, l'ouvrage traduit par Boțulescu tient du roman historique par la psychologie et les discours qu'on prête aux personnages et qui furent de tout temps un des levains de la curiosité des lecteurs. Une autre question qui mérite d'être examinée est le vocabulaire employé par le traducteur. Les néologismes assez

¹⁵ Idem, *L'ordre Constantinien et les généalogies byzantines*, in „Etudes byzantines et post-byzantines“, III, Bucarest, 1997, p. 214-216.

¹⁶ Fr. Pall, *art.cité*, p.228-231; idem, *Di nuovo sulle biografie scanderbegiane del XVI secolo*, „Revue des études sud-est européennes“, IX, 1, 1971, p. 91-106. Voir aussi Desmond Seward, *Italy's Knights of St.George, the Constantinian Order*, Worcester, 1986.

nombreux sont d'origine italienne: *coloneli*, *ezerciția*, *ofițieri*, *cavalerie*, *catoliche* (Gén. sing. fém) *au dat materie de a intra în gînduri* (ont donné matière à réflexion), *persona*, *cruciata*, *a continua*, *chiar* (clair), etc.

Vlad Boțulescu aurait pu contribuer notablement à l'enrichissement de notre littérature savante. Oublié bien avant sa mort, dont nous ignorons d'ailleurs la date exacte, on ne sait pas s'il a composé des ouvrages originaux, mais ses traductions, indices suffisamment explicites de sa tournure d'esprit, ne devraient pas être dédaignées. Sa curieuse figure s'apparente aux chroniqueurs de la Valachie du siècle précédent, dévorés comme lui par la passion politique.

„Et fazo fidel, bona et sincera pace per terra et per mar, dentro el Strecto et fuora del Strecto cun terre, castelli, ixole et luogi che lievano la insegna de San Marco et quelle che leverano per l'avegnir et cun tutti i luogi che sonno a la obedientia et protection loro et con le cose che hanno al presente et sonno per haver *in futurum* (...) Item che li homeni et merchadanti loro possino vegnir per terra et per mar in ogni luogo della mia Signoria et siano securi et senza molestia con tutte loro merchadantie, galie et nave; et simel debino far l'horo verso li nostri. Item che'l Duca de Nixia et sui fratelli, zenthilhomoni et subditi, cun nave loro et altri navilij siano in la pace et non siano ogligadi ad alcun servitio a la mia Signoria, ma debbino esser tratadi per Venitiani come sempre sun stati“¹. Questi capitoli, tratti dalla pace stipulata il 25 gennaio 1479 tra il sultano Maometto II il Conquistatore e la Serenissima, indicano le questioni rimaste in sospeso tra le due potenze alla fine del Quattrocento. Infatti, negli ultimi anni del quindicesimo secolo, la pace sul mare e sulla terra fu varie volte infranta, i mercanti subirono varie estorsioni e i territori veneziani del Levante – il duca di Nasso compreso – si erano trovati sempre sotto la minaccia degli Ottomani. Benché il trattato fosse rinnovato il 12 gennaio 1482 quando il nuovo sultano, Bayezit II, garantiva che „tutti li Venitiani et homeni l'horo et quanti passano per Venitiani, possino venir si per terra come per mar cun galie, cun nave et cun alrij navilij a Costantinopoli, Galata, Trapesunda et a Capha, e a tutti li altri luogi et cita de la Signoria mia, dentro et fuora del Streto. Seguri et reguardati da ogni molestia, danno et angaria“², la pace sembrò piuttosto una tregua, perché ciascuna parte dimostrava una forte diffidenza nei confronti dell'altra. L'autorizzazione concessa ai mercanti veneziani per condurre i loro traffici nell'Impero

¹ Marin Sanudo il Giovane, *Le vite dei Dogi (1474-1494)*, I, edizione critica e note a cura di Angela Caracciolo Aricò, Padova, 1989, p. 139; per la pace di 1479 si veda Franz Babinger, *Maometto il Conquistatore e il suo tempo*, Giulio Einaudi editore, 1957, p. 549-554; cf. Hans Theunissen, *Ottoman-Venetian Diplomats: the Ahd-names. The Historical Background and the Development of a Category of Political-Commercial Instruments together with an Annotated Edition of a Corpus of Relevant Documents*, „Electronic Journal of Oriental Studies“, I, 1998, no. 2, p. 133-134 (www2.let.uu.nl/solis-anpt-ejos)

² Marino Sanudo il Giovane, p. 255-256. Le diverse versioni sono analizzati per Aldo Gallotta, *Il trattato turco-veneto del 12 gennaio 1482*, in *Studia turcologica memoriae Alexii Bombaci dicata*, Napoli, 1982, p. 219-235.

Ottomano e soprattutto nei centri commerciali di primaria importanza come Costantinopoli, Trebizonda o Caffa, venne poi rinnovata nel 1484, quando il sultano preparava la spedizione contro la Moldavia³, ma rimase una concessione senza conseguenze immediate, tanto che gli Ottomani continuarono ad essere padroni indiscutibili dell' Egeo e del Mar Nero. Il numero di vascelli che ottenevano il permesso di navigare fuori et dentro gli Stretti, nonché il tipo e la quantità di merce che poteva essere venduta o comprata dai sudditi della Serenissima erano sempre indicati attraverso gli ordini del Gran Signore⁴. Infatti, i mercanti della Repubblica di San Marco non usufruirono di questi privilegi concessi loro dagli Ottomani poiché i rapporti politici tra i due stati divennero progressivamente molto tesi verso la fine dell' Quattrocento.

I primi contrasti apparvero in breve tempo dopo la firma della pace nel 1479, proprio qualche mese dopo l'avvenuto accordo, quando i Turchi cercarono di conquistare Zante rinunciandone solo in cambio di un tributo di 500 ducati annui⁵. Nel 1480, a quanto scrive Marino Sanudo il Giovane, un inviato della Porta „dimandò alla Signoria porto a Corphu, venendo con la sua armada la qual andava in Puia a tuor Otranto; dimandò etiam refreschamenti per li soi, danari et da li lochi nostri dove la capitasse. Et li fo risposto per Pregadi che non erra di conzonzer le armade insieme, perhò non se li poteva dar il porto di Corfu, dove sta il forzo la nostra armata e che vituarie non li

³ Archivio di Stato Venezia (=ASV), Secreta. Dispacci Costantinopoli (=SDC), Filza 1A 1484-1557, f. 6a. Il 18 maggio 1484 il bailo Pietro Bembo scriveva : „Ho havuto nova esser zonto comandamento de questo Signor che dichiara larmata habij andar in mar mazor contra el ulacho come ho dito e fato proclamar che ognuno possino con navilij intrar in mar mazor cum vituarie e delle altre cose necessarie per la so armata senza pagar de qui comerchio ne altra angaria“; per la campagna contro Stefano il Grande, principe di Moldavia si veda Nicoară Beldiceanu, *La campagne ottomane de 1484; ses préparatifs militaires et sa chronologie*, „Revue des Etudes Roumaines“, V-VI, 1960, p. 67-77; Idem, *La conquête des cités marchandes de Kilia et de Cetatea Albă par Bayezid II*, în „Sudost Forschungen“, XXIII, 1964, p. 36-90; O. Cristea, *Antecedentele campaniei lui Baiazid al II-lea în Moldova. Noi mărturii venețiene*, în vol. *Ștefan cel Mare la cinci secole de la moartea sa*, a cura di Petronel Zahariuc și Silviu Văcaru, Iași, 2004, p. 227-247

⁴ Le parole di Anselmo Adorno sono un esempio, tra le altri tanti, per illustrare l'indiscutibile egemonia ottomana nel Mar Nero: „*Hoc Ponticum mare, quod habet optimos pro questibus portus nulla christianorum navis sine permissione Magni Turci nec ingredi nec exire potest*“ cfr. *Itinéraire d'Anselme Adorno en Terre Sainte (1470-1471)*, texte édité, traduit et annoté par Jacques Heers et Georgette de Groer, Paris, 1978, p. 46.

⁵ Marin Sanudo il Giovane, *Le vite dei Dogi...*, p. 148; cfr. C.N. Sathas, *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age*, VI, Paris, 1885, p. 217-218; Franz Babinger, *Maometto il Conquistatore...*, p. 554.

bisognava, ma achadendoli, si observeria li capituli de la pace“⁶. Lo scritto del Sanudo dimostra che le due parti interpretarono diversamente l'accordo di pace firmato nel 1479. I Turchi, intenti a chiedere il rispetto del cardine della loro politica estera, cioè „amico degli amici e nemico degli nemici“ della Porta, reclamavano il sostegno militare della Serenissima, ma quest'ultima non riteneva affatto doveroso l'impiego delle truppe venete nelle campagne militari volute dal sultano.

Negli anni che seguirono non furono registrati cambiamenti importanti nei rapporti tra le due potenze in modo che possiamo parlare piuttosto di una „guerra fredda“ che di una pace rigorosamente osservata. In tal senso, una prova convincente sono i dispacci inviati nel 1484 al Doge e al Senato veneziano dal bailo a Costantinopoli, Pietro Bembo e dal Giovanni Dario segretario del Senato veneziano⁷. Questi documenti dimostrano innanzitutto la paura risentita dei veneziani nei confronti dell'imponente forza marittima degli Ottomani. Quasi tutti i dispacci le relazioni di Pietro Bembo fanno minuti riferimenti alla marina ottomana: al numero di galere, alle preparativi della flotta ottomana o al possibile bersaglio dell'attacco che vi si prospettava. Questa continua preoccupazione per le mosse della flotta del sultano fu una delle conseguenze più importanti della guerra veneto-ottomana del 1463-1479. Fino alla caduta di Negroponte, i veneziani furono saldamente convinti della loro superiorità sul mare, e anche nei primi anni del conflitto si era rafforzata questa loro convinzione⁸. Stando a quanto dice Domenico Malipiero, a Venezia „se credeva che'l <= il Sultano> no la mandasse <l'armada fuora> per no poder; e la causa è sta che la Signoria era più potente su el mar“⁹.

⁶ Marino Sanudo il Giovane, *Le vite dei Dogi*, p. 167.

⁷ Per quanto riguarda la biografia di Giovanni Dario si veda Franz Babinger, *Ioannes Darius (1414-1494) Sachwalter Venedigs in Morgenland und sein griechischer Umkreis*, „Sitzungsberichte der Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philologische-Historische Klasse“, 1961; cfr. Maria Francesca Tiepolo, *Grecia nella cancelleria veneziana: Giovanni Dario*, in *I Greci a Venezia*, a cura di Maria Francesca Tiepolo e Eurigio Tonelfi, Venezia, 2002, p. 257-314.

⁸ All'inizio della guerra anche a Genova si pensava che „*de potentia maritima turcorum non est facienda multa cura*“ v. Șerban Papacostea, *Caffa et la Moldavie face à l'expansion ottomane (1453-1484)*, in vol. *Genovezii la Marea Neagra in sec. XIII-XIV*, București, 1977, p. 132.

⁹ Domenico Malipiero, *Annali Veneti dall'anno 1457 al 1500*, in „Archivio Storico Italiano“, ed. Francesco Longo, tomo VII parte prima, Firenze, 1843-1844, p. 53; cfr. *Cronaca di Anonimo Veronese 1446-1488*, edita la prima volta ed illustrata da Giovanni Soranzo, Venezia, 1915 (Monumenti Storici pubblicati dalla R. Deputazione Veneta di Storia Patria, serie terza, Cronache e Diarii, vol. IV), p. 270: „non essendo per modo

Questa illusione svanì del tutto nel 1470; l'esercito del sultano conquistò allora Negroponte provocando un colpo durissimo allo Stato del Mar della Serenissima e, in più, alla *talassocrazia* veneziana. „Il mar pareva un bosco a sentirlo a dir, par cosa incredibile, ma a vederlo è cosa stupenda“, scriveva Geronimo Longo a suo fratello¹⁰, e la stessa impressione si trova in una lettera che Niccolo da Canal, „capitano generale da mar“, inviò al pontefice Paolo II¹¹. Dal 1470 in poi, ogni volta che la flotta ottomana avviava notevoli preparativi, sia in tempo di guerra, che di pace, i veneziani se preoccupavano per la sicurezza dei loro territori del Levante, quindi sorvegliavano attentamente ogni mossa delle navi della Porta. Dopo l'episodio accaduto nel 1480, occasione in cui le galee della Serenissima tennero d'occhio la squadra navale di Ahmed Gedik pascià che conquistò Otranto¹², il bailo Pietro Bembo e il segretario Giovanni Dario si precipitarono ad inviare nell'aprile del 1484, le più minute notizie riguardanti i preparativi della flotta ottomana. Allora correvano molte voci sulla meta dell'esercito del sultano, supponendosi che „il Gran Signore“ movesse le navi contro la Moldavia di Stefano il Grande (1457-1504). Il Bembo però la pensava diversamente. Dal punto di vista del bailo, per l'agognata conquista di Licostomo e Moncastro, gli ultimi centri commerciali del Basso Danubio e del Mar Nero rimasti fuori dal confine dell'Impero Ottomano, non occorreva un esercito così grande, e la mancanza di vascelli di tonnellaggio ridotto, capaci di penetrare sul corso inferiore del Danubio, era un forte argomento a sostegno dell'ipotesi del bailo¹³. La stessa opinione si ritrova un mese più tardi. Bembo scriveva al doge che il grande numero di navi, di uomini d'arme e di bombarde impiegate dalla Porta dimostravano chiaramente che le intenzioni del sultano erano diverse da quelle dichiarate „parendo i luoghi di quello non meritar tanti preparamenti ne cussi grosse bombarde“¹⁴. All'avviso del bailo veneziano nessuno poteva

alcuno creduto per Venetiani che mai, per armata che havesse, se arischasse uscire del stretto per danneggiarli“.

¹⁰ Domenico Malipiero, *Annali...*, p. 51.

¹¹ Tale lettera fu riportataa nella *Cronaca di Anonimo Veronese*.... 270: „Sed quum ob ingentem navium numerum, quibus mare fere totum completatur, certandi tempus non esset, divina protegente clementia, classem meam e mediis hostibus incolumnem erripui, quo vel fortius vel preclarum magis, qui totiens ea ipsis victoriam retuli virtute Dei, videor gessisse“.

¹² Marino Sanudo, *Le vite dei Dogi...*, p. 176.

¹³ ASV, SDC, Filza 1A 1484-1557, f. 3a: „de la qual armata molti che dicono che non essendo fusti piccoli de intrar in el fiume, significa che questo apparato non sia per quel locho“.

¹⁴ ASV, SDC, Filza1A, f. 6a.

essere sicuro di trovarsi al riparo della furia di un prossimo attacco ottomano¹⁵, in quanto il sultano poteva cambiare idea in qualsiasi momento; l'offensiva poteva essere diretta verso Rodi, Chio, Puglia¹⁶ e anche verso i territori veneziani della Grecia. Per quest'ultima ragione, Bembo considerava che la Serenissima doveva fortificare in tutta fretta i suoi possedimenti delle isole: „ho dato notitia al zeneral, a Modon, a Coron, a Napolj <di Romania>, a Corfu et al rezimento de Crede e per quella via al rezimento de Cypri e consolo de Damasco in quellj principij che qualche dubio se faceva de i qual luogi non e dafarne dubio alcun per questo anno“¹⁷.

Bembo considerava che l'intesa veneto-ottomana fosse messa sotto il segno dell'incertezza dalle imprevedibili mosse del sultano, il quale mostrava forte interesse per la conquista delle ultime città di Romania, trovate ancora nelle mani dei veneziani, per rivolgere poi „li pensieri soi verso el colfu et sot'ombra de la pace de la Serenita Vostra mitera allo loco de Ragusi per mar et per terra e quanto l'importa la Serenita Vostra l'intende“¹⁸.

Nuove informazioni sulle mosse della flotta ottomana furono inviate da Costantinopoli a Venezia anche dopo l'inizio della campagna indirizzata, nell'estate del 1484, contro la Moldavia. In seguito alla conquista di Licostomo e

¹⁵ *Ibidem*, f.3a: „Alguni dicono l'armata haver a uscir dal Streto et le zente terestre passar su la Turchia“; f.7a: „Ho trovato che ognuno teme et fin el soldano<di Egitto> prepara le so cosse in Alexandria, Rodi e Sio ha fato el simele“; cf. 22 *Dispacci da Costantinopoli al doge Giovanni Mocenigo*, trad. e commento di Giuseppe Calo, introduzione di Alvisse Zorzi, Venezia, 1992, doc. 40a, p. 224. Il 7 febbraio 1485 Dario scriveva di nuovo che uno dei obiettivi della flotta ottomana poteva essere Egitto. Un musulmano venuto da Sidon, „uomo di bella presenza“ ha tentato di persuadere Bayezit al II-lea di conquistare l'Egitto „perche tutti l'aspettano come un Dio in terra“.

¹⁶ ASV, SDC, Filza 1A, f. 7a: è vero che il 24 maggio Bembo pensava che un' offensiva verso Rodi, Chio o Puglia fosse poco probabile: „Sio, o Rodi non credo perche vedo tute le zente redurse su la Grecia contrarie a quel camino piu in zoso verso el golfo o Puia a mi pare che habij troppo indusiato a cussi longo camino; e che quando seguisse quello forse altro pensier habij che Apuia per le rason e cason che altre volte ho dechiarito“; dubbi su un attacco verso Rodi furono espressi già il 15 aprile vedi *Ibidem*, f. 3a: „Del pensier di Rodi, che se dicono ne e totalmente levato essendo sta per suo ambassadorj dechiarito“; 22 *Dispacci...*, 1992, doc. 40a, p. 224. Le informazioni di Dario che riguardano la guerra di Bayezit contro la Moldavia sono state segnalate nella storiografia romena da Cristian Luca, *Observații asupra unei ediții de documente venețiene conținând informații despre rapoartele moldo-otomane din veacul al XV-lea*, in „Istros“, X, 2000, p. 519-524.

¹⁷ ASV, SDC, Filza 1A, f.7a.

¹⁸ ASV, SDC, F.1A, f. 9a: l'ipotesi dell'apposita diffusione, da parte degli Ottomani, di notizie circa il prossimo attacco contro la Moldavia, nell'intento di distrarre i veneziani, fu ritenuta attendibile da Ionel Cădea, *Cucerirea Cetății Albe de către turci într-un izvor italian mai puțin cunoscut*, in „Studii și Materiale de Istorie Medie“, XVII, 1999, p. 27-31 quale usò il libro contemporaneo del fiorentino Andrea Cambini. Per un punto di visto diverso O. Cristea, *Antecedentele campaniei*, p. 227-230.

Moncastro, una lettera di Bembo menzionava, il 30 agosto 1484, che Bayezit II aveva disposto la costruzione di 100 galere il che significava presumibilmente la preparazione di un' offensiva verso il Mediterraneo poiché considerava che „piu luogo non e rimasto in mar mazor“¹⁹. Tale convizione veniva ribadita, il 27 settembre 1484, in un altro dispaccio dello stesso diplomatico²⁰. Le ragioni di questa particolare attenzione, che fu rivolta verso le mosse della flotta ottomana, sono palesi. Venezia si sentiva molto vulnerabile di fronte ad un assalto avvenuto dal mare. Grazie alla superiorità numerica della sua marina di guerra il sultano poteva avviare l'assedio delle postazioni veneziane nelle isole del Levante, scongiurando ogni tentativo di soccorso inviato dalla Dominante.

Alla continua preoccupazione per evitare l'impiego della potenza militare del Gran Signore si aggiungeva altrettanta attenzione per mantenere viva la benevolenza del grande visir e degli altri dignitari della Porta nei confronti della Repubblica di San Marco. Nei vent' anni di pace che separano i conflitti ottomano-veneziani della seconda metà del XV secolo (1463-1479 e 1499-1503) furono registrati tanti incidenti che provano il rapporto sbilanciato di forze tra le due potenze. Le proteste veneziane contro le abituali estorsioni delle autorità ottomane restarono spesso senza alcun risposta. Rispetto all' epoca del Bizanzio, quando la Serenissima era in grado di imporre, per via diplomatica o militare, il rispetto del suo interesse, dopo il 1453, e particolarmente dopo la pace del 1479, i veneziani dovettero ammettere la supremazia dei nuovi signori di Costantinopoli. Gli Ottomani, invece, forti della loro potenza militare, reagirono duramente alle violazioni, vere o no, del trattato di pace. Le rappresaglie avviate nei territori veneziani della Grecia o contro le navi battenti bandiera veneziana, le intimidazioni rivolte al bailo o la minaccia di dar via ad una guerra punitiva, dimostrano che gli Ottomani erano consapevoli della situazione difficile in cui si trovava Venezia, inferiore come potenziale militare rispetto alla Porta e, inoltre, impegnata fortemente, fino al 1484 in una guerra che travolgeva la Penisola Italiana²¹. Giovanni Dario dimostrava maggior pragmatismo politico affermando che“ a questo modo

¹⁹ ASV, SDC, F.1A, f. 13a.

²⁰ *Ibidem*, f.15a; cf. 22 *Dispacci*, p. 222: l'armata ottomana si preparava per un nuovo attacco „ma che non se intendeva a che fin che ello (= il sultano) la preparava et questa fama ancora continua et ogni zorno la vien pui divulgada et confermada“.

²¹ Per la politica italiana di Venezia nel Quattrocento si veda Nicolai Rubinstein, *Italian Reactions to Terraferma Expansion in the Fifteenth Century*, in *Renaissance Venice*, ed. by J.R. Hale, London, 1973, p. 197-217; inoltre, per una breve presentazione di questo conflitto vedi Frederic C. Lane, *Storia di Venezia*, Torino, 1991, p. 279.

erano in pezor condicion in tempo de paxe che non erimo in tempo de guerra per che allora se riguardavamo et si se deffendevamo, ma al presente confisi alla paxe erimo descoverti...²². Fino al incidente diplomatico avvenuto del 1492 quando, in seguito all'intercettazione di alcune lettere segrete veneziane, il sultano annullò il diritto della Serenissima di mantenere un rappresentante permanente a Costantinopoli, vari malintesi avevano lasciato intendere al bailo Pietro Bembo e al segretario Giovanni Dario che gli Ottomani stessero cercando un pretesto per riaprire le ostilità. Il rapporto di Dario ispedito alla volta della laguna il 30 settembre 1484, riferisce che, benchè Mesih pascià²³, primo vizir, l'avesse accolto bene, esso si dichiarò sin dal principio dell'udienza „corozado et tuto disposto ala guera ma subito che me haveva visto era indolzido et retornado ala paxe”²⁴. Lo stesso Dario aggiungeva che i sudditi del Gran Signore „ogni zorno danizano li nostri luogi et li nostri navillij et li subassi et ufficiali soi di luogi vicini ale terre nostre son fati uxelladori de captivar le homeni”²⁵. Malgrado queste provocazioni, quelli che si lamentavano di più erano gli ottomani. Varie volte, sia Dario che il bailo Pietro Bembo, ricevettero dalle autorità della Porta varie denunce riguardanti la violazione della pace veneto-ottomana. I visir segnarono al segretario veneziano 56 abusi subiti dai sudditi ottomani da parte dei veneziani di Moreea²⁶. Esse parevano questioni poco rilevanti che però – com'era successo nel 1463 quando la guerra scoppiò ufficialmente per rifiuto di Venezia di riconsegnare alla Porta uno schiavo fuggito con una grande somma di denaro²⁷ – potevano far scatenare il conflitto. Ricordiamo, fra questi incidenti minori, quello provocato dal fatto che 30 sudditi ottomani, salvati in seguito

²² 22 *Dispacci*..., p. 90.

²³ Per la carriera di Mesih pasa si rimanda alla rispettiva voce a Halil Inalcik in *Encyclopedia of Islam*, VI, p. 1025-1026.

²⁴ 22 *Dispacci*, p. 84.

²⁵ *Ibidem*, p. 90.

²⁶ 22 *Dispacci*..., p. 52-54 doc. 21a din 31 mai 1484; cf. p. 86 accenna al fatto che Mesih pascia rivendicava l'estradiizione di un certo Mussachi, bandito dalle autorità ottomane, rifugiato a Durazzo nel territorio della Repubblica; *Ibidem*, p. 114 i visir ottomani reclamavano il pagamento dei danni provocati nel territorio della Porta dai stratiota sudditi veneziani. In altre occasioni si menziona la presa ed il saccheggio delle navi ottomane da parte dei corsari veneziani. Un altro problema sensibile riguardava l'insediamento degli immigranti cristiani, provenienti dall'Impero Ottomano, nei territori veneti della Grecia, cfr. *Ibidem*, p. 146-150.

²⁷ Roberto Lopez, *Il principio della guerra Veneto-Turca nel 1463*, in „Archivio Veneto“, 64, 1934, p. 48; Kenneth M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*. II. *The Fifteenth Century*, Philadelphia, 1978, p. 241.

ad un naufragio da una nave battente bandiera veneziana, furono poi venduti schiavi a Modon, ad una nave catalana. Questo incidente provocò l'ira del sultano che rivolse delle pesanti minacce ai rappresentanti della Serenissima „con parole mordenti e minatorie“²⁸. Però, stando a quanto menziona il Bembo tutta la storia era „molto nuda (...) non sapendo per nome el patron ne altra chiarezza“ l'unica prova essendo le parole dei sudditiottomani. Il bailo rifiutò degnamente la denuncia considerandola „una menzogna parendome che non se dovesse trovato alguno nostro navilio che havesse hauto ardire affar simel inconveniente in tempo de pace (...) ma credia che essi turchi fosseno sta inganati da qualche navilio forestiero digandolj esser nostro“²⁹. Benché fosse convinto che le accuse erano infondate, il bailo richiese l'inizio di un'inchiesta indetta a chiarire quanto avvenuto. In una lettera inviata a Modon, il Bembo invitava i rappresentanti veneziani di portare avanti l'inchiesta con „prudencia e desterita (...) toiando a quello <turco> lavia che non intendano che la nave sia sta nostra ne qual fosse el patron de quella“³⁰. Il suggerimento del bailo di concludere l'affare fu probabilmente osservato, in quanto non si trovano richiami nei successivi dispacci da lui inviati da lui al doge e al Senato.

Molto più seria fu la contesa per l'isola di Nasso. Il sultano pretendeva, nel nome di alcuni dei suoi sudditi, la restituzione di un debito di 3 000 ducati da parte del duca Giovanni III Crispo. La Sublime Porta riteneva che, nel caso in cui il duca si fosse dichiarato suddito della Serenissima, il bailo dovesse pagare il debito; se il duca si proclamava un sovrano indipendente, i Turchi detenevano i mezzi adatti per farlo restituire il debito. Per ottenere il risultato voluto dal sultano, il gran visir ricorse persino all'intimidazione di Pietro Bembo tramite un messo inviato a cavallo al palazzo del bailaggio, atteggiamento volutamente minaccioso nei confronti del rappresentante diplomatico veneto³¹. I veneziani rifiutarono il pagamento della somma richiesta dalla Porta, avvalendosi del trattato di pace appena concluso, accordo che non specificava alcun debito da saldare dal duca di Nasso³². Per argomentare la domanda rivolta al bailo, Mesih pascià, presentò una lettera di

²⁸ ASV, SDC, F.1A, f.18° si veda l'appendice documentario, documento no. I.

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ *Ibidem*, allega la copia della lettera inviata al *regimen* di Modon cfr. Appendice doc. II.

³¹ 22 *Dispacci...*, p. 50 „li dreza lo dito schiavo per cavala: hoc est per cima a la moresche“.

³² 22 *Dispacci...*, p. 52.

Giovanni III Crispo il quale avrebbe ammesso in tale missiva l'esistenza del debito che ammontava a 3 000 ducati, per cui dava l'incarico a Pietro Bembo di eseguire il pagamento. Il segretario Dario notò, però, che la traduzione del documento non era conforme all'originale latino³³. La vicenda ebbe, finalmente, felice esito, nel febbraio 1485³⁴, in quanto gli Ottomani accettarono le obiezioni del diplomatico veneto e rinunciarono alla loro richiesta finanziaria, ma tale epilogo si deve piuttosto agli ottimi rapporti di Giovanni Dario con alcuni vizir³⁵ che agli argomenti veneziani.

Incisero fortemente sull'evoluzione dei rapporti veneto-ottomani quattrocenteschi anche le variazioni della politica italiana della Repubblica di San Marco. La pace firmata nel 1484 provocò il disappunto del sultano e dei suoi dignitari. Interpretando in chiave restrittiva la clausola iscritta negli accordati veneto-ottomani del 1479 e 1481, che recitava „de esser amici de amici et inimici de inimici”³⁶, i Turchi rimproverarono alla Serenissima due cose di particolare importanza: innanzitutto il fatto che non aveva chiesto l'aiuto del sultano³⁷ durante il conflitto che la vide impegnata in Italia, e poi il fatto che, tramite la firma del trattato che sanciva il raggiungimento della pace nella Penisola Italica, Venezia metteva fine allo stato di belligeranza nei rapporti con il re di Napoli nei confronti del quale la Sublime Porta si riteneva ancora in guerra³⁸. La diffidenza dell'Impero Ottomano di fronte all' operato

³³ 22 *Dispacci*..., p. 116.

³⁴ 22 *Dispacci*..., doc. 38a, p. 212.

³⁵ 22 *Dispacci*, doc. 36a, p. 188: gli Ottomani mostravano il loro apprezzamento nei confronti del segretario veneziano fatto confermato dalle seguenti parole „dove vui sarete non seguirà mai disordine né scandalo. Et regradij le Ex<cellencie> Soe de la bona opinion che fano del fato mio“. Gli ottimi rapporti di Giovanni Dario con gli altri dignitari ottomani furono comprovati anche nell'occasione del rifugio a Lepanto di alcuni cristiani sudditi ottomani, *Ibidem*, doc. 31a, p. 148.

³⁶ 22 *Dispacci*..., p. 100.

³⁷ 22 *Dispacci*..., p. 96; Giovanni Dario replicò a tale accusa che la Serenissima aveva chiesto il sostegno militare dell'Impero Ottomano ma, a causa dei preparativi per la campagna contro la Moldavia, il sultano si era rifiutato. Un altro documento, datato 2 novembre 1484 registrò un colloquio tra Dario e alcuni visir ottomani, occasione in cui il segretario veneziano affermò: „se la pax non fosse stata fatta <in Italia> li voleva domandar un million de ducati ad imprestado per complir la guerra più presto“. È molto probabile che tale affermazione sia stata soltanto una sorta di strategia necessaria per dissimulare il ritardo dei risarcimenti dovuti alla Porta per i danni provocati dai sudditi veneti nella Morea ottomana. Per quanto riguarda le domande di sostegno militare rivolte dalla Serenissima alla Porta si veda Paolo Preto, *Venezia e i Turchi*, Firenze, 1975, p. 37-42 la cui minuta analisi fa riferimento al primo Cinquecento.

³⁸ 22 *Dispacci*..., p. 96: il terzo vizir, Maometto pascia, disse a Dario „vui seti savij ma in questo me par che vui habiadi manchadi a non haver comunicato sta cosa cum nui.

veneziano in Italia non era del tutto infondata. Sin dal quattordicesimo secolo l'idea della pace stipulata fra le potenze cristiane era connessa all'elaborazione di un progetto di crociata anti-ottomana. Tale convincimento sussisteva a Costantinopoli anche nel 1484, ragione per cui, Giovanni Dario insisteva che il doge garantisse al sultano „che la paxe in Italia e paxe semplice et in quella non esser fatto ne farasse cossa che sia contraria ala bona paxe la qual ha cum questo Illustrissimo Signor”³⁹.

Gli affari commerciali che impiegavano i veneziani sui mercati ottomani furono tante volte all'origine dei rapporti tesi tra la Serenissima e la Sublime Porta. I mercanti veneziani riscontravano a Costantinopoli non solo l'imprevedibilità del mercato ma dovevano frequentemente far fronte all'arbitrario dell'amministrazione ottomana, spesso frutto della mentalità assai diversa da quella occidentale. Su questo argomento Giovanni Dario notava che i musulmani avevano delle abitudini che a lui sembravano inconcepibili, cioè che loro compravano varie merci non per ottenere profitto, ma per provvedere alle occorrenze stagionali; per esempio „ala prima vera (...) non e saxon de pani in queste parte per che ogniuno va vestido dinstade de bochassin; et li mazorenti de zembelloti. Et chi li desse pano per mittade del precio non lo comprano per che sono zente che vivono a zornada et non acottano la cossa se non quando che li bixogna ma de far municion o preparacion alguna avanti tempo non sono consueti de farlo”⁴⁰.

Un altro problema di primaria importanza per l'economia veneta fu quello dell'importazione di granaglie dal Levante. Il quantitativo di granaglie esportato a Venezia veniva deciso dagli Ottomani, quali autorizzavano i mercanti veneti ad importare tale merce anche dai territori vassalli al sultano. Sin dal XIV secolo i Turchi seppero mantenere il controllo del commercio con cereali. Bayezit I, conquistando gli emirati anatoliani Monteshe e Aydin, vietò ai veneziani l'importazione di grano da queste aree. La politica commerciale restrittiva fu avviata nell'Impero Ottomano nell'epoca del sultano Suleyman il Magnifico, ma un dispaccio del bailo Pietro Bembo fa riferimento ai simili episodi avvenuti nel 1484. In quell'anno il sultano Bayezit II impedì l'importazione di granaglie dall'Impero da parte dei mercanti veneziani. Il 1 febbraio 1485 (1484 *more veneto*) il bailo riferiva che

Perche nostro Signor haveva fato spesa de conzar le soe galie et era desposto de aiutarve et vui sete andati a far paxe senza dir niente a nui”.

³⁹ 22 *Dispacci*, doc. 36a, p. 186.

⁴⁰ 22 *Dispacci*..., doc. 32 a, p. 154-156.

„i grani per tuto el so paexe molto alzati de presio per la dura invernata ha fato questanno, non havendo lassato ne li tempi debiti semenar ne anche in la quantita harebbe fato“⁴¹. Per questa ragione, il sultano era disposto ad autorizzare l'esportazione di granaglie verso Venezia solo ad un alto prezzo e in cambio ad alcune somme aggiuntive di denaro. In questo caso i due rappresentanti di Venezia avevano pareri discordanti. Il Bailo Pietro Bembo riteneva inaccettabili le richieste sempre più in aumento degli Ottomani, solleciti di estorcere spesso denaro oltre a quello che era pattuito inizialmente e, per ciò egli stesso premeva per una preparazione adeguata della Serenissima nel caso in cui dovesse contrastare le forze ottomane durante una nuova guerra. Il segretario Giovanni Dario, invece, condivideva un parere opposto, essendo del tutto contrario a quelli „che per sdegno voriano de le cosse che poria in dur scandalo“ suggerendo una via pacifica per risolvere le contese: „cum dolzeza se venza questa ferocita barbara per che a oponerse non ge vedo el modo de neuno avantazo“⁴². Questo punto di vista era sorretto dall'idea della superiorità militare dell'Impero Ottomano, di cui i sudditi del sultano erano pienamente consapevoli: „siando de natura costoro (=i turchi) superbi et adjutandoli la potencia molto plui et non habiando anche apresso de loro nodari plui moderati et destri scriveno cum insolencia al modo che vedera la Excellentia Vostra“⁴³. Inoltre, il segretario veneziano riteneva che fosse nell'interesse della Repubblica di San Marco il preservarsi degli ottimi rapporti politici e commerciali con la Porta perché il sultano „e le el pui potente Signor che habbia el mondo et e per farse dogniora mazor per che la trovato mazor fondamento de quello ha trovato el padre: la gran tesoro, gran dominio, grandissime et exertatissime zente darne le zovene sano et prosperoso. Et questo principio che la fato in la Vlachia li da grandissima reputacion per che fece quello che mai non mote far el padre e si lo conferma in la gratia et hobedientia de li soi“⁴⁴. Per tale ragione Giovanni Dario pensava che i privilegi concessi dal Gran Signore, pur ottenuti con l'impiego del denaro e di conspiciui regali, dovessero essere comprati a tutti i costi perché, in fin dei conti, i mercanti veneziani ne uscivano avvantaggiati „e

⁴¹ ASV, SDC, F. 1A, f. 19a; il problema del commercio di granaglie del 1484 è stato oggetto dell'analisi di Freddy Thiriet, *Les lettres commerciales des Bembo et le commerce vénitien dans l'Empire ottoman à la fin du XVe siècle*, in *Studi in onore di Armando Saporì*, II, Milano, 1957, p. 911-933 e particolarmente p. 928-932.

⁴² 22 Dispacci..., p. 58.

⁴³ 22 Dispacci..., doc. 21a, p. 54-58.

⁴⁴ 22 Dispacci..., 24a, p. 74-76.

questo rasonamento fazo come merchadante atrovandome adesso in questo luogo de merchadanti"⁴⁵.

La diversità di opinioni di Bembo e Dario rispecchia due tendenze contrapposte della politica estera veneziana del Quattrocento, una più aggressiva, l'altra piuttosto pacifica⁴⁶, ma anche due soluzioni assai diverse di atteggiamento che la Serenissima assunse nei confronti degli Ottomani. I dispacci del bailo suggeriscono che un nuovo conflitto con i Turchi fosse inevitabile. Per questa ragione era necessario che si prendessero urgentemente le misure adatte per la difesa dei territori della Romania veneziana; Giovanni Dario, invece, condivideva piuttosto il punto di vista dei „pacifisti". Visto che la superiorità militare degli Ottomani era schiacciante, una nuova guerra sarebbe stata inutile e non avrebbe portato altro che l'inevitabile sconfitta di Venezia. La pace, dunque, doveva essere mantenuta ad ogni costo, perché i veneziani potevano controbilanciare la perdita di prestigio sul piano politico e militare, attraverso lo sviluppo dei rapporti commerciali con l'Impero Ottomano. Ciascuno dei due rappresentanti della Serenissima aveva, a suo modo, ragione. Pietro Bembo in quanto aveva capito che il successore di Maometto II voleva conquistare gli ultimi possedimenti veneziani in Romania; Giovanni Dario perché era consapevole della superiorità militare dei Turchi. Fu proprio questa consapevolezza della potenza militare dell'Impero Ottomano a indurre la Repubblica di san Marco a scegliere la via del pragmatismo politico nei rapporti con la Porta, e a diffidare, a partire dal XV secolo, delle proposte di altri Stati cristiani di aggregarsi alle iniziative che volevano avviare grandi campagne militari antiottomane nell'ambito della tarda crociata. Venezia intendeva osservare gli accordi con l'Impero Ottomano, puntando su questa strategia di politica estera, almeno „se prima non si vedesse li altri Principi christiani far dal canto suo il dover, perché nui (veneziani) eramo *in faucibus inimicorum*"⁴⁷.

⁴⁵ 22 *Dispacci...*, 24a, p. 74.

⁴⁶ Per un'altro dei molteplici esempi in tal senso si veda Marino Sanudo, *Le vite dei Dogi...*, p. 233-235.

⁴⁷ *Ibidem*, p. 179. Risposta presentata all'ambasciatore del re di Francia dopo la conquista ottomana di Otranto.

APPENDICE

I

29 gennaio 1485, Constantinopoli: dispaccio di Pietro Bembo, bailo veneziano a Constantinopoli, indirizzato al doge Giovanni Mocenigo

Serenissime princeps et excellentissime domine. Essendo stato da mj da piu de unno ano in qua molte fiate certi turchi con lettera de questo Signor dove haveano fato grave querella alla porta digando che era za tre anni passati che essendo roto una soa fusta con homini 30 su lisola de lapsara ne la qual isola essendo stati molti zorni con grande senestro del viver essendo quella isola desabitata capito in quella una nostra nave de la qual fidandose per la bona pace che havea la Ill<ustrissim>a S<ignori>a V<ostr>a con questo Signor romaseno dacordo con el patron con premio de denarj condurlj in luogo sicuro. I qual condusseno a Modon dove trovano un navilio de catelanj alli qual esso patron li vendendo. E sopra questo articolo havea impetrato lettera dal Signor che essendo cussi io bailo fosse astreto affarlj haver quellj turchi 30 unde fui menato avanti al cadi e semper me ho prevolso perche era molto nuda la so domanda non sapiando per nome el patron ne algun altra chiarezza che la so sola parola, mo ultimamente per quanto me ha dato aviso el secretario quellj sono comparsi et iterando essa querella presente lui, li bassa se revolseno contra de nuj con parole mordente e minatorie come soleno fare dimostrando dar fede a tuto qualche loro diceano et el secretario non intendando piu oltra per schiuvar el scandalo che in questo potea occorere remaxe con li bassa che quelli mandar dovesse con una de le nostre nave uno suo homo prima fino a Modon per intender et inquerir come la cossa de essi turchi passa. Poi secondo che trovaria parendolj transfferisse alla V<ostr>a Ill<ustrissim>a S<ignori>a cossa che certo molto molesta me fono che tal impazi sia dati alla V<ostr>a S<ignori>a el qual secretario ha dato letere a esso homo luna drizata al rezimento de Modon et un altra voiendo vegnir alla V<ostr>a S<ignori>a et ha me scritto che io faci el simele. E scrissi ho fato e perche dite lettere et a Modon et alla S<ignori>a V<ostr>a ho convenuto far de simele de quel che io intendo havendole date in le soe mano ho deliberato scrivere una altra daparte al rezimento de Modon la copia de la qual sera a questa allegata azoche quella intendi el parer mio che seria che esso rezimento tegnisse qualche mezo che quel turcho non vegnisse a dar fastidio alla V<ostr>a S<ignori>a. Io me persuadea far quella querella fata fosse sta una menzogno parendome che non se dovesse trovato alguno nostro navilio che

havesse hautu ardire affar simel inconveniente in tempo de pace con tante strettura fate per la S<eren>ita V<ostr>a e cussi pubblicamente ne i luogi de quella come era Modon ma credea che essi turchi fosseno sta inganati da qualche navilio forestiero digandolj esser nostro. Ma da pochi zorni in qua per persone digne de fede che de qui se atrova et hasse trova pronti in la cossa dice esser sta vero e manifesto a quel rezimento et a tuta la tera specificando el nome de esso patron e pero reverenter arichordo che vegnando esso turcho alla S<ignori>a V<ostr>a quella sapientissima ne trovi qualche mezo conozando quanto se puol denegando quella non esser sta nave de la S<eren>ita V<ostr>a perche quella laveria castigato come el meritava e che le information che havesseno haute non era vere metendone ogni altro mezo che alla suma sapientia V<ostr>a parera azoche quello turcho ritornando a questo Signor non havesse a farne qualche scandalo come facilmente se faria et fasse ogni zorno. Alla qual reverentemente me recomando. Dati in Constantinopoli die 29 Januario 1484.

Ill<ustrissim>o Ducalis D<omi>nati<onis> V<est>rae Man<da>to Petrus Bembo baiulus Constantinopolis

[A *tergo* stesso mano] [Serenissimo Pr]incipi et Excellen[tissi]mo D[omi]no D[omi]no [Ioa]nni Mocenigo Dei [gratia] Inclito Duci Venetiarum etc.

[A *tergo*, mano diversa] 29 ianuarii 1484 Baiulus Constantinopolis de quibusdam turchis venditis per quondam patronum unius navis venete et caet.

(ASV, *Senato Secreta. Dispacci Costantinopoli*, Filza 1A, 1484-1557, f. 18a)

II

Copia della lettera inviata al *regimen* di Modon allegata al dispaccio di Pietro Bembo.

Copia

Spectabiles tanquam fratres honorabiles. Essendo stati da mi da piu de uno anno in qua molte volte certi turchi con lettera de questo Sgnor dove haveano fato querella a la porta digando cche za anni tre passati che havendose roto una so fusta su lixola de psara con turchi 30 su la qual essendo sta molto zorni con gran senestro del vivere per esser ixola desabitada capitado a quella una nave nostra de la qual fidandose per la pace che havea la nostra Ill<ustrissim>a S<ignori>a con el suo Signor patizato con el patron con premio de denari de condurli in luogo sicuro li condusseno a Modon dove trovano uno navilio de catelani alla qual esso patron li vendeno e su qzuesto

articolo domando letera dal Signor che io bailo fosse astreto affarlj haver i so homini essendo come li dixeano. Son sta molto fastidio da quellj menandome al cadj e semper me ho prevalso per la so domanda molto nudanon essendo nome de esso patron ne alguna altra chiarezza altro che la so parole ma ultimamente non cessando mai sono ultimamente comparsi alla porta refrescando essa querela presente meser Zuan Dario e li bassa revolzandose contra de nuj con parole mordente e minatorie come soleno fare dimostrando dar fede ad ogni cossa che i dixeano. Misser(sic) Zuan Dario per schivar i schandalj che podea occorrer remaxe presente li bassa che quellj dovesse mandar con una de le nostre nave uno suo homo fino a Modon da vuj prima per inquerir come le cosse erano passate. Si per el patron che li haveano venduti come de ogni altra cossa e con quel che el trovasse parendolj se transferisse alla S<ignori>a nostra el⁴⁸ qual messer Zuane le ha fato lettera a nuj drizata et una altra alla nostra Ill<ustrissim>a S<ignori>a pregandome che io faci el simele e cussi ho fato dato adesso turcho adi 22 zener de vegnir con questa nave patron D<ome>nego Bianco o sia con qualche se voglia per esser messa quelle in le so man che poria averzerle. Ho convenuto usar alta forma de qual faro in questa da parte digandove el sentimento mio come intendereti.

I Dio el sa che me ha despiaciuto(?) che questi turchi habij tolto questa volta de andar acerchar qualche io non voria I trovasseno. Et che con quello deseno fastidio alla nostra Ill<ustrissim>a S<ignori>a perche questo Signor dando fede ad ognuno se drezano verso de nuj de qui. E se altramente non ne puol astrenzer li par licito poi drezarse verso i luogi dove si dico haver hauto li danj et in verita le pochi zorni che io me persuadeva che tal dimanda fosse stato una menzogna parendome che non se avesse trovato algun nostro navilio che avesse hauto ardir de far simel cossa in tempo de pace con questo Signor. E tanto stretamente obviato dala nostra S<ignori>a e cussi puramente ne I luogi nostri fato ma credea che quellj turchi tolti dal psara fosseno sta inganati da qualche navilio forestier digando a quellj esser nostro. Ma da pochi zorni in qua da persona degna de fede et che se ne atrovato presente che quella cossa fo manifesta al rezimento che se ne atrovava et vera specificando el nome del patron. E vero vegnando esso turcho de li cativo et astuto. Ve ricordo che vogliati in questo caxo usar la prudentia e desterita Vostra toiando a quello la via che non intendano che la nave sia sta nostra ne qual fosse el patron de quella dissimulando che quellj siano sta da qualche navilio che li

⁴⁸ Precedat de cuvintele *pregandome che io faci el simele e cussi ho fato tăiate*.

ebeno inganati. Vero che havendo esso turcho la lingua latina essendo in luogo che molti con pocha advertentia fano volentiero male et che non siano del tuto avisato et per consequentia vadj con quella denuntia alla nostra Ill<ustrissim>a S<ignori>a dandoli fastidij dani e spexa. Io aricordo qualche io sento ma schaviti qualche meior forma e mezo de spazar dito turcho da nuj senza mandarlo a Vostra credo sara cossa molto grata alla nostra Ill<ustrissim>a S<ignori>a alla qual cerca questo medemo effeto don aviso. Quel che ocorera faciatì che de qui per Vostra lintendiamo azoche acadendo se possi defendir la cossa nostra iustificamente. Dati Constantinopoli die 29 Ianuarij 1484.

(ASV, *Senato Secreta. Dispacci Costantinopoli*, Filza 1A, 1484-1557, f. 18a)

TABLE RONDE IV

La romanisation dans le Sud-Est Européen

LE DROIT DE PRÉEMPTION A BYZANCE, AU TEMPS DES PALÉOLOGUES

TUDOR TEOTEOI

Pour l'histoire sociale byzantine, la préemption a été tout d'abord une coutume ou pratique sociale héritée de l'antiquité hellénistique avant tout; elle a survécu à la conquête romaine, pour prendre un nouvel essor dans l'Empire romain d'Orient, à la suite des premiers vagues migrants qui ont déferlé au cours des IV^e -VII^e siècles. La *Loi agraire* du commencement du VIII^e siècle atteste une importance accrue accordée à la communauté rurale (*koinotes choriou*). À leurs tours, les structures communautaires ont dû renforcer la présence de cette pratique devenue déjà coutumière, jusqu'au X^e siècle, moment où, par la nouvelle de 922, la législation impériale a réglé de façon précise cette réalité déjà existante depuis longtemps dans la société byzantine.

L'intérêt de ce sujet n'est pas seulement historique, mais il y a là-aussi une question de méthode de recherche, car il nous porte en arrière vers la propriété communautaire d'un côté, dominante dans certaines sociétés de l'Orient antique, et vers la propriété privée de l'autre côté, cette dernière étant la préférée du droit romain, qui l'a défini avec tant de clarté et de précision dans l'ensemble des formes de propriété. Pour la société byzantine, l'étude de la préemption au temps des Paléologues nous mène en arrière vers la propriété communautaire, florissante à Byzance de jadis, c'est-à-dire des VIII^e -X^e siècles, mais maintenant en voie de dissolution, sinon de disparition. Cette étude nous place donc aux origines de cette civilisation de synthèse qu'a été la Byzance.

En même temps, cette étude nous aide à mieux saisir l'ampleur du même phénomène social à la vaste échelle du continent européen, mais tout d'abord pour l'histoire sociale du Sud-Est de l'Europe au temps de la domination byzantine et ottomane. L'histoire nous prouve pas seulement la survivance, mais aussi de la vigueur du phénomène dans le monde grec et sud-slave de la Turcocratie, ainsi que dans le monde roumain jusqu'à l'aube du XX^e siècle, dont nous disposons d'un livre spécial dédié au sujet¹, et des centaines, même des milliers de documents de chancellerie.

*

¹ Val. Al. Georgescu, *Preemțiunea în istoria dreptului românesc. Dreptul de protimis în Țara Românească și Moldova*, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1965.

Désigné par *plesiasmos*, c'est-à-dire «voisinage», ou *protimesis*, qui veut dire «priorité» à l'achat, achat préférentiel, le droit de préemption a été étudié jusqu'à présent et mis en relation étroite avec la propriété communautaire, qui a connu un développement notable durant la période classique ou moyenne de Byzance, tout en tirant ses racines dans les premiers siècles de l'histoire byzantine. La régression de la propriété communautaire après l'an mil pourrait produire l'impression que le droit de préemption a connu une involution similaire, ça veut dire une diminution suivie par une lente disparition. Cependant, la lecture attentive des sources qui concernent la période des Paléologues (1261-1453) prouve la fausseté de cette impression.

Après avoir étudié la préemption en liaison directe avec la propriété communautaire², G. Ostrogorsky a fait la remarque que le droit d'achat préférentiel s'est maintenu en vigueur tout au long de la dernière période de l'histoire byzantine, c'est-à-dire jusqu'à la fin de cet État. Il a invoqué, à l'appui de cette assertion, les actes du monastère athonite de Chilandar, qui nous font connaître des ventes déjà consommées, mais qui sont annulées en faveur des voisins qui faisaient valoir leur droit prioritaire d'achat, donc d'être eux-mêmes les premiers acheteurs³. Dans ce contexte, le savant yougoslave tirait encore la conclusion que la norme juridique par laquelle on avait soutenu et renforcé la cohésion intérieure de la communauté villageoise d'antan est devenue, au cadre des réalités nouvelles qui se manifestaient au temps des Paléologues, un instrument efficace mis au service de la féodalité byzantine, soit laïque, soit ecclésiastique. Celle-ci réussissait, par l'intermédiaire de cette norme juridique destinée à ses débuts à défendre la communauté villageoise et la petite propriété paysanne, de réaliser exactement le contraire, c'est-à-dire d'arrondir, et voire d'agrandir ses possessions terriens déjà considérables⁴.

Les exemples invoqués par Ostrogorsky ne dépassent pas la limite supérieure du XIII^e siècle et mettent en lumière l'existence de la préemption seulement comme obligation qui s'imposait au propriétaire décidé de vendre un lopin ou parcelle de terre d'annoncer préalablement son intention à tous les gens qui auraient pu jouir des priorités que la législation du voisinage mettait à leur disposition, tout en reconnaissant leur droit d'achat préférentiel.

² G. Ostrogorsky, *The Peasant's Pre-emption Right. An Abortive Reform of the Macedonian Emperors*, in „Journal of Roman Studies“, XXXVII, 1947, p. 117-126.

³ Idem, *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine*, Bruxelles, 1956, p. 45-46.

⁴ *Ibidem*, p. 46-48.

L'annonce préliminaire de l'intention de vente était donc une obligation imposée par la loi.

Nous avons élargi la recherche hors de la limite supérieure du XIII^e siècle, jusqu'à la fin de Byzance, et nous sommes arrivés à la conclusion que la législation sur la préemption élaborée sous les empereurs Macédoniens – il s'agit de la novelle de Romain I Lekapenos de l'année 922⁵ – est resté en vigueur dans les moindres détails. Par ailleurs, sa survivance dans le monde sud-est européen durant la période ottomane en est un éclatant témoignage. Gardons-nous toutefois de l'idée préconçue, même erronée quelquefois, d'admettre que toute présence de la préemption dans les siècles qui ont suite à la chute de Byzance (XVI^e-XIX^e siècles) ait été un héritage byzantin. Il s'agit plutôt des situations parallèles aux réalités byzantines. Dans les Pays Roumains, par exemple, nous avons à faire à un droit coutumier, qui a réussi assez tard (au XVII^e et surtout au XVIII^e siècle) à rencontrer la législation byzantine en la matière.

1. L'annonce de la vente (la *prophonesis* = *denuntiatio*) et le renoncement (la *paraitiesis* = *renuntiatio*) au droit de préemption

Le Manuel des Lois (*Hexabiblos*) de Harmenopoulos réitérait, en plein XIV^e siècle, la clause suivant laquelle chaque personne qui voulait vendre son bien immobilier ou une partie de celui-ci était tenue d'observer l'obligation de faire publique son intention d'aliéner ce bien, pour que tous les bénéficiaires virtuels de la loi, qui les plaçait aux différents degrés de voisinage par rapport au bien destiné à la vente, prennent connaissance de l'affaire. En termes juridiques, cette annonce préliminaire était appelée *prophonesis*, notion grecque qui traduisait le latin *denuntiatio*⁶.

Un «prostagma» impérial de l'année 1375 confirme la valabilité plénière de ce texte de loi: le document confirme la donation faite par un grand dignitaire – le «megas domestikos» Demetrios Palaiologos – au monastère athonite de

⁵ Pan. Zepos, *Jus Graecoromanum* (= JGR), I, Aalen, 1962 (= Athènes, 1931, p. 199 et suiv.; F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches* (=Dölger RKOR), I, München, 1924, n°. 595.

⁶ C. Harmenopuli, *Manuale legum sive Hexabiblos*, ed. G. Heimbach, Leipzig, 1851, p. 376 (livre III, titre III); Zachariä von Lingenthal, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts*, ed. a III-a, Leipzig, 1892 (=Lingenthal, GGR), p. 246; D. Zakythinos, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIII^e au XV^e siècle*, Athènes, 1948 (rééd. dans *Idem, Byzance. État, Société, Économie*, Londres, Variorum Reprints, 1973), p. 50, pour la remarque de Harmenopoulos selon laquelle le droit de préemption était tombé en désuétude dans son temps.

Docheiariou, qui recevait le grand domaine d'Amariana, dont la valeur dépassait 2000 hyperpères. Or il est très intéressant que, avant de faire cette donation, Demetrios Palaiologos «a annoncé auparavant tous ceux qui ont le droit de voisinage, mais personne n'a fait usage de son droit pour acheter cette propriété»⁷.

Au XIII^e siècle les actes de vente de certains particuliers envers le monastère Lembiotissa, situé aux environs de Smyrne, soulignaient de façon explicite que l'intention de la vente avait été faite publique préalablement⁸. Le même fonds de documents atteste qu'on soutenait l'illégalité de la vente d'un *choraphion* au puissant magnat local Barycheir, en raison du fait que le propriétaire qui l'avait vendu, un certain Katzibarenos, n'avait pas dévoilé aux moins de Lembiotissa son intention de vente⁹. Dans ces circonstances, un conflit acharné a opposé le monastère à Barycheir; défini par le texte en tant que «stratiote», c'est-à-dire militaire, ce-dernier avait acquis aussi d'autres «choraphia» dans la région de Palatia (l'antique Milète), car il n'avait pas respecté la clause qui accordait priorité à l'achat au monastère¹⁰.

Vers la fin du XIV^e siècle, une autre dispute opposait Georgios Eugenikos, *protekdikos* de la «Grande Église», à une moniale qui avait en qualité d'épitrope et curateur («epitropos kai phrontistes») Jean Syropoulos, *megas skeuophylax* à Sainte Sophie; ce-dernier jouissait donc d'un rang plus haut qu'Eugenikos dans la hiérarchie ecclésiastique byzantine. L'acte patriarcal de 1401 apporte en plus la précision que, méconnaissant tous les paragraphes de la loi, Eugenikos avait donné priorité à la moniale, nommée Marthe, pour qu'elle acquiert une parcelle de terre. Plus tard, en vertu de son rang et des missions accomplies par lui sur le plan ecclésiastique, «mis en état de s'occuper avec les lois et telle sorte de questions et enquêtes, de savoir donc quelles sont les personnes ayant légalement le droit de priorité à l'achat (τίνα νομίμως ἐν πράσει πρόσωπα προτιμῶνται), il s'est rendu compte de son

⁷ Ch. Ktenas, *Chrysoboulloi logoi tes en Athō hieras...monēs tou Docheiariou*, „Epeteris Hetaireias Byzantinon Spoudon“ (= EEBS), IV, 1927, doc. no. 9, p. 305; F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I (Textband), München, 1948 (=Dölger, *Schatzkammern*), doc. no. 20, p. 66. En parlant d'une donation, et pas d'une vente, précédée par la référence à la pratique de la *prophonesis* et de la préemption, le texte du document est d'une interprétation délicate. Il est possible que le notaire ou le copiste qui a rédigé le document ait embrouillé les dispositions légales.

⁸ F. Miklosich, Jos. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi* (=MM), IV, p. 163, l'an 1256) et p. 124 (l'an 1263); cf. A.P. Každan, *Agrarnye otnošenija v Vizantii, XIII-XV vv.*, Moscou, 1952, p. 87.

⁹ MM IV, p. 153.

¹⁰ *Ibidem*, p. 153-155.

droit et du fait qu'à l'achat du jardin c'est à lui que revient la priorité, et cette priorité lui est garantie par deux motivations légales». En vertu de ces prescriptions légales – sujet sur lequel nous reviendrons dans les pages suivantes – Eugenikos a intenté action en justice devant le synode, «pour les questions qui n'avaient pas été soulevées par lui auparavant, vu que le temps passé depuis le moment de la transaction ne lui avait pas annulé le droit de reprendre la question»¹¹.

Le texte de ce document met en évidence le fait qu'à Byzance il y avait une procédure bien établie, et dans les moindres détails, pour la mise en œuvre de la législation qui concerne la préemption. La pratique usuelle commençait par l'obligation imposée au propriétaire d'annoncer son intention de vendre un lot de terre à tous ceux qui au raient pu avoir un intérêt spécial d'acheter la terre mise en vente et qui jouissaient d'un voisinage quelconque avec le terrain respectif. Un tel terrain, avec 12 oliviers, était vendu pour 16 nomismes (*nomismata*), «après avoir annoncé la vente à toutes les parties intéressées»¹², le document se trouvant contresigné par un prêtre notaire, ainsi que par quatre autres personnes, en signe de reconnaissance de cette vente, ainsi que de renoncement à leur droit de voisinage. Pour l'éventualité qu'ils auront soulever d'objections, même de contestations au sujet de cette vente, l'acte mentionnait qu'ils seront tenus de payer le double du montant de l'entière transaction, et une amende de 20 hyperpères envers le fisc¹³. Une vignoble à Veletin était vendue pour huit hyperpères à Nikolaos Maliasenos, un noble de la région, qui bénéficiait du droit de voisinage, «après avoir annoncé la vente»¹⁴.

Après l'annonce de la vente, suivaient à leurs tours ceux qui avaient le droit d'acheter, en raison du voisinage. Il était possible que certains parmi eux ne

¹¹ MM II, doc. no. 599, p. 428. Pour répondre à l'offre de vente d'un bien situé dans le voisinage, la loi accordant un délai qui habituellement était de 30 jours depuis la date de l'annonce (v. aussi *Infra*, note 22), mais ce délai pouvait être prolongé à quatre mois pour les situations spéciales des personnes absentes ou parties pour raisons d'affaires publiques ou particulières, pour les prisonniers (ou prisonniers de guerre), exilés etc. Très important est le fait que pour la communauté villageoise, ce délai était de 10 ans, accordé par la législation des empereurs macédoniens (cf. Harmenopoulos, éd. Heimbach, p. 376), ou même plus grand dans d'autres situations à part (A.P. Kazdan, *op. cit.*, p. 87). Les institutions religieuses bénéficiaient des plus longs délais de prescriptions, qui aboutissaient jusqu'à 30, même 40 ans (cf. P. Lemerle, *Esquisse pour une histoire agraire de Byzance: les sources et les problèmes*, „Revue historique“, CCXIX, 1958, p. 32-74 et 254-284 et CCXX, 1958, p. 43-94, ici p. 90).

¹² MM IV, p. 90.

¹³ *Ibidem*, p. 91 (doc. de juin 1237 du monastère de Lembiotissa).

¹⁴ *Ibidem*, p. 408.

se trouvent pas en localité au moment respectif. La loi prévoyait alors un certain laps de temps, destiné aux contestations qui pouvaient être motivées par une telle éventualité. Pour garantir la sécurité de la transaction, on consignait par écrit, et assez souvent dans le texte de l'acte de vente-achat rédigé à ce propos, la renonciation (*paraitesis*) à l'achat de la part de ceux qui étaient favorisés par la loi en ce sens. Cette situation est présente aussi dans le document cité ci-dessus.

En décembre 1296, à la résidence de la métropole de Thessalonique on a rédigé l'acte par lequel le maçon Manuel Biblodontes vendait à Theodoros Karabas un terrain de vigne pour huit hyperpères «de bonne qualité», et trois ducats; la qualité de ces-derniers étant bonne, fait qui est sous-entendu, on ne fait aucune mention en ce sens. Vue la position du vignoble, située dans le voisinage des propriétés du dignitaire Kabasilas, qui portait le titre de «*pansebastos sebastos aktouarios*», ainsi que du maçon Theodoros Malakes, ce-dernier signait par son «*signum*», dans la partie supérieure de l'acte, en qualité de voisin, qui renonçait de son bon gré au droit d'achat qui lui revenait¹⁵. À la fin de l'acte, il y a les signatures des témoins, pour lui conférer plus de force juridique. La chose digne d'être remarquée ici c'est que parmi ces témoins figure aussi Demetrios Kaloeidas, mentionné comme familial (*oikeios*) et représentant (*dikaiō*) de Kabasilas. Personnage important, ce-dernier a voulu probablement éviter une rencontre avec les autres, moins importants que lui, et a envoyé dans ce but Kaloeidas qui, «tout en exerçant les droits du sus-mentionné *pansebastos aktouarios*», a signé le renoncement à l'achat du vignoble de la part de son maître, et au nom de celui-ci¹⁶.

En 1270, le métropolite Ioannikios de Thessalonique remettait aux moines de Vatopedi la renonciation écrite (*paraitesis engraphos*) au droit de voisinage qui revenait à la métropole pour le métoque mis en vente par le monastère. Ce document pourrait être considéré comme une exception par rapport à la pratique antérieure, où on a vu que les renonciations (*paraiteseis*) au droit d'achat étaient mentionnées dans le texte du document de vente-achat même. Notre document, nommé officiellement *gramma tes adeias*, avait pour but d'accorder aux moines la permission (*adeia*) de vente, car c'était une chose tout à fait inusitée que les établissements pieux cherchent d'aliéner leurs propriétés. On arrivait à de telles solutions seulement dans des situations

¹⁵ Petit, B. Korablev, *Actes de Chilandar*, annexe à «*Vizantijskij Vremennik*» (=VV), XVII, 1911, doc. no. 12, 16-17.

¹⁶ *Ibidem*, doc. no. 12, 24-25.

hors du commun¹⁷, mais toujours avec l'accord préalable de la hiérarchie ecclésiastique, comme dans le cas ci-présent, où l'autorité ecclésiastique supérieure était exercée par la métropole de Thessalonique. Plus précisément, les monastères d'Athos se trouvaient dans le territoire qui appartenait à la diocèse de l'évêché d'Hiérissos, suffragant de Thessalonique. La présence du métropolitain de Thessalonique à la place de l'évêque d'Hiérissos pourrait s'expliquer par une vacance de ce siège, mais la réponse plus exacte est donnée par le texte de l'acte même: la métropole avait une propriété voisine au métoque mis en vente, mais n'avait aucun intérêt de l'acheter. Dans cette situation, le métropolitain de Thessalonique ne pouvait pas apposer sa signature sur un acte rédigé par une autorité notariale inférieure à la sienne, et par conséquent elle a fait remettre un acte spécial à ce propos. Vu le statut d'autonomie envers la hiérarchie ecclésiastique locale dont jouissaient les monastères athonites, statut garanti par plusieurs chrysobulles impériaux, on pourrait se demander sur les circonstances qui ont favorisé la présence de la hiérarchie ecclésiastique dans ces circonstances, surtout si nous tenons compte de l'acharnement avec lequel les monastères athonites ont défendu ces privilèges durant la période nicéenne. Ils ont obtenu alors le soutien précieux de l'empereur Jean III Laskaris Batatzès et du patriarche Germain II, dans les circonstances qui ont favorisé la reconnaissance du patriarcat bulgare de Târnovo (1235) par les autorités nicéennes¹⁸. Un changement de position a dû se produire au temps du premier Paléologue, Michel VIII (1261-1282), dont la politique unioniste, motivée par des raisons politiques, s'est heurtée de l'opposition d'une grande partie du clergé, celui des monastères tout d'abord. Pour réprimer cette opposition, Michel VIII a aboli le statut de *stauropégion* des monastères qui jouissaient de ce droit, c'est-à-dire d'être soumis directement à l'autorité patriarcale ou centrale, de se trouver donc autonomes par rapport à la hiérarchie ecclésiastique locale, en les mettant sous l'obédience des évêchés du lieu¹⁹. De cette façon, le Mont Athos se voyait mis sous l'autorité de l'évêché d'Hiérissos. L'analyse de notre document doit tenir compte de ce contexte. Il y a encore la possibilité que le siège de

¹⁷ Comme les dettes envers le fisc, après Harmenopoulos III, III, 120 (cf. aussi J. Lefort, *Actes d'Esphigmenou*, Paris, 1973, p. 173-174).

¹⁸ Ph. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig, 1894, p. 51-53 et 187-189. Pour la bibliographie du sujet, on pourra consulter notre étude *Deux épisodes de la lutte pour la suprématie au Mont Athos (XIII^e-XIV^e siècles)*, «Revue des études sud-est européennes» (= RESEE), XXIV, 1986, 1, p. 51-60.

¹⁹ H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, p. 129-130 (cf. Dölger, RKOR; III, no. 2040).

Thessalonique ait été en mesure d'administrer à titre temporaire les revenus d'un évêché suffragant, en accord avec la législation canonique, dans les situations où l'autre solution prévue par le droit canon – c'est-à-dire qu'un évêque situé dans le voisinage, mais appartenant à la même éparchie, ait le pouvoir de girer le siège vacant à titre *kat'epidosin* – n'eût pu être trouvée plus convenable.

Dans la situation que nous venons d'évoquer, la renonciation du métropolite de Thessalonique au droit de préemption dont il aurait pu faire valoir pour acheter le bien mis en vente nous paraît comme subsidiaire, en tout cas de moindre importance par rapport au but poursuivi par le document. Le texte se met à justifier la permission accordée au dit monastère d'aliéner sa propriété, tout en soulignant que cette vente représentait pour Vatopedi un moyen d'acquérir une autre propriété, «afin que les moines puissent acheter une autre propriété, plus utile encore, et de trouver de la sorte un petit remède à leurs besoins pressants, à l'aide du prix obtenu par la vente de ce terrain». En plus, la vente devait être faite en faveur d'une personne pieuse et de stricte orthodoxie²⁰. Et nous en possédons même la preuve de la piété de cette personne qui en 1270 achetait le métoque du dit monastère athonite dans le fait que l'acte de cette vente s'est gardé parmi les documents du fonds de Zographou; il est donc à présumer que le métoque en cause soit entré plus tard dans les propriétés du dit monastère, fort probablement par voie de donation.

En novembre 1395, le protos Jean Kalybites donnait gagne de cause au monastère de Dionysiou dans la longue dispute qui mettait celui-ci aux prises avec d'autres moines et ecclésiastiques, après avoir constaté que le monastère jouissait d'un degré de voisinage plus élevé que la partie opposée²¹.

Un autre document du mois de mai 1400 présente la dispute entre Jean Goudeles et un certain Tornikes pour l'achat d'une maison; vû que seulement la première partie du document s'est gardée, nous ne savons rien sur le dénouement de la dispute. Mais nous sommes mis au courant du fait que la maison avait été acquise au commencement par Goudeles, tout en donnant encore au Tornikes, lui-aussi en mesure de faire valoir un droit de voisinage, un terme légal de 30 jours²² pour acheter l'immeuble mis en vente. Il s'ensuit donc que la loi avait établi un ordre des priorités à l'achat d'un bien situé dans un voisinage quelconque.

²⁰ W. Regel, E. Kurtz, B. Korablev, *Actes de Zographou*, anexă la VV XIII, 1907, doc. no. 8, p. 25.

²¹ N. Oikonomides, *Actes de Dionysiou*, Paris, 1968, doc. no. 8.

²² MM II, p. 388, doc. no. 572.

2. Les cinq degrés de la préemption

Dès le commencement, il est à souligner que le mécanisme législatif établi durant la période macédonienne a été en vigueur jusqu'à la fin de Byzance, en ce qui concerne l'ordre des priorités établies, et qu'on était tenu de l'observer pour les cas de la préemption. Compte tenu du fait que chaque terrain ou bon immobilier avait plusieurs voisins qui pouvaient se disputer l'achat d'un bon immobilier, les législateurs se sont assumés la charge d'établir des critères précis et détaillés pour détacher un ordre clair et incontestable des priorités. Suite naturelle de cette préparation, cet ordre devait être aussi celui de l'enregistrement des refus, de la part de ceux qui n'étaient pas intéressés d'acheter le bon mis en vente, mais jouissaient des critères de voisinage qui leurs conféraient un droit d'achat avant les autres.

Deux remarques préliminaires s'imposent avant d'entrer dans l'exposé détaillé des critères de priorités. Tout d'abord, et du moins formellement, aucun des documents utilisés à ce propos ne soutient pas le fait que la position sociale des acheteurs ait représenté un critère qui favorise certaines personnes au détriment des autres, ayant fait partie d'un autre groupe social. Kabasilas, cité par nous auparavant, ne paraît pas jouir d'une faveur particulière, en dépit de son rang social assez élevé.

Deuxièmement, nous sommes en mesure de constater que le critère qu'un penchant visible vers la modernisation pourrait désigner par le syntagme «mécanisme du marché» ne se fait jamais la parution à la lecture des documents. Sous ce rapport, il s'agissait d'un prix unique. On peut rencontrer même des situations où ce prix est établi par des personnes bien qualifiées et jouissant d'une grande expérience en ce sens. De la sorte, on rencontre des maisons vendues à Thessalonique en 1327, après avoir été évaluées à un prix de 250 hyperpères par le chef de la corporation des maçons de la ville²³. Tout en revenant au terrain d'Amariana, avant le document de 1375 et dont nous avons déjà parlé, il y a un *praterion engraphon* de 1373, signé par l'épouse du grand domestique sus-mentionné, qui confirmait la vente de cette surface de terre (qui faisait partie du dot de cette épouse) envers le monastère de Docheiariou pour 600 ducats vénitiens «d'irréprochable qualité». Vu le rapport de 3 à 1 en vigueur à ce moment-là entre le ducat de Venise et l'hyperpère byzantin – car nous devons faire ici confiance aux estimations des numismates – il s'ensuit que le monastère avait payé 1800 hyperpères pour un

²³ Regel, Kurtz, Korablev, *Actes de Zographou*, p. 54, 18-20.

terrain dont la valeur dépassait le montant de 2000 hyperpères, chose soulignée par l'autre document, qui ajoute la précision que le reste de l'argent demeurerait au monastère, pour la rédemption de l'âme des vendeurs. Le même document de 1375 apporte l'information qu'entre-temps un autre monastère, situé dans la ville de Thessalonique – il s'agit d'Akapniou – avait élevé des prétentions sur la même surface de terre en se basant sur le droit de *protimesis*, mais le patriarche Philothée a tranché la dispute en faveur de Docheiariou. Comme le document du patriarche ne nous est pas parvenu, c'est toujours le document de 1375 qui nous dit que sur la propriété vendue se trouvait un moulin (*mylon paroikikos*) donné à la communauté de Vatopedi, qui devait en échange respecter la vente faite envers Docheiariou et s'engageait de ne pas la contester en usant de son droit de voisinage²⁴.

Plus convaincant en ce sens nous semble un autre document du février 1393, qui nous présente le monastère d'Esphigmenou comme gagnante du droit d'acheter en tout premier lieu une propriété qui s'étendait sur la moitié du village Achianou de la région de Thessalonique, et tout ça après que deux autres monastères athonites – Kutlumus et Chilandar – aient perdu le même droit à la suite d'une série de contestations successives. Ce qui doit nous retenir l'attention dans ce contexte, c'est le fait que le monastère d'Esphigmenou, «n'étant pas en mesure de payer le prix intégral, vue la pauvreté et les privations qui pesaient sur les moines»,²⁵ bénéficiait d'un délai en ce sens. Les deux monastères qui avaient perdu la cause avaient acquitté ce prix intégralement, chose qui ressort de la lecture du document et qui nous semble hautement intéressante.

En 1268, le sébaste Michel Apelmene réglait en faveur du monastère de Lembiotissa le différend lié à certains *choraphia* vendus par son feu gendre Georgios Petritzes au monastère que nous venons de mentionner, mais au sujet desquels un autre établissement pieux de Smyrne avait élevé des prétentions, en soutenant que son degré de voisinage était plus fort que celui de Lembiotissa (*dia gnesiesteron plesiasmon*)²⁶.

La nouvelle élaborée par Romain I^{er} Lékapénos en 922, dont les prescriptions ont été réitérées par le juriste Constantin Harmenopoulos au XIV^e siècle, a

²⁴ Ch. Ktenas, *Chrysoboulloi logoi Docheiariou*, p. 300-305, ici p. 302, 71-74; pour ceux qui ont émis les deux actes, v. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine Orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, p. 215 (avec la note 5).

²⁵ J. Lefort, *Actes d'Esphigmenou*, p. 176.

²⁶ MM VI, Vienne, 1890, p.161; v.aussi A.P.Každan, *op.cit.*, p.87.

établi cinq degrés successives de priorité à l'achat d'un bien immobilier²⁷, et ces degrés sont les suivants:

- I. – ce premier degré comprenait tous les parents – étroits ou plus lointains – qui possédaient un même bien en commun; dans la situation où quelqu'un de ces parents désirait vendre sa partie du bien possédé en commun, il était obligé de porter sa décision de vendre cette partie à tous ces parents, co-propriétaires avec lui du bien mis en cause;
- II. – le deuxième degré englobait tous les propriétaires en commun d'un bien mis en vente, mais qui n'étaient pas apparentés entre eux. Ces propriétaires, désignés chez Lingenthal par *hoi sympeplegmenoi koinonoi*, avaient droit d'achat avant les parents qui n'avaient pas de propriété en commun, sur le bien mis en vente;
- III. – le troisième degré comprenait les propriétaires des biens éparpillés, mélangés ou, mieux dire, enchevêtrés, ayant des formes spéciales de voisinage ou d'exploitation commune;
- IV. – le quatrième degré désigne les voisins dont les propriétés avaient le même statut d'impôt (*homoteleis*);
- V. – le dernier degré était celui des simples voisins, ça veut dire des personnes dont les propriétés s'avoisinaient dans un seul côté.

Nous pouvons donc remarquer que le simple voisinage, donc le voisinage proprement dit, représentait à peine le dernier degré de la préemption. Nous avons cherché, dans les actes byzantins de l'époque des Paléologues, des situations qui peuvent illustrer, dans la mesure du possible, chacun des degrés susmentionnés et qui seront exposées dans l'ordre prévu par le texte de la loi.

Pour le premier des cinq degrés mentionnés, les actes patriarcaux consignent la dispute qui a eu lieu durant la première année du XV^e siècle entre deux parmi les cinq frères Mamalis, c'est-à-dire entre Georgios et Andréas Mamalis, au sujet d'un terrain jardinier uni aux maisons héritées par eux à la mort de leurs parents. Dans cette dispute, le premier frère, Georgios prétendait le droit d'avoir en propriété 3/5 de ce terrain, tandis que le deuxième affirmait que c'était seulement lui avec un autre des cinq frères qui figuraient dans le testament paternel comme héritiers du terrain disputé. Mais le procès a mis en évidence que le jardin respectif appartenait en propriété indivisible à tous les cinq frères. Plus que cela, Georgios a apporté des

²⁷ P.Zepos, JGR, I, p.199 et les suiv; F.Dölger, RKOR, I, no.595; G.Ostrogorsky, *Histoire de l'Etat byzantin*, Paris, 1956, p.300; A.Toynbee, *C. Porphyrogenitus and his World*, London-New York-Toronto, 1973, p.126 și 150; N. Bănescu, *Istoria Imperiului Bizantin*, București, Ed. Anastasia, 2003, p. 402 et suiv.

preuves irréfutables que son droit s'étendait aussi sur les deux cinquièmes du terrain, qui représentaient la partie qui revenait à deux frères déjà morts à cette date, et sur la cinquième d'un quatrième frère, tout en présentant, à l'appui de cette affirmation, l'acte de vente rédigé vingt ans auparavant. Le texte de cet acte portait aussi la signature du mari de leur soeur – celle-ci étant le cinquième frère – preuve que celui-ci „a renoncé à son droit de préemption”²⁸. Toutes ces précisions se trouvent dans notre document, rédigé en novembre 1401, qui donne aussi la décision définitive des juges quant à cette dispute.

Cette décision retient donc le droit de Georgios sur deux cinquièmes et trois quatrièmes de la troisième cinquième du jardin, tandis que Andreas reste propriétaire sur sa cinquième et sur le quart de la troisième cinquième, car il n'avait pas renoncé à son droit de voisinage au cas de la vente qui avait eu lieu vingt ans auparavant. Il est à présumer que la cinquième de la soeur est resté en dehors de la dispute. Hautement important nous semble le fait que la fin du document de novembre 1401 reconnaît à Andreas le quart de la cinquième divisée en quatre, mais celui-ci est obligé de restituer à Georgios le quart du prix payé par ce-dernier à l'achat de cette cinquième.²⁹

Pour les critères suivants de priorité, nous pouvons évoquer deux documents des années 1392-1393, concernant la moitié du village d'Achianou, sujet déjà abordé ci-dessus. Provenant des archives de Chilandar, le document du décembre 1392 raconte que le monastère d'Akapniou, pressé par certaines difficultés, avait vendu à kyr Demetrios Bryennios Laskaris cette moitié du village, qu'il détenait des temps immémoriaux ou depuis les temps les plus reculés, avec la notification et l'approbation du métropolite de Thessalonique. Ici s'impose un commentaire similaire à celui que nous avons fait pour le document de 1270. Parmi les mesures prises par la patriarchie oecuménique pour contrecarrer l'influence serbe toujours croissante à l'Athos comme suite des conquêtes de Stefan Dušan s'inscrit le synode convoqué en avril 1368 et le document rédigé à cette occasion, qui subordonnait les monastères de la Sainte Montagne à l'autorité de l'évêché de Hierissos, c'est-à-dire à la hiérarchie ecclésiastique locale, la législation canonique étant invoquée à l'appui de cette mesure.³⁰ L'approbation donnée en ce sens par le métropolite

²⁸ MM II, Vienne, 1862, p.545:

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ Il s'agit du 8-e canon du Concile de Chalkedon (451), publié en traduction française par G.Dagron, *Le monachisme à Constantinople jusqu'au concile de Chalcedoine* (451),

de Thessalonique à ce monastère, trouvé par ailleurs en conflit avec Nea Mone de Thessalonique au sujet de certaines propriétés³¹, peut donc s'inscrire dans la période comprise entre 1368 et 1392, circonstances où on a beaucoup insisté sur la dépendance des monastères par rapport à la hiérarchie ecclésiastique du lieu.

Bien que le terme de „voisinage“ ne fasse pas sa parution dans le document de 1392, la motivation de la vente envers Bryennios Laskaris sur cette base juridique est sous-entendue de la mention que ce personnage détenait déjà l'autre moitié du village³². Le document suivant apporte des informations plus détaillées sur le titre dont disposait Bryennios Laskaris sur cette moitié de village. Il nous aide aussi à mieux comprendre les raisons qui empêchaient Bryennios Laskaris de vendre la moitié de village trouvée déjà dans ses mains.

Quant à la moitié acquise par lui de la part des moines akapniotes – nous revenons ici aux données du document de 1392 – il a cédé plus tard cette moitié au monastère de Kutlumus, tout en rédigeant des actes notariaux en règle. Mais les moines de Chilandar, tout en bénéficiant d'un droit de voisinage là-bas, se sont adressés à Bryennios pour solliciter cette moitié de village, tout en usant de l'argument que «le plesiasmos leur confère un droit supérieur pour acheter cette terre... par rapport aux moines de Kutlumus, arrivés des lieux étrangers et sans aucune raison de voisinage».³³

Après toute une série de tergiversations provoquées par les moines de Kutlumus, qui refusaient de recevoir l'argent payé par eux au moment de cette transaction et de restituer donc l'acte de vente achat, les moines de Chilandar ont eu enfin gagné de cause et ont offert aussi l'argent, en usant de la médiation du métropolite de Serrhes et du *protos* de la Sainte Montagne. L'absence du métropolite de Thessalonique dans ces circonstances pourrait être expliquée soit par l'éclipse que son autorité a connu comme suite du siège ottoman de 1383-1387, finalisé par la première conquête turque de la

«Travaux et Mémoires» 4, Paris, 1970, p.229-276, ici p.273; le document d'avril 1368 se trouve dans MM I, Vienne, 1860, p.555-557.

³¹ Plus tard même avec le métropolite de Thessalonique, au sujet de certaines propriétés (MM II, doc.no.660, p.518 et les suiv.). Pour le conflit avec Nea Mone (cf.MM II, doc.no.454, p.202 et les suiv.), v.V.Laurent dans «Hellenika» XIII, 1954, 2, p.246-253.

³² L.Petit, B.Korablev, *Actes de Chilandar*, doc. no. 160, p.343, 11:

³³ *Ibidem*, p.343, 17-19.

ville en avril 1387, soit par le conflit qui après 1392 l'a mis en opposition avec le monastère d'Akapniou, au sujet des propriétés.³⁴

À la lumière du document de février 1393, la vente avait été faite par les akapniotes à Bryennios Laskaris après le siège turc de Thessalonique, comme suit d'une machination mise aux pieds par les moines de Kutlumus: «bien qu'ils n'eussent aucun droit, ni par voisinage... ni par une autre base légale»³⁵, ceux-ci ont intervenu auprès de Bryennios pour qu'il achète la moitié de village mise en vente, tout en invoquant à l'appui la clause spéciale d'*anakoinosis*, car il détenait l'autre moitié du village en tant que *pronoia* concédée à lui par le pouvoir de l'État³⁶, après quoi il devait remettre cette acquisition récente au monastère de Kutlumus.

Les choses se sont déroulées en conformité «avec la machination mise au point»³⁷, mais après ça est apparue la prétention des moines de Chilandar, «ayant droit de plesiasmos et situés dans le voisinage de ce village, sachant à la fois très bien que c'était à eux-mêmes que revenait le droit d'acheter ce bien, et ce droit les place bien avant Laskaris, qui détient l'autre moitié du village d'Achianou ni par voie d'héritage, ni par une autre voie légale de propriété, mais en qualité de *pronoia*»³⁸. En tant que propriété conditionnée, cette «pronoia» ne pouvait pas être vendue, en vertu de son statut légal, qui empêchait son aliénation. Mais la plus importante conclusion qui se dégage de ce document – et c'est ici que réside sa valeur – c'est qu'une «pronoia» ne pouvait jamais servir comme argument pour l'achat d'une propriété plénière qui se trouvait dans son voisinage. La préemption s'appliquait donc seulement à la propriété plénière ou à la propriété privée en indivision (comme, par exemple, la propriété commune des frères sur une maison, sur un terrain etc.), ses prescriptions n'ayant aucune valeur pour la propriété conditionnée.

³⁴ Cf. Supra, n.31.

³⁵ J. Lefort, *Actes d'Esphigmenou*, p.175, 8-9. L'information confirme notre supposition, selon laquelle la métropole de Thessalonique a connu une période d'éclipse après la conquête turque de 1387, tandis que celle de Serrhes, conquise par les Turcs en 1383, commençait déjà à sortir de la régression qui a accompagné cette conquête ottomane. Signe de son nouvel redressement est le retour de la captivité de l'ancien métropolite de la ville, Mathieu (Matthaios) Phakrases, qui en commençant avec le mois de mai 1388 a récupéré sa place et ses attributions dans le synode local (v. «Études balkaniques» (Sofia), XIV, 1978, 4, p.51).

³⁶ J. Lefort, *Actes d'Esphigmenou*, p.175, 10.

³⁷ *Ibidem*, p.175, 15-16.

³⁸ *Ibidem*, p.175, 17-19.

Jusqu'à un certain point, le résultat de la dispute a été celui qui est connu du document antérieur, Chilandar obtenant gain de cause, avec la mention que le protos a adressé une remontrance (réprimande) aux moines de Kutlumus pour le caractère illégal de leur démarche. Mais le deuxième document va plus loin que le premier (qui finit sur le gain de cause du monastère de Chilandar, dont l'archive a gardé par ailleurs ce premier document), en nous relatant l'intervention ultérieure des moines d'Esphigmenou, qui ont contesté à leur tour le droit des moines de Chilandar. A l'appui de leur position, les moines d'Esphigmenou ont invoqué l'argument que Chilandar bénéficiait d'un simple voisinage avec la partie du village vendue, donc du cinquième degré de priorité prévu par la loi, tandis que leur monastère avait *anakoinosis*, c'est-à-dire le deuxième ou le troisième degré, que la loi plaçait donc bien avant le simple voisinage.

Une problème qui se pose à l'heure actuelle est celle de faire toujours une distinction exacte et précise entre les cinq degrés de voisinage, entre les degrés avoisinants surtout (entre le deuxième et le troisième, entre ce dernier et le quatrième, par exemple). Cette question sera mieux éclaircie et résolue, au fur et à mesure que l'information offerte par les documents de chancellerie s'enrichira. Pour la situation que nous venons de citer, une difficulté persiste encore quand nous voulons préciser s'il s'agit du deuxième, ou du troisième degré de la *protimésis*, comme nous avons déjà remarqué. Par ailleurs, de cette difficulté s'est heurté aussi Zachariä von Lingenthal, qui a groupé le premiers trois degrés de la préemption dans une catégorie plus large, nommée par lui *anamigē*, notion à peu près similaire avec celle de *anakoinōsis*.³⁹ À son tour, cette dernière est très liée de *koinonia*, forme de propriété connue par le droit romain et qui a continué d'exister durant le Moyen Âge, en désignant la propriété quiritaire plénière, transmise par un père à ses fils, qui avaient donc hérité cette propriété en commun (*pro partibus indivisis*) ou en indivision. Cette situation est très fréquente dans les héritages; elle est illustrée par le document qui concerne les cinq frères Mamalis. Tous ces frères bénéficiaient du premier degré de priorité dans la situation où un de ces frères aurait désiré vendre sa partie du bien détenu en indivision avec les autres frères.

Si un certain bien – maison, atelier, lopin de terre ou autre chose – représentait la propriété commune de plusieurs personnes étrangères, sans aucune liaison de parenté entre elles, si une de ces personnes voulait vendre sa

³⁹ Lingenthal, GGR, p.239 et suiv. (les derniers deux degrés de préemption étant groupés en *symparakeimenoi*; G. Platon, *Observations sur le droit de προτίμησις dans le droit byzantin*, Paris, 1906, p. 9 et suiv.

partie de cette propriété en commun ou en indivision, les autres copropriétaires bénéficiaient du deuxième degré de préemption. En mai 1395, le synode patriarcal de Constantinople a dû trouver une solution à la controverse née autour de la propriété commune sur un conduit ou tuyau d'eau (*hydragogion*) qui alimentait trois moulins ayant des différents propriétaires: un de ces propriétaires était le monastère de Vatopedi, tandis que les deux autres étaient des laïques. La dispute a été aplanie avec l'observation des droits de toutes les parties intéressées, donc avec le maintien de la propriété en indivision sur ce tuyau⁴⁰.

La notion d'*anakoinosis* désigne par conséquent une propriété en indivision (entre parents, qui bénéficiaient du premier degré de préemption, ou non-parents, qui avaient le deuxième degré) ou une interférence, même un enchevêtrement des propriétés. Elle est supérieure à un simple voisinage (*plesiasmos*), terme qui pourrait à son tour embrasser deux acceptions: la première, plus large, est équivalente à la préemption en général, et peut être appliquée même dans les cas où il s'agit de «*anakoinosis*». Le document qui concerne les frères Mamalis raconte que l'un parmi eux a renoncé à sa cinquième partie du bien en dispute en faisant référence à son droit de «*plesiasmos*», bien que le terme de «*anakoinosis*» ait été plus précis. L'autre sens, restreint, est le sens proprement dit de la notion de «*plesiasmos*», et désigne le simple voisinage géographique (ou topographique, si l'on veut), c'est-à-dire seulement le cinquième degré de la préemption.

Le sens large de la notion de «*plesiasmos*», équivalent à «*anakoinosis*» et ayant valeur similaire à celle-ci, se trouve aussi dans un document du mois d'octobre 1392: il s'agit de la donation faite par un certain Demetrios Tzeringes au monastère Nea Mone de Thessalonique. Plusieurs années auparavant, Tzeringes avait été propriétaire d'un atelier situé dans la cour d'un petit monastère (*monydrion*) de Thessalonique. Plus de 40 ans se sont écoulés depuis un grand incendie qui a brûlé tout, le monydrion et son atelier y compris. Dans cette situation, le propriétaire du terrain n'a plus réussi de reconstruire le petit monastère, et a décidé de vendre son terrain. «Et moi, ayant droit de voisinage (*plesiasmos*) grâce au lieu où s'était trouvé mon atelier, j'ai acheté ce terrain avec de l'argent et j'ai fait bâtir l'église et la clôture qui entoure toute la cour, tout en devenant maître général de tous ces biens, que j'ai administrés beaucoup de temps en qualité de *ktētor*».⁴¹ Il est

⁴⁰ MM II, p.246-248.

⁴¹ F.Dölger, *Schatzkammern*, I, München, 1948, doc.nr.114, 5-9, p.310-311.

hors de doute que dans cette situation le terme de «plesiasmos» est équivalent à celui de «anakoinosis», car le lieu avec l'atelier de Tzeringes se trouvait sur le même terrain où le propriétaire de ce-dernier avait construit le petit monastère détruit plus tard par le feu. À notre avis, il s'agit ici du troisième degré de priorité, et ce degré a pu être invoqué même dans la situation produite plus de 40 ans auparavant, après l'incendie qui a été à l'origine de la vente du terrain où Tzeringes avait eu son atelier brûlé par le feu. Il a acheté donc ce terrain en se basant par ce degré de priorité. Ce même degré aurait pu être en vigueur *a fortiori* pour que le propriétaire de cette surface de terre et du monydrion achète l'atelier de Tzeringes, dans l'éventualité que ce-dernier aurait décidé de vendre cet atelier avant d'être détruit par l'incendie. On aurait pu s'agir, dans ce cas-là, d'un droit de préemption du superficiaire, qui assurait au propriétaire d'une surface de terre un droit d'achat prioritaire sur les constructions élevées sur ce terrain, dans des situations où ces constructions auraient eu d'autres propriétaires que celui du terrain, qui auraient voulu vendre ces constructions.

Le même degré était en vigueur pour la propriété en indivision sur un conduit (tuyau) d'eau, qui alimentait les moulins des plusieurs propriétaires, situation évoquée ci-dessus.⁴² En échange, la propriété commune, exercée par le particulier Anataulas en indivision avec le monastère d'Esphigmenou désigne le deuxième degré de préemption, similaire à la situation où plusieurs particuliers étaient les propriétaires d'un même moulin.⁴³ Mais le propriétaire

⁴² MM II, p.247 (cf. Supra, n.9).

⁴³ Bien que J. Lefort (*Actes d'Esphigmenou*, p.175-176), tout en opérant une distinction nette entre *plesiasmos* = simple voisinage, et *anakoinosis*, «qui exprime l'idée d'enclave» (ou enchevêtrement), tente à réduire cette dernière (dans ce cas-là) au troisième degré de priorité. En désignant la propriété commune des plusieurs personnes sur un certain bien, situation très fréquente dans les héritages, mais aussi en dehors des héritages, la notion d'*anakoinosis* peut être équivalente au latin *pro partibus indivisis* (sur lequel on pourrait consulter F.Dölger, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung*, Leipzig, 1927, p.142). L'utilisation confuse, sans discernement, des notions *anakoinosis* et *plesiasmos* par les textes byzantins, a donné naissance à certaines discussions entre les spécialistes. A.P.Každan, *op.cit.*, p.81-82, considérait insuffisante l'égalité entre *anakoinosis* et *obščina*, c'est-à-dire la propriété en commun, équivalence admise par E.E.Lipšic, qui suivait ici les opinions de Lingenthal. L'objection de A.P.Každan remarquait que cette équivalence ne peut pas expliquer des expressions telles que «avoir anakoinosis» ou même «mikra anakoinosis», et il considérait donc plus juste la traduction de «anakoinosis» par «voisinage» (plutôt que par propriété en commun), en affirmant qu'un monastère qui avait *anakoinosis* avec un village avait voisinage avec celui-ci, et pas propriété en commun. Nous croyons que sous cet angle, Lipšic a été plus proche de la vérité. À la lumière des observations que nous avons fait dans le texte, la formule *mikra anakoinosis* peut désigner le troisième degré de la préemption, différent du deuxième degré, qui devient alors «megale anakoinosis», mais nous ne sommes pas sûrs si ce dernier syntagme pourrait être trouvé dans les sources.

d'un conduit d'eau avait le troisième degré de priorité à l'achat d'un moulin alimenté par son tuyau.

Le cours de cet exposé a laissé en arrière le quatrième degré de la préemption, celui de la *homoteleia*, qui s'appliquait aux propriétés ayant le même statut d'impôt (ou d'imposition); parmi les propriétés situées dans le voisinage d'un lopin de terre mis en vente, celles qui avaient le même statut d'impôt conféraient à leurs propriétaires priorité à l'achat du terrain en cause, par rapport aux autres simples voisins.

Nous allons revenir au conflit survenu vers l'année 1400 entre le *protekdikos* Georgios Eugenikos et la religieuse Martha, représentée par le *megas skeuophylax* Ioannes Syropoulos, qu'on pourrait présumer être un ancêtre ou parent de Sylvestre Syropoulos, l'auteur des Mémoires sur le Concile de Florence. Georgios Eugenikos avait affermé à titre viager et avec droit d'héritage un terrain jardinier d'une certaine Asanina. Après ça, il a voulu acheter le terrain voisin qu'il détenait au même titre de fermage et de la même Asanina. Cette fois, il s'est heurté de l'opposition venue de la part de Martha, qui revendiquait ce droit d'achat pour elle-même, en se basant sur le fait qu'elle avait déjà acquis une partie du terrain mis en vente et Eugenikos n'avait soulevé aucune objection; il avait trouvé alors cette opération pleinement justifiée par la clause *anakoinosis*, dont Martha bénéficiait par le *kathisma* qu'elle avait reçu de la part d'un moine décédé entre temps et qui se trouvait même dans la partie du terrain que Martha a acheté plus tard, justifiée pleinement par la possession de ce «*kathisma*».

Jusqu'à l'achat de cette partie par Martha, le terrain dans son entier, la partie achetée par Martha y compris, était détenu en bail par Eugenikos. Au moment où celui-ci a voulu acheter d'Asanina le reste du terrain qu'il continuait de tenir en fermage, il a été empêché par Martha, qui voulait acheter elle-même cette partie aussi. À l'appui de son intention, elle invoquait le fait que le sentier unissant son *kathisma* à la route publique et la fontaine alimentant ce *kathisma* passaient tous les deux par cette partie du terrain.

Cette fois-ci, Eugenikos a fait opposition à cette intention de Martha et a déféré la cause au synode patriarcal, car il s'est rendu compte que la loi venait en réalité en sa faveur, grâce aux problèmes dont il s'est confronté dans sa carrière. À cette occasion, il a contesté même l'acquisition de la première partie du terrain par Martha. Devant la justice synodale, il a eu gain de cause, ayant en sa faveur deux raisons juridiques: la première raison était représentée par l'*homoteleia*, car les deux parties du terrain, tenues par lui en fermage, avaient le même statut fiscal, différent de celui du «*kathisma*». Ce fait a

affaibli la clause d'«anakoinosis», invoquée par Martha, annulée complètement par l'argument du fermage, qui a fait pencher la balance de façon définitive en faveur de Georgios Eugenikos. Le texte du document affirme clairement que lorsqu'il s'agit de la vente d'un bien tenu en fermage, «aucun des voisins ne peut jouir de priorité, si celui qui tient ce bien en fermage veut acheter ce bien»⁴⁴. Martha a donc perdu même la partie du terrain qu'elle avait acheté auparavant.

Tout aussi important nous semble le finale de ce document, qui parle aussi de l'achat d'un jardin, opération pour laquelle rivalisaient plusieurs parties, Eugenikos y compris. Dans ce cas, il ne pouvait invoquer ni le fermage, ni l'«homoteleia», mais seulement le simple voisinage. Il se trouvait donc dans une position similaire à celle de la nonne Martha, qui a obtenu droit d'achat sur un tiers, tandis que lui pouvait acheter les autres deux tiers, «car il avait plus de voisinage»⁴⁵ avec le terrain vendu.

Si la nonne Martha aurait exprimé son mécontentement à l'adresse de cette sentence, la patriarchie exprimait sa bonne volonté pour nommer une commission chargée de la révision de cette sentence dans le sens de la partition du terrain entre plusieurs acheteurs, de sorte que «chaque personne, pas seulement ces deux, qui se trouve favorisée par le droit de préemption et prouve un avantage juridique en ce sens, puisse acheter de ce terrain la partie qui lui revient de droit, selon les prescription de la loi, donc en rapport direct avec les proportions de son voisinage»⁴⁶. À travers tous les actes de chancellerie ou tous les textes juridiques de la période des Paléologues, on ne saurait trouver une affirmation plus claire, plus nette et plus précise en faveur du droit de préemption, que celle que nous venons de citer ici.

*

La diversité des situations concrètes, que les documents de la période des Paléologues nous font connaître en relation directe avec le droit de préemption, nous met en lumière une norme juridique qui, bien que codifiée sous les empereurs Macédoniens, garde sa valabilité et sa plénière vigueur jusqu'à la fin de Byzance. Donc il ne s'agit pas d'une simple survie des normes juridiques tombées en désuétude, comme ce fait a paru à certaines

⁴⁴ MM II, p.427. Un ancien texte de loi, reproduit par Harmenopoulos, dit la même chose au sujet de l'emphytéose (ou du fermage). Le fermier a une priorité à l'achat de la terre qu'il tient en fermage, par rapport aux autres voisins, et peut donc rivaliser avec succès le troisième degré de préemption, désigné par «mikra anakoinosis».

⁴⁵ MM II, p.429.

⁴⁶ *Ibidem*.

byzantinologues, mais d'une législation bien mise au point, et d'une réalité qui a favorisé cet engrenage juridique. C'est la première idée que nous voulons souligner ici.

Bien sûr, les tendances archaïsantes très fortes dans la société de Byzance ont agi dans le même sens du maintien des anciens goûts et réalités. Auteur d'une compilation concernant la législation antérieure, un dignitaire comme C. Harmenopoulos ne pouvait point échapper à cette règle: au lieu de *apographe*, terme en vigueur pour désigner un recensement fiscal durant la période des Paléologues, il utilise celui de «anagraphe», en signe de terminologie savante et de tendance de s'évader d'une sombre réalité. Le même état d'esprit est trahi par notre auteur au moment où il utilise la forme labile et imprécise de «thomas chōriou», au lieu de celle de *koinotes choriou*, consacrée par la législation et facilement d'être rencontrée dans les sources, plutôt que dans la réalité, car le tableau social de son temps était assez différent par rapport à celui de jadis, qui avait engendré ce syntagme.

Cette réalité d'autrefois avait été en même temps marquée par une extension notable de la propriété communautaire ou de la communauté villageoise, qui avait à ses débuts stimulé la création des coutumes du voisinage, et plus tard avait poussé l'autorité impériale d'élaborer la législation écrite sur la *protimesis*, concrétisée dans un droit d'achat préférentiel reconnu aux copropriétaires ou aux simples voisins. Les buts de la novelle émise par Romain I^{er} (Romanos Lekapenos) en 922 étaient de défendre la communauté villageoise et la petite propriété terrienne, confrontée avec l'assaut de la grande propriété des «puissants» (*dynatoi*). Au fur et à mesure que l'état des choses de la société byzantine a connu des notables changements, la législation de la protimésis a changé elle-même son champ d'action et sa destination: au lieu de protéger la communauté villageoise, tombée plus tard en désuétude, la préemption a commencé d'agir en faveur de la propriété privée, même de la grande propriété terrienne, dont la croissance elle-même était destinée à empêcher à ses débuts. C'est la deuxième conclusion qui se dégage de l'analyse ci-présente. Tout en demeurant constante en tant que pouvoir juridique et force réelle d'application, la loi concernant le voisinage a transféré son centre d'action de la communauté du village aux propriétaires de celui-ci. Dans cette lumière, la fluidité et la grande mobilité du corps social byzantin surgissent avec plus de force.

La législation et la pratique byzantine de la préemption est donc toute aussi importante pour l'évolution des structures existantes dans cette société. Elle nous aide à dévoiler un autre aspect important de ces structures, et ici se

dégage la troisième conclusion de cet exposé: une propriété conditionnelle – comme la *pronoia* – ne pouvait point offrir un argument pour l'achat d'une propriété plénière ou privée, située dans son voisinage.

Finalement, si la propriété conditionnelle ne pouvait pas être mise sur le même pied que la propriété privée quant à sa force juridique, et si, d'autre part, la «pronoia» a vraiment été porteuse d'un ordre nouveau des choses dans le monde de Byzance, le sujet dont nous allons maintenant mettre point fait surgir une autre conclusion générale, selon laquelle un nouvel ordre des choses n'a pas gagné la primauté ou la priorité dans le combat qu'il a dû livrer contre les forces conservatrices de la tradition, qui ont remporté la victoire finale à Byzance. Dans ce monde, un nouvel ordre des choses n'a pas réussi d'évincer l'ordre ancien.

RÉPARTITION EN DOMAINES LEXICAUX DES TERMES D'ORIGINE
LATINE CONSERVÉS EN ROUMAIN ET EN ALBANAIS
(L'EXEMPLE DES DESCENDANTS ROUMAINS ET ALBANAIS
DES MOTS LATINS DÉSIGNANT LES VOIES DE COMMUNICATION)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

Les mots latins conservés en roumain et en albanais ont fait l'objet d'une série impressionnante de travaux comparatifs signés par Fr. Miklosich, H. Schuchardt, G. Meyer, N. Jokl, H. Pedersen, W. Meyer-Lübke, Ov. Densusianu, I. A. Candrea, S. Pușcariu, Th. Capidan, M. Bartoli, C. Tagliavini, P. Skok, Al. Philippide, I. Şiadbei, E. Çabej, Al. Rosetti, W. Bahner, H. Mihăescu, I. Fischer, Gr. Brâncuș, H. Haarmann, E. Banfi, G. B. Pellegrini, A. V. Desnickaja, G. R. Solta, C. Poghir, J. Kristophson, B. Janson, Addolorata Landi, P. Di Giovine, M. A. Gabinschi, A. Iu. Rusakov, N. S. Suhacev, M. Sala, Mioara Avram, Victoria Popovici.

La plupart des chercheurs ont été intéressés par la conservation en roumain et en albanais – par rapport aux langues romanes occidentales – de l'inventaire lexical latin. De règle, ils ont constaté la présence ou l'absence en roumain et/ou en albanais des séries de termes, en accordant moins d'attention au fait si ces mots se sont conservés dans les mêmes domaines lexicaux qu'en latin ou non et si le roumain et l'albanais incluent les mêmes mots dans les mêmes domaines lexicaux ou dans des domaines différents. Inversement, il est intéressant de constater si dans un certain champ lexical les deux langues utilisent les mêmes mots latins, ou des mots différents. Le jeu entre le changement et la conservation de la structure des domaines onomasiologiques, qu'on peut observer dans l'évolution du latin au roumain et du latin qui a influencé la phase ancienne de l'albanais à l'albanais attesté, peut être vraiment instructif pour l'évolution parfois convergente, parfois divergente des zones du latin balkanique. Les riches résultats des travaux précédents permettent maintenant une telle approche, qui pourrait mettre en évidence des aspects culturels et de civilisation.

Comme illustration, nous avons choisi quelques termes désignant en latin les voies de communication et la manière dont le roumain et l'albanais les ont conservé ou les ont remplacé.

Comme on le sait, les langues romanes ont perdu la majorité des noms qui désignaient en latin les différentes espèces de chemins¹. Pourtant, un de ces termes, VIA, a été conservé par toutes les langues romanes, à l'exception du roumain². À l'avis de S.Puşcariu³, le roumain a spécialisé comme terme générique pour la notion de «chemin» un mot latin du domaine pastoral, CALLIS «sentier dans la montagne utilisé par les troupeaux, piste des troupeaux, sentier tracé par les animaux»⁴, en éliminant VIA, mot qui, se référant à la route qui conduisait à la ville, appartenait au vocabulaire urbain. Pourtant, selon Al. Rosetti, le sens de «via» est attesté pour CALLIS dès le latin, sans être une évolution spécifique au roumain; par contre, elle apparaît en italien aussi⁵.

En ce qui concerne le rapport entre le roumain et l'albanais, H. Mihăescu considérerait que l'albanais a emprunté le mot qui a survécu dans les langues romanes occidentales et qui était courant dans le latin classique, VIA, alors que le roumain a conservé un mot populaire, CALLIS⁶. Donc, la présence de VIA en albanais a été considérée comme une marque unissant cette langue et les langues romanes occidentales. Si la majorité des auteurs ont souligné le fait que les conditions extra-linguistiques de l'évolution du roumain n'ont pas permis la conservation de ce terme de civilisation romaine⁷, il y a d'autres spécialistes pour lesquels la présence du mot en albanais permettrait de supposer que le roumain a connu aussi le mot⁸.

¹ Voir, par exemple, L.Şăineanu, *Incercare asupra semasiologiei limbii române*, édition soignée par Livia Vasiluţă, Timişoara, 1999, p.220, S.Puşcariu, *Locul limbii române între limbile romanice*, en S.Puşcariu, *Cercetări şi studii*, édition soignée par Ilie Dan, préface de G.Istrate, Bucarest, 1974, pp.160-161; S.Puşcariu, *Limba română. I. Privire generală*, préface de G. Istrate, notes et bibliographie par Ilie Dan, Bucarest, 1976, p.317; H.Mihăescu, *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, Bucarest, 1993, pp.112, 412.

² *Istoria limbii române*, Academia RSR, vol.II, rédacteur responsable I.Coteanu, Bucarest, 1969, p.124.

³ S. Puşcariu, *Romania de est şi de vest în domeniul limbii*, en S.Puşcariu, *Cercetări...*, p.463; voir aussi *Dicţionarul limbii române*, Academia Română, s.v. cale.

⁴ G. Guţu, *Dicţionar latin – român*, Bucarest, 1983.

⁵ Al.Rosetti, *Istoria limbii române*, Bucarest, 1986, p.182

⁶ H. Mihăescu, *Les éléments latins de la langue albanaise*, en «Revue des Études Sud-Est Européennes» IV (1966), 1-2, p.11, 26

⁷ Voir aussi G.Bonfante, *Studi Romeni*, Roma, 1973, p.272

⁸ J.Kristophson, *Romanische Elemente im Albanischen*, en «Zeitschrift für Balkanologie» 24 (1988) 1, p.80

Ceux qui considèrent que l'albanais a conservé lat. VIA tout comme les langues romanes occidentales laissent de côté la sémantique du terme albanais *vijë*. On n'a pas insisté jusqu'à présent sur le fait que dans l'albanais contemporain, le premier sens est «ligne, raie, traînée, trace, sillage» et que le sens qui semble ancien et qui a été très probablement emprunté au latin est «canal d'irrigation, ruisseau, rigole»; «canal d'un moulin, bief d'un moulin»⁹. En albanais le mot latin est entré avec son sens spécial «canal, tuyau, conduit»¹⁰ et non pas avec son sens principal, conservé par les langues romanes, «route, chemin». On peut supposer que du sens «fossé», qu'il a retenu du latin, l'albanais a développé le sens agricole de «sillon» et le sens de «ligne», courant aujourd'hui.

Le terme *vijë* avec le sens «canal» est très important dans le recueil de normes juridiques coutumières connu sous le nom de *Kanuni i Lekë Dukagjinit*¹¹, où on trouve deux chapitres dédiés à l'utilisation commune du moulin et du canal d'irrigation d'un village. Il y a des communautés qui ont un seul canal pour moudre (*vija e mullinit*, au pluriel: *vi e mullijve*, puisque plusieurs moulins se trouvent le long d'un seul canal, dont chaque moulin se sert à tour de rôle) et pour irriguer les cultures (*vija e arnajve*). C'est l'emploi du canal pour l'arrosage qui a priorité, puisque, sans récolte, les moulins n'ont pas de travail (§343). Il faut souligner à cette occasion l'existence de cet ensemble de règles, qui détaillent toutes les conditions nécessaires assurant l'établissement et le maintien – d'une génération à l'autre – du trajet du canal, l'ordre de l'accès à l'irrigation et les soins et les réparations exigés par le bon état du canal. Il est hors de doute que nous sommes en présence d'une réalité importante de l'agriculture traditionnelle albanaise. Il faut retenir quelques syntagmes: *udha e vijës* «la voie du canal» (§§345-348), *âma e vijës* «le lit du canal» (§357), *vija kalon* «le canal passe» (§§353,359), *pjestar n'ujët e vís* «participant à l'arrosage à l'aide du canal d'irrigation» (mot-à-mot: «participant à l'eau du canal», §365). Il est très intéressant le titre d'un

⁹ *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*, Tiranë, 1980, V.Kokona, *Fjalor shqip – frëngjisht*, Tiranë, 1977; D'ailleurs, en 1908, le dictionnaire de la Société Bashkimi enregistrait seulement les sens «canale, rigagnolo, solco, ruga, scola» (*Fjaluer i rii i shqypes, përbâm preje shoqniët t'Bashkimit*, Shkodër, nouvelle édition, Prishtinë, 1980). De même, dans S.E.Mann, *An Historical Albanian – English Dictionary*, London – New York – Toronto, 1948, p.557, les premiers sens sont «channel, furow, ditch, groove, waterway, canal, sewer»; voir aussi A.Leotti, *Dizionario albanese – italiano*, Roma, 1937.

¹⁰ G.Guțu, *Dicționar...*, s.v.

¹¹ *Kanuni i Lekë Dukagjinit, përmbledhur dhe kodifikuar nga Sh.Gjeçovi*, me biografi dhe parathënje të Prof.dr. S.Pupovcit, Prishtinë, 1972; voir surtout §§341 et suiv., 351 – 386.

paragraphe de *Kanun*: *Vija e mullënit lypë udhën e vet* «le canal (le bief) du moulin exige sa propre voie» (§345). Les deux paragraphes suivants précisent quelle est la largeur de la voie (*udha*) permettant le passage d'un cheval avec son fardeau et donnent l'explication de la nécessité de cette voie: la voie (*udha*) est utilisée par le meunier pour le nettoyage du canal (*vija*) et pour le réglage du débit. On voit, donc, que le terme pour la notion de «route» est *udhë* et non pas *vijë* et que le texte fait la distinction, à l'aide des deux mots, entre les deux notions: «voie» et «canal».

Il faut observer que s'il n'a pas conservé lat. VIA avec le sens de «route», l'albanais inclut dans le vocabulaire des voies de communication le descendant de l'adjectif PUBLICA du syntagme VIA PUBLICA: l'adjectif *pukë* est utilisé en albanais seulement en combinaison, à savoir avec le même terme *udhë* (et non pas avec *vijë*): *udhë pukë* «route principale». Déjà en 1635, Fr. Bardhi traduisait lat. *publica via* par *udhë pukë*¹². Employé uniquement avec le terme désignant la route, *pukë* devient nom avec la sens «grande route commerciale, très circulée», et même le nom d'une région, *Puka*, que Fr. Bardhi expliquait en 1637, dans un rapport au Vatican, comme dû au fait que la région en question était traversée par une route très fréquentée¹³. Le souvenir de la grande route romane *Via Egnatia*, qui parcourait l'actuelle Albanie, semble lié au terme *pukë* et non pas au terme *vijë*, inclus dans un autre domaine lexical qu'en latin¹⁴.

Le descendant albanais du lat. VIA n'a pas fait concurrence au terme antérieur *udhë*¹⁵. Comme l'a montré E. Çabej, *udhë* est entré en concurrence avec *rrugë*, emprunt plus tardif fait à l'italien¹⁶, sur lequel nous reviendrons. Il faut noter que dans le très grand nombre d'expressions et syntagmes communs inventoriés pour le roumain et l'albanais par Gr. Brâncuș, se correspondent

¹² F. Blanchus, *Dictionarium latino – epiroticum, Romae 1635*, édité par M. Roques, *Le dictionnaire albanais de 1635* Paris, 1932, p.115; voir aussi K. Ashta en «Buletin shkencor i Institutit Pedagogjik dyvjeçar të Shkodrës», Shkodër XII (1975) 1, p.81; *udhë pukë* «strada pubblica» (Bashkimi, p.368), «public way, thoroughfare» (Mann, p.407).

¹³ K. Ashta, *l.c.*, p.93.

¹⁴ Selon L. Săineanu, *l.c.*, p.429, en roumain aussi on aurait le souvenir de la voie romaine traversant le défilé de Turnu Roșu, nommée *Calea Troianului*.

¹⁵ L'étymologie du mot est controversée: du vieux grec ou autochtone (sans que le radical puisse être précisé); voir B. Demiraj, *Albanische Etymologien*, Leiden – Boston – Köln, 1997 et V. Orel, *Albanian Etymological Dictionary*, Amsterdam – Atlanta, 1997, avec bibliographie.

¹⁶ E. Çabej en «Studime filologjike» XXI (IV) (1967) 1, pp.69-70

cale et *drum*, *udhë* et *rrugë*¹⁷ et jamais *vijë*. Dans les quelques expressions où le dictionnaire explicatif de 1980 l'équivaut au terme *rrugë*, *vijë* semble être plutôt présent avec son sens «ligne»: *është në vijë*, *erdhi në vijë*. De même, les dérivés sont formés en partant du sens «ligne»: *vijoj* vb. «continuer, suivre», *vijim* «suite», *vijëz* n. «petite ligne», *vizë* «idem» et les verbes qui en dérivent (*vijëzoi*, *vizoi*, *vizat*, *vizatoi*), le composé *vija* – *vija* «rayé».

Une innovation tardive du latin vulgaire semble être l'évolution sémantique qui fait que RUGA «ride» désigne la «rue»¹⁸. En albanais, comme nous avons déjà mentionné, le mot est entré tôt de l'italien (fait prouvé par le maintien de *g* intervocalique)¹⁹, devenant synonyme de *udhë*. Le mot latin RUGA n'a pas été conservé par le dacoroumain, mais il s'est maintenu avec une intéressante évolution sémantique en aroumain. Aroum. *arugă*, correspondant au droum. *strungă*, signifie «endroit par où on fait entrer les brebis dans l'enclos; l'entrée dans un parc à moutons»²⁰. Il faut retenir l'explication de G. Giuglea, selon laquelle en aroumain nous sommes en présence du même développement sémantique qu'en occident, appliqué toutefois pas au domaine des voies de communication, mais au domaine pastoral²¹. Le sens principal est celui de «passage». Giuglea met en évidence les relations entre les notions de «ride», «sillon», «fossé», que nous sommes d'avis qu'on peut remarquer aussi dans l'évolution de l'alb. *vijë*. Nous considérons qu'on peut parler également d'une autre correspondance entre l'albanais et le dialecte aroumain: les deux termes que nous avons signalés ont été intégrés dans les domaines pastoral et agricole.

Pour conclure, nous revenons à l'importance que le canal d'irrigation a dans l'agriculture traditionnelle albanaise. Dans le texte du *Kanun*, on trouve moins fréquemment que *vijë* le synonyme *vadë*, présent aussi dans le livre de Gj. Buzuku. G.Svane explique ce terme comme un emprunt fait au serbe et

¹⁷ Gr.Brâncuș, *Concordanțe lingvistice româno – albaneze*, Bibliotheca thracologica XXX, Bucarest, 1999, s.v. *cale*.

¹⁸ Pour la discussion autour de l'histoire de ce mot et de l'histoire de sa diffusion dans les langues romanes voir W.Bahner, *Einige spezifische Aspekte des rumänischen Wortschatzes in der Frühphase der rumänischen Sprachentwicklung*, en *Mélanges de linguistiques dédiés à la mémoire de Petar Skok*, Zagreb, 1985, pp.71-77.

¹⁹ Pourtant, M.E.Huld, *Basic Albanian Etymologies*, Columbus, Ohio, 1984, p.110 n'exclut pas l'origine latine.

²⁰ T.Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, II-ème éd., Bucarest, 1974.

²¹ G.Giuglea, *Cuvinte românești și romanice*, édition soignée par Florența Sădeanu, Bucarest, 1983, pp.55, 66.

caractérisant le dialecte guegue²². Dans ce domaine, spécifique pour l'albanais, celui des dénominations pour le canal d'irrigation, entre aussi *vazhdë* «trace», que G. Svane considère comme un isolement du composé bulgare *vodovažda* «canal»²³. En albanais, tout comme *vijë*, le mot a gagné le sens «ligne, trace», mais il n'a pas gardé le sens «canal». Il faut, pourtant, observer, que *vazhdë* a formé, ainsi que *vijë* «ligne, trace», un verbe dérivé ayant le sens «continuer»: *vazhdoj*.

²² G.Svane, *Slavische Lehnwörter im Albanischen*, Copenhague, 1992, pp.39, 243.

²³ G.Svane, *l.c.*, pp.37-38.

TABLE RONDE VI

Problèmes de l'union linguistique balkanique

QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LES RAPPORTS LINGUISTIQUES SLAVO-ROUMAINS

NICOLAE SARAMANDU

L'état actuel des études linguistiques slavo-roumaines nous permet de faire quelques observations sur le caractère des éléments lexicaux slaves du roumain en contexte balkanique. Il s'agit, d'une part, de délimiter d'une manière plus précise les régions où se sont développés les contacts entre le roumain et les langues slaves des Balkans et, d'autre part, d'établir – dans chaque cas particulier – les idiomes qui sont impliqués dans ces contacts. Certaines mises au point peuvent nous aider dans l'établissement des étymologies et, en même temps, dans le classement des diverses couches lexicales slaves du roumain.

Une première question à poser concerne le fonds lexical slave, commun aux divers dialectes du roumain. Nous pouvons formuler cette question de la manière suivante: est-ce que tous les mots qui sont attribués à ce fonds commun ont été vraiment empruntés aux vieux slave dans la période de communauté des dialectes roumains, c'est-à-dire dans la période du roumain commun? On le sait, un mot a été inclus dans la liste des emprunts slaves les plus anciens à condition d'être attesté avec le même sens (ou avec un sens dérivé) dans toutes les variantes régionales du roumain, c'est-à-dire au nord et au sud du Danube. À notre avis, une condition supplémentaire et, peut-être, un critère plus sûr serait la présence du mot dans les langues sud-slaves actuelles. Ainsi, par exemple, les mots suivants se rencontrent avec le même sens non seulement dans tous les dialectes roumains, mais aussi dans toutes les langues sud-slaves actuelles; nous mentionnons les formes en macédonien: *баба*, „vieille femme“, *зони*, „chasser, poursuivre“, *жар*, „charbons ardents“, *лѐпи*, „coller“, *лопата*, „pelle“, *рана*, „blessure, plaie“, *раснаду*, „disperser“, *храна*, „nourriture“, etc. (en roumain: *babă*, *goni*, *jar*, *lipi*, *lopată*, *rană*, *răspândi*, *hrană*).

À part les mots slaves de la catégorie mentionnée ci-dessus, il y en a d'autres qui présentent des différences sensibles soit au niveau phonétique, soit au niveau sémantique, soit enfin en ce qui concerne la position (faible ou forte, périphérique ou centrale) dans le système lexical d'un dialecte ou d'un autre. À notre avis, ces mots doivent être exclus de la liste de l'ancien fonds slave du roumain et considérés des emprunts locaux faits aux différentes langues sud-slaves et peut-être à diverses époques. Voilà quelques exemples:

Le mot *bic*, „taureau“ a une position périphérique, dialectale non seulement en daco-roumain, où il provient du sb. *bik* (il existe en daco-roumain la forme plus répandue *taur* < lat. *taurus*), mais aussi en aroumain, où il provient du bg., mac. *бук* (cf. les synonymes: *dămal* < gr. *δαμάλι*, *bugă* < tc. *bougha*, *tavru* < lat. *taurus*).

Le mot *rac*, „écrevisse“, général en daco-roumain, est accompagné en aroumain (où il provient du bg., mac. *pak*) par toute une série de synonymes provenant du grec: *cavru*, *cărăvidă*, *hărhidă*.

Par le sens et aussi par la forme, le mot aroumain *arnescu*, „nettoyer“ renvoie au bg. *руна*, mac. *руне* et non au vsl. *rinži* „trudere“, qui est représenté par le dr. *rânesc*.

De la même façon, la différence phonétique nous oblige à considérer le mot dr. *rogojină* „natte de roseau“ comme emprunté au sb. *rogožina*, tandis que le mot correspondant aroumain *arguzină* provient du mac. *рогозина*.

Même un mot aussi connu comme *plug*, „charrue“ (bg., mac., sb., cr. *plug*) doit être considéré comme un emprunt régional en aroumain, étant donné qu'il s'y trouve en concurrence avec des termes synonymes comme *arat* (hérité du lat. *aratrum*), *aletră* (< gr. *ἀλέτρι*), *parmendă* (< alb. *parmendë*), etc.

Une autre question à discuter concerne l'élément sud-slave dans le vocabulaire de l'aroumain. Le problème est de délimiter les emprunts qui s'expliquent par le bulgare des emprunts qui s'expliquent par le macédonien. Par tradition, les mots d'origine récente sud-slave de l'aroumain sont marqués dans les dictionnaires etymologiques par le terme „bulgare“ et parfois par le terme „serbo-croate“, termes qui couvrent une réalité linguistique hétérogène. Même dans l'excellent *Dictionnaire aroumain (macédo-roumain)*, publié par Tache Papahagi (deuxième édition, Bucarest, 1974), le macédonien n'entre pas en ligne de compte.

Il y a des cas où le terme se rencontre dans toutes les langues sud-slaves actuelles ou dans deux d'entre elles (bulgare et macédonien); par exemple: *bor*, „sapin“ (bg., mac., sb., cr. *bor*), *bîrdă*, „chasse de tisserand“ (mac. *брдо* (*od pazboj*), bg. *бърдо*), *brăvă*, „serrure“ (bg. *бравă*, mac., sb., cr. *bráva*), *létfă*, „latte“ (bg., mac., sb., cr. *létva*), *lîpă*, „tilleul“ (bg. *лунă*, mac., sb., cr. *lípa*), *mólbă*, „demande“ (bg. *молба*, mac., sb., cr. *mólba*), *apugudescu*, „atteindre le but“ (bg. *позодя*, mac. *позоду*, sb., cr. *pogoditi*). Il est difficile de préciser dans les cas mentionnés ci-dessus de quelle langue provient le mot aroumain. Si l'on tient compte de la position géographique de

l'aroumain et du fait qu'en bulgare l'accent diffère aux substantifs, il est fort probable qu'en aroumain les mots proviennent du macédonien.

Quelquefois c'est l'aspect phonétique qui nous renseigne sur l'origine d'un certain mot. Par exemple, *babnic*, „bûche de Noël“ renvoie plutôt au mac. *бадник* qu'au bg. *бѣдник*; *gugufcǎ*, „tourterelle“ s'explique par le mac. *гузуска* et non par le bg., sb. *gugutka*; de même, les mots *boz*, „sureau“, *itru*, „habile, rusé“ renvoient au mac. *боз*, *итар* (fém. *импа*) et non au bg. *бѣз*, *хитър*.

Le sens aussi peut nous renseigner sur l'origine du mot. Par exemple, *zbor*, „mot, parole“ a le même sens en macédonien (mac. *збор*); en bulgare *сбор* signifie „réunion, assemblée“.

Il y a des cas où une variante phonétique s'explique par le macédonien et l'autre par le bulgare; ainsi, par exemple, *crefcu*, „frais, tendre“ renvoie au mac. *кревок* (fém. *кревка*), tandis que la variante *crehtu* (avec *h* au lieu de *f*) renvoie au bg. *крехък* (fém. *крехка*).

Il y a d'autres cas où le mot bulgare entre en ligne de compte; par exemple: *nčernu*, „noir; malheureux“ < bg. *чепен* (mac., sb. *crn*), *izbǎ*, „cave, cellier“ < bg. *изба* (mac. *визба*), *zǎduh*, „chaleur excessive“ < bg. *задых* (mac. *задув*), *crinǎ*, „boisseau“ < bg. *крина*. Compte tenu de l'accent, il faut admettre une origine toujours bulgare pour les mots: *cusăc*, „faucheur“ < bg. *косач* (mac., sb. *kósač*), *uvés*, „avoine“ < bg. *овѣс*, mac. *обес*, sb. *óvas*) etc.

Enfin, l'origine macédonienne est sûre dans les cas où le mot ne se rencontre ni en bulgare, ni en serbe; par exemple: *babcǎ*, „gorge“ (< mac. *банка*), *bǎnduredz*, „babiller, bavarder“ (< mac. *бандору*), *bibǎ*, „oison“ (< mac. *бибе*), *bișcǎ*, „cochonnette: nom d'un jeu d'enfants“ (< mac. *бишка*), *grancǎ*, „branche“ (mac. *гранка*), *iadițǎ*, „ligne à pêcher“ (< mac. *јадица*), *lușpǎ*, „écaille“ (< mac. *лушна*), *zburǎscu*, „parler“ (< mac. *зборува*) etc.

En guise de conclusion nous voulons souligner les constatations suivantes:

En ce qui concerne les anciens emprunts slaves du roumain, il faut admettre un territoire très vaste où se sont développés les contacts linguistiques slavo-roumains. Vu que ces contacts existent aujourd'hui encore en diverses régions des Balkans, il est nécessaire d'établir une périodisation plus nuancée des diverses couches lexicales slaves du roumain.

Des précisions supplémentaires sont aussi nécessaires dans chaque cas particulier, c'est-à-dire pour chaque mot, en ce qui concerne la période, le territoire et la langue sud-slave d'où proviennent les emprunts du tel ou tel dialecte du roumain.



ISBN 973-7729-05-6